叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 奥利弗·温德尔·霍姆斯诗集(the Poetical Works Of Oliver Wendell Holmes) 000001

2. 奥利弗·温德尔·霍姆斯诗集(the Poetical Works Of Oliver Wendell Holmes) 000002

3. 奥利弗·温德尔·霍姆斯诗集(the Poetical Works Of Oliver Wendell Holmes) 000003

4. 奥利弗·温德尔·霍姆斯诗集(the Poetical Works Of Oliver Wendell Holmes) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

奥利弗·温德尔·霍姆斯诗集(The Poetical Works of Oliver Wendell Holmes)

[prə'du:st] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
Produced by David Widger
生产 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰制作

[ðə; ði] [poʊ'etɪkl] [wɜ:rks]
THE POETICAL WORKS
这 诗意的 作品

诗歌作品

[ʌv; əv]
OF
的

的

['ɑ:lɪvər] ['wendl] [hoʊlmz]
OLIVER WENDELL HOLMES
奥利弗 温德尔 福尔摩斯

奥利弗·温德尔·霍姆斯

[['vɑ:ljəm] [θri:][ʌv; əv][ðə; ði] - [θri:] ['vɑ:ljəm] [set]]
[Volume 3 of the 1893 three volume set]
[体积 3 的 这 - 三 体积 放]

[1893年三卷本中的第三卷]

[ðə; ði]['aɪərn] [geɪt]
THE IRON GATE
这 铁 门

铁门

[ænd; ənd] ['ʌðər] POEMS1877 - -
AND OTHER POEMS1877 - 1881
和 其他 POEMS1877 - -

以及其他诗歌 1877-1881

[ðə; ði]['aɪərn] [geɪt] [vɛ'stɪdʒiə] ['kwɪŋkwi:] - [maɪ] ['eɪvieri] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [tu:; tə]
THE IRON GATE VESTIGIA QUINQUE RETRORSUM MY AVIARY ON THE THRESHOLD TO
这 铁 门 痕迹 五 - 我的 鸟舍 在 这 临界点 到
[dʒɔ:rdʒ] ['pi:ˌbɑ:di] [æt; ət][ðə; ði] [pə'paɪrəs] [klʌb] [fɔ:r; fər] [wɪti:ɜ-z] ['sevntiəθ] ['bɜ:rθdeɪ]
GEORGE PEABODY AT THE PAPYRUS CLUB FOR WHITTIER'S SEVENTIETH BIRTHDAY
乔治 皮博迪 在 这 纸莎草 俱乐部 为了 惠蒂尔 第七十 生日

铁门遗迹 五重回我的鸟舍 在纸莎草俱乐部为惠蒂尔庆祝七十岁生日，乔治·皮博迪的门槛

[tu:] ['sɑ:nəts] :
TWO SONNETS :
二 十四行诗 :

两首十四行诗:

['hɑ:rvərd]	[ðə; ði]	['kʌmɪŋ]	['ɪrə]	[ɪn]	[rɪ'spɑ:ns]	[fɔ:r; fər][ðə; ði][muə; mɔ:]	[sen'teniəl]	[ˌselə'breɪʃ(ə)n]
HARVARD	**THE**	**COMING**	**ERA**	**IN**	**RESPONSE**	**FOR**	**THE**	**MOORE**	**CENTENNIAL**	**CELEBRATION**
哈佛	这	未来	时代	在	回复	为了	这	摩尔	百年纪念	庆典

[tu:; tə][dʒeɪmz]	['fri:mən]	['klɑ:rk]	['welkəm]	[tu:; tə][ðə; ði]	[ʃɪ'kɑ:goʊ]	[kə'mɜ:rʃ(ə)l]	[klʌb]	[ə'merɪkən]
TO	**JAMES**	**FREEMAN**	**CLARKE**	**WELCOME**	**TO**	**THE**	**CHICAGO**	**COMMERCIAL**	**CLUB**	**AMERICAN**
到	詹姆斯	弗里曼	克拉克	欢迎	到	这	芝加哥	商业的	俱乐部	美国人

[ə'kædəmi]	[sen'teniəl]	[ˌselə'breɪʃ(ə)n]
ACADEMY	**CENTENNIAL**	**CELEBRATION**
学院	百年纪念	庆典

哈佛大学：《即将到来的时代》——为纪念摩尔百年校庆，谨以此文向詹姆斯·弗里曼·克拉克致辞。欢迎参加芝加哥商业俱乐部美国学院百年校庆。

[ðə; ði]	[sku:l]	-	[bɔɪ]	[ðə; ði]	['saɪlənt]	['melədi]	['aʊər; ɑ:r]	[hoʊm]	—	['aʊər; ɑ:r]	['kʌntri]	['poʊəm]
THE	**SCHOOL**	**-**	**BOY**	**THE**	**SILENT**	**MELODY**	**OUR**	**HOME**	**—**	**OUR**	**COUNTRY**	**POEM**
这	学校	-	男生	这	沉默的	旋律	我们的	家	—	我们的	国家	诗

学童 无声的旋律 我们的家——我们的国家 诗歌

[æt; ət][ðə; ði]	[sen'teniəl]	[ˌænə'vɜ:rsəri; ˌænɪ'vɜ:rsəri]	['dɪnər]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[ˌmæsə'tʃu:sɪts]	['medɪk(ə)l]
AT	**THE**	**CENTENNIAL**	**ANNIVERSARY**	**DINNER**	**OF**	**THE**	**MASSACHUSETTS**	**MEDICAL**
在	这	百年纪念	周年纪念日	晚餐	的	这	马萨诸塞州	医疗的

[sə'saɪəti]	[raɪmz]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	[laɪf]	-	[taɪm]
SOCIETY	**RHYMES**	**OF**	**A**	**LIFE**	**-**	**TIME**
社会	韵律	的	一个	生活	-	时间

在马萨诸塞州医学会百年庆典晚宴上，一生的韵律

[ðə; ði]['aɪərn]	[geɪt]
THE	**IRON**	**GATE**
这	铁	门

铁门

[ri:d]	[æt; ət][ðə; ði]	['brekfəst]	['gɪv(ə)n][ɪn]	['ɑ:nər]	[ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɝ]	.	['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz]	['sevntiəθ]
Read	**at**	**the**	**Breakfast**	**given**	**in**	**honor**	**of**	**Dr**	**.**	**Holmes's**	**Seventieth**
读	在	这	早餐	给定	在	荣誉	的	博士	.	福尔摩斯的	第七十

['bɜ:rθdeɪ]	[baɪ][ðə; ði]	['pʌblɪʃərz]	[ʌv; əv][ðə; ði]	"	[ət'læntɪk]	['mʌnθli]	,
Birthday	**by**	**the**	**publishers**	**of**	**the**	**"**	**Atlantic**	**Monthly**	**,**
生日	经过	这	出版商	的	这	"	大西洋	月度	,

在《大西洋月刊》出版商为庆祝霍姆斯博士七十岁生日而举办的早餐会上宣读了这篇文章。

"	['bɔ:stən; 'bɑ:stən]	,	[dɪ'sembər]	[θri:]	,	-	.
"	**Boston**	**,**	**December**	**3**	**,**	**1879**	**.**
"	波士顿	,	十二月	3	,	-	.

波士顿，1879 年 12 月 3 日。

[wer]	[ɪz]	[ðɪs]	['peɪtriɑ:rk]	[ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['kaɪndli]	['gri:tɪŋ]	?
WHERE	**is**	**this**	**patriarch**	**you**	**are**	**kindly**	**greeting**	**?**
在哪里	是	这	族长	你	是	亲切地	问候	?

你们亲切问候的这位族长在哪里?

[nɑ:t]	[ˌʌnfə'mɪliər]	[tu:; tə][maɪ]	[ɪr]	[hɪz; ɪz]	[neɪm]	,
Not	**unfamiliar**	**to**	**my**	**ear**	**his**	**name**	**,**
不是	陌生	到	我的	耳朵	他的	姓名	,

他的名字我并不陌生。

[nɔ:r]	[jet]	[ˌʌn'noʊn]	[tu:; tə]	['meni]	[ə; eɪ]	['dʒɔɪəs]	['mi:tɪŋ]
Nor	**yet**	**unknown**	**to**	**many**	**a**	**joyous**	**meeting**
也不	然而	未知	到	许多	一个	欢乐	会议

许多欢乐的聚会也尚未被人们所熟知

[ɪn]	[deɪz]	[lɔ:ŋ]	['vænɪʃt]	,	—	[ɪz][hi:; hi]	[stɪl]	[ðə; ði]	[seɪm]	,
In	**days**	**long**	**vanished**	**,**	**—**	**is**	**he**	**still**	**the**	**same**	**,**
在	天	长的	消失了	,	—	是	他	仍然	这	相同的	,

在早已逝去的日子里，——他是否还是原来的他?

[ɔ:r] [tʃeɪndʒd] [baɪ] ['jɪrz] , [fər'gɑ:tn] [ænd; ənd] [fə'getɪŋ] ,
Or changed by years , forgotten and forgetting ,
或者 已更改 经过 年 , 被遗忘的 和 遗忘 ,

或者随着岁月的流逝而改变，被遗忘，并且逐渐被遗忘。

[dʌl] - [ɪrd] , [dɪm] - ['saɪtɪd] , [sloʊ] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [ænd; ənd] [θɔ:t] ,
Dull - eared , dim - sighted , slow of speech and thought ,
乏味的 - 耳朵 , 暗淡 - 目击者 , 慢的 的 演讲 和 想法 ,

耳聋、眼花、说话慢、思维迟钝

[stɪl] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [sæd] , [dɪ'dʒenəreɪt] ['prez(ə)nt] ['fretɪŋ] ,
Still o'er the sad , degenerate present fretting ,
仍然 超过 这 伤心 , 退化 展示 烦躁 ,

仍然为这悲哀、堕落的现状而忧虑，

[wer] [ɔ:l] [goʊz] [rɔ:ŋ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] ?
Where all goes wrong , and nothing as it ought ?
在哪里 全部 去 错误的 , 和 没有什么 作为 它 应该 ?

究竟哪里出了问题，一切都不如预期?

[oʊld] [eɪdʒ] , [ðə; ði] ['greɪbɪrd] !
Old age , the graybeard !
老的 年龄 , 这 增 !

老了，老家伙!

[wel] , [ɪn'di:d] , [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , —
Well , indeed , I know him , —
出色地 , 的确 , 我 知道 他 , —

嗯，我确实认识他。

[ʃrʌŋk] , ['tɔtərɪŋ] , [bent] , [ʌv; əv] [eɪks] [ænd; ənd] ['ɪlz] [ðə; ði] [preɪ] ;
Shrunk , tottering , bent , of aches and ills the prey ;
缩小 , 颤巍巍 , 弯曲 , 的 疼痛 和 疾病 这 猎物 ;

萎缩、蹒跚、佝偻，饱受病痛折磨；

[ɪn] ['sɜ:rmən] , ['stɔ:ri] , ['feɪb(ə)l] , ['pɪktʃər] , ['poʊəm] ,
In sermon , story , fable , picture , poem ,
在 讲道 , 故事 , 寓言 , 图片 , 诗 ,

在布道、故事、寓言、图画、诗歌中，

[ɔ:ft] [hæv; həv] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [maɪ] ['ɜ:rliɪst] [deɪ] .
Oft have I met him from my earliest day .
经常 有 我 遇见 他 从 我的 最早 天 .

从我记事起，我就经常见到他。

[ɪn] [maɪ] [oʊld] ['i:sɔp] , ['tɔɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['bʌnd(ə)l] , —
In my old AEsop , toiling with his bundle , —
在 我的 老的 伊索 , 辛勤劳作 和 他的 捆 , —

在我那古老的伊索寓言故事里，他正费力地搬运着他的包裹——

[hɪz; ɪz] [loʊd] [ʌv; əv] [stɪks] , — [pə'laɪtli] ['æskɪŋ] [deθ] ,
His load of sticks , — politely asking Death ,
他的 加载 的 棍子 , — 礼貌地 问 死亡 ,

他扛着一堆木棍，——礼貌地向死神祈求，

[hu:] [kʌmz] [wen] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] , — [wʊd] [hi:; hi] [lʌg] [ɔ:r] ['trʌndl]
Who comes when called for , — would he lug or trundle
WHO 来 什么时候 称为 为了 , — 会 他 凸耳 或者 滚动

谁会在需要时出现，——他会拖着沉重的身躯还是蹒跚而来?

[hɪz; ɪz] ['fægət] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ? — [hi:; hi] [wʌz; wəz] [skænt] [ʌv; əv] [breθ] .
His fagot for him ? — he was scant of breath .
他的 柴草 为了 他 ? — 他 曾是 稀少 的 气息 .

他要他的柴火吗? ——他气喘吁吁。

[ænd; ənd][sæd] " [ɪˌkliːziˈæsˌtiz] , [ɔːr][ðə; ði] ['priːtʃər] , " —

And	sad	"	Ecclesiastes	,	or	the	Preacher	,	"	—
和	伤心	"	传道书	,	或者	这	牧师	,	"	—

还有悲伤的《传道书》——

[hæz; həz][hiː; hi][nɑːt] [stæmpt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɑːn][maɪ][soʊl] ,

Has	he	not	stamped	the	image	on	my	soul	,
有	他	不是	盖章	这	图像	在	我的	灵魂	,

难道他没有将这形象烙印在我的灵魂上吗?

[ɪn] [ðæt] [læst] ['tʃæptər] , [wer] [ðə; ði][wɔːrn] - [aʊt] ['tiːtʃər]

In	that	last	chapter	,	where	the	worn	-	out	Teacher
在	那	最后的	章	,	在哪里	这	磨损	-	出去	老师

在最后一章里，疲惫不堪的老师

[saɪz] [ɔː(r)][ðə; ði] ['luːsnd] [kɔːrd] , [ðə; ði]['broʊkən] [boʊl] ?

Sighs	o'er	the	loosened	cord	,	the	broken	bowl	?
叹息	超过	这	松动	绳索	,	这	破碎的	碗	?

叹息声，为松开的绳子，为破碎的碗?

[jes] , [lɔːŋ] , [ɪn'diːd] , [aɪv] [noʊn] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

Yes	,	long	,	indeed	,	I've	known	him	at	a	distance	,
是的	,	长的	,	的确	,	我已经	已知	他	在	一个	距离	,

是的，确实很久了，我一直远远地认识他。

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] ['lɪftɪd] [dɔːr] - [lætʃ] [ʃoʊz] [hɪm; ɪm] [hɪr] ;

And	now	my	lifted	door	-	latch	shows	him	here	;
和	现在	我的	抬起	门	-	闩锁	演出	他	这里	;

现在我打开门闩，就能看到他在这里;

[aɪ] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['ʃrɪvld] [hænd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɪstəns] ,

I	take	his	shrivelled	hand	without	resistance	,
我	拿	他的	干瘪	手	没有	反抗	,

我没有反抗，握住了他干瘪的手。

[ænd; ənd][faɪnd][hɪm; ɪm]['smaɪlɪŋ][æz; əz][hɪz; ɪz][step] [drɔːz] [nɪr] .

And	find	him	smiling	as	his	step	draws	near	.
和	寻找	他	微笑	作为	他的	步	平局	靠近	.

你会发现他面带微笑，脚步声越来越近。

[wʌt] [ðoʊ] [ʌv; əv] ['gɪldɪd] ['bɔːbəlz] [hiː; hi] [bɪ'riːvz] [ˌjuː 'es] ,

What	though	of	gilded	baubles	he	bereaves	us	,
什么	尽管	的	镀金	小饰品	他	丧亲	我们	,

他留给我们的，是何等的镀金饰品啊!

[dɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [juːθ] , [tuː; tə] - [praɪm] ;

Dear	to	the	heart	of	youth	,	to	manhood's	prime	;
亲爱的	到	这	心	的	青年	,	到	-	主要的	;

青春的挚爱，男子气概的巅峰之作;

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːm][hiː; hi] [brɪŋz] , [ðə; ði] [welθ] [hiː; hi] [liːvz] [ˌjuː 'es] ,

Think	of	the	calm	he	brings	,	the	wealth	he	leaves	us	,
思考	的	这	冷静的	他	带来	,	这	财富	他	树叶	我们	,

想想他带来的平静，想想他留给我们的财富，

[ðə; ði] [hɔːdid] [spɔɪlz] , [ðə; ði] ['legəsiz] [ʌv; əv][taɪm] !

The	hoarded	spoils	,	the	legacies	of	time	!
这	囤积	战利品	,	这	遗产	的	时间	!

囤积的战利品，时间的遗产!

['ɔːltəz] [wʌns] ['fleɪmɪŋ] , [stɪl] [wɪð; wɪθ] ['ɪnsens] ['freɪgrənt] ,

Altars	once	flaming	,	still	with	incense	fragrant	,
祭坛	一次	炽盛	,	仍然	和	香	香	,

祭坛上曾经燃着熊熊烈火，如今依然弥漫着香烟的芬芳。

['pæʃənz] [ʌn'i:zi] ['nɜ:rslɪŋz] [rɔkt] [ə'sli:p] ,
Passion's uneasy nurslings rocked asleep ,
激情 不安 幼苗 摇滚 睡着了 ,

激情不安的婴儿们摇晃着睡着了，

['hoʊps] ['æŋkər] ['fæstər] , [waɪld][dɪ'zaɪər] [les] ['veɪgrənt] ,
Hope's anchor faster , wild desire less vagrant ,
希望 锚 快点 , 荒野 欲望 较少的 流浪汉 ,

希望的锚定得更快，狂野的欲望不再漂泊，

['laɪfs] [floʊ] [les] ['nɔɪzi] , [bʌt; bət][ðə; ði] [stri:m] [haʊ] [di:p] !
Life's flow less noisy , but the stream how deep !
生活的 流动 较少的 嘈杂 , 但 这 溪流 如何 深的 !

生活的水流不再喧嚣，但溪流却如此深邃!

[stɪl] [æz; əz][ðə; ði]['sɪlvər][kɔ:rd][gets][wɔ:rn][ænd; ənd]['slendər] ,
Still as the silver cord gets worn and slender ,
仍然 作为 这 银 绳索 获得 磨损 和 苗条 ,

即使银绳磨损变细，

[ɪts] ['laɪtnd] [tæsk] - [wɜ:rk] [tʌgz] [wɪð; wɪθ] ['lesnɪŋ] [streɪn] ,
Its lightened task - work tugs with lessening strain ,
它是 轻度 任务 - 工作 拖船 和 减少 拉紧 ,

其减轻的工作量带来了压力的缓解，

[hændz] [get] [mɔ:r] ['helpf(ə)l] , ['vɔɪsɪz] , [groʊn] [mɔ:r] ['tendər] ,
Hands get more helpful , voices , grown more tender ,
手 得到 更多的 有帮助 , 声音 , 生长 更多的 投标 ,

双手变得更加灵巧，声音也变得更加温柔。

[su:ð] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sɔfənd] [toʊnz] [ðə; ði] ['slʌmbərəs] [breɪn] .
Soothe with their softened tones the slumberous brain .
舒缓 和 他们的 软化 音调 这 昏昏欲睡的 脑 .

用它们柔和的音调安抚沉睡的大脑。

[ju:θ] [lɔ:ŋz] [ænd; ənd] ['mænhʊd] [straivz] , [bʌt; bət][eɪdʒ] [ri'membəz] ,
Youth longs and manhood strives , but age remembers ,
青年 长 和 男子气概 努力 , 但 年龄 记得 ,

青春渴望，青年奋斗，而年老铭记。

[sɪts] [baɪ][ðə; ði] [reɪkt] - [ʌp] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
Sits by the raked - up ashes of the past ,
坐 经过 这 耙过的 - 向上 灰烬 的 这 过去的 ,

静静地坐在被耙起的过往灰烬旁，

[spredz] [ɪts] [θɪn] [hændz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['waɪtnɪŋ] ['embərz]
Spreads its thin hands above the whitening embers
传播 它是 薄的 双手 多于 这 美白 余烬

它纤细的手臂伸向逐渐变白的余烬上方

[ðæt] [wɔ:rm] [ɪts] ['kri:pɪŋ] [laɪf] - [blʌd] [tɪl] [ðə; ði][læst] .
That warm its creeping life - blood till the last .
那 温暖的 它是 爬行 生活 - 血 直到 这 最后的 .

那温暖着它缓慢流淌的生命之血，直到最后一刻。

[dɪr] [tu:; tə][ɪts] [hɑ:rt] [ɪz] ['evri] ['lʌvɪŋ] ['toʊkən]
Dear to its heart is every loving token
亲爱的 到 它是 心 是 每一个 爱 令牌

它珍视的，是每一份充满爱意的礼物。

[ðæt] [kʌmz] [ʌn'bɪd(ə)n] [er] [ɪts] [pʌls] [grəuz] [koʊld] ,
That comes unbidden ere its pulse grows cold ,
那 来 未邀请的 埃雷 它是 脉冲 生长 寒冷的 ,

那感觉不期而至，甚至在它脉搏冷却之前。

[er] [ðə; ði][læst] ['lɪŋgərɪŋ] [taɪz][ʌv; əv][laɪf][ɑ:r; ər]['broʊkən] ,
Ere the last lingering ties of life are broken ,
埃雷 这 最后的 挥之不去的 领带 的 生活 是 破碎的 ,

在生命中最后残存的联系断裂之前，

[ɪts] ['leibəz] ['endɪd] [ænd; ənd][ɪts] ['stɔ:ri][toʊld] .
Its labors ended and its story told .
它是 劳动 结束 和 它是 故事 讲述 .

它的使命结束了，它的故事也讲完了。

[ɑ:] , [waɪl] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es]['roʊzi] [ju:θ] [ri'dʒɔisiz] ,
Ah , while around us rosy youth rejoices ,
啊 , 尽管 大约 我们 红润 青年 欢欣鼓舞 ,

啊，当周围的青春洋溢着喜悦时，

[fɔ:r; fər][ˌju: 'es][ðə; ði] ['sɑ:roʊ] - ['leɪdn] ['bri:zɪz] [saɪ] ,
For us the sorrow - laden breezes sigh ,
为了 我们 这 悲哀 - 满载 微风 叹 ,

对我们来说，带着悲伤的微风在叹息。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv][ɪts]['dʒɑ:kənd] ['vɔɪsɪz]
And through the chorus of its jocund voices
和 通过 这 合唱 的 它是 欢乐 声音

透过它欢快的合唱

[θrɔbz] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] [noʊt][ʌv; əv] ['mɪzəriz] ['hoʊpləs] [kraɪ] .
Throbs the sharp note of misery's hopeless cry .
悸动 这 锋利的 笔记 的 痛苦的 绝望 哭 .

痛苦绝望的呼喊声尖锐而凄厉。

[æz; əz][ɑ:n][ðə; ði] ['gɔ:zi] [wɪŋz] [ʌv; əv]['fænsi] ['flaɪɪŋ]
As on the gauzy wings of fancy flying
作为 在 这 薄纱 翅膀 的 想要 飞行

如同乘着梦幻般的薄纱翅膀飞行

[frʌm; frəm][sʌm; səm][fɑ:r][ɔ:rb][aɪ] [træk] ['aʊər; ɑ:r] ['wɔ:təri] [sfɪr] ,
From some far orb I track our watery sphere ,
从 一些 远的 球体 我 追踪 我们的 水状的 领域 ,

我从遥远的星球上追踪着我们这颗水球，

[hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌglɪŋ] , ['sʌfərɪŋ] , ['daʊtɪŋ] , ['daɪɪŋ] ,
Home of the struggling , suffering , doubting , dying ,
家 的 这 挣扎 , 痛苦 , 怀疑 , 垂死 ,

这里是挣扎、受苦、怀疑、垂死之人的家园

[ðə; ði] ['silvəd] ['glɑ:bju:l] [si:mz] [ə; eɪ] ['glɪsnɪŋ] [ter; tɪ(ə)r] .
The silvered globule seems a glistening tear .
这 银色 小球 似乎 一个 闪闪发光 撕 .

那银色的球状物看起来像一颗闪闪发光的泪珠。

[bʌt; bət] ['neɪtʃər] [lendz] [hɜ:r; hər] ['mɪrər] [ʌv; əv][ɪ'lu:ʒ(ə)n]
But Nature lends her mirror of illusion
但 自然 借贷 她 镜子 的 错觉

但大自然也为我们提供了一面幻象之镜。

[tu:; tə][wɪn][frʌm; frəm] ['sædnɪŋ] [si:nz] ['aʊər; ɑ:r][eɪdʒ] - [dɪmd] [aɪz] ,
To win from saddening scenes our age - dimmed eyes ,
到 赢 从 令人悲伤 场景 我们的 年龄 - 调暗 眼睛 ,

为了从令人悲伤的场景中汲取力量，我们年迈的眼睛变得黯淡无光。

[ænd; ənd] ['mɪsti] [deɪ] - [dri:mz] [blend] [ɪn] [swi:t] [kən'fju:ʒ(ə)n]
And misty day - dreams blend in sweet confusion
和 蒙蒙 天 - 梦境 混合 在 甜的 困惑

朦胧的白日梦融入甜蜜的迷茫之中。

[ðə; ði] ['wɪntrɪ] ['lændskeɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmər] [skaɪz] .
The wintry landscape and the summer skies .
这 冬季 景观 和 这 夏天 天空 .

冬日的景色与夏日的天空。

[soʊ] [wen] [ðə; ði]['aɪərn] ['pɔːrtl] [ʃʌts] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ,
So when the iron portal shuts behind us ,
所以 什么时候 这 铁 门户网站 关闭 在后面 我们 ,

所以，当身后的铁门关闭时，

[ænd; ənd][laɪf] [fə'gets] [ˌjuː 'es][ɪn][ɪts] [nɔɪz] [ænd; ənd] [wɜːrl] ,
And life forgets us in its noise and whirl ,
和 生活 忘记了 我们 在 它是 噪音 和 旋转 ,

生活在喧嚣和忙碌中将我们遗忘，

['vɪʒənz] [ðæt] [ʃʌnd] [ðə; ði] ['glerɪŋ] ['nuːndeɪ] [faɪnd][ˌjuː 'es] ,
Visions that shunned the glaring noonday find us ,
愿景 那 被排斥 这 刺眼 午 寻找 我们 ,

那些避开正午烈日的幻象找到了我们，

[ænd; ənd] ['glɪmərɪŋ] ['stɑːrlaɪt] [ʃoʊz] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [pɜːrl] .
And glimmering starlight shows the gates of pearl .
和 微光 星光 演出 这 大门 的 珍珠 .

闪烁的星光照亮了珍珠之门。

[aɪ] [kʌm] [nɑːt] [hɪr] [jʊr; jər] ['mɔːrnɪŋ] ['aʊər][tuː; tə]['sæd(ə)n] ,
I come not here your morning hour to sadden ,
我 来 不是 这里 你的 早晨 小时 到 悲伤 ,

我来到这里，并非为了打扰你清晨的悲伤。

[ə; eɪ] ['lɪmpɪŋ] ['pɪlgrɪm] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][stɑːf] , —
A limping pilgrim , leaning on his staff , —
一个 跛行 朝圣 , 倾斜 在 他的 职员 , —

一位跛脚的朝圣者，拄着拐杖——

[aɪ] , [huː] [hæv; həv]['nevər] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][sɪn][tuː; tə] ['glædn]
I , who have never deemed it sin to gladden
我 , WHO 有 绝不 被认为 它 罪 到 格拉登

我，从未认为使人快乐是罪过的人

[ðɪs] [veɪl] [ʌv; əv] ['sɔrəuz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [læf] .
This vale of sorrows with a wholesome laugh .
这 谷 的 悲伤 和 一个 健康 笑 .

这悲伤的山谷里也充满了欢声笑语。

[ɪf] [wɜːrd][ʌv; əv][maɪn] [ə'nʌðɚz] [gluːm] [hæz; həz] ['braɪtnd] ,
If word of mine another's gloom has brightened ,
如果 单词 的 矿 另一个的 愁云 有 明亮 ,

如果我的消息能驱散他人的阴霾，

[θruː] [maɪ] [dʌm] [lɪps][ðə; ði]['hev(ə)n] - [sent] ['mesɪdʒ] [keɪm] ;
Through my dumb lips the heaven - sent message came ;
通过 我的 哑的 嘴唇 这 天堂 - 发送 信息 来了 ;

我哑口无言地听着，那来自上天的讯息传了过来；

[ɪf] [hænd][ʌv; əv][maɪn] [ə'nʌðɚz] [tæsk][hæz; həz] ['laɪtnd] ,
If hand of mine another's task has lightened ,
如果 手 的 矿 另一个的 任务 有 轻度 ,

如果我之手减轻了他人的负担，

[ˌaɪ 'tiː][felt][ðə; ði]['gaɪd(ə)ns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɛəz] [nɑːt][kleɪm] .
It felt the guidance that it dares not claim .
它 毛毡 这 指导 那 它 敢于 不是 宣称 .

它感受到了它不敢声称拥有的指引。

[bʌt; bət] , [oʊ][maɪ]['dʒent(ə)l] ['sɪstər] , [oʊ][maɪ] ['brʌðərz] ,

But	,	O	my	gentle	sisters	,	O	my	brothers	,
但	,	哦	我的	温和的	姐妹	,	哦	我的	兄弟	,

但是，哦，我温柔的姐妹们，哦，我的兄弟们，

[ðiːz] [θɪk] - [soʊn] [snoʊ] - [fleɪks] [hɪnt] [ʌv; əv] [-] [rɪ'liːs] ;

These	thick	-	sown	snow	-	flakes	hint	of	toil's	release	;
这些	厚的	-	播种	雪	-	薄片	暗示	的	辛勤劳作	发布	;

这些密密麻麻的雪花预示着辛勤劳作的结束；

[ðiːz] ['fiːblə(r)] ['pʌlsɪz] [bɪd][ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] ['ʌðər]

These	feebler	pulses	bid	me	leave	to	others
这些	虚弱者	脉冲	出价	我	离开	到	其他的

这些微弱的脉搏让我不得不离开，把机会留给别人。

[ðə; ðɪ]['tæsks][wʌns] ['welkəm] ; ['iːvnɪŋ] [æsks][fɔːr; fər] [piːs] .

The	tasks	once	welcome	;	evening	asks	for	peace	.
这	任务	一次	欢迎	;	晚上	问	为了	和平	.

曾经令人欣喜的任务；夜晚渴望宁静。

[taɪm] [kleɪmz] [hɪz; ɪz] ['trɪbjuːt] ; ['saɪləns] [naʊ] [ɪz]['goʊldən] ;

Time	claims	his	tribute	;	silence	now	is	golden	;
时间	索赔	他的	贡	;	沉默	现在	是	金的	;

时间终将铭记他；如今沉默才是金。

[let] [ˌem 'iː][nɑːt][veks][ðə; ðɪ] [tuː] [lɔːŋ] ['sʌfərɪŋ] ['laɪər] ;

Let	me	not	vex	the	too	long	suffering	lyre	;
让	我	不是	烦恼	这	也	长的	痛苦	竖琴	;

请不要让我去烦扰这把饱受折磨的竖琴；

[ðoʊ] [tuː; tə][jʊr; jər] [lʌv] [ʌn'taɪərɪŋ] [stɪl] [bɪ'hoʊldən] ,

Though	to	your	love	untiring	still	beholden	,
尽管	到	你的	爱	不懈	仍然	受托人	,

虽然我对你的爱依然感激不尽，

[ðə; ðɪ]['kɜːrfjuː] [telz] [ˌem 'iː] — ['kʌvər] [ʌp][ðə; ðɪ]['faɪər] .

The	curfew	tells	me	—	cover	up	the	fire	.
这	宵禁	讲述	我	—	覆盖	向上	这	火	.

宵禁规定告诉我——掩盖火情。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪð; wɪθ]['greɪtf(ə)l] [smaɪl] [ænd; ənd]['æksənts] ['tʃɪrf(ə)l] ,

And	now	with	grateful	smile	and	accents	cheerful	,
和	现在	和	感激的	微笑	和	口音	快乐	,

现在，她带着感激的微笑和欢快的语气，

[ænd; ənd]['wɔːrmər] [hɑːrt] [ðæn; ðən] [lʊk] [ɔːr][wɜːrd][kæn; kən] [tel] ,

And	warmer	heart	than	look	or	word	can	tell	,
和	更温暖	心	比	看	或者	单词	能	告诉	,

而且内心比外表或言语所能表达的更加温暖。

[ɪn] ['sɪmplɪst] [freɪz] — [ðiːz] ['treɪtərəs] [aɪz] [ɑːr; ər] ['tɪrfl] —

In	simplest	phrase	—	these	traitorous	eyes	are	tearful	—
在	最简单的	短语	—	这些	叛徒	眼睛	是	内牛满面	—

简单来说——这双背叛的眼睛里噙满了泪水——

[θæŋks] , ['brʌðərz] , ['sɪstər] , — ['tʃɪldrən] , — [ænd; ənd] [ˌfer'wel] !

Thanks	,	Brothers	,	Sisters	,	—	Children	,	—	and	farewell	!
谢谢	,	兄弟	,	姐妹	,	—	孩子们	,	—	和	告别	!

谢谢各位兄弟姐妹，孩子们，再见！

[vɛ'stɪdʒiə] ['kwɪŋkwiː] -

VESTIGIA	QUINQUE	RETRORSUM
痕迹	五	-

五重后遗迹

[æn; ən] [ˌækə'demɪk] POEM1829 - -

AN	ACADEMIC	POEM1829	-	1879
一个	学术的	POEM1829	-	-

一首学术诗 1829-1879

[riːd] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] ['dɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'lʌmnaɪ][ʌv; əv]['hɑːrvərd]

Read	at	the	Commencement	Dinner	of	the	Alumni	of	Harvard
读	在	这	开始	晚餐	的	这	校友	的	哈佛大学

在哈佛大学校友毕业晚宴上宣读

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [dʒuːn] - , - .

University	,	June	25	,	1879	.
大学	,	六月	-	,	-	.

大学，1879年6月25日。

[waɪl] [fɑːnd] , [sæd] ['meməriz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [θrɔːŋ] ,

WHILE	fond	,	sad	memories	all	around	us	throng	,
尽管	喜爱	,	伤心	回忆	全部	大约	我们	人群	,

当周围充斥着美好而又悲伤的回忆时，

['saɪləns] [wɜːr; wər] [swiːtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [swiːtəst] [sɔːŋ] ;

Silence	were	sweeter	than	the	sweetest	song	;
沉默	是	更甜	比	这	最甜美的	歌曲	;

沉默比最动听的歌声更甜美；

[jet] [wen] [ðə; ði] [liːvz] [ɑːr; ər] [griːn] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ɪz] [bluː] ,

Yet	when	the	leaves	are	green	and	heaven	is	blue	,
然而	什么时候	这	树叶	是	绿色的	和	天堂	是	蓝色的	,

然而，当树叶翠绿，天空湛蓝时，

[ðə; ði] ['kɔːrəl] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv] [ɪz] [duː] ,

The	choral	tribute	of	the	grove	is	due	,
这	合唱	贡	的	这	树林	是	到期的	,

树林的合唱致敬已然到来，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['leŋkθənɪŋ] [naɪts] [hæv; həv] [tʃɪld] [ðə; ði] [skaɪz] ,

And	when	the	lengthening	nights	have	chilled	the	skies	,
和	什么时候	这	延长	夜晚	有	冷藏	这	天空	,

当漫漫长夜让天空变得寒冷时，

[wiː; wi] [feɪn] [wʊd] [hɪr] [ðə; ði] [sɔːŋ] - [bɜːrd] [er] [biː; bi] [flaɪz] ,

We	fain	would	hear	the	song	-	bird	ere	be	flies	,
我们	欣然	会	听到	这	歌曲	-	鸟	埃雷	是	苍蝇	,

我们渴望在苍蝇出现之前就听到鸟儿的鸣叫，

[ænd; ənd] [griːt] [wɪð; wɪθ]['kaɪndli] ['welkəm] , ['iːv(ə)n][æz; əz] [naʊ] ,

And	greet	with	kindly	welcome	,	even	as	now	,
和	迎接	和	亲切地	欢迎	,	甚至	作为	现在	,

即使现在，也要热情地迎接。

[ðə; ði] ['loʊnli] ['mɪnstrəl] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['liːfləs] [baʊ] .

The	lonely	minstrel	on	his	leafless	bough	.
这	孤独	吟游诗人	在	他的	无叶	买	.

孤独的吟游诗人栖息在光秃秃的树枝上。

[ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr]['goʊldən] [jɪr] , — [ɪts]['goʊldən] [deɪ] ;

This	is	our	golden	year	,	—	its	golden	day	;
这	是	我们的	金的	年	,	—	它是	金的	天	;

这是我们的黄金年，——是我们的黄金日；

[ɪts] ['braɪdl] ['meməriz] [suːn] [mʌst; məst] [pæs] [ə'weɪ] ;

Its	bridal	memories	soon	must	pass	away	;
它是	新娘	回忆	很快	必须	经过	离开	;

它那美好的婚礼回忆很快就会消逝；

[su:n] [ʃæl; ʃəl][ɪts] ['daɪɪŋ] ['mju:zɪk] [si:s] [tu:; tə] [rɪŋ] ,

Soon	**shall**	**its**	**dying**	**music**	**cease**	**to**	**ring**	**,**
很快	将	它是	垂死	音乐	停止	到	戒指	,

它垂死的乐声不久便会停止响起。

[ænd; ənd] ['evri] [jɪr] [mʌst; məst] [lu:s] [sʌm; səm]['sɪlvər] [strɪŋ] ,

And	**every**	**year**	**must**	**loose**	**some**	**silver**	**string**	**,**
和	每一个	年	必须	松动的	一些	银	细绳	,

每年总会失去一些银线，

[tɪl] [ðə; ði][læst] ['tremblɪŋ] ['kɔrdz] [noʊ][lɔ:ŋgər] [θrɪl] , —

Till	**the**	**last**	**trembling**	**chords**	**no**	**longer**	**thrill**	**,**	**—**
直到	这	最后的	发抖	和弦	不	更长	刺激	,	—

直到最后颤抖的琴弦不再令人心潮澎湃，——

[hændz][ɔ:l][æt; ət][rest][ænd; ənd] ['hɑ:rts] [fər'evər] [stɪl] .

Hands	**all**	**at**	**rest**	**and**	**hearts**	**forever**	**still**	**.**
手	全部	在	休息	和	心	永远	仍然	.

双手安息，心永远平静。

[ə; eɪ] [fju:] [greɪ] ['hedz] [hæv; həv][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['fɔ:miŋ] [laɪn] ;

A	**few**	**gray**	**heads**	**have**	**joined**	**the**	**forming**	**line**	**;**
一个	很少	灰色的	头部	有	加入	这	成型	线	;

队伍中也加入了几位白发苍苍的老者；

[wi:; wi] [hɪr] ['aʊər; ɑ:r] ['sʌmənz] , — " [klæs] [ʌv; əv] - ['twenti] - [naɪn] !

We	**hear**	**our**	**summons**	**,**	**—**	**"**	**Class**	**of**	**'**	**Twenty**	**-**	**Nine**	**!**
我们	听到	我们的	传票	,	—	"	班级	的	-	二十	-	九	!

我们听到了召唤——"29届毕业生！"

" [kloʊz] [ɑ:n][ðə; ði]['fɔ:rmoʊst] , [ænd; ənd] , [ə'læs] , [haʊ] [fju:] !

"	**Close**	**on**	**the**	**foremost**	**,**	**and**	**,**	**alas**	**,**	**how**	**few**	**!**
"	关闭	在	这	首先	,	和	,	唉	,	如何	很少	!

"最先接近目标，可惜的是，目标却寥寥无几！"

[ɑ:r; ər] [ði:z] " [ðə; ði] [bɔɪz] " ['aʊər; ɑ:r] [dɪr] [oʊld] ['mʌðər] [nu:] ?

Are	**these**	**"**	**The**	**Boys**	**"**	**our**	**dear**	**old**	**Mother**	**knew**	**?**
是	这些	"	这	男孩们	"	我们的	亲爱的	老的	母亲	知道	?

这些就是我们亲爱的老母亲认识的"那群男孩"吗?

['sɪksti] [breɪv] ['swɪmər] .

Sixty	**brave**	**swimmers**	**.**
六十	勇敢的	游泳运动员	.

六十名勇敢的游泳者。

['twenti] — ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] —

Twenty	**—**	**something**	**more**	**—**
二十	—	某物	更多的	—

二十多岁

[hæv; həv] [pæst] [ðə; ði] [stri:m] [ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðɪs] ['frɔ:sti] [ʃɔ:r] !

Have	**passed**	**the**	**stream**	**and**	**reached**	**this**	**frosty**	**shore**	**!**
有	通过了	这	溪流	和	达到	这	霜冻	支撑	!

已渡过溪流，抵达这冰冷的海岸!

[haʊ] [nɪr] [ðə; ði][bæŋks] [ði:z] ['fɪfti] ['jɪrz] [dɪ'vaɪd]

How	**near**	**the**	**banks**	**these**	**fifty**	**years**	**divide**
如何	靠近	这	银行	这些	五十	年	划分

这五十年来，银行之间的距离有多近

[wen] ['meməri] [krɔsiz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [straɪd] !

When	**memory**	**crosses**	**with**	**a**	**single**	**stride**	**!**
什么时候	记忆	十字架	和	一个	单身的	步幅	!

记忆一步跨越!

- [tiː][ɪz][ðə; ðiː][fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv][stɜːrn] " [oʊld] ['hɪkəri] " - [es] [ruːl]

'	T	is	the	first	year	of	stern	"	Old	Hickory	"	'	s	rule
-	T	是	这	第一的	年	的	船尾	"	老的	山核桃	"	-	s	规则

这是"老希科里"严厉统治的第一年

[wen] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['mʌðər] [lets] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] ,

When	our	good	Mother	lets	us	out	of	school	,
什么时候	我们的	好的	母亲	让我们	我们	出去	的	学校	,

当我们慈爱的母亲放我们下课时，

[hæf] [glæd] , [hæf] ['sɒrəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] ,

Half	glad	,	half	sorrowing	,	it	must	be	confessed	,
一半	高兴的	,	一半	悲伤	,	它	必须	是	坦白	,

不得不承认，我既高兴又悲伤。

[tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər]['kwaɪət][læp] , [hɜːr; hər] ['baʊntiəs] [brest] ,

To	leave	her	quiet	lap	,	her	bounteous	breast	,
到	离开	她	安静的	膝	,	她	丰饶的	胸部	,

离开她安静的膝头，她丰满的胸膛，

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['deɪnti] , ['rɪbən] - [taɪd] [dɪ'griːz] ,

Armed	with	our	dainty	,	ribbon	-	tied	degrees	,
武装	和	我们的	纤巧	,	丝带	-	系	学位	,

我们手捧精致的、系着丝带的学位证书，

[pliːzd] [ænd; ənd] [jet] ['pensɪv] , ['eksailz][ænd; ənd][ə; eɪ] . [biː] . - [es] .

Pleased	and	yet	pensive	,	exiles	and	A	.	B	.	'	s	.
高兴	和	然而	沉思的	,	流亡者	和	一个	.	B	.	-	s	.

既欣喜又沉思，流亡者和AB们。

[lʊk] [bæk] , [oʊ] ['kɒmreɪdz] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['feɪdɪd] [aɪz] ,

Look	back	,	O	comrades	,	with	your	faded	eyes	,
看	后退	,	哦	同志们	,	和	你的	褪色	眼睛	,

同志们，请回头看看吧，用你们黯淡的双眼。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ðiː] ['fæntəmz] [æz; əz][aɪ][bɪd][ðem; ðəm][raɪz] .

And	see	the	phantoms	as	I	bid	them	rise	.
和	看	这	幻影	作为	我	出价	他们	上升	.

看着我命令那些幽灵升起。

[huːz] [smaɪl] [ɪz] [ðæt] ?

Whose	smile	is	that	?
谁	微笑	是	那	?

那是谁的笑容?

[ɪts] ['pætərn] ['neɪtʃər] [geɪv] ,

Its	pattern	Nature	gave	,
它是	图案	自然	给予	,

这是大自然赋予的图案，

[ə; eɪ] ['sʌnbiːm] ['dænsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪmpld] [weɪv] ;

A	sunbeam	dancing	in	a	dimpled	wave	;
一个	阳光	跳舞	在	一个	凹陷的	海浪	;

一束阳光在波光粼粼的海面上跳跃;

['kɜːrlənd] [ə'loʊn] [sʌtʃ] [greɪs] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [kʊd; kəd][wɪn] ,

KIRKLAND	alone	such	grace	from	Heaven	could	win	,
柯克兰	独自的	这样的	优雅	从	天堂	可以	赢	,

只有柯克兰才能赢得如此来自上天的恩典。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] ['reɪdiənt][æz; əz][ðə; ðiː][soʊl] [wɪ'ðɪn] ;

His	features	radiant	as	the	soul	within	;
他的	特征	辐射状	作为	这	灵魂	之内	;

他容貌光彩照人，如同他内在的灵魂一般;

[ðæt] [smaɪl] [wʊd] [let] [hɪm; ɪm] [θruː] [seɪnt] ['piːtɝz] [geɪt]
That smile would let him through Saint Peter's gate
那 微笑 会 让 他 通过 圣 彼得的 门

那笑容足以让他通过圣彼得的大门。

[waɪl] [sæd] - [aɪd] ['mɑːtəz] [hæd; həd] [tuː; tə] [stænd] [ænd; ənd] [weɪt] .
While sad - eyed martyrs had to stand and wait .
尽管 伤心 - 眼睛 殉道者 有 到 站立 和 等待 .

而眼神忧伤的殉道者们只能站着等待。

[hɪr] [flits] [mɜːr'kjʊriəl] ['færə] ; ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,
Here flits mercurial Farrar ; standing there ,
这里 飞掠 水银 法拉尔 ; 常设 那里 ,

这里是变幻莫测的法拉尔；那里站着，

[siː] [maɪld] , [bɪ'nɪgnənt] , ['kɔːʃəs] , ['lɜːrnɪd] [wer] ,
See mild , benignant , cautious , learned Ware ,
看 温和的 , 仁慈的 , 谨慎 , 学习 仓库 ,

参见温和的、仁慈的、谨慎的、博学的韦尔

[ænd; ənd] ['stɜːrdi] , ['peɪʃ(ə)nt] , ['feɪθf(ə)l] , ['ɑːnɪst] [hedʒ] ,
And sturdy , patient , faithful , honest Hedge ,
和 结实的 , 病人 , 忠实 , 诚实的 对冲 ,

还有坚韧、耐心、忠诚、诚实的赫奇

[huːz] ['graɪndɪŋ] ['lɑːdʒɪk] [geɪv] ['aʊər; ɑːr] [wɪts] [ðer; ðər] [edʒ] ;
Whose grinding logic gave our wits their edge ;
谁 研磨 逻辑 给予 我们的 智慧 他们的 边缘 ;

正是这种严谨的逻辑使我们的智慧更加敏锐；

['tɪknɝ] , [wɪð; wɪθ] ['hʌnid] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['kɔːrtli] [greɪs] ;
Ticknor , with honeyed voice and courtly grace ;
蒂克诺 , 和 蜜 嗓音 和 宫廷式 优雅 ;

蒂克诺尔，嗓音甜美，举止优雅；

[ænd; ənd] ['wiləd] , - [laɪk] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [beɪs] ;
And Willard , larynxed like a double bass ;
和 威拉德 , - 喜欢 一个 双倍的 低音 ;

而威拉德，喉咙像低音提琴一样；

[ænd; ənd] ['tʃæniŋ] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [blænd] , [suː'pɪriər] [lʊk] ,
And Channing , with his bland , superior look ,
和 钱宁 , 和 他的 平淡 , 优越的 看 ,

而钱宁，他那平淡无奇、高人一等的外表，

[kuːl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['muːnbiːm] [ɑːn] [ə; eɪ] ['froʊz(ə)n] [brʊk] ,
Cool as a moonbeam on a frozen brook ,
凉爽的 作为 一个 月光 在 一个 冷冻 溪 ,

凉爽得像冰封溪流上的月光，

[waɪl] [ðə; ði] [peɪl] ['stuːd(ə)nt] , ['ʃivəriŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] ,
While the pale student , shivering in his shoes ,
尽管 这 苍白 学生 , 瑟瑟发抖 在 他的 鞋 ,

那名脸色苍白的学生，穿着鞋子瑟瑟发抖，

[siːz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [θiːm] [ðə; ði] ['tɜːrdʒɪd] ['retərɪk] [uːz] ;
Sees from his theme the turgid rhetoric ooze ;
看到 从 他的 主题 这 膨胀的 修辞 渗出物 ;

从他的主题可以看出冗长乏味的修辞；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔːrn] ['soʊldʒər] , [feɪt] [dɪ'kriːd] [tuː; tə] [riːk]
And the born soldier , fate decreed to wreak
和 这 出生 士兵 , 命运 颁布 到 破坏

而天生的战士，命运注定要带来灾难

[hɪz; ɪz]['mɑːrʃ(ə)l] ['mænhʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [klæs] [ɪn] [griːk] ,
His martial manhood on a class in Greek ,
他的 武术 男子气概 在 一个 班级 在 希腊语 ,

他在希腊语课上展现出的男子气概，

['pɑːpkɪn] !
Popkin !
波普金 !

波普金！

[haʊ] [ðæt] [ɪk'sploʊsɪv] [neɪm] [riˈkɔːlz]
How that explosive name recalls
如何 那 爆炸物 姓名 召回

这个爆炸性的名字让人想起

[ðə; ðiː][grænd][oʊld] ['bʌzbi] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['eɪnʃənt] [hɔːlz]
The grand old Busby of our ancient halls
这 盛大 老的 巴斯比 的 我们的 古老的 大厅

我们古老大厅里那宏伟的老巴斯比

[sʌtʃ] ['feɪsɪz] [lʊkt] [frʌm; frəm] - [grɪm] [plə'tuːnz] ,
Such faces looked from Skippon's grim platoons ,
这样的 面孔 看起来 从 - 严峻 排 ,

从斯基彭那群面容阴沉的士兵身上，可以看到这样的面孔。

[sʌtʃ] ['fɪgjərz] [roʊd][wɪð; wɪθ] - [staʊt] [drə'guːnz] :
Such figures rode with Ireton's stout dragoons :
这样的 数据 骑 和 - 肥硕 龙骑兵 :

这些人曾与艾尔顿麾下骁勇善战的龙骑兵并肩作战:

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə] ['lɜːrnɪŋz] ['dʒent(ə)l] [tʃɑːrmz] ,
He gave his strength to learning's gentle charms ,
他 给予 他的 力量 到 学习的 温和的 魅力 ,

他将精力投入到学习的温柔魅力中。

[bʌt; bət] ['evri] ['æksent] ['saʊndɪd] " ['ʃoʊldər] [ɑːrmz] !
But every accent sounded " Shoulder arms !
但 每一个 口音 听起来 " 肩膀 武器 !

但每个口音听起来都像是"肩并肩！

" [neɪmz] , — ['empti] [neɪmz] !
" Names , — empty names !
" 姓名 , — 空的 姓名 !

"名字，——空名字！"

[seɪv] ['oʊnli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]
Save only here and there
节省 仅有的 这里 和 那里

只在这里和那里存钱

[sʌm; səm] [waɪt] - ['herd] ['lɪsənər] , ['doʊzɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
Some white - haired listener , dozing in his chair ,
一些 白色的 - 头发 听众 , 打盹 在 他的 椅子 ,

一位白发苍苍的听众在椅子上打起了瞌睡，

['stɑːrts][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [juːst] [tuː; tə] [hɪr] ,
Starts at the sound he often used to hear ,
开始 在 这 声音 他 经常 用过的 到 听到 ,

从他过去经常听到的声音开始，

[ænd; ənd] ['ʌpwərd] [slɑːnts][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] - ['sɜːrmən] [ɪr] .
And upward slants his Sunday - sermon ear .
和 向上 斜面 他的 星期日 - 讲道 耳朵 .

他抬起耳朵，侧耳倾听周日布道。

[ænd; ənd][wiː; wi] — ['aʊər; ɑːr] ['bluːmɪŋ] ['mænhʊd] [wiː; wi] [rɪ'geɪn] ;

And	we	—	our	blooming	manhood	we	regain	;
和	我们	—	我们的	盛开	男子气概	我们	恢复	;

而我们——我们重拾了蓬勃的男子气概；

['smaɪlɪŋ] [wiː; wi][dʒɔɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [kə'mensmənt] [treɪn] ,

Smiling	we	join	the	long	Commencement	train	,
微笑	我们	加入	这	长的	开始	火车	,

我们面带微笑，加入长长的毕业典礼队伍。

[wʌn] [pɔɪnt] [fɜːrst] ['bætld] [ɪn] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [hɑːt] , —

One	point	first	battled	in	discussion	hot	,	—
一	观点	第一的	战斗	在	讨论	热的	,	—

讨论中最先激烈争论的一点是——

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [wer] [gaʊnz] ? [ænd; ənd] ['setld] : [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] .

Shall	we	wear	gowns	?	and	settled	:	We	will	not	.
将	我们	穿	礼服	?	和	定居	:	我们	将要	不是	.

我们穿礼服吗？最终决定：我们不穿。

[haʊ] [streɪndʒ][ðə; ði] [siːn] , — [ðæt] ['nɔɪzi] [bɔɪ] - [dɪ'beɪt]

How	strange	the	scene	,	—	that	noisy	boy	-	debate
如何	奇怪的	这	场景	,	—	那	嘈杂	男生	-	辩论

多么奇怪的场景啊——那群吵闹的男孩们在辩论

[wer] ['embrioʊ] - ['spiːkɝz] [lɜːrn] [tuː; tə] [ruːl] [ðə; ði] [steɪt] !

Where	embryo	-	speakers	learn	to	rule	the	State	!
在哪里	胚胎	-	演讲者	学习	到	规则	这	状态	!

胚胎语者学会统治国家！

[ðɪs] [brɔːd] - [b'raʊd] [juːθ] , [sɪ'deɪt] [ænd; ənd]['soʊbər] - [aɪd] ,

This	broad	-	browed	youth	,	sedate	and	sober	-	eyed	,
这	广阔	-	眉毛	青年	,	稳重	和	清醒	-	眼睛	,

这位眉骨宽阔、神态沉稳、目光坚定的年轻人，

[ʃæl; ʃəl] [wer] [ðə; ði] ['ɜːrmɪnd] [roʊb][æt; ət] [teɪniːz] [saɪd] ;

Shall	wear	the	ermined	robe	at	Taney's	side	;
将	穿	这	白鼬	长袍	在	塔尼的	边	;

应身穿镶有貂皮的长袍，侍立在塔尼身旁；

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ðə; ði] ['strɪplɪŋ] , [smuːð] [ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] [slaɪt] ,

And	he	,	the	stripling	,	smooth	of	face	and	slight	,
和	他	,	这	幼苗	,	光滑的	的	脸	和	轻微	,

而他，那个面容光滑、身材瘦削的少年，

[huːz] ['slendər] [fɔːrm] [skers] [ˌɪntə'septs] [ðə; ði] [laɪt] ,

Whose	slender	form	scarce	intercepts	the	light	,
谁	苗条	形式	稀少	拦截	这	光	,

它纤细的身躯几乎遮蔽不了光线，

[ʃæl; ʃəl] [ruːl] [ðə; ði] [bentʃ] [wer] ['pɑːrsənz] [geɪv] [ðə; ði] [lɔː] ,

Shall	rule	the	Bench	where	Parsons	gave	the	law	,
将	规则	这	长椅	在哪里	帕森斯	给予	这	法律	,

将在帕森斯制定法律的地方行使统治权，

[ænd; ənd] [sfɪŋks] - [laɪk][sæt] [ʌn'kuːθ] , [mə'dʒestɪk] [ʃɔː]

And	sphinx	-	like	sat	uncouth	,	majestic	Shaw
和	狮身人面像	-	喜欢	卫星	粗野	,	雄伟	肖

而像斯芬克斯一样，粗犷而威严的肖恩端坐着。

[ɑː] , ['meni] [ə; eɪ][stɑːr][hæz; həz] [ʃed] [ɪts]['feɪt(ə)l] [reɪ]

Ah	,	many	a	star	has	shed	its	fatal	ray
啊	,	许多	一个	星星	有	棚	它是	致命的	射线

啊，许多恒星都曾散发过致命的光芒。

[ɑːn] [neɪmz] [wiː; wi] [lʌvd] — ['aʊər; ɑːr] ['brʌðərz] — [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

On	names	we	loved	—	our	brothers	—	where	are	they	?
在	姓名	我们	喜爱	—	我们的	兄弟	—	在哪里	是	他们	?

那些我们深爱的名字——我们的兄弟们——他们在哪里?

[nɔːr] [ðiːz] [ə'loʊn] ; ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɪn] ['saɪləns] [kleɪm]

Nor	these	alone	;	our	hearts	in	silence	claim
也不	这些	独自的	;	我们的	心	在	沉默	宣称

不仅如此；我们内心深处的沉默也诉说着

[neɪmz] [nɑːt] [les] [dɪr] , [ˌʌn'sɪləbəld] [baɪ] [feɪm] .

Names	not	less	dear	,	unsyllabled	by	fame	.
姓名	不是	较少的	亲爱的	,	无音节	经过	名声	.

名字虽不及名声珍贵，却也同样令人喜爱。

[haʊ] [briːf] [ðə; ði] [speɪs] !

How	brief	the	space	!
如何	简短的	这	空间	!

空间多么短暂啊!

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [swiːps] [ˌjuː 'es] [bæk]

and	yet	it	sweeps	us	back
和	然而	它	扫荡	我们	后退

然而，它又将我们卷了回去。

[fɑːr] , [fɑːr] [ə'lɔːŋ] ['aʊər; ɑːr] [nuː] - [bɔːrn]['hɪstɘiːz, 'hɪstriːz] [træk]

Far	,	far	along	our	new	-	born	history's	track
远的	,	远的	沿着	我们的	新的	-	出生	历史的	追踪

沿着我们新生历史的轨迹，走得很远很远。

[faɪv] [straɪdz] [laɪk] [ðɪs] ; — [ðə; ði] ['seɪtʃəm] [ruːlz] [ðə; ði][lænd] ;

Five	strides	like	this	;	—	the	sachem	rules	the	land	;
五	步幅	喜欢	这	;	—	这	酋长	规则	这	土地	;

像这样走五步；——酋长统治着这片土地;

[ðə; ði]['ɪndiən] ['wigwæmz] ['klʌstər] [wer] [wiː; wi][stænd] .

The	Indian	wigwams	cluster	where	we	stand	.
这	印度	印第安圆锥形帐篷	簇	在哪里	我们	站立	.

我们所站的地方是一片印第安帐篷群。

[ðə; ði]['sekənd] .

The	second	.
这	第二	.

第二个。

[loʊ] ! [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] ['dedli] [straɪf] —

Lo	!	a	scene	of	deadly	strife	—
洛	!	一个	场景	的	致命	冲突	—

看哪！一场血腥的冲突——

[ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ['strʌglɪŋ] ['ɪntuː]['ɪnfənt][laɪf] ;

A	nation	struggling	into	infant	life	;
一个	国家	挣扎	进入	婴儿	生活	;

一个正努力迈向新生时代的国家;

[nɑːt] [jet] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [geɪm] [æt; ət] ['jɔːrktaʊn] [wʌn]

Not	yet	the	fatal	game	at	Yorktown	won
不是	然而	这	致命的	游戏	在	约克镇	韩元

约克镇的致命比赛尚未结束

[wer] ['feɪlɪŋ] ['empaɪər]['faɪərd][ɪts] ['sʌnset] [gʌn] .

Where	failing	Empire	fired	its	sunset	gun	.
在哪里	失败	帝国	被解雇	它是	日落	枪	.

衰落的帝国在那里鸣放了落日的炮火。

['lændən] [sɪts] ['restləs] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tʃer] , —
LANGDON sits restless in the ancient chair , —
兰登 坐着 不安 在 这 古老的 椅子 , —

兰登不安地坐在古老的椅子上，——

['hɑ:rvɝdz] [greɪv] [hed] , — [ði:z] ['ekoʊz] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [prer]
Harvard's grave Head , — these echoes heard his prayer
哈佛大学的 严重 头 , — 这些 回声 听到 他的 祷告

哈佛大学校长的墓碑——这些回声仿佛听到了他的祈祷

[wen] [frʌm; frəm][jɑ:n]['mænʃ(ə)n] , [dɪr] [tu:; tə] ['meməri] [stɪl] ,
When from yon mansion , dear to memory still ,
什么时候 从 远 大厦 , 亲爱的 到 记忆 仍然 ,

从那座至今仍令我魂牵梦萦的宅邸，

[ðə; ði]['bændɪd] ['joʊmən] ['mɑ:tʃt] [fɔ:r; fər] ['bʌŋkərz] [hɪl] .
The banded yeomen marched for Bunker's Hill .
这 带状 自耕农 行军 为了 地堡的 爬坡道 .

列队行进的民兵向邦克山进发。

[kaʊnt] [ɑ:n][ðə; ði] [greɪv] - [θɪk] - [stɑ:rd] [roʊl]
Count on the grave triennial's thick - starred roll
数数 在 这 严重 - 厚的 - 星形 卷

指望三年一度的盛大颁奖典礼吧。

[wʌt] [neɪmz] [wɜ:r; wər] ['nʌmbərd] [ɑ:n][ðə; ði] ['leŋkθənɪŋ] [skroʊl] , —
What names were numbered on the lengthening scroll , —
什么 姓名 是 编号 在 这 延长 滚动 , —

不断拉长的卷轴上都标注了哪些名字?

[nɑ:t] [ˌʌnfə'mɪliər] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [ɪrz] [ðeɪ] [rɪŋ] , —
Not unfamiliar in our ears they ring , —
不是 陌生 在 我们的 耳朵 他们 戒指 , —

这些声音在我们耳中并不陌生，——

['winθrəp] , [heɪl] , ['elɪət] , ['evərit] , ['dekstər] , [tɪŋ] .
Winthrop , Hale , Eliot , Everett , Dexter , Tyng .
温斯罗普 , 黑尔 , 艾略特 , 埃弗雷特 , 德克斯特 , 廷 .

温斯罗普、黑尔、艾略特、埃弗雷特、德克斯特、廷。

[ə'nʌðər] [straɪd] .
Another stride .
其他 步幅 .

又向前迈了一步。

[wʌns] [mɔ:r] [æt; ət] - ['twenti] - [naɪn] , —
Once more at ' twenty - nine , —
一次 更多的 在 - 二十 - 九 , —

再一次，到了二十九岁，——

[gɑ:d] [seɪv] [kɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] , [ðə; ði]['sekənd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪn] !
GOD SAVE KING GEORGE , the Second of his line !
上帝 节省 国王 乔治 , 这 第二 的 他的 线 !

上帝保佑乔治二世国王!

[ænd; ənd][ɪz][sɜ:r]['aɪzək] ['lɪvɪŋ] ?
And is Sir Isaac living ?
和 是 先生 艾萨克 活的 ?

艾萨克爵士还健在吗?

[neɪ] , [nɑ:t][soʊ] , —
Nay , not so , —
不 , 不是 所以 , —

不，并非如此。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] - [tuː] [ʃɔːrt] ['jɪrz] [ə'goʊ] , —

He	followed	Flainsteed	two	short	years	ago	,	—
他	随后	-	二	短的	年	前	,	—

两年前，他追随了弗兰斯蒂德的脚步。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hʌmp] - [bækt] [mæn]

And	what	about	the	little	hump	-	backed	man
和	什么	关于	这	小的	驼峰	-	支持的	男人

那么，那个驼背小人呢?

[huː] [pliːzd] [ðə; ði] ['baɪgɔːn] [deɪz] [ʌv; əv] [gʊd] [kwiːn] [æn] ?

Who	pleased	the	bygone	days	of	good	Queen	Anne	?
WHO	高兴	这	逝去的	天	的	好的	女王	安妮	?

谁曾让昔日贤明的安妮女王感到愉悦?

[wʌt] , [poʊp] ?

What	,	Pope	?
什么	,	教皇	?

什么事，教皇?

[ə'nʌðər] [bʊk] ['hiːz] [dʒʌst] [pʊt] [aʊt] , —

another	book	he's	just	put	out	,	—
其他	书	他是	只是	放	出去	,	—

他刚出版的另一本书——

" [ðə; ði] ['dʌnsiˌæd] , " — ['wɪti] , [bʌt; bət] [prə'feɪn] , [noʊ] [daʊt] .

"	The	Dunciad	,	"	—	witty	,	but	profane	,	no	doubt	.
"	这	邓西亚德	,	"	—	机智	,	但	亵渎	,	不	怀疑	.

《愚人颂》——诙谐幽默，但无疑也粗俗不堪。

['wɛrz, 'hwɛrz] ['kɑːt(ə)n] ['mæðɝ] ?

Where's	Cotton	Mather	?
在哪里?	棉布	马瑟	?

科顿·马瑟在哪里?

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [hɪr] .

he	was	always	here	.
他	曾是	总是	这里	.

他一直都在这里。

[ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [daɪd] [læst] [jɪr] .

And	so	he	would	be	,	but	he	died	last	year	.
和	所以	他	会	是	,	但	他	死亡	最后的	年	.

他本来会是那样的人，但他去年去世了。

[huː] [ɪz] [ðɪs] ['priːtʃər] ['aʊər; ɑːr] [nɔː'θæmptən; nɔːθ'hæmptən] [kleɪmz] ,

Who	is	this	preacher	our	Northampton	claims	,
WHO	是	这	牧师	我们的	北安普顿	索赔	,

我们北安普顿方面声称，这位传教士是谁?

[huːz] ['retərɪk] ['bleɪzɪz] [wɪð; wɪθ] [sʌl'fjuəriəs] [fleɪmz]

Whose	rhetoric	blazes	with	sulphureous	flames
谁	修辞	火焰	和	硫磺	火焰

谁的言辞燃烧着硫磺般的火焰

[ænd; ənd] [tɔːtʃiz] ['stoʊlən] [frʌm; frəm] [tɑː'tɛəriən] [maɪnz] ?

And	torches	stolen	from	Tartarean	mines	?
和	火炬	被盗	从	塔尔塔罗斯	矿井	?

还有从塔尔塔罗斯矿井偷来的火把?

['edwərdz] , [ðə; ði] ['sæləmændər] [ʌv; əv] [di'vainz] .

Edwards	,	the	salamander	of	divines	.
爱德华兹	,	这	蝾	的	神灵	.

爱德华兹，神学家中的蝾螈。

[ə; eɪ] [diːp] , [strɔːŋ] ['neɪtʃər] , [pjʊr] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪld] ;

A	deep	,	strong	nature	,	pure	and	undefiled	;
一个	深的	,	强的	自然	,	纯的	和	未受污染的	;

深沉、坚强、纯洁无瑕的本性;

[feɪθ] , [fɜːrm][æz; əz][hɪz; ɪz] [huː] [stæbd] [hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] ;

Faith	,	firm	as	his	who	stabbed	his	sleeping	child	;
信仰	,	公司	作为	他的	WHO	刺伤	他的	睡眠	孩子	;

信仰，如同他那刺死熟睡孩子的凶手一样坚定;

[ə'læs][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] ['blaɪndli] [streɪz] [ə'pɑːrt] ,

Alas	for	him	who	blindly	strays	apart	,
唉	为了	他	WHO	盲目地	流浪者	除	,

唉，那些盲目偏离正道的人啊!

[ænd; ənd] ['siːkɪŋ] [gɑːd][hæz; həz][lɔːst][hɪz; ɪz]['hjuːmən] [hɑːrt] !

And	seeking	God	has	lost	his	human	heart	!
和	寻求	上帝	有	丢失的	他的	人类	心	!

寻求神的人已经失去了人心!

[fɔːl] [wer] [ðeɪ] [maɪt] , [noʊ] ['flaɪɪŋ] ['sindəz] [kɔːt]

Fall	where	they	might	,	no	flying	cinders	caught
落下	在哪里	他们	可能	,	不	飞行	煤渣	捕捉

它们可能落到任何地方，不会有飞溅的煤渣被收集起来。

[ðiːz] ['soʊbər] [hɔːlz] [wer] ['wɑːdzwɝθ] [ruːld] [ænd; ənd]

These	sober	halls	where	WADSWORTH	ruled	and
这些	清醒	大厅	在哪里	沃兹沃思	裁决	和

沃兹沃斯统治的这些庄严肃穆的大厅

[tɔːt] .

taught	.
教授	.

教导过。

[wʌn] ['fʊtstep] [mɔːr] ; [ðə; ði] [fɔːrθ] [ri'siːdɪŋ] [straɪd]

One	footstep	more	;	the	fourth	receding	stride
一	脚步	更多的	;	这	第四	消退	步幅

再迈一步；第四步，渐行渐远

[liːvz] [ðə; ði] [raʊnd] ['sentʃəri] [ɑːn][ðə; ði] ['nɪrər] [saɪd] .

Leaves	the	round	century	on	the	nearer	side	.
树叶	这	圆形的	世纪	在	这	更近	边	.

将圆形世纪留在近侧。

[gɑːd] [seɪv] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] !

GOD	SAVE	KING	CHARLES	!
上帝	节省	国王	查尔斯	!

上帝保佑查理国王!

[gɑːd] [noʊz] [ðæt] ['plez(ə)nt] [neɪv]

God	knows	that	pleasant	knave
上帝	知道	那	令人愉快的	恶棍

上帝知道那个可爱的骗子

[hɪz; ɪz] [greɪs] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪv] .

His	grace	will	find	it	hard	enough	to	save	.
他的	优雅	将要	寻找	它	难的	足够的	到	节省	.

即使是他的恩典，拯救也已十分艰难。

[ten] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔːr] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [pleɪg] , [ðə; ði]['faɪər] ,

Ten	years	and	more	,	and	now	the	Plague	,	the	Fire	,
十	年	和	更多的	,	和	现在	这	瘟疫	,	这	火	,

十年多过去了，现在又来了瘟疫和火灾。

[tɔːk] [ʌv; əv] [ɔːl] [tʌŋz] , [æt; ət] [læst] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['taɪər] ;

Talk	of	all	tongues	,	at	last	begin	to	tire	;
讲话	的	全部	舌头	,	在	最后的	开始	到	胎	;

各种语言的谈话，最终都会让人感到厌倦；

[wʌn] [fɪr] [prɪ'veɪlz] , [ɔːl] ['ʌðər] [fraɪts] [fər'gɑːt] , —

One	fear	prevails	,	all	other	frights	forgot	,	—
一	害怕	占上风	,	全部	其他	惊吓	忘了	,	—

一种恐惧占据主导，其他一切恐惧都被遗忘——

[waɪt] [lɪps] [ɑːr; ər] ['wɪspərɪŋ] , — [hɑːrk] !

White	lips	are	whispering	,	—	hark	!
白色的	嘴唇	是	耳语	,	—	听着	!

白皙的嘴唇在低语，——听！

[ðə; ði] ['poʊpɪʃ] [plɑːt] !

The	Popish	Plot	!
这	天主教	阴谋	!

天主教阴谋！

['hæpi] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] , [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['trʌblz] [friː]

Happy	New	England	,	from	such	troubles	free
快乐的	新的	英格兰	,	从	这样的	麻烦	自由的

幸福的新英格兰，远离这些烦恼

[ɪn] [helθ] [ænd; ənd] [piːs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['stɔːrmi] [siː] !

In	health	and	peace	beyond	the	stormy	sea	!
在	健康	和	和平	超过	这	暴风雨	海	!

愿您在风暴过后，健康平安！

[noʊ] ['rəumiʃ] ['dægəz] [θret] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrənz] [θroʊt] ,

No	Romish	daggers	threat	her	children's	throats	,
不	罗马天主教	匕首	威胁	她	孩子们的	喉咙	,

没有罗马人的匕首威胁到她孩子的喉咙，

[noʊ] ['dʒɪbərɪŋ] ['naɪtmer] ['mʌtərz] " ['taitəs] [oʊts] ;

No	gibbering	nightmare	mutters	"	Titus	Oates	;
不	胡言乱语	恶梦	低声嘟囔	"	提图斯	奥茨	;

没有胡言乱语的噩梦低语"泰特斯·奥茨；

" ['filip] [ɪz] [sleɪn] , [ðə; ði] ['kweɪkər] [greɪvz; grɑːvz] [ɑːr; ər] [griːn] ,

"	Philip	is	slain	,	the	Quaker	graves	are	green	,
"	菲利普	是	被杀	,	这	贵格会	坟墓	是	绿色的	,

"菲利普被杀，贵格会教徒的坟墓都绿了，

[nɑːt] [jet] [ðə; ði] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['entərd] [ɑːn] [ðə; ði] [siːn] ;

Not	yet	the	witch	has	entered	on	the	scene	;
不是	然而	这	巫婆	有	进入	在	这	场景	;

女巫尚未登场；

['hæpi] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrvərd] ; [pliːzd] [hɜːr; hər] ['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts] [fɔːr] ;

Happy	our	Harvard	;	pleased	her	graduates	four	;
快乐的	我们的	哈佛大学	;	高兴	她	毕业生	四	;

我们哈佛大学的学生很开心；她的四位毕业生都很满意；

['jɝːiːən] ['oʊks] [ðə; ði] [neɪm] [ðer; ðər] ['pɑːrtʃmənt] [bɔːr] .

URIAN	OAKES	the	name	their	parchments	bore	.
乌里安	橡树	这	姓名	他们的	羊皮纸	钻孔	.

他们的羊皮纸上写着"乌里安橡树"。

[tuː] ['sentʃəriz] [pæst] , ['aʊər; ɑːr] ['hɜːrid] [fiːt] [ə'raɪv]

Two	centuries	past	,	our	hurried	feet	arrive
二	几个世纪	过去的	,	我们的	慌忙	脚	到达

两个世纪过去了，我们匆匆的脚步抵达

[æt; ət][ðə; ði][læst] ['fʊtprɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['skænti][faɪv] ;

At	the	last	footprint	of	the	scanty	five	;
在	这	最后的	脚印	的	这	稀少	五	;

在寥寥五人留下的最后一个脚印处;

[teɪk] [ðə; ði] [fɪfθ] [straɪd] ; ['aʊər; ɑːr] ['wɑːndərɪŋ] [aɪz] [ɪk'splɔːr]

Take	the	fifth	stride	;	our	wandering	eyes	explore
拿	这	第五	步幅	;	我们的	漫游	眼睛	探索

迈出第五步; 我们游移的目光探索

[ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld]['fɔːrɪst][ɑːn][ə; eɪ] ['trækləs] [ʃɔːr] ;

A	tangled	forest	on	a	trackless	shore	;
一个	纠缠不清	森林	在	一个	无轨	支撑	;

一片位于荒芜海岸的茂密森林;

[hɪr] , [wer] [wiː; wi][stænd] , [ðə; ði]['sævɪdʒ]['sɔːrsərər] [haulz] ,

Here	,	where	we	stand	,	the	savage	sorcerer	howls	,
这里	,	在哪里	我们	站立	,	这	野蛮的	巫师	嚎叫	,

此刻, 在我们站立的地方, 野蛮的巫师发出嚎叫。

[ðə; ði][waɪld][kæt] [snɑːlz] , [ðə; ði] ['stelθi] [greɪ] [wʊlf] [praʊlz] ,

The	wild	cat	snarls	,	the	stealthy	gray	wolf	prowls	,
这	荒野	猫	咆哮	,	这	隐秘的	灰色的	狼	潜行	,

野猫咆哮, 灰狼悄悄潜行。

[ðə; ði] ['slaʊtʃɪŋ] [ber] , [pər'tʃæns] [ðə; ði] ['træmplɪŋ] [muːs]

The	slouching	bear	,	perchance	the	trampling	moose
这	伛	熊	,	或许	这	践踏	驼鹿

懒散的熊, 或许是践踏的驼鹿

['stɑːrts][ðə; ði] [braʊn] [skwɔː] [ænd; ənd] [sker] [hɜːr; hər] [red] [pə'puːs] ;

Starts	the	brown	squaw	and	scares	her	red	pappoose	;
开始	这	棕色的	印第安女人	和	惊吓	她	红色的	帕普斯	;

吓得棕色的印第安母鸡和她红色的幼崽都惊慌失措;

[æt; ət] ['evri] [step][ðə; ði] ['ləːkiŋ] [foʊ][ɪz] [nɪr] ;

At	every	step	the	lurking	foe	is	near	;
在	每一个	步	这	潜伏	敌人	是	靠近	;

每一步都潜伏着敌人;

[hɪz; ɪz] ['diːmənz] [reɪn] ; [gɑːd][hæz; həz][noʊ]['temp(ə)l] [hɪr] !

His	Demons	reign	;	God	has	no	temple	here	!
他的	恶魔	在位	;	上帝	有	不	寺庙	这里	!

他的恶魔统治着这里; 上帝在这里没有圣殿!

[lɪft] [ʌp][jʊr; jər] [aɪz] !

Lift	up	your	eyes	!
举起	向上	你的	眼睛	!

抬起头来!

[bɪ'hoʊld] [ðiːz] ['piktʃəd] [wɔːlz] ;

behold	these	pictured	walls	;
看哪	这些	如图所示	墙壁	;

请看这些绘有图案的墙壁;

[lʊk] [wer] [ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] ['westərn] ['glɔːri] [fɔːlz]

Look	where	the	flood	of	western	glory	falls
看	在哪里	这	洪水	的	西	荣耀	瀑布

看看西方荣光的洪流落向何方。

[θruː] [ðə; ði] [greɪt] ['sʌnflaʊər] [dɪsk][ʌv; əv] ['bleɪzɪŋ] [peɪnz]

Through	the	great	sunflower	disk	of	blazing	panes
通过	这	伟大的	向日葵	磁盘	的	炽烈	窗格

透过巨大的向日葵状炽热玻璃圆盘

[ɪn]['ruːbi] , ['sæfrən] , ['æʒər] , ['emərəld] [steɪnz] ;
In ruby , saffron , azure , emerald stains ;
在 红宝石 , 藏红花 , 蔚蓝 , 翠 污渍 ;

红宝石色、藏红花色、天蓝色、祖母绿色的污渍;

[wɪð; wɪθ] ['revərənt] [step] [ðə; ði] ['mɑːrb(ə)l] ['peɪvmənt] [tred]
With reverent step the marble pavement tread
和 虔诚的 步 这 大理石 路面 踏

迈着虔诚的步伐，踏上大理石路面。

[wer] ['aʊər; ɑːr] [praʊd] ['mʌðɚz] ['mɑːrtər] - [roʊl][ɪz] [riːd] ;
Where our proud Mother's martyr - roll is read ;
在哪里 我们的 自豪的 母亲的 烈士 - 卷 是 读 ;

在那里，人们会诵读我们骄傲的母亲的殉道者名录;

[siː] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːlz] [ðæt] ['klʌstər] , ['gæðərɪŋ] [raʊnd]
See the great halls that cluster , gathering round
看 这 伟大的 大厅 那 簇 , 采集 圆形的

看那簇拥在一起的宏伟厅堂

[ðɪs] ['lɔːfti] [ʃraɪn] [wɪð; wɪθ] ['hoʊliːɪst] ['meməriz] [kraʊnd] ;
This lofty shrine with holiest memories crowned ;
这 高远 神社 和 最神圣的 回忆 加冕 ;

这座高耸的神殿，承载着最神圣的记忆;

[siː] [ðə; ði] [fer] ['meɪtrən] [ɪn] [hɜːr; hər] ['sʌmər] ['baʊər] ,
See the fair Matron in her summer bower ,
看 这 公平的 护士长 在 她 夏天 凉亭 ,

瞧瞧这位美丽的妇人在她的夏日凉亭里，

[freʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [roʊz] [ɪn] [braɪt] [pə'reniəl] ['flaʊər] ;
Fresh as a rose in bright perennial flower ;
新鲜的 作为 一个 玫瑰 在 明亮的 多年生 花 ;

像多年生玫瑰般清新亮丽;

[riːd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['stændərd] , ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðə; ði] [væn] ,
Read on her standard , always in the van ,
读 在 她 标准 , 总是 在 这 货车 ,

继续阅读她的标准，她总是待在车里。

" [truːθ] , " — [ðə; ði] [wʌn] [wɜːrd] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] [sleɪv] [ə; eɪ] [mæn] ;
" TRUTH , " — the one word that makes a slave a man ;
" 真相 , " — 这 一 单词 那 制作 一个 奴隶 一个 男人 ;

“真理”——这一个词就能使奴隶变成人;

[θɪŋk] [huːz] [ðə; ði] [hændz] [ðæt] [fed] [hɜːr; hər] ['ɔːltər] - [fairz] ,
Think whose the hands that fed her altar - fires ,
思考 谁 这 双手 那 美联储 她 坛 - 火灾 ,

想想是谁为她添置了祭坛上的火焰?

[ðen] [kaʊnt] [ðə; ði] [det] [wiː; wi] [oʊ] ['aʊər; ɑːr] ['skɑːlər] - [saɪəz] !
Then count the debt we owe our scholar - sires !
然后 数数 这 债务 我们 欠 我们的 学者 - 种公牛 !

然后数数我们欠我们博学先辈的恩情!

['brʌðərz] , [ˌfer'wel] !
Brothers , farewell !
兄弟 , 告别 !

兄弟们，再见!

[ðə; ði] [fæst] [dɪ'klaɪnɪŋ] [reɪ]
the fast declining ray
这 快速地 下降 射线

快速下降射线

[feɪdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['goʊldən] [deɪ] ;

Fades	**to**	**the**	**twilight**	**of**	**our**	**golden**	**day**	**;**
淡出	到	这	暮	的	我们的	金的	天	;

渐渐消逝在我们黄金时代的暮光中;

[sʌm; səm]['les(ə)n] [jet] ['aʊər; ɑːr] ['wɪrɪd] [breɪnz] [meɪ] [lɜːrn] ,

Some	**lesson**	**yet**	**our**	**wearied**	**brains**	**may**	**learn**	**,**
一些	课	然而	我们的	疲惫	大脑	可能	学习	,

我们疲惫的大脑或许还能从中吸取一些教训。

[sʌm; səm] [liːvz] , [pər'hæps] , [ɪn] ['laɪfs] [θɪn] ['vɑːljəm] [tɜːrn] .

Some	**leaves**	**,**	**perhaps**	**,**	**in**	**life's**	**thin**	**volume**	**turn**	**.**
一些	树叶	,	也许	,	在	生活的	薄的	体积	转动	.

或许，在人生这薄薄的篇章中，有些树叶会转动。

[haʊ] [fjuː] [ðeɪ] [siːm] [æz; əz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [weɪnɪŋ] [eɪdʒ]

How	**few**	**they**	**seem**	**as**	**in**	**our**	**waning**	**age**
如何	很少	他们	似乎	作为	在	我们的	减弱	年龄

在我们这个日渐衰落的时代，他们似乎是多么的少啊!

[wiː; wi] [kaʊnt] [ðem; ðəm] ['bækwərdz] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] !

We	**count**	**them**	**backwards**	**to**	**the**	**title**	**-**	**page**	**!**
我们	数数	他们	向后	到	这	标题	-	页	!

我们从头数到标题页!

[oʊ] [let] [ˌjuː 'es] [trʌst] [wɪð; wɪθ]['hoʊli][menˌ][ʌv; əv][oʊld]

Oh	**let**	**us**	**trust**	**with**	**holy**	**men**	**of**	**old**
哦	让	我们	相信	和	圣	男人	的	老的

让我们信赖古代的圣人吧!

[nɑːt][ɔːl][ðə; ði]['stɔːri] [hɪr] [bɪ'gʌn] [ɪz][toʊld] ;

Not	**all**	**the**	**story**	**here**	**begun**	**is**	**told**	**;**
不是	全部	这	故事	这里	开始	是	讲述	;

这里开始的故事还没有全部讲完;

[soʊ][ðə; ði]['taɪərd]['spɪrɪt] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [friːd] ,

So	**the**	**tired**	**spirit**	**,**	**waiting**	**to**	**be**	**freed**	**,**
所以	这	疲劳的	精神	,	等待	到	是	自由	,

于是，疲惫的灵魂，等待着被释放。

[ɑːn] ['laɪfs] [læst] [liːf] [wɪð; wɪθ]['træŋkwɪl] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [riːd]

On	**life's**	**last**	**leaf**	**with**	**tranquil**	**eye**	**shall**	**read**
在	生活的	最后的	叶子	和	宁静	眼睛	将	读

在生命的最后一页，用平静的目光读到

[baɪ][ðə; ði] [peɪl] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːrtʃ] [rɪ'vɜːrst] ,

By	**the**	**pale**	**glimmer**	**of**	**the**	**torch**	**reversed**	**,**
经过	这	苍白	微光	的	这	火炬	反转	,

透过倒置火炬微弱的光芒，

[nɑːt]['faɪnɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['vɑːljəm] [fɜːrst] !

Not	**Finis**	**,**	**but**	**The**	**End**	**of**	**Volume**	**First**	**!**
不是	结束	,	但	这	结尾	的	体积	第一的	!

不是完结篇，而是第一卷的结尾!

[maɪ] ['eɪvieri]

MY	**AVIARY**
我的	鸟舍

我的鸟舍

[θruː] [maɪ] [nɔːrθ] ['wɪndoʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['wɪntri] ['weðər] , —

Through	**my**	**north**	**window**	**,**	**in**	**the**	**wintry**	**weather**	**,**	**—**
通过	我的	北	窗户	,	在	这	冬季	天气	,	—

透过我家北窗，在寒冷的冬日里——

[maɪ] ['eri] ['ɔ:riəl][ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər] [ʃɔ:r] ， —

My	airy	oriel	on	the	river	shore	,	—
我的	轻盈的	凸窗	在	这	河	支撑	，	—

我在河岸边的通风凸窗——

[aɪ] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [si:] - [faʊl] [æz; əz] [ðeɪ] [flɑ:k] [tə'geðər]

I	watch	the	sea	-	fowl	as	they	flock	together
我	手表	这	海	-	鸡	作为	他们	群	一起

我看着海鸟成群结队地飞来飞去。

[wer] [leɪt] [ðə; ði] ['boʊtmən] [flæʃt] [hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] [ɔ:r] .

Where	late	the	boatman	flashed	his	dripping	oar	.
在哪里	晚的	这	船工	闪光灯	他的	滴落	桨	.

船夫在远处露出了他滴水的船桨。

[ðə; ði] [gʌl] ， [haɪ] ['floʊtɪŋ] ， [laɪk] [ə; eɪ] [slu:p] [ˌʌn'leɪdn] ，

The	gull	,	high	floating	,	like	a	sloop	unladen	,
这	鸥	，	高的	漂浮的	，	喜欢	一个	单桅帆船	空载	，

海鸥高高飞翔，像一艘空载的单桅帆船，

[lets] [ðə; ði] [lu:s] ['wɔ:tər][wɑ:ft; wæft][hɪm; ɪm][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ；

Lets	the	loose	water	waft	him	as	it	will	;
让我们	这	松动的	水	飘动	他	作为	它	将要	；

任由清澈的海水随波逐流；

[ðə; ði] [dʌk] ， [raʊnd] - ['brestid] [æz; əz][ə; eɪ]['rʌstɪk]['meɪd(ə)n] ，

The	duck	,	round	-	breasted	as	a	rustic	maiden	,
这	鸭子	，	圆形的	-	胸部	作为	一个	乡村	少女	，

这只鸭子，胸部圆润得像个乡下姑娘，

['pædlz] [ænd; ənd] [plʌndʒz] ， ['bɪzi] ， ['bɪzi] [stɪl] .

Paddles	and	plunges	,	busy	,	busy	still	.
桨	和	暴跌	，	忙碌的	，	忙碌的	仍然	.

划桨和跳跃，忙碌，依然忙碌。

[aɪ] [si:] [ðə; ði] ['sɑ:ləm] [gʌlz] [ɪn]['kaʊns(ə)l] ['sɪtɪŋ]

I	see	the	solemn	gulls	in	council	sitting
我	看	这	庄严	海鸥	在	理事会	坐着

我看到庄严肃穆的海鸥们在议事厅里静坐。

[ɑ:n][sʌm; səm] [brɔ:d] [aɪs] - [floʊ] ['pɔndərɪŋ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [leɪt] ，

On	some	broad	ice	-	floe	pondering	long	and	late	,
在	一些	广阔	冰	-	浮冰	沉思	长的	和	晚的	，

在一片宽阔的浮冰上，沉思良久，深夜，

[waɪl] [ˌoʊvər'hed][ðə; ði][hoʊm] - [baʊnd] [dʌks] [ɑ:r; ər] ['flɪtɪŋ] ，

While	overhead	the	home	-	bound	ducks	are	flitting	,
尽管	开销	这	家	-	边界	鸭子	是	飞掠	，

当归巢的鸭子在头顶飞来飞去时，

[ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði]['tɑ:rdi]['kɑ:nkleɪv][ɪn] [dɪ'beɪt] ，

And	leave	the	tardy	conclave	in	debate	,
和	离开	这	迟迟	秘密会议	在	辩论	，

让这场迟来的会议继续争论下去吧。

[ðoʊz] ['weɪti] ['kwestʃənz] [ɪn][ðer; ðər] [brests] [rɪ'vɑ:lvɪŋ]

Those	weighty	questions	in	their	breasts	revolving
那些	重	问题	在	他们的	乳房	旋转

那些萦绕在他们心头的沉重问题

[hu:z] [di:pər] ['mi:nɪŋ] ['saɪəns] ['nevər] [ə:nz] ，

Whose	deeper	meaning	science	never	learns	,
谁	更深	意义	科学	绝不	学习	，

科学永远无法理解其更深层的含义。

[tɪl] [æt; ət][sʌm; səm] ['revərənd] ['ɛldərz] [lʊk] [di'zɔlviŋ] ,
Till at some reverend elder's look dissolving ,
直到 在 一些 牧师 长者的 看 溶解 ,

直到看到某个德高望重的长者眼神消散，

[ðə; ði] ['spiːtʃləs] ['senət] ['saɪləntli] [ə'dʒəːnz] .
The speechless senate silently adjourns .
这 无言 参议院 默默 休会 .

沉默不语的参议院默默休会。

[bʌt; bət] [wen] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [weɪvz] [ðə; ði] [ʃrɪl] [nɔːrθ] - ['iːstər]
But when along the waves the shrill north - easter
但 什么时候 沿着 这 波浪 这 尖锐 北 - 复活节

但当沿着波浪传来刺耳的东北风时

[ʃriːks] [θruː] [ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] ['koʊstərz] [ʃraʊdz] " [bɪ'wer] !
Shrieks through the laboring coaster's shrouds " Beware !
尖叫 通过 这 劳动 过山车的 裹尸布 " 提防 !

尖叫声从艰难行驶的过山车的遮篷中传出："小心！"

" [ðə; ði] [peɪl] [bɜːrd] , ['kɪndlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['fiːstə]
" The pale bird , kindling like a Christmas feaster
" 这 苍白 鸟 , 引火物 喜欢 一个 圣诞节 盛宴

那只苍白的鸟儿，像圣诞盛宴般燃起火焰。

[wen] [sʌm; səm][waɪld] ['kɔːrəs] ['ʃeɪks] [ðə; ði] ['vaɪnəs] [er] ,
When some wild chorus shakes the vinous air ,
什么时候 一些 荒野 合唱 奶昔 这 葡萄酒 空气 ,

当狂野的合唱撼动了酒香四溢的空气时，

[flæps][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ledn] [weɪv] [ɪn] [fɪrs] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,
Flaps from the leaden wave in fierce rejoicing ,
襟翼 从 这 铅灰色 海浪 在 凶猛的 欢欣鼓舞 ,

铅灰色的波浪拍打着，发出热烈的欢呼声。

[fiːlz] ['hɛvənz] [dʌm] ['laɪtnɪŋ] [θrɪl] [hɪz; ɪz]['tɔːrpɪd] [nəːvs] ,
Feels heaven's dumb lightning thrill his torpid nerves ,
感觉 天 哑的 闪电 刺激 他的 迟钝 神经 ,

感觉天上的闪电唤醒了他麻木的神经，

[naʊ] [ɑːn][ðə; ði][blæst][hɪz; ɪz] ['wɪslɪŋ] ['pluːmɪdʒ] [pɔizɪŋ] ,
Now on the blast his whistling plumage poising ,
现在 在 这 爆炸 他的 吹口哨 羽毛 平衡 ,

现在，随着一声巨响，他那飘逸的羽毛摆出了呼啸的姿态。

[naʊ] ['wiːlɪŋ] , ['wɜˠːlɪŋ, 'hwɜˠːlɪŋ][ɪn][fæn'tæstɪk] ['kɜˠːvz] .
Now wheeling , whirling in fantastic curves .
现在 惠灵 , 旋转 在 极好的 曲线 .

现在它正旋转着，以惊人的弧线飞驰。

[sʌtʃ] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [gʌl] ; [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['liːʒər] ,
Such is our gull ; a gentleman of leisure ,
这样的 是 我们的 鸥 ; 一个 绅士 的 闲暇 ,

这就是我们的目标；一位闲暇的绅士，

[les] [fleʃt] [ðæn; ðən] ['feðərd] ; [bægd] [juːl] [faɪnd][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] ;
Less fleshed than feathered ; bagged you'll find him such ;
较少的 有血有肉的 比 羽毛 ; 袋装 你会 寻找 他 这样的 ;

比起羽毛，他更瘦小；你会发现他被装在袋子里。

[hɪz; ɪz]['vɜːrtʃuː]['saɪləns] ; [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] ['pleʒər] ;
His virtue silence ; his employment pleasure ;
他的 美德 沉默 ; 他的 就业 乐趣 ;

他的美德是沉默；他的工作是快乐；

[nɑːt][bæd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ænd; ənd][nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] .

Not	bad	to	look	at	,	and	not	good	for	much	.
不是	坏的	到	看	在	,	和	不是	好的	为了	很多	.

外形还不错，但没什么实际用途。

[wʌt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dʌk] ?

What	of	our	duck	?
什么	的	我们的	鸭子	?

我们的鸭子怎么样了?

[hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] [haɪ] - [bred] ['kʌznz] , —

He	has	some	high	-	bred	cousins	,	—
他	有	一些	高的	-	繁殖	表兄弟姐妹	,	—

他有一些血统优良的表亲，——

[hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði]['kænvəs] - [bæk] , [maɪ][lɔːrd][ðə; ði][brænt] , —

His	Grace	the	Canvas	-	back	,	My	Lord	the	Brant	,	—
他的	优雅	这	帆布	-	后退	,	我的	主	这	布兰特	,	—

帆布背鸥阁下，黑雁大人阁下，——

['ænəs][ænd; ənd]['ænsə] , — [bəuθ] [sɜːrvd] [ʌp][baɪ]['dʌzənz] ,

Anas	and	Anser	,	—	both	served	up	by	dozens	,
安娜斯	和	安瑟	,	—	两个都	服务	向上	经过	几十个	,

阿纳斯和安塞尔——都是几十个一起上桌的，

[æt; ət] ['bɔstənz] ['roʊtʃɚ, 'roʊʃɚ] , [hæf] - [wei] [tuː; tə]['nɑːhɑːnt] .

At	Boston's	Rocher	,	half	-	way	to	Nahant	.
在	波士顿的	罗彻	,	一半	-	方式	到	纳汉特	.

在波士顿的罗彻，前往纳汉特的半路上。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪm'self] , [hiː; hi] [siːmz] [ə'lɜːrt][ænd; ənd] ['θraɪvɪŋ] , —

As	for	himself	,	he	seems	alert	and	thriving	,	—
作为	为了	他自己	,	他	似乎	警报	和	熙	,	—

至于他本人，他看起来精神矍铄，状态极佳。

[grʌbz] [ʌp][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['sʌmhaʊ] — [wʌt] , [huː] [noʊz] ?

Grubs	up	a	living	somehow	—	what	,	who	knows	?
幼虫	向上	一个	活的	不知何故	—	什么	,	WHO	知道	?

想方设法谋生——至于具体是什么，谁知道呢?

[kræbz] ? ['mʌsəlz] ?

Crabs	?	mussels	?
螃蟹	?	贻贝	?

螃蟹? 贻贝?

[wiːdz] ? — [lʊk] [kwɪk] !

weeds	?	—	Look	quick	!
杂草	?	—	看	快的	!

杂草? ——快看!

[ðer; ðər] - [es][wʌn][dʒʌst]['daɪvɪŋ] !

there	'	s	one	just	diving	!
那里	-	s	一	只是	潜水	!

那里有一个正在潜水!

[flɑːp] ! [splæʃ] !

Flop	!	Splash	!
失败	!	溅	!

扑通! 溅起水花!

[hɪz; ɪz] [waɪt] [brest] ['glɪsənz] — [daʊn] [hiː; hi][goʊz] !

his	white	breast	glistens	—	down	he	goes	!
他的	白色的	胸部	闪闪发光	—	向下	他	去	!

他白色的胸膛闪闪发光——他坠落下去了!

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] - [es] ['ʌndər] — [dʒʌst] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] —

And	while	he	'	s	under	—	just	about	a	minute	—
和	尽管	他	-	s	在下面	—	只是	关于	一个	分钟	—

在他被麻醉的这段时间里——大约一分钟——

[aɪ] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [tuː; tə] [seɪ]

I	take	advantage	of	the	fact	to	say
我	拿	优势	的	这	事实	到	说

我利用这一点说

[hɪz; ɪz] ['fɪʃi] ['kɑːkəs] [hæz; həz] [noʊ] ['vɜːrtʃuː] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː]

His	fishy	carcase	has	no	virtue	in	it
他的	腥	尸体	有	不	美德	在	它

他那腐朽的尸体毫无价值。

[ðə; ði] ['gʌnɪŋ] ['ɪdiəts] ['wɜːrθləs] ['haɪər] [tuː; tə] [peɪ] .

The	gunning	idiot's	worthless	hire	to	pay	.
这	枪击	白痴的	毫无价值	聘请	到	支付	.

付钱给那个傻瓜枪手，真是浪费钱。

[ʃruːd] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [bɜːrd] ; [nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌaʊt'wɪt] [hɪm; ɪm] !

Shrewd	is	our	bird	;	not	easy	to	outwit	him	!
精明	是	我们的	鸟	;	不是	简单的	到	智胜	他	!

我们的鸟儿很狡猾，想智胜它可不容易!

[ʃɑːrp] [ɪz] [ðə; ði] ['aʊtlʊk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pɪn] - [hed] [aɪz] ;

Sharp	is	the	outlook	of	those	pin	-	head	eyes	;
锋利的	是	这	前景	的	那些	别针	-	头	眼睛	;

那双针尖大小的眼睛目光锐利;

[stɪl] , [hiː; hi] [ɪz] ['mɔːrt(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [meɪ] [hɪt] [hɪm; ɪm] ,

Still	,	he	is	mortal	and	a	shot	may	hit	him	,
仍然	,	他	是	凡人	和	一个	射击	可能	打	他	,

然而，他终究是凡人，也可能被子弹击中。

[wʌn] ['kænɑːt] ['ɔːlweɪz] [mɪs] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [traɪz] .

One	cannot	always	miss	him	if	he	tries	.
一	不能	总是	错过	他	如果	他	尝试	.

如果他想找他，你总能找到他。

[hiː; hi] [noʊz] [juː; jʊ] !

He	knows	you	!
他	知道	你	!

他认识你!

" ['spɔrtsmɪn] " [frʌm; frəm] [sə'bɜːrbən] ['æliz] ,

"	sportsmen	"	from	suburban	alleys	,
"	运动员	"	从	郊区	小巷	,

来自郊区小巷的"运动员",

[stretʃt] ['ʌndər] ['siːwiːd] [ɪn] [ðə; ði] ['tretʃərəs] [pʌnt; pʊnt] ;

Stretched	under	seaweed	in	the	treacherous	punt	;
拉伸	在下面	海藻	在	这	奸诈	平底船	;

在危机四伏的平底船上，被海藻压得喘不过气来;

[noʊz] ['evri] ['leɪzi] , ['ʃɪftləs] [laʊt] [ðæt] ['sæli]

Knows	every	lazy	,	shiftless	lout	that	sallies
知道	每一个	懒惰的	,	无所事事	粗鲁	那	萨利斯

认识每一个游手好闲、游手好闲的粗人

[fɔːrθ] [tuː; tə] [weɪst] ['paʊdər] — [æz; əz] [hiː; hi] [sez] , [tuː; tə] " [hʌnt] .

Forth	to	waste	powder	—	as	he	says	,	to	"	hunt	.
第四	到	浪费	粉末	—	作为	他	说道	,	到	"	打猎	.

去浪费火药——正如他所说，去"狩猎"。

" [aɪ] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
" I watch you with a patient satisfaction ,
" 我 手表 你 和 一个 病人 满意 ,

我带着耐心和满足的心情看着你，

[wel] [pliːzd] [tuː; tə] ['dɪskaʊnt] [jʊr; jər] [ˌpriː'destɪnd] [lʌk] ;
Well pleased to discount your predestined luck ;
出色地 高兴 到 折扣 你的 命中注定 运气 ;

很高兴能否定你命中注定的好运；

[ðə; ði] [floʊt] [ðæt] ['fɪgjərz] [ɪn] [jʊr; jər] [slaɪ] [træn'zækʃ(ə)n]
The float that figures in your sly transaction
这 漂浮 那 数据 在 你的 狡猾 交易

你那笔隐秘交易中涉及的浮动资金

[wɪl] ['kæri] [bæk] [ə; eɪ] [guːs] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ə; eɪ] [dʌk] .
Will carry back a goose , but not a duck .
将要 携带 后退 一个 鹅 , 但 不是 一个 鸭子 .

可以带回鹅，但不能带回鸭。

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌn] , ['driːmiŋ] [nɑːt] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] ;
there's a young one , dreaming not of danger ;
有 一个 年轻的 一 , 做梦 不是 的 危险 ;

有一个年轻人，他不曾想过危险；

[siːz] [ə; eɪ] [flæt] [lɔːg] [kʌm] ['floʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] ;
Sees a flat log come floating down the stream ;
看到 一个 平坦的 日志 来 漂浮的 向下 这 溪流 ;

看到一根扁平的圆木顺流而下；

[stɛəz] [ˌʌndɪs'meɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['hɑːrmləs] ['streɪndʒər] ;
Stares undismayed upon the harmless stranger ;
凝视 毫不气馁 之上 这 无害 陌生人 ;

他面无表情地盯着这位无害的陌生人；

[ɑː] ! [wɜːr; wər] [ɔːl] [st'reɪndʒəz] ['hɑːrmləs] [æz; əz] [ðeɪ] [siːm] !
Ah ! were all strangers harmless as they seem !
啊 ! 是 全部 陌生人 无害 作为 他们 似乎 !

啊！但愿所有陌生人都像表面看起来那样无害！

['heɪbɪt] !
Habet !
哈贝特 !

哈贝特！

[ə; eɪ] ['ledn] ['ʃaʊər] [hɪz; ɪz] [brest] [hæz; həz] ['ʃætərd] ;
a leaden shower his breast has shattered ;
一个 铅灰色 淋浴 他的 胸部 有 破碎 ;

铅雨如注，他的胸膛破碎了；

['veɪnli] [hiː; hi] ['flʌtəz] , [nɑːt] [ə'gen] [tuː; tə] [raɪz] ;
Vainly he flutters , not again to rise ;
徒劳地 他 颤动 , 不是 再次 到 上升 ;

他徒劳地挣扎着，再也起不来了；

[hɪz; ɪz] [sɔːft] [waɪt] [pluːmz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [weɪvz] [ɑːr; ər] ['skætərd] ;
His soft white plumes along the waves are scattered ;
他的 柔软的 白色的 羽流 沿着 这 波浪 是 疏散 ;

他柔软的白色羽毛散落在波浪上；

['helpləs] [ðə; ði] [wɪŋ] [ðæt] [breɪvd] [ðə; ði] ['tempɪst] [laɪz] .

Helpless	**the**	**wing**	**that**	**braved**	**the**	**tempest**	**lies**	**.**
无助	这	翼	那	勇敢	这	暴风雨	谎言	.

那只勇敢面对风暴的翅膀，如今却无力抵抗。

[hi:; hi] [si:z] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ['flaɪɪŋ]

He	**sees**	**his**	**comrades**	**high**	**above**	**him**	**flying**
他	看到	他的	同志们	高的	多于	他	飞行

他看到他的战友们在他头顶高空翱翔。

[tu:; tə] [si:k] [ðer; ðər] [nests] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ri:dz] ;

To	**seek**	**their**	**nests**	**among**	**the**	**island**	**reeds**	**;**
到	寻找	他们的	巢穴	之中	这	岛	芦苇	;

它们在岛屿的芦苇丛中寻找巢穴;

[strɔ:ŋ] [ɪz] [ðer; ðər] [flaɪt] ; [ɔ:l] ['loʊnlɪ] [hi:; hi] [ɪz] ['laɪɪŋ]

Strong	**is**	**their**	**flight**	**;**	**all**	**lonely**	**he**	**is**	**lying**
强的	是	他们的	航班	;	全部	孤独	他	是	说谎

他们的逃亡势不可挡；他却孤身一人躺着

[wɑ:ʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['krɪmsənd] ['wɔ:tər] [æz; əz] [hi:; hi] [bli:dz] .

Washed	**by**	**the**	**crimsoned**	**water**	**as**	**he**	**bleeds**	**.**
洗过	经过	这	深红色	水	作为	他	出血	.

鲜血淋漓，被猩红的河水冲洗着。

[oʊ] [ðaʊ] [hu:] [kɛrst] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] ['spæroʊ] ,

O	**Thou**	**who**	**carest**	**for**	**the**	**falling**	**sparrow**	**,**
哦	你	WHO	卡斯特	为了	这	坠落	麻雀	,

哦，你眷顾坠落的麻雀，

[kænst] [ðaʊ] [ðə; ði] ['sɪnlɪs] ['sʌ.fə.rərz] [pæŋ] [fər'get] ?

Canst	**Thou**	**the**	**sinless**	**sufferer's**	**pang**	**forget**	**?**
罐	你	这	无罪	患者的	疼痛	忘记	?

你能忘记无罪受难者的痛苦吗?

[ɔ:r] [ɪz] [ðaɪ] [dred] [ə'kaʊnt] - ['bʊks] [peɪdʒ] [soʊ] ['næroʊ]

Or	**is**	**thy**	**dread**	**account**	**-**	**book's**	**page**	**so**	**narrow**
或者	是	你的	恐惧	帐户	-	图书	页	所以	狭窄的

难道你那可怕的账簿页面如此狭窄吗?

[ɪts] [wʌn] [lɔ:ŋ] ['kɑ:ləm] [skɔ:rz] [ðaɪ] ['kri:tʃərz] - [det] ?

Its	**one**	**long**	**column**	**scores**	**thy**	**creatures**	**'**	**debt**	**?**
它是	一	长的	柱子	得分	你的	生物	-	债务	?

它那长长的一列，记录着你生灵的债务?

[pʊr] ['dʒent(ə)l] [gest] , [baɪ] ['neɪtʃər] ['kaɪndlɪ] ['tʃerɪʃt] ,

Poor	**gentle**	**guest**	**,**	**by**	**nature**	**kindly**	**cherished**	**,**
贫穷的	温和的	客人	,	经过	自然	亲切地	珍爱	,

可怜的、温柔的客人，天性善良，备受宠爱。

[ə; eɪ] [wɜ:rld] [grəuz] [dɑ:rk] [wɪð; wɪθ] [ði:] [ɪn] ['blaɪndɪŋ] [deθ] ;

A	**world**	**grows**	**dark**	**with**	**thee**	**in**	**blinding**	**death**	**;**
一个	世界	生长	黑暗的	和	你	在	失明	死亡	;

世界因你的到来而陷入黑暗，在耀眼的死亡中黯然失色;

[wʌn] ['lɪt(ə)l] [gæsp] — [ðaɪ] ['ju:nɪvɜ:rs] [hæz; həz] ['perɪʃt] ,

One	**little**	**gasp**	**—**	**thy**	**universe**	**has**	**perished**	**,**
一	小的	喘气	—	你的	宇宙	有	遇难	,

一声轻叹——你的宇宙已然消亡。

[rekt] [baɪ] [ðə; ði] ['aɪd(ə)l] [θi:f] [hu:] [stoʊl] [ðaɪ] [breθ] !

Wrecked	**by**	**the**	**idle**	**thief**	**who**	**stole**	**thy**	**breath**	**!**
损毁	经过	这	闲置的	贼	WHO	偷窃	你的	气息	!

被那个偷走你呼吸的懒惰窃贼毁了!

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [hoʊl] [sæd] ['stɔːri] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] ,
Is this the whole sad story of creation ,
是 这 这 所有的 伤心 故事 的 创建 ,

这就是创世的全部悲惨故事吗?

[lɪvd] [baɪ] [ɪts] ['briːðɪŋ] ['mɪrɪədz] [ɔː(r)] [ænd; ənd] [ɔː(r)] , —
Lived by its breathing myriads o'er and o'er , —
居住地 经过 它是 呼吸 无数 超过 和 超过 , —

无数呼吸的气息萦绕其间，生机勃勃——

[wʌn] [glɪmps] [ʌv; əv] [deɪ] , [ðen] [blæk] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] , —
One glimpse of day , then black annihilation , —
一 一瞥 的 天 , 然后 黑色的 湮灭 , —

只瞥见一丝白昼，随后便是无尽的黑暗——

[ə; eɪ] ['sʌnlɪt] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sʌnləs] [ʃɔːr] ?
A sunlit passage to a sunless shore ?
一个 阳光照射 通道 到 一个 无日光 支撑 ?

一条阳光普照的通道通往一片不见天日的海岸?

[gɪv] [bæk] ['aʊər; ɑːr] [feɪθ] , [jiː; ji] ['mɪstəri] - ['sɑːlvɪŋ] [lɪŋks] !
Give back our faith , ye mystery - solving lynxes !
给 后退 我们的 信仰 , 是的 神秘 - 解决 猞猁 !

还我们信心吧，破案的猞猁们!

[roʊb] [ˌjuː 'es] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] ['hev(ə)n] - [ə'spaɪərɪŋ] [kriːdz]
Robe us once more in heaven - aspiring creeds
长袍 我们 一次 更多的 在 天堂 - 有抱负的 信条

再次用崇高的信条装点我们吧

['hæpiːɚ] [wʌz; wəz] ['driːmiŋ] ['iːdʒɪpt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['sfɪŋksɪz] ,
Happier was dreaming Egypt with her sphinxes ,
更快乐 曾是 做梦 埃及 和 她 狮身人面像 ,

梦见埃及和那里的狮身人面像，真是太幸福了。

[ðə; ði] ['stoʊni] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [krɔːs] [ænd; ənd] [biːdz] !
The stony convent with its cross and beads !
这 石质的 修道院 和 它是 叉 和 珠子 !

石砌修道院，上面挂着十字架和念珠!

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] [geɪzɪŋ] [wer] [ə; eɪ] [bɜːrd] [rɪ'pəʊziz] ,
How often gazing where a bird reposes ,
如何 经常 凝视 在哪里 一个 鸟 休息 ,

经常凝视鸟儿栖息的地方，

[rɔkt] [ɑːn] [ðə; ði] ['weɪvlɪts; 'weɪvləts] , ['drɪftɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [taɪd] ,
Rocked on the wavelets , drifting with the tide ,
摇滚 在 这 小波 , 漂流 和 这 潮 ,

在波浪中摇曳，随潮水漂流，

[aɪ] [luːz] [maɪ'self] [ɪn] [streɪndʒ] [ˌmetəmsaɪ'koʊsɪs]
I lose myself in strange metempsychosis
我 失去 我 在 奇怪的 轮回

我迷失在奇异的轮回转世中

[ænd; ənd] [floʊt] [ə; eɪ] [siː] - [faʊl] [æt; ət] [ə; eɪ] [siː] - [faʊlz] [saɪd] ;
And float a sea - fowl at a sea - fowl's side ;
和 漂浮 一个 海 - 鸡 在 一个 海 - 家禽的 边 ;

让一只海鸟漂浮在另一只海鸟旁边;

[frʌm; frəm] [reɪn] , [heɪl] , [snoʊ] [ɪn] ['feðəri] ['mænt(ə)l] ['mʌfld] ,
From rain , hail , snow in feathery mantle muffled ,
从 雨 , 冰雹 , 雪 在 羽毛状的 地幔 闷音 ,

雨、冰雹、雪，都裹在羽毛般的斗篷里，闷热难耐。

[klɪr] - [aɪd] , [strɔːŋ] - [lɪmd] , [wɪð; wɪθ] ['kiːnəst] [sens] [tuː; tə] [hɪr]
Clear - eyed , strong - limbed , with keenest sense to hear
清除 - 眼睛 , 强的 - 有肢的 , 和 最热衷 感觉 到 听到

目光清澈，四肢强健，听觉极其敏锐

[maɪ] [meit] [sɔːft] ['mɜːrmərɪŋ] , [huː] , [wɪð; wɪθ] [pluːmz] [ʌn'rʌfld] ,
My mate soft murmuring , who , with plumes unruffled ,
我的 伴侣 柔软的 淙淙 , WHO , 和 羽流 镇定自若 ,

我的伴侣轻声低语，他，羽毛纹丝不动，

[(h)weər'eə][aɪ]['wɑːndər] [stɪl] [ɪz] ['nestlɪŋ] [nɪr] ;
Where'er I wander still is nestling near ;
哪里 我 漫步 仍然 是 雏鸟 靠近 ;

无论我走到哪里，它依然在我身边筑巢；

[ðə; ði] [greɪt] [bluː] ['hɑːloʊ] [laɪk] [ə; eɪ]['gɑːrmənt][ɔː(r)][ˌem 'iː] ;
The great blue hollow like a garment o'er me ;
这 伟大的 蓝色的 空洞的 喜欢 一个 服装 超过 我 ;

那片蔚蓝的深渊如同一件长袍，将我包裹其中；

[speɪs] [ɔːl] [ʌn'meʒərd] , [ˌʌnrɪ'kɔːrdɪd] [taɪm] ;
Space all unmeasured , unrecorded time ;
空间 全部 未测量的 , 未记录的 时间 ;

空间是所有未测量、未记录的时间；

[waɪl] [siːn] [wɪð; wɪθ]['ɪnwərd] [aɪ] [muːvz] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː]
While seen with inward eye moves on before me
尽管 已见 和 向内 眼睛 移动 在 前 我

用内省的目光注视着前方，它正向前移动。

[θɔːts] ['piktʃəd] [treɪn] [ɪn] ['wɜːrdləs] ['pæntəmaɪm] .
Thought's pictured train in wordless pantomime .
想法 如图所示 火车 在 无言 哑剧 .

思绪如画，以无声的哑剧形式展现。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [riˈkɔːlz] [ˌem 'iː] . — [frʌm; frəm][maɪ] ['wɪndoʊ] ['tɜːrnɪŋ]
A voice recalls me . — From my window turning
一个 嗓音 召回 我 . — 从 我的 窗户 转弯

一个声音从我的窗户传来，仿佛在呼唤我。

[aɪ][faɪnd][maɪ'self][ə; eɪ] ['pluːmləs] ['baɪped] [stɪl] ;
I find myself a plumeless biped still ;
我 寻找 我 一个 无羽 双足动物 仍然 ;

我发现自己仍然是一个没有羽毛的两足动物；

[noʊ] [biːk] , [noʊ] [klɔːz] , [noʊ][saɪn][ʌv; əv] [wɪŋz] [dɪ'sɜːrnɪŋ] , —
No beak , no claws , no sign of wings discerning , —
不 喙 , 不 爪子 , 不 符号 的 翅膀 有洞察力 , —

没有喙，没有爪子，也没有翅膀的痕迹，——

[ɪn][fækt][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bɜːrd] - [laɪk][bʌt; bət][maɪ] [kwɪl] .
In fact with nothing bird - like but my quill .
在 事实 和 没有什么 鸟 - 喜欢 但 我的 鹅毛笔 .

事实上，我身上除了羽毛笔之外，没有任何其他鸟类特征。

[ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld]
ON THE THRESHOLD
在 这 临界点

在门槛上

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['poʊəmz] [bɪdɪfrənt] ['ɔːθəz]
INTRODUCTION TO A COLLECTION OF POEMS BYDIFFERENT AUTHORS
介绍 到 一个 收藏 的 诗歌 因不同 作者

不同作者诗集导言

[æn; ən] ['ʌʃər] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r]
AN **usher** **standing** **at** **the** **door**
一个 引座员 常设 在 这 门

门口站着一位引座员

[aɪ] [ʃoʊ] [maɪ] [waɪt] [roʊ'zet] ;
I **show** **my** **white** **rosette** **;**
我 展示 我的 白色的 玫瑰花结 ;

我展示我的白色胸花;

[ə; eɪ][smaɪl][ʌv; əv] ['welkəm] , ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ,
A **smile** **of** **welcome** **,** **nothing** **more** **,**
一个 微笑 的 欢迎 , 没有什么 更多的 ,

一个欢迎的微笑，仅此而已。

[wɪl] [peɪ] [maɪ] ['traɪflɪŋ] [det] ;
Will **pay** **my** **trifling** **debt** **;**
将要 支付 我的 琐事 债务 ;

我会偿还我那点微不足道的债务;

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][bɪd][ju:; jʊ]['aɪdli][weɪt]
Why **should** **I** **bid** **you** **idly** **wait**
为什么 应该 我 出价 你 闲散地 等待

我为什么要让你闲着等待

[laɪk] ['lʌvəz][æt; ət][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [geɪt] ?
Like **lovers** **at** **the** **swinging** **gate** **?**
喜欢 恋人 在 这 摇摆 门 ?

就像在摇摆大门前的恋人?

[kæn; kən][aɪ][fər'get][ðə; ði] ['wedɪŋ] [gest] ?
Can **I** **forget** **the** **wedding** **guest** **?**
能 我 忘记 这 婚礼 客人 ?

我可以忘记婚礼宾客吗?

[ðə; ði]['vetərən][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ?
The **veteran** **of** **the** **sea** **?**
这 老将 的 这 海 ?

这位海上老兵?

[ɪn][veɪn][ðə; ði] ['lɪsənər] [smaɪts][hɪz; ɪz] [brest] , —
In **vain** **the** **listener** **smites** **his** **breast** **,** **—**
在 徒劳 这 听众 打击 他的 胸部 , —

听者徒劳地捶胸顿足，——

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪp] , " [kraɪz][hi:; hi] !
" **There** **was** **a** **ship** **,** **"** **cries** **he** **!**
" 那里 曾是 一个 船 , " 哭泣 他 !

“那里有一艘船！”他喊道!

[pʊr] ['fæstɪŋ] ['vɪktɪm] , [stʌnd] [ænd; ənd] [peɪl] ,
Poor **fasting** **victim** **,** **stunned** **and** **pale** **,**
贫穷的 禁食 受害者 , 目瞪口呆 和 苍白 ,

可怜的斋戒者，惊恐而苍白，

[hi:; hi] [ni:dz] [mʌst; məst]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [teɪl] .
He **needs** **must** **listen** **to** **the** **tale** **.**
他 需求 必须 听 到 这 故事 .

他必须听听这个故事。

[hi:; hi] [si:z] [ðə; ði] ['gɪldɪd] [θrɔ:ŋ] [wɪ'ðɪn] ,
He **sees** **the** **gilded** **throng** **within** **,**
他 看到 这 镀金 人群 之内 ,

他看到了里面金碧辉煌的人群，

[ðə; ði] ['spɑ:rklɪŋ] ['gɑ:blət] [gli:m] ,
The sparkling goblets gleam ,
这 闪闪发光 高脚杯 闪耀 ,

闪闪发光的酒杯熠熠生辉，

[ðə; ði]['mju:zɪk][ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] [dɪn]
The music and the merry din
这 音乐 和 这 欢乐 din

音乐和欢快的喧闹声

[θru:] ['evri] ['wɪndoʊ] [stri:m] ,
Through every window stream ,
通过 每一个 窗户 溪流 ,

通过每一扇窗户，

[bʌt; bət][ðer; ðər][hi:; hi] ['ʃivəz] [ɪn][ðə; ði][koʊld]
But there he shivers in the cold
但 那里 他 颤抖 在 这 寒冷的

但他却在那里瑟瑟发抖

[tɪl] [ɔ:l][ðə; ði]['kreɪzi] [dri:m] [ɪz][toʊld] .
Till all the crazy dream is told .
直到 全部 这 疯狂的 梦 是 讲述 .

直到所有疯狂的梦境都被讲述完毕。

[nɑ:t][maɪn][ðə; ði] - ['glɪtərɪŋ] [aɪ]
Not mine the graybeard's glittering eye
不是 矿 这 - 闪闪发光 眼睛

不是我的，灰胡子的闪亮眼睛

[ðæt] [held][hɪz; ɪz] ['kæptɪv] [stɪl]
That held his captive still
那 握住 他的 俘虏 仍然

那让他的俘虏仍然动弹不得

[tu:; tə][hoʊld][maɪ]['saɪlənt] ['prizənəz] [baɪ]
To hold my silent prisoners by
到 抓住 我的 沉默的 囚犯 经过

为了囚禁我沉默的囚犯

[ænd; ənd][let][ˌem 'i:][hæv; həv][maɪ] [wɪl] ;
And let me have my will ;
和 让 我 有 我的 将要 ;

让我如愿以偿；

[neɪ] , [aɪ][wɜ:r; wər][laɪk][ðə; ði] [θri:] - ['jɪrz] - [tʃaɪld] ,
Nay , I were like the three - years ' child ,
不 , 我 是 喜欢 这 三 - 年 - 孩子 ,

不，我当时就像个三岁的孩子。

[tu:; tə] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][bi:; bi][soʊ] [bɪ'gaɪld] !
To think you could be so beguiled !
到 思考 你 可以 是 所以 被迷惑 !

你竟然如此容易被蒙蔽！

[maɪ] [vɜ:rs] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['kɜ:rtənz] [foʊld]
My verse is but the curtain's fold
我的 诗 是 但 这 窗帘 折叠

我的诗句不过是帷幔的褶皱。

[ðæt] ['haɪdz][ðə; ði] ['peɪntɪd] [si:n] ,
That hides the painted scene ,
那 隐藏 这 绘 场景 ,

那遮住了画中的场景。

[ðə; ði] [mɪst] [baɪ] ['mɔrnɪŋz] [reɪ] [ʌn'rəʊld]
The mist by morning's ray unrolled
这 薄雾 经过 早晨 射线 展开

晨曦驱散了薄雾

[ðæt] [veɪlz] [ðə; ði] ['mɛdoʊz] [griːn] ,
That veils the meadow's green ,
那 面纱 这 草地 绿色的 ,

那层薄雾遮蔽了草地的绿色，

[ðə; ði] [klaʊd] [ðæt] [niːdz] [mʌst; məst] [drɪft] [ə'weɪ]
The cloud that needs must drift away
这 云 那 需求 必须 漂移 离开

那片需要飘走的云朵终将消散。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [roʊz] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [deɪ] .
To show the rose of opening day .
到 展示 这 玫瑰 的 开幕 天 .

展示开幕日的玫瑰。

[siː] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [rɪl] [juː; jʊ] [hɪr]
See , from the tinkling rill you hear
看 , 从 这 叮叮当当 溪流 你 听到

你看，从潺潺的小溪声中你听到

[ɪn] ['hɔləud] [pɑːm] [aɪ] [brɪŋ]
In hollowed palm I bring
在 空心的 棕榈 我 带来

我用空心的手掌带来

[ðiːz] ['skænti] [drɑːps] , [bʌt; bət] [ɑː] , [haʊ] [nɪr]
These scanty drops , but ah , how near
这些 稀少 滴 , 但 啊 , 如何 靠近

虽然只是几滴水，但啊，多么接近啊！

[ðə; ði] [faʊnt] [ðæt] ['hevnwərd] [sprɪŋ] !
The founts that heavenward spring !
这 字体 那 向天 春天 !

涌向苍穹的泉源！

[ðʌs] , ['oʊpən] [waɪd] [ðə; ði] [geɪts] [ɑːr; ər] [θroʊn]
Thus , open wide the gates are thrown
因此 , 打开 宽的 这 大门 是 抛掷

于是，大门敞开了。

[ænd; ənd] [faʊnt] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [jʊr; jər] [oʊn] !
And founts and flowers are all your own !
和 字体 和 花朵 是 全部 你的 自己的 !

喷泉和鲜花都归您所有！

[tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] ['piːˌbɑːdi]
TO GEORGE PEABODY
到 乔治 皮博迪

致乔治·皮博迪

['dænvɝz] , -
DANVERS , 1866
丹弗斯 , -

丹弗斯，1866年

['bæŋkrʌpt] !
BANKRUPT !
破产 !

破产了！

['aʊər; ɑːr] ['pɑːkəts] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] !
our **pockets** **inside** **out** **!**
我们的 口袋 里面 出去 !

我们的口袋翻过来了!

['empti] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [tuː; tə] [spiːk] [hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] !
Empty **of** **words** **to** **speak** **his** **praises** **!**
空的 的 字 到 说话 他的 赞扬 !

找不到合适的词语来赞美他!

['wʊstər] [ænd; ənd] ['webstər] [ʌp] [ðə; ði] [spaʊt] !
Worcester **and** **Webster** **up** **the** **spout** **!**
伍斯特 和 韦伯斯特 向上 这 喷口 !

伍斯特和韦伯斯特都上水道了!

[ded] [broʊk] [ʌv; əv] ['lɔːdətɔːri] [freɪzɪz] !
Dead **broke** **of** **laudatory** **phrases** **!**
死的 打破 的 赞扬 短语 !

赞美之词都用光了!

[jet] [waɪ] [wɪð; wɪθ] ['flaʊəri] ['spiːtʃɪz] [tiːz] ,
Yet **why** **with** **flowery** **speeches** **tease** **,**
然而 为什么 和 如花 演讲 逗 ,

然而，为何要用华丽的辞藻来挑逗人呢?

[wɪð; wɪθ] [veɪn] [sʊ'pɜːlətɪvz] [dɪ'stres] [hɪm; ɪm] ?
With **vain** **superlatives** **distress** **him** **?**
和 徒劳 最高级 痛苦 他 ?

用虚荣的溢美之词让他感到困扰吗?

[hæz; həz] ['læŋgwɪdʒ] ['betər] [wɜːrdz] [ðæn; ðən] [ðiːz] ?
Has **language** **better** **words** **than** **these** **?**
有 语言 更好的 字 比 这些 ?

语言中还有比这些更好的词语吗?

[ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [reɪs] , [gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] !
THE **FRIEND** **OF** **ALL** **HIS** **RACE** **,** **GOD** **BLESS** **HIM** **!**
这 朋友 的 全部 他的 种族 , 上帝 保佑 他 !

他是全人类的朋友，愿上帝保佑他!

[ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [prer] — [bʌt; bət] [wɜːrdz] [mɔːr] [swiːt]
A **simple** **prayer** **—** **but** **words** **more** **sweet**
一个 简单的 祷告 — 但 字 更多的 甜的

一句简单的祷告——但话语却更加甜美

[baɪ] ['hjuːmən] [lɪps] [wɜːr; wər] ['nevər] ['ʌtəd] ,
By **human** **lips** **were** **never** **uttered** **,**
经过 人类 嘴唇 是 绝不 说出 ,

从未由人类的嘴唇发出声音，

[sɪns] ['ædəm] [left] [ðə; ði] ['kʌntri] [siːt]
Since **Adam** **left** **the** **country** **seat**
自从 亚当 左边 这 国家 座位

自从亚当离开国务卿职位后

[wer] ['eɪndʒl] [wɪŋz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ['flʌtəd] .
Where **angel** **wings** **around** **him** **fluttered** **.**
在哪里 天使 翅膀 大约 他 飘动 .

他周围仿佛有天使的翅膀在扇动。

[ðə; ði] [oʊld] [lʊk] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ter; tɪ(ə)r] - [dɪmd] [aɪz] ,
The **old** **look** **on** **with** **tear** **-** **dimmed** **eyes** **,**
这 老的 看 在 和 撕 - 调暗 眼睛 ,

那双泪眼朦胧的老眼睛，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['klʌstər] [tu:; tə] [kə'res] [hɪm; ɪm] ,

The	children	cluster	to	caress	him	,
这	孩子们	簇	到	抚摸	他	,

孩子们围拢过来抚摸他，

[ænd; ənd] ['evri] [vɔɪs] [ʌn'bɪd(ə)n] [kraɪz] ,

And	every	voice	unbidden	cries	,
和	每一个	嗓音	未邀请的	哭泣	,

而每一个不请自来的哭声，

[ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [reɪs] , [gɑ:d] [bles] [hɪm; ɪm] !

THE	FRIEND	OF	ALL	HIS	RACE	,	GOD	BLESS	HIM	!
这	朋友	的	全部	他的	种族	,	上帝	保佑	他	!

他是全人类的朋友，愿上帝保佑他!

[æt; ət][ðə; ði] [pə'paɪrəs] [klʌb]

AT	THE	PAPYRUS	CLUB
在	这	纸莎草	俱乐部

在纸莎草俱乐部

[ə; eɪ] ['lʌvli] [ʃoʊ] [fɔ:r; fər] [aɪz] [tu:; tə] [si:]

A	LOVELY	show	for	eyes	to	see
一个	迷人的	展示	为了	眼睛	到	看

一场赏心悦目的视觉盛宴

[aɪ] [lʊkt] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , —

I	looked	upon	this	morning	,	—
我	看起来	之上	这	早晨	,	—

今天早上我看到了——

[ə; eɪ] [braɪt] - [hjʊd] , ['feðərd] ['kʌmpəni]

A	bright	-	hued	,	feathered	company
一个	明亮的	-	有色	,	羽毛	公司

一家色彩鲜艳、羽毛丰满的公司

[ʌv; əv] ['neɪtʃɜ-z] [oʊn] [ə'dɔrnɪŋ] ;

Of	nature's	own	adorning	;
的	自然的	自己的	装饰	;

源于自然之美;

[bʌt; bət] [ɑ:] ! [ðoʊz] ['mɪnstrəl] [wʊd] [nɑ:t] [sɪŋ]

But	ah	!	those	minstrels	would	not	sing
但	啊	!	那些	吟游诗人	会	不是	唱歌

但是啊！那些吟游诗人却不肯唱歌

[ə; eɪ] ['lɪsnɪŋ] [ɪr] [waɪl] [aɪ] [lent] , —

A	listening	ear	while	I	lent	,	—
一个	聆听	耳朵	尽管	我	借出的	,	—

在我借调期间，他/她一直倾听着我——

[ðə; ði][lɑ:rk][sæt] [stɪl] [ænd; ənd] [pri:nd] [hɪz; ɪz] [wɪŋ] ,

The	lark	sat	still	and	preened	his	wing	,
这	云雀	卫星	仍然	和	精心打扮	他的	翼	,

云雀静静地栖息着，梳理着它的翅膀。

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [wʌz; wəz]['saɪlənt] ;

The	nightingale	was	silent	;
这	夜莺	曾是	沉默的	;

夜莺没有发出声音;

[aɪ] [lɔŋd] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'i:][nɑ:t] —

I	longed	for	what	they	gave	me	not	—
我	渴望	为了	什么	他们	给予	我	不是	—

我渴望他们没有给我的东西——

[ðer; ðər] [wɔrbəlɪŋz] [swiːt] [ænd; ənd] ['flʊti] ,

Their	warblings	sweet	and	fluty	,
他们的	鸣禽	甜的	和	弗卢蒂	,

它们鸣唱得甜美而轻快，

[bʌt; bət]['greɪtf(ə)l] [stɪl] [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ][gɑːt]

But	grateful	still	for	all	I	got
但	感激的	仍然	为了	全部	我	得到

但我仍然感激我所拥有的一切。

[aɪ] [θæŋkt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['bjuːti] .

I	thanked	them	for	their	beauty	.
我	谢谢	他们	为了	他们的	美丽	.

我感谢她们的美丽。

[ə; eɪ] ['fɛrɚ] ['vɪʒ(ə)n] [miːts] [maɪ] [vjuː]

A	fairer	vision	meets	my	view
一个	更公平	想象	满足	我的	看法

更公平的愿景符合我的观点。

[ʌv; əv] ['klærə] , ['mɑːrgrət] , ['mɛriz] ,

Of	Claras	,	Margarets	,	Marys	,
的	克拉拉斯	,	玛格丽特	,	玛丽	,

克拉拉、玛格丽特、玛丽，

[ɪn] ['sɪlkən] [roʊbz] [ʌv; əv] ['verid] [hjuː] ,

In	silken	robes	of	varied	hue	,
在	丝	长袍	的	多种多样	色调	,

身着色彩各异的丝绸长袍，

[laɪk] ['bluːbɜːrd] [ænd; ənd][kə'nɛəriz] ;

Like	bluebirds	and	canaries	;
喜欢	蓝知更鸟	和	金丝雀	;

就像蓝鸟和金丝雀一样；

[ðə; ði]['roʊziz] [blʌʃ] , [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [gliːm] ,

The	roses	blush	,	the	jewels	gleam	,
这	玫瑰	脸红	,	这	珠宝	闪耀	,

玫瑰花泛红，珠宝闪耀，

[ðə; ði][sɪlks][ænd; ənd] ['sætn] ['glɪs(ə)n] ,

The	silks	and	satins	glisten	,
这	帛	和	缎子	闪亮	,

丝绸和缎子闪闪发光，

[ðə; ði] [blæk] [aɪz] [flæʃ] , [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [biːm] ,

The	black	eyes	flash	,	the	blue	eyes	beam	,
这	黑色的	眼睛	闪光	,	这	蓝色的	眼睛	光束	,

黑色的眼睛闪闪发光，蓝色的眼睛炯炯有神。

[wiː; wi] [lʊk] — [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi]['lɪs(ə)n]

We	look	—	and	then	we	listen
我们	看	—	和	然后	我们	听

我们先看，然后听

[bɪ'hoʊld][ðə; ði] [flɑːk] [wiː; wi][keɪdʒ][tuː; tə] - [naɪt] —

Behold	the	flock	we	cage	to	-	night	—
看哪	这	群	我们	笼	到	-	夜晚	—

看看我们今晚囚禁的这群羊——

[wʌz; wəz]['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kæptʃər] ?

Was	ever	such	a	capture	?
曾是	曾经	这样的	一个	捕获	?

历史上曾发生过这样的抓捕行动吗?

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ] [pjʊr] [dɪ'laɪt] ;
To see them is a pure delight ;
到 看 他们 是 一个 纯的 喜 ;

见到他们真是一种莫大的快乐;

[tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] — [ɑː] !
To hear them — ah !
到 听到 他们 — 啊 !

听到他们的声音——啊!

[wʌt] ['ræptʃər] !
what rapture !
什么 狂喜 !

多么狂喜啊!

[mɪ'θɪŋks] [aɪ] [hɪr] [dɪ'laɪləz] [læf]
Methinks I hear Delilah's laugh
我觉得 我 听到 黛莉拉的 笑

我好像听到了黛莉拉的笑声

[æt; ət]['sæmsən] [baʊnd] [ɪn] ['fetərz] ;
At Samson bound in fetters ;
在 参孙 边界 在 镣铐 ;

参孙被锁链捆绑;

" [wiː; wi] ['kæptʃərd] !
" We captured !
" 我们 捕获 !

我们抓到了!

" [ʃriːks] [iːtʃ] ['lʌvliər] [hæf] ,
" shrieks each lovelier half ,
" 尖叫 每个 更可爱 一半 ,

"每一半都发出更可爱的尖叫声,

" [men] [θɪŋk] [ðəm'selvz] ['aʊər; ɑːr] ['bɛtɚz] !
" Men think themselves our betters !
" 男人 思考 他们自己 我们的 博彩公司 !

"男人自以为比我们高人一等!"

[wiː; wi] [pʊʃ] [ðə; ði][boʊlt] , [wiː; wi][tɜːrn][ðə; ði] [kiː]
We push the bolt , we turn the key
我们 推 这 螺栓 , 我们 转动 这 钥匙

我们推开螺栓，转动钥匙

[ɑːn] ['wɒrɪrz] , ['poʊəts] , ['seɪdʒɪz] ,
On warriors , poets , sages ,
在 战士 , 诗人 , 智者 ,

关于战士、诗人、圣贤,

[tuː] ['hæpi] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [tuː; tə][biː; bi]
Too happy , all of them , to be
也 快乐的 , 全部 的 他们 , 到 是

他们太高兴了，简直难以置信。

[lɔkt] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['goʊldən]['keɪdʒɪz] !
Locked in our golden cages !
已锁定 在 我们的 金的 笼子 !

我们被囚禁在金笼之中!

" [bɪ'wer] !
" Beware !
" 提防 !

"提防!

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] ['bændɪdʒd] [aɪz]
the **boy** **with** **bandaged** **eyes**
这 男生 和 包扎 眼睛

眼睛蒙着绷带的男孩

[hæz; həz] [flʌŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]['blaɪndər] ;
Has **flung** **away** **his** **blinder** **;**
有 扔 离开 他的 盲人 ;

他已经摘下了眼罩;

[hiː; hi] - [es][lɔːst][hɪz; ɪz] ['mʌðər] — [soʊ][hiː; hi][kraɪz] —
He **'** **s** **lost** **his** **mother** **—** **so** **he** **cries** **—**
他 - s 丢失的 他的 母亲 — 所以 他 哭泣 —

他失去了母亲——所以他哭了——

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [noʊz] ['hiːl] [faɪnd][hɜːr; hər] :
And **here** **he** **knows** **he'll** **find** **her** **:**
和 这里 他 知道 地狱 寻找 她 :

他知道他会在这里找到她:

[ðə; ði] [roʊg] ! -
The **rogue** **!** **'**
这 流氓 ! -

那个恶棍!

[tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [nuː] [dɪ'vaɪs] , —
t **is** **but** **a** **new** **device** **,** **—**
t 是 但 一个 新的 设备 , —

它只不过是一种新设备而已,——

[lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] ['flaɪɪŋ] ['ærəus]
Look **out** **for** **flying** **arrows**
看 出去 为了 飞行 箭头

小心飞箭!

[hwen'eə(r),hwən-][ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv]['pærədaɪs]
Whene'er **the** **birds** **of** **Paradise**
无论何时 这 鸟类 的 天堂

每当天堂鸟飞翔时

[ɑːr; ər] [pɜːrtʃt] [ə'mɪd][ðə; ði]['spæroʊz; 'speroʊz] !
Are **perched** **amid** **the** **sparrows** **!**
是 栖息 之中 这 麻雀 !

它们栖息在麻雀群中!

[fɔːr; fər] [wɪtiːɚz] ['sevntiəθ] ['bɜːrθdeɪ]
FOR **WHITTIER'S** **SEVENTIETH** **BIRTHDAY**
为了 惠蒂尔 第七十 生日

为纪念惠蒂尔七十岁生日

[dɪ'sembər] - , -
DECEMBER **17** **,** **1877**
十二月 - , -

1877年12月17日

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] [vəːsiz] [aɪv] [spʌn] ,
I **BELIEVE** **that** **the** **copies** **of** **verses** **I've** **spun** **,**
我 相信 那 这 副本 的 诗句 我已经 旋转 ,

我相信我所抄写的诗句,

[laɪk] - [teɪlz; 'teɪˌliz] , [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn] ;
Like **Scheherezade's** **tales** **,** **are** **a** **thousand** **and** **one** **;**
喜欢 - 故事 , 是 一个 千 和 一 ;

就像舍赫拉扎德的故事一样,有千百零一个;

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈstɔːri] , — [ðoʊz] [ˈmɔːrnɪŋz] [ɪn][bed] , —

You	remember	the	story	,	—	those	mornings	in	bed	,	—
你	记住	这	故事	,	—	那些	早晨	在	床	,	—

你还记得那个故事吗？——那些在床上度过的早晨——

- [tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːpər] , — [ə; eɪ] [teɪl] [ɔːr][ə; eɪ] [hed] .

'	T	was	the	turn	of	a	copper	,	—	a	tale	or	a	head	.
-	T	曾是	这	转动	的	一个	铜	,	—	一个	故事	或者	一个	头	.

轮到警察办案了——要么讲个故事，要么抓个头。

[ə; eɪ] [duːm] [laɪk] - [fɔːlz] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː]

A	doom	like	Scheherezade's	falls	upon	me
一个	厄运	喜欢	-	瀑布	之上	我

我仿佛遭遇了舍赫拉扎德式的厄运。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmændeɪt] [æz; əz][stɜːrn][æz; əz][ðə; ði] [ˈsʌltənz] [dɪˈkriːt]

In	a	mandate	as	stern	as	the	Sultan's	decree
在	一个	授权	作为	船尾	作为	这	苏丹的	法令

苏丹的法令如此严厉

[aɪm][ə; eɪ][ˈflɔːrɪst][ɪn] [vɜːrs] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [ˈpiːp(ə)l] [seɪ]

I'm	a	florist	in	verse	,	and	what	would	people	say
我是	一个	花店	在	诗	,	和	什么	会	人们	说

我是一位诗歌中的花艺师，人们会怎么说呢?

[ɪf] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbæŋkwɪt] [wɪˈðaʊt] [maɪ] [buˈkeɪ] ?

If	I	came	to	a	banquet	without	my	bouquet	?
如果	我	来了	到	一个	宴会	没有	我的	花束	?

如果我去参加宴会却没带花束呢?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈtraɪɪŋ] , [noʊ] [daʊt] , [wen] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [noʊz]

It	is	trying	,	no	doubt	,	when	the	company	knows
它	是	尝试	,	不	怀疑	,	什么时候	这	公司	知道

毫无疑问，当公司知道这一点时，这会很棘手。

[dʒʌst][ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈlɪli][ænd; ənd][roʊz] ,

Just	the	look	and	the	smell	of	each	lily	and	rose	,
只是	这	看	和	这	闻	的	每个	百合	和	玫瑰	,

光是每一朵百合和玫瑰的外形和香气，就足以令人陶醉。

[ðə; ði] [griːn] [ʌv; əv] [iːtʃ] [liːf] [ɪn][ðə; ði][sprɪgz] [ðæt] [aɪ] [brɪŋ] ,

The	green	of	each	leaf	in	the	sprigs	that	I	bring	,
这	绿色的	的	每个	叶子	在	这	枝条	那	我	带来	,

我带来的枝条上，每一片叶子都是绿色的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌntʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɪŋ] .

And	the	shape	of	the	bunch	and	the	knot	of	the	string	.
和	这	形状	的	这	束	和	这	结	的	这	细绳	.

还有这束线的形状和绳结的形状。

[jes] , — " [ðə; ði] [staɪl] [ɪz][ðə; ði][mæn] , " [ænd; ənd][ðə; ði][nɪb][ʌv; əv] [wʌnz] [pen]

Yes	,	—	"	the	style	is	the	man	,	"	and	the	nib	of	one's	pen
是的	,	—	"	这	风格	是	这	男人	,	"	和	这	笔尖	的	一个人的	笔

是的，“风格即人”，笔尖也决定一切。

[meɪks] [ðə; ði] [seɪm] [mɑːrk][æt; ət] ['twenti] , [ænd; ənd] ['θriːskɔːr] [ænd; ənd][ten] ;

Makes	the	same	mark	at	twenty	,	and	threescore	and	ten	;
制作	这	相同的	标记	在	二十	,	和	六点	和	十	;

二十岁和七十岁时都取得同样的成绩;

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ][ɪn][ɔːl] ['mætərz] , [ɪf] [truːθ] [meɪ] [biː; bi][toʊld] ;

It	is	so	in	all	matters	,	if	truth	may	be	told	;
它	是	所以	在	全部	事情	,	如果	真相	可能	是	讲述	;

说实话，所有事情都是如此;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

奥利弗·温德尔·霍姆斯诗集(The Poetical Works of Oliver Wendell Holmes)

[let] [wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][kæst][hiː; hi][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [moʊld] .

Let	one	look	at	the	cast	he	can	tell	you	the	mould	.
让	一	看	在	这	投掷	他	能	告诉	你	这	模具	.

只要看一眼铸模，就能告诉你模具是什么。

[haʊ] [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] !

How	we	all	know	each	other	!
如何	我们	全部	知道	每个	其他	!

我们彼此都认识!

[noʊ][juːz][ɪn] [dɪs'gaɪz] ;

no	use	in	disguise	;
不	使用	在	伪装	;

伪装毫无用处;

[θruː] [ðə; ði][hoʊlz][ɪn][ðə; ði][mæsk] [kʌmz] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] ;

Through	the	holes	in	the	mask	comes	the	flash	of	the	eyes	;
通过	这	孔	在	这	面具	来	这	闪光	的	这	眼睛	;

透过面具上的小孔，可以看到眼睛的闪光;

[wiː; wi][kæn; kən] [tel] [baɪ][hɪz; ɪz] — ['sʌmwʌt] — [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][traɪb] ,

We	can	tell	by	his	—	somewhat	—	each	one	of	our	tribe	,
我们	能	告诉	经过	他的	—	有些	—	每个	一	的	我们的	部落	,

我们可以通过他——在某种程度上——我们部落的每个人来判断，

[æz; əz][wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði][oʊld][hæt] [wɪtʃ] [wiː; wi]['kænɑːt] [dɪ'skraɪb] .

As	we	know	the	old	hat	which	we	cannot	describe	.
作为	我们	知道	这	老的	帽子	哪个	我们	不能	描述	.

我们都知道那顶无法描述的旧帽子。

[ðoʊ] [ɪn] ['hiːbruː] , [ɪn]['sænskrit] , [ɪn] ['tʃɔːktɔː] [juː; jʊ] [raɪt] ,

Though	in	Hebrew	,	in	Sanscrit	,	in	Choctaw	you	write	,
尽管	在	希伯来语	,	在	梵文	,	在	乔克托	你	写	,

虽然你用希伯来语、梵语、乔克托语写作，

[swiːt] ['sɪŋər] [huː] [geɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [naɪt] ,

Sweet	singer	who	gave	us	the	Voices	of	Night	,
甜的	歌手	WHO	给予	我们	这	声音	的	夜晚	,

那位甜美的歌手，曾为我们带来《夜之声》

[ðoʊ] [ɪn] ['bʌskɪn] [ɔːr] ['slɪpər] [jʊr; jər] [sɔːŋ] [meɪ] [biː; bi] [ʃɑːd] ;

Though	in	buskin	or	slipper	your	song	may	be	shod	;
尽管	在	悲剧	或者	拖鞋	你的	歌曲	可能	是	鞋子	;

即使你穿着短靴或拖鞋，你的歌声也可能响彻云霄;

[ɔːr][ðə; ði] ['velvəti] [vɜːrs] [ðæt] [i'vændʒiliːn] [trɑːd] ,

Or	the	velvety	verse	that	Evangeline	trod	,
或者	这	天鹅绒般的	诗	那	伊万杰琳	践踏	,

或是伊万杰琳走过的如丝绒般柔滑的诗篇，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][seɪ] , " [juː; jʊ][kɑːnt] [tʃiːt] [ˌjuː 'es] , — [wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] ,

We	shall	say	,	"	You	can't	cheat	us	,	—	we	know	it	is	you	,
我们	将	说	,	"	你	不能	欺骗	我们	,	—	我们	知道	它	是	你	,

我们会说："你骗不了我们，——我们知道是你干的。"

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [vɔɪs] [laɪk] [ðæt] , [bʌt; bət][ðer; ðər]['kænɑ:t][bi:; bi] [tu:] ,
" There is one voice like that , but there cannot be two ,
" 那里 是 一 嗓音 喜欢 那 , 但 那里 不能 是 二 ,

“这样的声音只有一个，但不可能有两个。”

['maɪstroʊ] , [hu:z] [tʃænt] [laɪk][ðə; ði]['dʌlsɪmər] [rɪŋz]
Maestro , whose chant like the dulcimer rings
大师 , 谁 呗 喜欢 这 洋琴 戒指

大师的吟唱如同扬琴的回响

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [wɪl] [bi:; bi] [hʌʃt] [waɪl] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [sɪŋz] .
And the woods will be hushed while the nightingale sings .
和 这 树林 将要 是 静静地 尽管 这 夜莺 唱歌 .

当夜莺歌唱时，树林将一片寂静。

[ænd; ənd][hi:; hi] , [soʊ] [sə'ri:n] , [soʊ][mə'dʒestɪk] , [soʊ] [tru:] ,
And he , so serene , so majestic , so true ,
和 他 , 所以 安详 , 所以 雄伟 , 所以 真的 ,

而他，如此宁静，如此威严，如此真诚，

[hu:z] ['temp(ə)l] [hi'pi:θrəl] [ðə; ði][p'lænɪts] [ʃaɪn] [θru:] ,
Whose temple hypethral the planets shine through ,
谁 寺庙 氢化 这 行星 闪耀 通过 ,

行星的光芒透过哪座神庙的穹顶闪耀?

[let] [ju: 'es] [kætʃ] [bʌt; bət][faɪv][wɜ:rdz][frʌm; frəm] [ðæt] ['mɪstɪkl] [pen] ,
Let us catch but five words from that mystical pen ,
让 我们 抓住 但 五 字 从 那 神秘 笔 ,

让我们从那支神秘的笔中摘取五个字，

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['aʊər; ɑ:r][wʌn][seɪdʒ][frʌm; frəm][ɔ:l] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][men] .
We should know our one sage from all children of men .
我们 应该 知道 我们的 一 圣人 从 全部 孩子们 的 男人 .

我们应该从所有人类中认出我们唯一的圣贤。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hu:z] [braɪt] ['ɪmɪdʒ] [noʊ] ['dɪstəns] [kæn; kən][dɪm] ,
And he whose bright image no distance can dim ,
和 他 谁 明亮的 图像 不 距离 能 暗淡 ,

祂的光辉形象，无论距离多么遥远都无法黯淡。

[θru:] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [dɪs'gaɪzɪz] [wi:; wi][kɑ:nt] [mis'teik] [hɪm; ɪm] ,
Through a hundred disguises we can't mistake him ,
通过 一个 百 伪装 我们 不能 错误 他 ,

他百般伪装，我们也无法认错他。

[hu:z] [pleɪ] [ɪz][ɔ:l] ['ɜ:rnɪst] , [hu:z] [wɪt][ɪz][ðə; ði] [edʒ]
Whose play is all earnest , whose wit is the edge
谁 玩 是 全部 认真 , 谁 有 是 这 边缘

谁的表演全是认真，谁的机智才是优势

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bi:tl] [bɪ'haɪnd]) [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃæm] - ['splɪtɪŋ] [wedʒ] .
(With a beetle behind) of a sham - splitting wedge .
(和 一个 甲虫 在后面) 的 一个 假 - 分裂 楔 .

（后面跟着一只甲虫）一个假劈楔。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hu:m] [wi:; wi][send][ju:; jʊ] , [hɪ'dælgoʊz][ʌv; əv] [speɪn] ?
Do you know whom we send you , Hidalgos of Spain ?
做 你 知道 谁 我们 发送 你 , 伊达尔戈斯 的 西班牙 ?

你知道我们派谁给你吗，西班牙的伊达尔戈家族?

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər][oʊld] [frendz] [wen] [ju:; jʊ] [si:] [ðem; ðəm] [ə'gen] ?
Do you know your old friends when you see them again ?
做 你 知道 你的 老的 朋友们 什么时候 你 看 他们 再次 ?

当你再次见到老朋友时，你还能认出他们吗?

[ho'zer] [wʌz; wəz]['sɑ:nkoʊ] !
Hosea **was** **Sancho** **!**
何西阿 曾是 桑乔 !

何西阿就是桑乔!

[ju:; jʊ] [dɔnz] [ʌv; əv][mə'drɪd] ,
you **Dons** **of** **Madrid** **,**
你 唐斯 的 马德里 ,

马德里的唐斯队，

[bʌt; bət]['sɑ:nkoʊ] [ðæt] [wi:ldid] [ðə; ði] [læns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsi: aɪ 'di:] !
But **Sancho** **that** **wielded** **the** **lance** **of** **the** **Cid** **!**
但 桑乔 那 挥舞 这 槊 的 这 cid !

但是，挥舞着熙德长矛的桑丘!

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] - [θrʌʃ] [ʌv; əv] ['esɪks] , — [ju:; jʊ] [noʊ] [hu:m] [aɪ] [mi:n] ,
And **the** **wood** **-** **thrush** **of** **Essex** **,** **—** **you** **know** **whom** **I** **mean** **,**
和 这 木头 - 画眉 的 埃塞克斯 , — 你 知道 谁 我 意思是 ,

还有埃塞克斯的林鸫——你知道我指的是谁，

[hu:z] [sɔ:ŋ] ['ekoʊz] [raʊnd] [ˌju: 'es] [waɪl] [hi:; hi] [sɪts] [ˌʌn'si:n] ,
Whose **song** **echoes** **round** **us** **while** **he** **sits** **unseen** **,**
谁 歌曲 回声 圆形的 我们 尽管 他 坐着 看不见 ,

他隐身于此，他的歌声却在我们周围回荡。

[hu:z] [hɑ:rt] - [θrɔbz] [ʌv; əv] [vɜ:rs] [θru:] ['aʊər; ɑ:r] ['meməriz] [θrɪl]
Whose **heart** **-** **throbs** **of** **verse** **through** **our** **memories** **thrill**
谁 心 - 悸动 的 诗 通过 我们的 回忆 刺激

那些诗句的悸动，在我们记忆中回荡

[laɪk] [ə; eɪ] [breθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] , [laɪk][ə; eɪ] [bri:z] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] ,
Like **a** **breath** **from** **the** **wood** **,** **like** **a** **breeze** **from** **the** **hill** **,**
喜欢 一个 气息 从 这 木头 , 喜欢 一个 微风 从 这 爬坡道 ,

如同林间气息，如同山间微风

[soʊ]['fɜ:rvɪd] , [soʊ]['sɪmp(ə)l] , [soʊ] ['lʌvɪŋ] , [soʊ] [pjʊr] ,
So **fervid** **,** **so** **simple** **,** **so** **loving** **,** **so** **pure** **,**
所以 狂热 , 所以 简单的 , 所以 爱 , 所以 纯的 ,

如此热情，如此纯朴，如此充满爱，如此纯洁，

[wi:; wi] [hɪr] [bʌt; bət][wʌn] [streɪn] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]['vɜ:rdɪkt][ɪz] [ʃʊr] , —
We **hear** **but** **one** **strain** **and** **our** **verdict** **is** **sure** **,** **—**
我们 听到 但 一 拉紧 和 我们的 判决 是 当然 , —

我们只听到一种声音，我们的结论就非常肯定——

[ði:] ['kænɑ:t] [ɪ'lu:d] [ˌju: 'es] , — [noʊ] ['fɜ:rðər] [wi:; wi] [sɜ:rtʃ] , —
Thee **cannot** **elude** **us** **,** **—** **no** **further** **we** **search** **,** **—**
汝 不能 躲避 我们 , — 不 更远 我们 搜索 , —

你无法逃脱我们的追寻，——我们不再寻觅，——

- [ti:][ɪz]['hoʊli] [dʒɔ:rdʒ] ['hɜ:rbərt] [kʌt] [lu:s] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃɜ:rtʃ] !
' **T** **is** **Holy** **George** **Herbert** **cut** **loose** **from** **his** **church** **!**
- T 是 圣 乔治 赫伯特 切 松动的 从 他的 教会 !

'圣乔治·赫伯特被逐出教会了!

[wi:; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['serəf] [ðæt] [sɪŋz] , —
We **think** **it** **the** **voice** **of** **a** **seraph** **that** **sings** **,** **—**
我们 思考 它 这 嗓音 的 一个 炽天使 那 唱歌 , —

我们认为这是天使的歌声，——

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[wi:; wi] [rɪ'membər] [ðæt] ['eɪndʒəlz] [hæv; həv] [wɪŋz] ， —
we remember that angels have wings , —
我们 记住 那 天使 有 翅膀 ， —

我们记得天使有翅膀，——

[wʌt] ['stɔ:ri] [ɪz] [ðɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɜ:rθ] ?
What story is this of the day of his birth ?
什么 故事 是 这 的 这 天 的 他的 出生 ?

这是关于他出生那天的故事吗?

[let] [hɪm; ɪm] [lɪv; laɪv] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] !
Let him live to a hundred !
让 他 居住 到 一个 百 !

让他活到一百岁!

[wi:; wi] [wɑ:nt] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ɜ:rθ] !
we want him on earth !
我们 想 他 在 地球 !

我们希望他能回到人间!

[wʌn] [laɪf] [hæz; həz] [bɪn] [peɪd] [hɪm; ɪm] ([ɪn] [goʊld]) [baɪ] [ðə; ði] [sʌn] ;
One life has been paid him (in gold) by the sun ;
一 生活 有 到过 有薪酬的 他 (在 金子) 经过 这 太阳 ;

太阳以黄金的形式回报了他一条生命;

[wʌn] [ə'kaʊnt] [hæz; həz] [bɪn] [skwerd] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [bɪ'gʌn] ;
One account has been squared and another begun ;
一 帐户 有 到过 平方 和 其他 开始 ;

一笔账目已结清，另一笔账目已开始结算;

[bʌt; bət] [hi:; hi] ['nevər] [wɪl] [daɪ] [ɪf] [hi:; hi] ['liŋgəz] [bɪ'loʊ]
But he never will die if he lingers below
但 他 绝不 将要 死 如果 他 徘徊不去 以下

但如果他一直待在下面，他就永远不会死。

[tɪl] [wi:v] [peɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [lʌv] [hæf] [ðə; ði] ['bæləns] [wi:; wi] [oʊ] !
Till we've paid him in love half the balance we owe !
直到 我们已经有薪酬的 他 在 爱 一半 这 平衡 我们 欠 !

直到我们用爱偿还了他所欠的一半!

[tu:] ['sɑ:nəts] : ['hɑ:rvərd]
TWO SONNETS : HARVARD
二 十四行诗 : 哈佛

两首十四行诗：哈佛

[æt; ət] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] ['hɑ:rvərd] [klʌb] ,
At the meeting of the New York Harvard Club ,
在 这 会议 的 这 新的 约克 哈佛大学 俱乐部 ,

在纽约哈佛俱乐部的一次会议上，

['februeri] - , - .
February 21 , 1878 .
二月 - , - .

1878年2月21日。

" ['krɪstoʊ] [et] - . " -
" CHRISTO ET ECCLESLE . " 1700
" 基督 ET - . " -

《基督与教会》。1700年

[tu:; tə] ['gɑ:dz] [ə'nɔɪntɪd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] [flɑ:k]
To GOD'S ANOINTED AND HIS CHOSEN FLOCK
到 神的 受膏者 和 他的 选定 群

致上帝的受膏者和祂拣选的羊群

[soʊ][ræn][ðə; ði] [freɪz] [ðə; ði] [blæk] - [roʊbd] ['kɑːnkleɪv] [tʃoʊz]

So	ran	the	phrase	the	black	-	robed	conclave	chose
所以	跑	这	短语	这	黑色的	-	身着长袍	秘密会议	选择

于是，黑袍会议选择了这句话。

[tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['klɔɪstəz] [ðæt] [ə'roʊz]

To	guard	the	sacred	cloisters	that	arose
到	警卫	这	神圣	修道院	那	出现

为了守护那些兴起的神圣修道院

[laɪk] ['deɪvɪdz]['ɔːltər][ɑːn] [mɔraɪəz] [rɑːk] .

Like	David's	altar	on	Moriah's	rock	.
喜欢	大卫的	坛	在	摩利亚的	岩石	.

就像大卫在摩利亚磐石上所立的祭坛一样。

[ˌʌn'ʃeɪkən] [stɪl] [ðoʊz] ['eɪnʃənt] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [mɑːk]

Unshaken	still	those	ancient	arches	mock
坚定不移	仍然	那些	古老的	拱门	嘲笑

那些古老的拱门依然屹立不倒，嘲弄着

[ðə; ði][ræmz] - [hɔːrn] ['sʌmənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndi] [foʊz]

The	ram's	-	horn	summons	of	the	windy	foes
这	公羊的	-	喇叭	传票	的	这	刮风	敌人

羊角召唤着狂风之敌

[huː] [stænd][laɪk] ['dʒɔʃuːəz]['ɑːrmi] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bloʊz]

Who	stand	like	Joshua's	army	while	it	blows
WHO	站立	喜欢	约书亚的	军队	尽管	它	打击

谁能像约书亚的军队那样，在狂风中屹立不倒?

[ænd; ənd] [weɪt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['tɔplɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːk] .

And	wait	to	see	them	toppling	with	the	shock	.
和	等待	到	看	他们	倾倒	和	这	震惊	.

等着看他们因震惊而倒下吧。

[kraɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

Christ	and	the	Church	.
基督	和	这	教会	.

基督与教会。

[ðer; ðər] [tʃɜːrtʃ] , [huːz] ['næroʊ] [dɔːr]

Their	church	,	whose	narrow	door
他们的	教会	,	谁	狭窄的	门

他们的教堂，那扇狭窄的门

[ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] ['meni] , [huː] [ɪf] ['oʊvər'boʊld]

Shut	out	the	many	,	who	if	overbold
关闭	出去	这	许多	,	WHO	如果	加粗

排除那些过于大胆的人

[laɪk] ['hʌntɪd] [wʊlvz] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [frʌm; frəm][ðə; ði][foʊld] ,

Like	hunted	wolves	were	driven	from	the	fold	,
喜欢	猎杀	狼	是	驱动	从	这	折叠	,

就像被猎杀的狼被赶出了狼群一样，

[bruːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fleɪlz] [ðiːz] ['gɑːdli] ['zeləts] [bɔːr] ,

Bruised	with	the	flails	these	godly	zealots	bore	,
瘀伤	和	这	连枷	这些	敬虔的	狂热分子	钻孔	,

被这些狂热的信徒们挥舞的连枷打得遍体鳞伤，

['maɪndfl] [ðæt] ['ɪzreɪlz, 'ɪzriːəlz]['ɔːltər] [stʊd] [ʌv; əv][oʊld]

Mindful	that	Israel's	altar	stood	of	old
正念	那	以色列的	坛	站立	的	老的

谨记以色列的祭坛自古以来就屹立于此。

[wer] ['ekəud] [wʌns] - ['θreʃɪŋ] - [flɔ:r] .
Where echoed once Araunah's threshing - floor .
在哪里 回声 一次 - 脱粒 - 地面 .

这里曾回荡着阿拉乌纳的打谷场的声音。

- " ['verɪˌtæs] . " -
1643 " VERITAS . " 1878
- " 真理 . " -

1643 "VERITAS."1878

[tru:θ] : [soʊ][ðə; ði] - ['oʊldər]['ledʒənd][ræn] ,
TRUTH : So the frontlet's older legend ran ,
真相 : 所以 这 - 老 传奇 跑 ,

真相：所以，前面那个老故事是这么说的：

[ɑ:n][ðə; ði] [bri:f] ['rɛkɚdz] ['oʊpənɪŋ][peɪdʒ] [dɪ'spleɪd] ;
On the brief record's opening page displayed ;
在 这 简短的 记录的 开幕 页 显示 ;

在简短记录的第一页上显示;

[nɑ:t] [jet] [ðoʊz] [klɪr] - [aɪd] [s'kɒləz] [wɜ:r; wər][ə'freɪd]
Not yet those clear - eyed scholars were afraid
不是 然而 那些 清除 - 眼睛 学者们 是 害怕的

然而，那些目光敏锐的学者们却并不害怕。

[lest] [ðə; ði] [fer] [fru:t] [ðæt] [rɔ:t] [ðə; ði][woʊ][ʌv; əv][mæn]
Lest the fair fruit that wrought the woe of man
免得 这 公平的 水果 那 锻 这 悲哀 的 男人

免得那美好的果实给人类带来苦难。

[baɪ][fɑ:r] [ju:'freɪti:z] — [wer] ['aʊər; ɑ:r]['saɪər][bɪ'gæn]
By far Euphrates — where our sire began
经过 远的 幼发拉底河 — 在哪里 我们的 父系 开始

远在幼发拉底河畔——我们祖先的发源地

[hɪz; ɪz] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [tru:θ] , [ænd; ənd] , ['si:kɪŋ] , [wʌz; wəz] [bɪ'treɪd] —
His search for truth , and , seeking , was betrayed —
他的 搜索 为了 真相 , 和 , 寻求 , 曾是 背叛 —

他寻求真理，却在寻求的过程中遭到背叛——

[maɪt] [wɜ:rk] [nu:] ['tri:z(ə)n] [ɪn][ðer; ðər]['fɔ:rɪst] [ʃeɪd] ,
Might work new treason in their forest shade ,
可能 工作 新的 叛国罪 在 他们的 森林 阴影 ,

或许会在林荫下策划新的叛国阴谋，

['dʌblɪŋ] [ðə; ði] [kɜ:rs] [ðæt] [brɔ:t] ['laɪfs] ['ʃɔ:tnd] [spæn] .
Doubling the curse that brought life's shortened span .
翻倍 这 诅咒 那 带来 生活的 缩短 跨度 .

加倍加重导致寿命缩短的诅咒。

[nɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] , ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
Nurse of the future , daughter of the past ,
护士 的 这 未来 , 女儿 的 这 过去的 ,

未来的护士，过去的女儿，

[ðæt] [stɜ:rn] [fɪ'læktəri] [best] [bɪ'kʌmz] [ði:] [naʊ]
That stern phylactery best becomes thee now
那 船尾 护符 最好的 变成 你 现在

那件庄严的护符匣现在最适合你了。

[lɪft] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [stɑ:r] [ðaɪ]['mɑ:rb(ə)l] [braʊ]
Lift to the morning star thy marble brow
举起 到 这 早晨 星星 你的 大理石 眉头

抬起你大理石般的眉毛，仰望晨星。

[kæst] [ðaɪ] [breɪv] [truːθ] [ɑːn] ['evri] ['wɔːrɪŋ] [blæst] !

Cast	thy	brave	truth	on	every	warring	blast	!
投掷	你的	勇敢的	真相	在	每一个	战争	爆炸	!

将你勇敢的真理倾注于每一次战争的冲击之中!

[stretʃ] [ðaɪ] [waɪt] [hænd] [tuː; tə] [ðæt] [fər'bɪdn] [baʊ] ,

Stretch	thy	white	hand	to	that	forbidden	bough	,
拉紧	你的	白色的	手	到	那	禁止	买	,

伸出你洁白的手去够那禁忌的树枝,

[ænd; ənd] [let] [ðaɪn] ['ɜːrliɪst] ['sɪmb(ə)l] [biː; bi] [ðaɪ] [læst] !

And	let	thine	earliest	symbol	be	thy	last	!
和	让	你的	最早	象征	是	你的	最后的	!

让你的最早象征成为你的最后一个象征!

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['ɪrə]

THE	COMING	ERA
这	未来	时代

即将到来的时代

[ðeɪ] [tel] [juː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [mjuːz] [ɪz] [suːn] [tuː; tə] [flai] [hens] ,

THEY	tell	us	that	the	Muse	is	soon	to	fly	hence	,
他们	告诉	我们	那	这	沉思	是	很快	到	飞	因此	,

他们告诉我们,缪斯女神即将远去。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['baʊərz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [ðæt] [wʌns] [wɜːr; wər] [dɪr] ,

Leaving	the	bowers	of	song	that	once	were	dear	,
离开	这	鲍尔斯	的	歌曲	那	一次	是	亲爱的	,

离开曾经挚爱的歌声之所,

[hɜːr; hər] [roʊbz] [bɪk'wiːðɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sɪstər] , ['saɪəns] ,

Her	robes	bequeathing	to	her	sister	,	Science	,
她	长袍	遗赠	到	她	姐姐	,	科学	,

她将长袍遗赠给了她的妹妹科学。

[ðə; ði] [groʊvz] [ʌv; əv] ['pindəs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [æks] [tuː; tə] [klɪr] .

The	groves	of	Pindus	for	the	axe	to	clear	.
这	小树林	的	品都斯	为了	这	斧头	到	清除	.

品都斯山的树林,等待着斧头的砍伐。

['ɑːptɪks] [wɪl] [kleɪm] [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [aɪ] [ʌv; əv] ['fænsi] ,

Optics	will	claim	the	wandering	eye	of	fancy	,
光学	将要	宣称	这	漫游	眼睛	的	想要	,

光学将吸引人们纷乱的目光,

['fɪzɪks] [wɪl] [græsp] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃənz] [wɪŋz] ,

Physics	will	grasp	imagination's	wings	,
物理	将要	抓牢	想象力	翅膀	,

物理学将抓住想象力的翅膀,

[pleɪn] [fækt] ['eksɔːrsaɪz] ['fɪkʃənz] ['nekroʊmænsi] ,

Plain	fact	exorcise	fiction's	necromancy	,
清楚的	事实	傩	小说的	死灵术	,

事实胜于雄辩,驱散虚构作品中的巫术。

[ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] ['hæmər] [wer] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [sɪŋz] ,

The	workshop	hammer	where	the	minstrel	sings	,
这	车间	锤	在哪里	这	吟游诗人	唱歌	,

吟游诗人歌唱的作坊锤子,

[noʊ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] ['læfər] [æt; ət] ['θeɪljəz] ['frɔlɪks]

No	more	with	laugher	at	Thalia's	frolics
不	更多的	和	笑声	在	塔利亚的	嬉戏

不再有人嘲笑塔莉娅的嬉闹

['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ʃæl; ʃəl]['twɪŋk(ə)l] [tɪl] [ðə; ði] [terz] [rʌn] [daʊn] ,

Our	eyes	shall	twinkle	till	the	tears	run	down	,
我们的	眼睛	将	闪烁	直到	这	眼泪	跑步	向下	,

我们将眼中闪烁光芒，直到泪水滑落。

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] [ðə; ði]['lektʃərər][ɑːn] [haɪ'drɔːlɪks]

But	in	her	place	the	lecturer	on	hydraulics
但	在	她	地方	这	讲师	在	液压

但取而代之的是水力学讲师

[spaʊt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] ['wɔːtəri] ['saɪəns] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] .

Spout	forth	his	watery	science	to	the	town	.
喷口	前进	他的	水状的	科学	到	这	镇	.

向全镇人宣讲他的水科学。

[noʊ] [mɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['fuːlɪʃ] ['pæʃnz] [ænd; ənd] [ə'fekʃənz]

No	more	our	foolish	passions	and	affections
不	更多的	我们的	愚蠢	激情	和	情感

我们不再有愚蠢的激情和情感

[ðə; ði]['trædʒɪk][mjuːz][wɪð; wɪθ]['mɪmɪk] [griːf] [ʃæl; ʃəl][traɪ] ,

The	tragic	Muse	with	mimic	grief	shall	try	,
这	悲惨	沉思	和	模仿	悲伤	将	尝试	,

悲恸的缪斯女神将以模仿悲伤的姿态尝试，

[bʌt; bət] , ['noʊblɚ][fɑːr] , [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˌvɪvɪ'sɛkʃənz]

But	,	nobler	far	,	a	course	of	vivisections
但	,	更高贵	远的	,	一个	课程	的	活体解剖

但是，更高尚的做法是进行活体解剖。

[tiːtʃ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kɔːsts][ə; eɪ] ['tɔːrtʃərd] [bruːt] [tuː; tə][daɪ] .

Teach	what	it	costs	a	tortured	brute	to	die	.
教	什么	它	成本	一个	受折磨	蛮力	到	死	.

让世人明白，一个饱受折磨的野兽死去需要付出怎样的代价。

[ðə; ði] [ʌn'əθid] ['mɑːnædˌmoʊnæd] , [lɔːŋ] [ɪn] ['berid] ['rɑːks] [hɪd] ,

The	unearthed	monad	,	long	in	buried	rocks	hid	,
这	出土	单子	,	长的	在	埋葬	岩石	隐藏	,

被挖掘出来的单子，长期隐藏在埋藏的岩石中，

[ʃæl; ʃəl] [tel] [ðə; ði]['siːkrət] [wens] ['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [keɪm] ;

Shall	tell	the	secret	whence	our	being	came	;
将	告诉	这	秘密	何处	我们的	存在	来了	;

将会揭示我们存在的秘密;

[ðə; ði] ['kemɪst] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [deθ] [ɪz] ['laɪfs] [blæk] ['ɑːksaɪd] ,

The	chemist	show	us	death	is	life's	black	oxide	,
这	化学家	展示	我们	死亡	是	生活的	黑色的	氧化物	,

化学家向我们展示了死亡是生命的黑色氧化物。

[left] [wen] [ðə; ði] [breθ] [noʊ][lɔːŋgər][fænz][ɪts] [fleɪm] .

Left	when	the	breath	no	longer	fans	its	flame	.
左边	什么时候	这	气息	不	更长	粉丝	它是	火焰	.

当气息不再能助燃火焰时，便离开了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [kræk] - [breɪnd] ['poʊəts][ɪn][ðer; ðər]['ætiks]

Instead	of	crack	-	brained	poets	in	their	attics
反而	的	裂缝	-	脑子	诗人	在	他们的	阁楼

而不是阁楼里那些精神错乱的诗人

['fɪlɪŋ] [θɪn] ['vɑːljəmz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['flaʊəri] [tɔːk] ,

Filling	thin	volumes	with	their	flowery	talk	,
填充	薄的	卷	和	他们的	如花	讲话	,

他们用华丽的辞藻填满了薄薄的小册子，

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bʊks] [ʌv; əv] ['hoʊlsəm] [ˌmæθə'mætɪks] ;

There	shall	be	books	of	wholesome	mathematics	;
那里	将	是	图书	的	健康	数学	;

应该有有益身心的数学书籍;

[ðə; ði]['tuːtər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['blækbɔːrd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɔːk] .

The	tutor	with	his	blackboard	and	his	chalk	.
这	导师	和	他的	黑板	和	他的	粉笔	.

带着黑板和粉笔的老师。

[noʊ][lɔːŋgər] [bɑːdz] [wɪð; wɪθ]['mædrɪg(ə)l][ænd; ənd] ['sɑːnɪt]

No	longer	bards	with	madrigal	and	sonnet
不	更长	吟游诗人	和	牧歌	和	十四行诗

不再是吟游诗人，不再唱牧歌和十四行诗

[ʃæl; ʃəl] [wuː] [tuː; tə] ['muːnlaɪt] [wɔːks] [ðə; ði] ['rɪbən] [seks] ,

Shall	woo	to	moonlight	walks	the	ribboned	sex	,
将	哇	到	月光	散步	这	丝带	性别	,

将在月光下漫步，与系着丝带的性爱为伴，

[bʌt; bət][saɪd][baɪ][saɪd][ðə; ði] ['biːvər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːnɪt]

But	side	by	side	the	beaver	and	the	bonnet
但	边	经过	边	这	海狸	和	这	引擎盖

但并排的是海狸和帽子

[stroʊl] , ['kɑːmli] ['pɔndərɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm]['prɑːbləmz][eks] .

Stroll	,	calmly	pondering	on	some	problem's	x	.
漫步	,	平静地	沉思	在	一些	问题	x	.

漫步，平静地思考某个问题的 x。

[ðə; ði]['soʊbər] [blɪs] [ʌv; əv] ['sɪriəs] [ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n]

The	sober	bliss	of	serious	calculation
这	清醒	极乐	的	严肃的	计算

严肃计算带来的清醒幸福

[ʃæl; ʃəl] [mɑːk] [ðə; ði] ['trɪviəl] [dʒɔɪz] [ðæt] ['fænsi] [druː] ,

Shall	mock	the	trivial	joys	that	fancy	drew	,
将	嘲笑	这	琐碎的	喜悦	那	想要	画	,

必将嘲笑幻想所描绘的琐碎快乐，

[ænd; ənd] , [oʊ] , [ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑːlvd] [ɪ'kweɪʒ(ə)n] , —

And	,	oh	,	the	rapture	of	a	solved	equation	,	—
和	,	哦	,	这	狂喜	的	一个	已解决	方程	,	—

哦，解出一个方程式时的那种狂喜，——

[wʌn] [self] - [seɪm] ['ænsər] [ɑːn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [tuː] !

One	self	-	same	answer	on	the	lips	of	two	!
一	自己	-	相同的	回答	在	这	嘴唇	的	二	!

两个人的回答竟然一模一样!

[soʊ] [spiːk] [ɪn] ['sɑːləm] [toʊnz] ['aʊər; ɑːr] ['juːθfl] ['seɪdʒɪz] ,

So	speak	in	solemn	tones	our	youthful	sages	,
所以	说话	在	庄严	音调	我们的	青春	智者	,

所以，我们年轻的智者们，请用庄严的语气说话吧!

['peɪʃ(ə)nt] , [sɪ'vɪr] , [lə'bɔːriəs] , [sloʊ] , [ɪg'zækt] ,

Patient	,	severe	,	laborious	,	slow	,	exact	,
病人	,	严重	,	费力的	,	慢的	,	精确的	,

耐心、认真、费力、缓慢、精确的

[æz; əz][ɔː(r)] [kriː'eɪʃənz] ['proʊtəˌplæzəmɪk]['peɪdʒɪz]

As	o'er	creation's	protoplasmic	pages
作为	超过	创造的	原生质	页面

如同创造的原始质页

[ðeɪ] [braʊz] [ænd; ənd] [mʌntʃ] [ðə; ði] ['θɪs(ə)l] [krɑːps][ʌv; əv][fækt] .

They	browse	and	munch	the	thistle	crops	of	fact	.
他们	浏览	和	咀嚼	这	蓟	农作物	的	事实	.

他们浏览并咀嚼着事实的蓟草。

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] - ['viː] ['sʌmtaɪmz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] ['plez(ə)nt]

And	yet	we	'	ve	sometimes	found	it	rather	pleasant
和	然而	我们	-	ve	有时	成立	它	相当	令人愉快的

然而，我们有时却觉得这相当令人愉快。

[tuː; tə] [driːm] [ə'gen] [ðə; ði] [siːnz] [ðæt] ['ʃeɪkspɪr] [druː] , —

To	dream	again	the	scenes	that	Shakespeare	drew	,	—
到	梦	再次	这	场景	那	莎士比亚	画	,	—

再次梦见莎士比亚笔下的场景，——

[tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [hɪl] - [saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] ['pez(ə)nt]

To	walk	the	hill	-	side	with	the	Scottish	peasant
到	走	这	爬坡道	-	边	和	这	苏格兰	农民

与苏格兰农民一起在山坡上散步

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['deɪziz] [wet] [wɪð; wɪθ] ['mɔrnɪŋz] [duː] ;

Among	the	daisies	wet	with	morning's	dew	;
之中	这	雏菊	湿的	和	早晨	露	;

在沾满晨露的雏菊丛中；

[tuː; tə] [liːv] [ə'waɪl] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] ,

To	leave	awhile	the	daylight	of	the	real	,
到	离开	一会儿	这	日光	的	这	真实的	,

暂时离开现实世界的阳光，

[led] [baɪ][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstɚz] [hænd] ,

Led	by	the	guidance	of	the	master's	hand	,
引领	经过	这	指导	的	这	硕士学位	手	,

在师父的指导下，

[fɔːr; fər][ðə; ði][streɪndʒ] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr][aɪ'diːəl] , —

For	the	strange	radiance	of	the	far	ideal	,	—
为了	这	奇怪的	辐射	的	这	远的	理想的	,	—

为了那遥远理想的奇异光辉，——

" [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] ['nevər][wʌz; wəz][ɑːn] [siː] [ɔːr][lænd] .

"	The	light	that	never	was	on	sea	or	land	.
"	这	光	那	绝不	曾是	在	海	或者	土地	.

“从未在海上或陆地上出现过的光芒。”

" [wel] , [taɪm] [ə'loʊn][kæn; kən][lɪft][ðə; ði] ['fjuːtʃɚz] ['kɜːrt(ə)n] , —

"	Well	,	Time	alone	can	lift	the	future's	curtain	,	—
"	出色地	,	时间	独自的	能	举起	这	期货	窗帘	,	—

“嗯，只有时间才能揭开未来的帷幕。”

['saɪəns] [meɪ] [tiːtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [noʊz] ,

Science	may	teach	our	children	all	she	knows	,
科学	可能	教	我们的	孩子们	全部	她	知道	,

科学或许能教会我们的孩子她所知道的一切，

[bʌt; bət] [lʌv] [wɪl] ['kɪnd(ə)l] [freʃ] [jʌŋ] ['hɑːrts] , - [tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] ,

But	Love	will	kindle	fresh	young	hearts	,	'	t	is	certain	,
但	爱	将要	点燃	新鲜的	年轻的	心	,	-	t	是	肯定	,

但爱情一定会点燃年轻的心灵，这是肯定的。

[ænd; ənd][dʒuːn] [wɪl] [nɑːt][fər'get][hɜːr; hər] ['blʌʃɪŋ] [roʊz] .

And	June	will	not	forget	her	blushing	rose	.
和	六月	将要	不是	忘记	她	脸红	玫瑰	.

而琼永远不会忘记她那朵娇羞的玫瑰。

[ænd; ənd][soʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [taɪm] [ɪz] ['brɪŋɪŋ] , —

And	so	,	in	spite	of	all	that	Time	is	bringing	,	—
和	所以	,	在	尽管如此	的	全部	那	时间	是	带来	,	—

因此，尽管时间带来了种种变故，——

['treʒərz] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] ['mɪrəklz] [ʌv; əv][ɑːrt] ,

Treasures	of	truth	and	miracles	of	art	,
宝藏	的	真相	和	奇迹	的	艺术	,

真理的宝藏和艺术的奇迹，

['bjuːti] [ænd; ənd] [lʌv] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði]['poʊət] ['sɪŋɪŋ] ,

Beauty	and	Love	will	keep	the	poet	singing	,
美丽	和	爱	将要	保持	这	诗人	歌唱	,

美与爱将使诗人歌唱不息。

[ænd; ənd] [sɔːŋ] [stɪl] [lɪv; laɪv] , [ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .

And	song	still	live	,	the	science	of	the	heart	.
和	歌曲	仍然	居住	,	这	科学	的	这	心	.

歌声依旧鲜活，这是心灵的科学。

[ɪn] [rɪ'spɑːns]

IN	RESPONSE
在	回复

回应

['brekfəst] [æt; ət][ðə; ði] ['sentʃəri] [klʌb] , [nuː] [jɔːk] , [meɪ] , - .

Breakfast	at	the	Century	Club	,	New	York	,	May	,	1879	.
早餐	在	这	世纪	俱乐部	,	新的	约克	,	可能	,	-	.

1879 年 5 月，纽约世纪俱乐部早餐。

[sʌtʃ] ['kaɪndnəs] !

SUCH	kindness	!
这样的	仁慈	!

真是太好了!

[ðə; ði] [skaʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪnɪk] [wʊd] ['sɔːfn] ,

the	scowl	of	a	cynic	would	soften	,
这	皱眉头	的	一个	犬儒	会	软化	,

愤世嫉俗者的愁容会缓和下来。

[hɪz; ɪz] [pʌls] [biːt] [ɪts] [wei] [tuː; tə][sʌm; səm] ['eləkwənt] [wɜːrdz] ,

His	pulse	beat	its	way	to	some	eloquent	words	,
他的	脉冲	打	它是	方式	到	一些	雄辩	字	,

他的脉搏跳动着，最终化作了一些动人的话语。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[maɪ] [pʊr] ['æksənts][hæv; həv] ['ekəud] [tuː] ['ɔːf(ə)n] ,

my	poor	accents	have	echoed	too	often	,
我的	贫穷的	口音	有	回声	也	经常	,

我蹩脚的口音总是引起回声，

[laɪk] [ðæt] ['pɪnəfɔːr] ['mjuːzɪk] [juːv] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] [hɜːrd] .

Like	that	Pinafore	music	you've	some	of	you	heard	.
喜欢	那	围裙	音乐	你已经	一些	的	你	听到	.

就像你们有些人听过的《皮纳福号军舰》的音乐一样。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , [dɪr] [st'reɪndʒəz] — [ðə; ði]['hʌndrədθˌhʌndrətθ][taɪm] ['kʌmər]

Do	you	know	me	,	dear	strangers	—	the	hundredth	time	comer
做	你	知道	我	,	亲爱的	陌生人	—	这	百分之一	时间	角

你们认识我吗，亲爱的陌生人——第一百次来到这里的人?

[æt; ət] ['bæŋkwɪt] [ænd; ənd] [fiːsts] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] [sprɪŋ] ?

At	banquets	and	feasts	since	the	days	of	my	Spring	?
在	宴会	和	盛宴	自从	这	天	的	我的	春天	?

自我的春天以来，我就一直在宴会和盛宴上?

[ɑː] ! [wʊd] [aɪ][kʊd; kəd] ['bɔːroʊ] [wʌn][roʊz][ʌv; əv][maɪ] ['sʌmər] ,

Ah	!	would	I	could	borrow	one	rose	of	my	Summer	,
啊	!	会	我	可以	借	一	玫瑰	的	我的	夏天	,

啊！我多么希望能够借到我夏日的一朵玫瑰。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [liːf] [ʌv; əv][maɪ] ['ɔːtəm] [aɪ] [brɪŋ] .

But	this	is	a	leaf	of	my	Autumn	I	bring	.
但	这	是	一个	叶子	的	我的	秋天	我	带来	.

但我带来的是一片秋天的落叶。

[aɪ] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər]['feɪsɪz] , — [aɪm] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][frʌm; frəm]

I	look	at	your	faces	,	—	I'm	sure	there	are	some	from
我	看	在	你的	面孔	,	—	我是	当然	那里	是	一些	从

我看着你们的脸，——我确信其中一些来自

[ðə; ði] [θriː] - ['brestid] ['mʌðər] [aɪ] [kaʊnt] [æz; əz][maɪ] [oʊn] ;

The	three	-	breasted	mother	I	count	as	my	own	;
这	三	-	胸部	母亲	我	数数	作为	我的	自己的	;

我把那只三乳母狗当成自己的孩子;

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [pleɪs] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] ,

You	think	you	remember	the	place	you	have	come	from	,
你	思考	你	记住	这	地方	你	有	来	从	,

你以为你还记得你来自的地方吗?

[bʌt; bət] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [hæv; həv] [floʊn] !

But	how	it	has	changed	in	the	years	that	have	flown	!
但	如何	它	有	已更改	在	这	年	那	有	飞行	!

但时光飞逝，岁月变迁，一切都发生了翻天覆地的变化!

[ʌn'ɔːltərd] , - [tiː][ɪz] [truː] , [ɪz][ðə; ði][hɔːl][wiː; wi][kɔːl] " ['fʌn(ə)l] ,

Unaltered	,	'	t	is	true	,	is	the	hall	we	call	"	Funnel	,
未改变的	,	-	t	是	真的	,	是	这	大厅	我们	称呼	"	漏斗	,

没错，我们称之为"漏斗"的大厅，依然保持原样。

" [stɪl] [faɪts] [ðə; ði] " [oʊld] [saʊθ] " [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][fɔːr; fər][laɪf] ,

"	Still	fights	the	"	Old	South	"	in	the	battle	for	life	,
"	仍然	战斗	这	"	老的	南	"	在	这	战斗	为了	生活	,

"在为生存而战的斗争中，它仍在与'旧南方'作斗争。"

[bʌt; bət] [wiːv] ['oʊpənd]['aʊər; ɑːr] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [θruː] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,

But	we've	opened	our	door	to	the	West	through	the	tunnel	,
但	我们已经	打开	我们的	门	到	这	西方	通过	这	隧道	,

但我们已经通过隧道向西方敞开了大门。

[ænd; ənd] [wiːv] [kʌt] [ɔːf] [fɔːrt] [hɪl] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['æməzɑːn] [naɪf] .

And	we've	cut	off	Fort	Hill	with	our	Amazon	knife	.
和	我们已经	切	离开	堡	爬坡道	和	我们的	亚马逊	刀	.

我们用亚马逊的刀砍倒了福特山。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] [nuː] ['westmɪnstər] ['bɔːstən; 'bɑːstən][hæz; həz] ['bildid] , —

You	should	see	the	new	Westminster	Boston	has	builded	,	—
你	应该	看	这	新的	威斯敏斯特	波士顿	有	已建成	,	—

你应该看看波士顿新建的威斯敏斯特大楼，——

[ɪts] ['mænʃnz] , [ɪts][spaɪəz] , [ɪts][mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz][ʌv; əv][aːts] , —

Its	mansions	,	its	spires	,	its	museums	of	arts	,	—
它是	豪宅	,	它是	尖塔	,	它是	博物馆	的	艺术	,	—

它的豪宅，它的尖顶，它的艺术博物馆，——

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [doʊm] [wiː; wi][hæv; həv] ['gɔːrdʒəsli] ['gɪldɪd] , —

You	should	see	the	great	dome	we	have	gorgeously	gilded	,	—
你	应该	看	这	伟大的	穹顶	我们	有	美极了	镀金	,	—

你应该看看我们精心镀金的宏伟穹顶，——

- [tiː][ɪz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [aɪz] , - [tiː][ɪz][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .

'	T	is	the	light	of	our	eyes	,	'	t	is	the	joy	of	our	hearts	.
-	T	是	这	光	的	我们的	眼睛	,	-	t	是	这	喜悦	的	我们的	心	.

它是我们眼中的光芒，它是我们心中的喜悦。

[wen] [fɜːrst][ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['æstərɔɪd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

When	first	in	his	path	a	young	asteroid	found	it	,
什么时候	第一的	在	他的	小路	一个	年轻的	小行星	成立	它	,

当一颗年轻的小行星首次出现在它的轨道上时，

[æz; əz][hiː; hi] [seɪld] [θruː] [ðə; ði] [skaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːrz][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] ,

As	he	sailed	through	the	skies	with	the	stars	in	his	wake	,
作为	他	航行	通过	这	天空	和	这	明星	在	他的	唤醒	,

当他乘着星辰翱翔于天际时，

[hiː; hi] [θɔːt] - [tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd] [kept] ['sɜːrklɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

He	thought	'	t	was	the	sun	,	and	kept	circling	around	it
他	想法	-	t	曾是	这	太阳	,	和	保留	盘旋	大约	它

他以为那是太阳，于是就一直绕着它转圈。

[tɪl] ['edɪsən] ['sɪgnəld] , " [juːv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .

Till	Edison	signalled	,	"	You've	made	a	mistake	.
直到	爱迪生	发出信号	,	"	你已经	制成	一个	错误	.

直到爱迪生发出信号："你犯了个错误。"

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [praʊd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɪti] , — [hɜːr; hər][fæst] - ['groʊɪŋ] ['fɪgjər] ,

"	We	are	proud	of	our	city	,	—	her	fast	-	growing	figure	,
"	我们	是	自豪的	的	我们的	城市	,	—	她	快速地	-	生长	数字	,

"我们为我们的城市感到自豪，"——她迅速增长的身影说道。

[ðə; ði][wɔːrp][ænd; ənd][ðə; ði] [wʊf] [ʌv; əv][hɜːr; hər][breɪn][ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] , —

The	warp	and	the	woof	of	her	brain	and	her	hands	,	—
这	经	和	这	纬	的	她	脑	和	她	双手	,	—

她大脑和双手的经纬线——

[bʌt; bət][wɪə(r)] [praʊdɪst] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæz; həz] [groʊn] [bɪgə(r)] ,

But	we're	proudest	of	all	that	her	heart	has	grown	bigger	,
但	是	最引以为豪	的	全部	那	她	心	有	生长	大	,

但我们最引以为豪的是，她的心胸变得更加宽广了。

[ænd; ənd] [wɔːmz] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [blʌd] [æz; əz][hɜːr; hər]['gɜːrdl][iks'pændz] .

And	warms	with	fresh	blood	as	her	girdle	expands	.
和	温暖	和	新鲜的	血	作为	她	腰带	展开	.

随着腰带扩张，鲜血也随之涌入，让她感到温暖。

[wʌn]['les(ə)n][ðə; ði]['ruːbrɪk][ʌv; əv]['kɑːnflɪkt][hæz; həz] [tɔːt] [hɜːr; hər]

One	lesson	the	rubric	of	conflict	has	taught	her
一	课	这	评分标准	的	冲突	有	教授	她

冲突的规则教会了她一个教训。

[ðoʊ] ['pɑːrtɪd] [ə'waɪl] [baɪ] ['wɔrz] [ɜːrθ] - ['rendɪŋ] [ʃɑːk] ,

Though	parted	awhile	by	war's	earth	-	rending	shock	,
尽管	分手了	一会儿	经过	战争的	地球	-	渲染	震惊	,

虽然因战争撕裂世界的冲击而暂时分离，

[ðə; ði] [laɪnz] [ðæt] [dɪ'vaɪd][ˌjuː 'es][ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['wɔːtər] ,

The	lines	that	divide	us	are	written	in	water	,
这	线条	那	划分	我们	是	书面	在	水	,

分隔我们的界限是用水写成的。

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [juˈnaɪts] [juː ˈes] [kʌt] [diːp] [ɪn] [ðə; ði] [rɑːk] .

The	love	that	unites	us	cut	deep	in	the	rock	.
这	爱	那	联合	我们	切	深的	在	这	岩石	.

将我们紧紧联系在一起的爱，深深扎根于磐石之中。

[æz; əz] [wel] [maɪt] [ðə; ði] [ˈdʒuːdəs] [ʌv; əv] [ˈtriːz(ə)n] [ɪnˈdevər]

As	well	might	the	Judas	of	treason	endeavor
作为	出色地	可能	这	犹大	的	叛国罪	努力

叛国的犹大也可能会这样做。

[tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz] [blæk] [neɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [dɪsk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn]

To	write	his	black	name	on	the	disk	of	the	sun
到	写	他的	黑色的	姓名	在	这	磁盘	的	这	太阳

在太阳圆盘上写下他漆黑的名字

[æz; əz] [traɪ] [ðə; ði] [braɪt] [stɑːr] - [riːθ] [ðæt] [baɪndz] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [ˈsevər]

As	try	the	bright	star	-	wreath	that	binds	us	to	sever
作为	尝试	这	明亮的	星星	-	花圈	那	结合	我们	到	断绝

试着戴上那明亮的星环，它将我们紧紧相连，直至断裂

[ænd; ənd] [blɑːt] [ðə; ði] [fer] [ˈledʒənd] [ʌv; əv] " ['meni] [ɪn] [wʌn] .

And	blot	the	fair	legend	of	"	Many	in	One	.
和	印迹	这	公平的	传奇	的	"	许多	在	一	.

玷污"众生一体"的美好传说。

" [wiː; wi] [lʌv] [juː; jʊ] , [tɔːl] [ˈsɪstər] , [ðə; ði] ['steɪtli] , [ðə; ði] ['splendɪd] , —

"	We	love	You	,	tall	sister	,	the	stately	,	the	splendid	,	—
"	我们	爱	你	,	高的	姐姐	,	这	庄严	,	这	灿烂	,	—

"我们爱你，高挑的姐姐，庄严的，光彩照人的，——

[ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv] ['empaɪər] [floʊts] [haɪ] [ɑːn] [jʊr; jər] ['taʊərz] ,

The	banner	of	empire	floats	high	on	your	towers	,
这	横幅	的	帝国	浮标	高的	在	你的	塔楼	,

帝国的旗帜高高飘扬在你的塔楼之上，

[jet] ['evər] [ɪn] ['welkəm] [jʊr; jər] [ɑːrmz] [ɑːr; ər] [ɪk'stendɪd] , —

Yet	ever	in	welcome	your	arms	are	extended	,	—
然而	曾经	在	欢迎	你的	武器	是	扩展	,	—

然而，你始终张开双臂，热情欢迎着我——

[wiː; wi] [ʃer] [ɪn] [jʊr; jər] ['splɛndərz] , [jʊr; jər] ['glɔːri] [ɪz] ['aʊərz] .

We	share	in	your	splendors	,	your	glory	is	ours	.
我们	分享	在	你的	辉煌	,	你的	荣耀	是	我们的	.

我们分享你的辉煌，你的荣耀就是我们的荣耀。

[jes] , [kwiːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] !

Yes	,	Queen	of	the	Continent	!
是的	,	女王	的	这	大陆	!

是的，大陆女王！

[ɔːl] [ʌv; əv] [juː ˈes] [oʊn] [ðiː] , —

All	of	us	own	thee	,	—
全部	的	我们	自己的	你	,	—

我们所有人都拥有你，——

[ðə; ði] [goʊld] - ['freɪtɪd] ['ɑːgəsɪ] [flɑːk] [æt; ət] [ðaɪ] [kɔːl] ,

The	gold	-	freighted	argosies	flock	at	thy	call	,
这	金子	-	货运	商船	群	在	你的	称呼	,

满载黄金的商队听候你的召唤而来，

[ðə; ði] ['naɪˌædz] , [ðə; ði] [siː] - ['nɪmfs] [hæv; həv] [met] [tuː; tə] [ɪn'θroʊn] [ðiː] ,

The	naiads	,	the	sea	-	nymphs	have	met	to	enthrone	thee	,
这	水仙女	,	这	海	-	若虫	有	遇见	到	登基	你	,

水泽仙女们，海之仙女们，齐聚一堂，为你加冕。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['brɔ:dweɪ] [ʌv; əv][wʌn][ɪz][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ʌv; əv][ɔ:l] !

But	the	Broadway	of	one	is	the	Highway	of	all	!
但	这	百老汇	的	一	是	这	公路	的	全部	！

但一个人的百老汇就是所有人的高速公路！

[aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] .

I	thank	you	.
我	感谢	你	.

谢谢。

[θri:] [wɜ:rdz] [ðæt] [kæn; kən]['hɑ:rdli][bi:; bi] ['mɛndɪd] ,

Three	words	that	can	hardly	be	mended	,
三	字	那	能	几乎	是	已修复	,

三个几乎无法弥补的字眼

[ðoʊ] [freɪzɪz] [ɑ:n] [freɪzɪz] [ðer; ðər] ['eləkwəns] [paɪl] ,

Though	phrases	on	phrases	their	eloquence	pile	,
尽管	短语	在	短语	他们的	口才	桩	,

尽管他们的雄辩之词层层堆砌，

[ɪf] [ju:; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [θrɑ:b] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['eləkwəns] ['blendɪd] ,

If	you	hear	the	heart's	throb	with	their	eloquence	blended	,
如果	你	听到	这	心脏的	搏动	和	他们的	口才	混合	,

如果你能听到他们雄辩的言辞与心脏的跳动交织在一起，

[ænd; ənd] [ri:d] [ɔ:l] [ðeɪ] [mi:n] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌnʃaɪni] [smaɪl] .

And	read	all	they	mean	in	a	sunshiny	smile	.
和	读	全部	他们	意思是	在	一个	阳光明媚	微笑	.

并从他们灿烂的笑容中读出他们所有的含义。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][muə; mɔ:] [sen'teniəl] [ˌselə'breɪʃ(ə)n]

FOR	THE	MOORE	CENTENNIAL	CELEBRATION
为了	这	摩尔	百年纪念	庆典

为庆祝摩尔百年诞辰

[meɪ] - , - .

MAY	28	,	1879	.
可能	-	,	-	.

1879年5月28日。

[ɪn'tʃæntər] [ʌv; əv]['iərin] , [hu:z] ['mædʒɪk][hæz; həz] [baʊnd] [ˌju: 'es] ,

ENCHANTER	of	Erin	,	whose	magic	has	bound	us	,
魔法师	的	艾琳	,	谁	魔法	有	边界	我们	,

艾琳的魔法师，她的魔法将我们束缚在一起，

[ðaɪ] [wɑ:nd][fɔ:r; fər][wʌn]['moʊmənt][wi:; wi]['fɑ:ndli] [wʊd] [kleɪm] ,

Thy	wand	for	one	moment	we	fondly	would	claim	,
你的	魔杖	为了	一	片刻	我们	深情地	会	宣称	,

我们愿暂时拥有你的魔杖，

[ɪn'trænst] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌmənz] [ðə; ði] ['fæntəmz] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es]

Entranced	while	it	summons	the	phantoms	around	us
着迷	尽管	它	传票	这	幻影	大约	我们

它召唤出环绕在我们周围的幽灵，我们被深深吸引。

[ðæt] [blʌʃ] ['ɪntu:][laɪf][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðaɪ] [neɪm] .

That	blush	into	life	at	the	sound	of	thy	name	.
那	脸红	进入	生活	在	这	声音	的	你的	姓名	.

听到你的名字，她的脸颊便会泛起红晕。

[ðə; ði] [tel] - [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['meməri] [weɪk] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['slʌmbəz] , —

The	tell	-	tales	of	memory	wake	from	their	slumbers	,	—
这	告诉	-	故事	的	记忆	唤醒	从	他们的	睡眠	,	—

记忆的蛛丝马迹从沉睡中苏醒过来——

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði][oʊld] [sɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts]['tendər] [rɪ'freɪn] , —
I hear the old song with its tender refrain , —
我 听到 这 老的 歌曲 和 它是 投标 避免 , —

我听见那首古老的歌，它有着温柔的副歌，——

[wʌt] ['pæʃ(ə)n] [laɪz][hɪd][ɪn] [ðoʊz] ['hʌni] - [vɔɪst] ['nʌmbərz]
What passion lies hid in those honey - voiced numbers
什么 热情 谎言 隐藏 在 那些 蜂蜜 - 配音 数字

那些甜美的歌声中究竟隐藏着怎样的激情

[wʌt] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] [juːθ] [ɪn] [iːtʃ] [ɪk'skwɪzɪt] [streɪn] !
What perfume of youth in each exquisite strain !
什么 香水 的 青年 在 每个 精美的 拉紧 !

每一种精致的品种都散发着青春的芬芳!

[ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [kʌmz] [bæk] [æz; əz][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] , —
The home of my childhood comes back as a vision , —
这 家 的 我的 童年 来 后退 作为 一个 想象 , —

我童年时的家像幻影一样浮现出来——

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听!

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听!

[ə; eɪ][sɔːft] [kɔːrd] [frʌm; frəm][ɪts] [sɔːŋ] - ['hɔːntɪd] [ruːm] , —
A soft chord from its song - haunted room , —
一个 柔软的 弦 从 它是 歌曲 - 闹鬼的 房间 , —

从那间萦绕着歌声的房间里传来柔和的和弦，——

- [tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [meɪ] , [wen] [ðə; ði] [er] [ɪz] [ɪ'liːʒən] , —
' T is a morning of May , when the air is Elysian , —
- T 是 一个 早晨 的 可能 , 什么时候 这 空气 是 极乐世界 , —

这是一个五月的清晨，空气清新宜人。

[ðə; ði][sə'rɪŋgə][ɪn][bʌd][ænd; ənd][ðə; ði]['laɪlək][ɪn] [bluːm] , —
The syringa in bud and the lilac in bloom , —
这 丁香 在 芽 和 这 紫丁香 在 盛开 , —

花苞里的丁香和盛开的紫丁香，——

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['klʌstərd] [ə'raʊnd][ðə; ði] " [kleɪ'meɪnti] " [pi'ænoʊ] , —
We are clustered around the " Clementi " piano , —
我们 是 聚类 大约 这 " 克莱门蒂 " 钢琴 , —

我们围坐在"克莱门蒂"钢琴旁，——

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sɪks][ʌv; əv][juː 'es] [ðen] , — [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ʌv; əv][juː 'es] [naʊ] , —
There were six of us then , — there are two of us now , —
那里 是 六 的 我们 然后 , — 那里 是 二 的 我们 现在 , —

当时我们有六个人，现在只剩下两个人了，

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɪŋɪŋ] — [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪlvər][sə'prænoʊ] —
She is singing — the girl with the silver soprano —
她 是 歌唱 — 这 女孩 和 这 银 女高音 —

她在唱歌——那位拥有银铃般嗓音的女孩——

[haʊ] " [ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] " [wʌz; wəz] [fɔːls] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vaʊ] ;
How " The Lord of the Valley " was false to his vow ;
如何 " 这 主 的 这 谷 " 曾是 错误的 到 他的 发誓 ;

"山谷之主"如何违背了他的誓言;

" [let] ['iərin] [rɪ'membər] " [ðə; ði] ['ekoʊz] [ɑ:r; ər] ['kɔ:lɪŋ] ;
" Let Erin remember " the echoes are calling ;
" 让 艾琳 记住 " 这 回声 是 呼叫 ;

“让艾琳记住”回声在呼唤;

[θru:] " [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv][ə'voʊkə] " [ðə; ði]['wɔ:tərz][ɑ:r; ər] [roʊld] ;
Through " The Vale of Avoca " the waters are rolled ;
通过 " 这 谷 的 阿沃卡 " 这 水 是 滚动 ;

流经“阿沃卡谷”;

" [ðə; ði]['eksaɪl] " [lə'ments] [waɪl] [ðə; ði] [naɪt] - ['du:z] ['fɔ:lɪŋ] ;
" The Exile " laments while the night - dews falling ;
" 这 流亡 " 哀叹 尽管 这 夜晚 - 露水 坠落 ;

《流放者》在夜露落下时发出哀叹;

" [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [laɪf] " [dɔ:nz] [ə'gen] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .
" The Morning of Life " dawns again as of old .
" 这 早晨 的 生活 " 黎明 再次 作为 的 老的 .

“生命的黎明”如同往昔般再次来临。

[bʌt; bət] [ɑ:] ! [ðoʊz] [wɔ:rm] [lʌv] - ['sɔŋz] [ʌv; əv] [freʃ] [ˌædə'les(ə)ns] !
But ah ! those warm love - songs of fresh adolescence !
但 啊 ! 那些 温暖的 爱 - 歌曲 的 新鲜的 青春期 !

但是啊！那些充满青春气息的温暖情歌!

[ə'raʊnd] [ˌju: 'es] [sʌtʃ] ['ræptʃəz] [sə'lestʃ(ə)l] [ðeɪ] [flʌŋ]
Around us such raptures celestial they flung
大约 我们 这样的 狂喜 天体 他们 扔

他们向我们抛洒了如此美妙的天国景象

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] ['pærədaɪs] [bri:ðd] [ɪts] [kwɪn'tes(ə)ns]
That it seemed as if Paradise breathed its quintessence
那 它 似乎 作为 如果 天堂 呼吸 它是 精华

仿佛天堂呼吸着它的精华。

[θru:] [ðə; ði] ['serəf] - [toʊnd] [lɪps][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [ðæt] [sʌŋ] !
Through the seraph - toned lips of the maiden that sung !
通过 这 炽天使 - 色调 嘴唇 的 这 少女 那 唱 !

透过少女天使般的嘴唇，歌唱着!

[lɔ:ŋ] [hʌʃt] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['kɔrdz] [ðæt] [maɪ] ['bɔɪhʊd] [ɪn'tʃæntɪd]
Long hushed are the chords that my boyhood enchanted
长的 静静地 是 这 和弦 那 我的 童年 迷人的

那些曾令我童年着迷的旋律，如今已渐渐沉寂。

[æz; əz] [wen] [ðə; ði] [smu:ð] [weɪv] [baɪ][ðə; ði]['eɪndʒl][wʌz; wəz] [stɜ:rd] ,
As when the smooth wave by the angel was stirred ,
作为 什么时候 这 光滑的 海浪 经过 这 天使 曾是 搅拌 ,

就像天使搅动了平静的波浪一样，

[jet] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['mju:zɪk][ɪz] ['meməri] ['hɔ:ntɪd] ,
Yet still with their music is memory haunted ,
然而 仍然 和 他们的 音乐 是 记忆 闹鬼的 ,

然而，他们的音乐依然萦绕着回忆。

[ænd; ənd][ɔ:ft][ɪn][maɪ] [dri:mz] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] ['melədiz] [hɜ:rd] .
And oft in my dreams are their melodies heard .
和 经常 在 我的 梦境 是 他们的 旋律 听到 .

我常常在梦中听到他们的旋律。

[aɪ] [fi:l] [laɪk][ðə; ði] [pri:st] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['ɔ:ltər] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] , —
I feel like the priest to his altar returning , —
我 感觉 喜欢 这 牧师 到 他的 坛 返回 , —

我感觉自己像回到祭坛的牧师——

[ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [noʊ][lɔːŋgər][ɪz][ðer; ðər] ,

The	crowd	that	was	kneeling	no	longer	is	there	,
这	人群	那	曾是	跪着	不	更长	是	那里	,

原本跪着的人群已经不见了。

[ðə; ði] [fleɪm] [hæz; həz][daɪd] [daʊn] , [bʌt; bət][ðə; ði][brændz][ɑːr; ər] [stɪl] ['bɜːrnɪŋ] ,

The	flame	has	died	down	,	but	the	brands	are	still	burning	,
这	火焰	有	死亡	向下	,	但	这	品牌	是	仍然	燃烧	,

火焰已经熄灭，但火种仍在燃烧。

[ænd; ənd]['sænd(ə)l][ænd; ənd] ['sɪnəmən] ['swiːtn] [ðə; ði] [er] .

And	sandal	and	cinnamon	sweeten	the	air	.
和	凉鞋	和	肉桂	甜味	这	空气	.

空气中弥漫着檀香和肉桂的香气。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði][veɪl][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['braɪdl] [jʌŋ] ['sʌmər] [ɪz] ['wiːvɪŋ]

The	veil	for	her	bridal	young	Summer	is	weaving
这	面纱	为了	她	新娘	年轻的	夏天	是	编织

她新娘的面纱，年轻的夏天正在编织

[ɪn][hɜːr; hər] ['æʒər] - [doʊmd] [hɔːl][wɪð; wɪθ][ɪts] ['tæpəstrid] [flɔːr] ,

In	her	azure	-	domed	hall	with	its	tapestried	floor	,
在	她	蔚蓝	-	圆顶	大厅	和	它是	挂毯	地面	,

在她那穹顶湛蓝、铺着挂毯的大厅里，

[ænd; ənd] [sprɪŋ] [ðə; ði][læst][ter; tɪ(ə)r] - [drɑːp][ʌv; əv] [meɪ] - [duː] [ɪz] ['liːvɪŋ]

And	Spring	the	last	tear	-	drop	of	May	-	dew	is	leaving
和	春天	这	最后的	撕	-	降低	的	可能	-	露	是	离开

春天，五月露珠的最后一滴也渐渐离去。

[ɑːn][ðə; ði] ['deɪzi] [ʌv; əv] [bɜːrn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæmrɑːk] [ʌv; əv][muə; mɔː] .

On	the	daisy	of	Burns	and	the	shamrock	of	Moore	.
在	这	雏菊	的	烧伤	和	这	三叶草	的	摩尔	.

在伯恩斯的雏菊和摩尔的三叶草上。

[haʊ] [laɪk] , [haʊ] [ˌʌn'laɪk] , [æz; əz][wiː; wi] [vjuː] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ,

How	like	,	how	unlike	,	as	we	view	them	together	,
如何	喜欢	,	如何	与此不同	,	作为	我们	看法	他们	一起	,

当我们把它们放在一起看时，会发现它们既相似又不同。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnstrəl] [huːz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][wiː; wi][skæn] , —

The	song	of	the	minstrels	whose	record	we	scan	,	—
这	歌曲	的	这	吟游诗人	谁	记录	我们	扫描	,	—

我们查阅吟游诗人的记录，——

[wʌn] [freʃ] [æz; əz][ðə; ði] [briːz] ['bloʊɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['heðər] ,

One	fresh	as	the	breeze	blowing	over	the	heather	,
一	新鲜的	作为	这	微风	吹	超过	这	希瑟	,

清新如微风吹过石楠花丛，

[wʌn] [swiːt] [æz; əz][ðə; ði] [breθ] [frʌm; frəm][æn; ən] - [fæn] !

One	sweet	as	the	breath	from	an	odalisque's	fan	!
一	甜的	作为	这	气息	从	一个	-	扇子	!

甜美得像侍女扇子吹出的气息！

[ɑː] , ['pæʃ(ə)n] [kæn; kən] [gloʊ] [mɪd][ə; eɪ] ['pæləsɪz] ['splendər] ;

Ah	,	passion	can	glow	mid	a	palace's	splendor	;
啊	,	热情	能	辉光	中	一个	宫殿的	辉煌	;

啊，激情也能在宫殿的辉煌中闪耀；

[ðə; ði][keɪdʒ] [dʌz] [nɑːt]['ɔːltər][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd] ;

The	cage	does	not	alter	the	song	of	the	bird	;
这	笼	做	不是	改变	这	歌曲	的	这	鸟	;

笼子不会改变鸟儿的鸣叫声;

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv][sɪlk][hæz; həz] [noʊn] ['hwispəz] [æz; əz]['tendər]

And	the	curtain	of	silk	has	known	whispers	as	tender
和	这	窗帘	的	丝绸	有	已知	低语	作为	投标

丝绸帷幔曾听过温柔的低语。

[æz; əz]['evər][ðə; ði] ['blɑsəmɪŋ] ['hɔːθɔːrn] [hæz; həz] [hɜːrd] .

As	ever	the	blossoming	hawthorn	has	heard	.
作为	曾经	这	盛开	山楂	有	听到	.

正如盛开的山楂树一贯所听到的那样。

[noʊ] [fɪr] [lest][ðə; ði][step][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːft] - ['slɪpərd] ['greɪsɪz]

No	fear	lest	the	step	of	the	soft	-	slippered	Graces
不	害怕	免得	这	步	的	这	柔软的	-	拖鞋	恩典

不必害怕穿着软拖鞋的优雅女神的脚步

[ʃʊd; ʃəd] [fraɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] [lʌvz] [frʌm; frəm][ðer; ðər][wɔːrm]['lɪt(ə)l][nest] ,

Should	fright	the	young	Loves	from	their	warm	little	nest	,
应该	惊吓	这	年轻的	爱	从	他们的	温暖的	小的	巢	,

应该吓走那些从温暖小窝里走出来的幼小的爱情生物,

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwiːn] , ['ʌndər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd]['leɪsiz] ,

For	the	heart	of	a	queen	,	under	jewels	and	laces	,
为了	这	心	的	一个	女王	,	在下面	珠宝	和	鞋带	,

为了女王的心，在珠宝和蕾丝之下,

[biːts] [taɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʌls] [ɪn][ðə; ði]['pez(ə)nt]['gɜːlz] [brest] !

Beats	time	with	the	pulse	in	the	peasant	girl's	breast	!
节拍	时间	和	这	脉冲	在	这	农民	女孩们	胸部	!

与农家少女胸膛的脉搏一同跳动!

[θraɪs] ['welkəm] [iːtʃ] [gɪft][ʌv; əv][kaɪnd] ['neɪtʃɜːz] [bi'stəuiŋ] !

Thrice	welcome	each	gift	of	kind	Nature's	bestowing	!
三次	欢迎	每个	礼物	的	种类	自然的	授予	!

三倍感谢大自然赐予的每一份礼物!

[hɜːr; hər]['faʊnt(ə)n] [hiːdz] ['lɪt(ə)l][ðə; ði]['gɑːblət][wiː; wi][hoʊld] ;

Her	fountain	heeds	little	the	goblet	we	hold	;
她	喷泉	注意	小的	这	高脚杯	我们	抓住	;

她的喷泉并不在意我们手中的酒杯;

[ə'laɪk] , [wen] [ɪts]['mjuːzɪk(ə)l]['wɔːtərz][ɑːr; ər] ['floʊɪŋ] ,

Alike	,	when	its	musical	waters	are	flowing	,
相似	,	什么时候	它是	音乐	水	是	流动	,

同样，当它的乐水奔流不息时,

[ðə; ði] [ʃel] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːsaɪd] , [ðə; ði] ['tʃælɪs] [ʌv; əv][goʊld] .

The	shell	from	the	seaside	,	the	chalice	of	gold	.
这	壳	从	这	海滨	,	这	圣杯	的	金子	.

海边的贝壳，金色的圣杯。

[ðə; ði] [twɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['vɔɪsɪz] [hæd; həd] ['lisnd] ;

The	twins	of	the	lyre	to	her	voices	had	listened	;
这	双胞胎	的	这	竖琴	到	她	声音	有	听着	;

竖琴的双子琴听到了她的歌声;

[bəuθ][leɪd][ðer; ðər][best] [gɪfts][ə'pɑːn] ['lɪbɜ˞ˌtiːz] [ʃraɪn] ;

Both	laid	their	best	gifts	upon	Liberty's	shrine	;
两个都	铺设	他们的	最好的	礼物	之上	自由的	神社	;

两人都将自己最好的礼物献给了自由女神像;

[fɔːr; fər] - [lʌvd] ['mɪnstrəl] [ðə; ði] ['hɑːli] - [riːθ] ['glɪsənd] ;

For	Coila's	loved	minstrel	the	holly	-	wreath	glistened	;
为了	-	喜爱	吟游诗人	这	冬青	-	花圈	闪闪发光	;

科伊拉心爱的吟游诗人佩戴的冬青花环闪闪发光;

[fɔːr; fər] ['ɛrɪnz] [ðə; ði] [roʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɜːrtl] [ɪn'twaɪn] .

For	Erin's	the	rose	and	the	myrtle	entwine	.
为了	艾琳的	这	玫瑰	和	这	桃金娘	缠绕	.

对艾琳来说，玫瑰和桃金娘交织在一起。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [freʃ] ['blɔsəmz] [ʌv; əv] ['sʌmər] [ɑːr; ər] ['breɪdɪd]

And	while	the	fresh	blossoms	of	summer	are	braided
和	尽管	这	新鲜的	花朵	的	夏天	是	编织

当夏日的鲜花编织在一起时

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [siː] - ['gɜːdld] , [striːm] - ['silvəd] , [leɪk] - ['dʒuːəld] [aɪl] ,

For	the	sea	-	girdled	,	stream	-	silvered	,	lake	-	jewelled	isle	,
为了	这	海	-	束腰	,	溪流	-	银色	,	湖	-	珠宝	小岛	,

对于这座被大海环绕、溪流银光闪闪、湖泊点缀的岛屿,

[waɪl] [hɜːr; hər] ['mænt(ə)l] [ʌv; əv] ['vɜːrdʒər] [ɪz] ['woʊv(ə)n] [ʌn'feɪdɪd] ,

While	her	mantle	of	verdure	is	woven	unfaded	,
尽管	她	地幔	的	绿意盎然	是	编织	未褪色	,

她那绿意盎然的斗篷依然鲜艳如初。

[waɪl] ['ʃænən] [ænd; ənd] ['lɪfi] [ʃæl; ʃəl] ['dɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [smaɪl] ,

While	Shannon	and	Liffey	shall	dimple	and	smile	,
尽管	香农	和	利菲	将	酒窝	和	微笑	,

香农和利菲会露出酒窝和微笑,

[ðə; ði] [lænd] [wer] [ðə; ði] [stɑːf] [ʌv; əv] [seɪnt] ['pætrɪk] [wʌz; wəz] [pla:ntid] ,

The	land	where	the	staff	of	Saint	Patrick	was	planted	,
这	土地	在哪里	这	职员	的	圣	帕特里克	曾是	已种植	,

圣帕特里克权杖插下的土地,

[wer] [ðə; ði] ['ʃæmrɑːk] [grəuz] [griːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [klɪfs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

Where	the	shamrock	grows	green	from	the	cliffs	to	the	shore	,
在哪里	这	三叶草	生长	绿色的	从	这	悬崖	到	这	支撑	,

三叶草从悬崖到海岸，遍地翠绿。

[ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [fer] ['meidnz] [ænd; ənd] ['hɪroʊz] [ˌʌn'dɔːntɪd] ,

The	land	of	fair	maidens	and	heroes	undaunted	,
这	土地	的	公平的	少女们	和	英雄	无所畏惧	,

那是美丽少女和无畏英雄的国度,

[ʃæl; ʃəl] [riːð] [hɜːr; hər] [braɪt] [hɑːrp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gɑːləndz] [ʌv; əv] [muə; mɔː] !

Shall	wreathe	her	bright	harp	with	the	garlands	of	Moore	!
将	盘绕	她	明亮的	竖琴	和	这	花环	的	摩尔	!

用摩尔的花环装点她明亮的竖琴!

[tuː; tə] [dʒeɪmz] ['friːmən] ['klɑːrk]

TO	JAMES	FREEMAN	CLARKE
到	詹姆斯	弗里曼	克拉克

致詹姆斯·弗里曼·克拉克

['eɪprəl] [fɔːr] , -

APRIL	4	,	1880
四月	4	,	-

1880年4月4日

[aɪ] [brɪŋ] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [pledʒ] [ʌv; əv] [lʌv] ,

I	BRING	the	simplest	pledge	of	love	,
我	带来	这	最简单的	保证	的	爱	,

我带来最简单的爱的誓言,

[frend] [ʌv; əv][maɪ] ['ɜːrliər] [deɪz] ;
Friend of my earlier days ;
朋友 的 我的 早些时候 天 ;

我早年的朋友;

[maɪn][ɪz][ðə; ði][hænd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [glʌv] ,
Mine is the hand without the glove ,
矿 是 这 手 没有 这 手套 ,

我的那只手没戴手套。

[ðə; ði] [hɑːrt] - [biːt] , [nɑːt][ðə; ði] [freɪz] .
The heart - beat , not the phrase .
这 心 - 打 , 不是 这 短语 .

是心跳声，而不是这句话。

[haʊ] [fjuː] [stɪl] [briːð] [ðɪs] ['mɔːrt(ə)l] [er]
How few still breathe this mortal air
如何 很少 仍然 呼吸 这 凡人 空气

如今还有多少人能呼吸这凡尘俗气的空气?

[wiː; wi] [kɔːld] [baɪ] [skuːl] - [bɔɪ] [neɪmz] !
We called by school - boy names !
我们 称为 经过 学校 - 男生 姓名 !

我们用学生的外号互相称呼!

[juː; jʊ] [stɪl] , [wət'evər] [roʊb][juː; jʊ] [wer] ,
You still , whatever robe you wear ,
你 仍然 , 任何 长袍 你 穿 ,

无论你穿什么袍子，你依然是.....

[tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz][dʒeɪmz] .
To me are always James .
到 我 是 总是 詹姆斯 .

在我心中，他永远是詹姆斯。

[ðæt] [neɪm] [ðə; ði][kaɪnd] [ə'pɑːsl] [bɔːr]
That name the kind apostle bore
那 姓名 这 种类 使徒 钻孔

那位善良的使徒所起的名字

[huː] [ʃeɪmz] [ðə; ði] ['sʌlən] [kriːdz] ,
Who shames the sullen creeds ,
WHO 耻辱 这 忧郁 信条 ,

谁能羞辱那些阴郁的信条?

[nɑːt] ['trʌstɪŋ] [les] , [bʌt; bət] ['lʌvɪŋ] [mɔːr] ,
Not trusting less , but loving more ,
不是 信任 较少的 , 但 爱 更多的 ,

不是减少信任，而是增加爱。

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [feɪθ] [baɪ] [diːdz] .
And showing faith by deeds .
和 显示 信仰 经过 契约 .

并以行动来展现信仰。

[wʌt] ['blendɪŋ] [θɔːts] ['aʊər; ɑːr] ['meməriz] [ʃer] !
What blending thoughts our memories share !
什么 混合 想法 我们的 回忆 分享 !

我们的记忆中融合了多么丰富的思想啊!

[wʌt] ['vɪʒənz] [jɔːrz] [ænd; ənd][maɪn]
What visions yours and mine
什么 愿景 你的 和 矿

你和我各自的愿景是什么?

[ʌv; əv] [meɪ] - [deɪz] [ɪn] [huːz] ['mɔːrnɪŋ] [er]
Of May - days in whose morning air
的 可能 - 天 在 谁 早晨 空气

五月天，清晨的空气

[ðə; ði] ['duːz] [wɜːr; wər] ['goʊldən] [waɪn] ,
The dews were golden wine ,
这 露水 是 金的 葡萄酒 ,

露水如同金色的葡萄酒，

[ʌv; əv] ['vɪstəz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['oʊpənɪŋ] [deɪ] ,
Of vistas bright with opening day ,
的 景色 明亮的 和 开幕 天 ,

开幕当天，景色一片明亮，

[huːz] [ɔːl] - [ə'weɪkənɪŋ] [sʌn]
Whose all - awakening sun
谁 全部 - 唤醒 太阳

谁是那唤醒一切的太阳

[ʃoʊd] [ɪn] ['laɪfs] ['lændskeɪp] , [fɑːr] [ə'weɪ] ,
Showed in life's landscape , far away ,
显示 在 生活的 景观 , 远的 离开 ,

在遥远的人生风景中展现出来，

[ðə; ði] ['sʌmits] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] !
The summits to be won !
这 峰会 到 是 韩元 !

待征服的高峰！

[ðə; ði] [haɪts] [ɑːr; ər] [geɪnd] .
The heights are gained .
这 高度 是 获得 .

高度已达到。

[ɑː] , [seɪ] [nɑːt] [soʊ]
Ah , say not so
啊 , 说 不是 所以

啊，别这么说。

[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [huː] [smaɪlz] [æt; ət] [taɪm] ,
For him who smiles at time ,
为了 他 WHO 微笑 在 时间 ,

对于那些时常微笑的人来说，

[liːvz] [hɪz; ɪz] ['taɪərd] ['kɒmreɪdz] [daʊn] [bɪ'loʊ] ,
Leaves his tired comrades down below ,
树叶 他的 疲劳的 同志们 向下 以下 ,

他留下疲惫不堪的战友们在下方，

[ænd; ənd] ['oʊnli] [laɪvz; lɪvz] [tuː; tə] [klaɪm] !
And only lives to climb !
和 仅有的 生活 到 爬 !

它活着就是为了攀登！

[hɪz; ɪz] ['leɪbəz] , — [wɪl] [ðeɪ] ['evər] [siːs] , —
His labors , — will they ever cease , —
他的 劳动 , — 将要 他们 曾经 停止 , —

他的辛勤劳作，——难道会永无止境吗？——

[wɪð; wɪθ] [hænd] [ænd; ənd] [tʌŋ] [ænd; ənd] [pen] ?
With hand and tongue and pen ?
和 手 和 舌头 和 笔 ?

用手、舌头和笔？

[ʃæl; ʃəl] ['wɪrid] ['neɪtʃər] [æsk] [rɪ'liːs]
Shall **wearied** **Nature** **ask** **release**
将 疲惫 自然 问 发布

疲惫的自然会请求释放

[æt; ət] ['θriːskɔːr] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ten] ?
At **threescore** **years** **and** **ten** **?**
在 六点 年 和 十 ?

七十岁?

['aʊər; ɑːr] [streŋθ] [ðə; ði] ['klʌstərd] ['siːznz] [tæks] , —
Our **strength** **the** **clustered** **seasons** **tax** **,** **—**
我们的 力量 这 聚类 季节 税 , —

我们的优势在于集中式季节性税收，——

[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [nuː] [laɪf] [ðeɪ] [miːn] ;
For **him** **new** **life** **they** **mean** **;**
为了 他 新的 生活 他们 意思是 ;

对他而言，这意味着新生;

[laɪk] [rɑːdz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] - [æks]
Like **rods** **around** **the** **lictor's** **axe**
喜欢 杆 大约 这 - 斧头

就像执政官斧头周围的棍棒

[ðeɪ] [kiːp] [hɪm; ɪm] [braɪt] [ænd; ənd] [kiːn] .
They **keep** **him** **bright** **and** **keen** **.**
他们 保持 他 明亮的 和 敏锐的 .

它们让他保持头脑清醒、思维敏捷。

[ðə; ði] [waɪz] , [ðə; ði] [breɪv] , [ðə; ði] [strɔːŋ] , [wiː; wi] [noʊ] , —
The **wise** **,** **the** **brave** **,** **the** **strong** **,** **we** **know** **,** **—**
这 明智的 , 这 勇敢的 , 这 强的 , 我们 知道 , —

我们知道，那些智者、勇敢者、强者——

[wiː; wi] [mɑːrk] [ðem; ðəm] [hɪr] [ɔːr] [ðer; ðər] ,
We **mark** **them** **here** **or** **there** **,**
我们 标记 他们 这里 或者 那里 ,

我们在各处做个标记，

[bʌt; bət] [hiː; hi] , — [wiː; wi] [roʊl] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] , [ænd; ənd] [loʊ] !
But **he** **,** **—** **we** **roll** **our** **eyes** **,** **and** **lo** **!**
但 他 , — 我们 卷 我们的 眼睛 , 和 洛 !

但他——我们翻了个白眼，瞧!

[wiː; wi] [faɪnd] [hɪm; ɪm] ['evriwer] !
We **find** **him** **everywhere** **!**
我们 寻找 他 到处 !

我们到处都能看到他!

[wɪð; wɪθ] [truːθs] [boʊld] ['kəuhɔːts] , [ɔːr] [ə'loʊn] ,
With **truth's** **bold** **cohorts** **,** **or** **alone** **,**
和 真相 大胆的 队列 , 或者 独自的 ,

无论与真理的勇敢伙伴并肩作战，还是孤身一人，

[hiː; hi] [straɪdz] [θruː] ['ɛrərz] [fiːld] ;
He **strides** **through** **error's** **field** **;**
他 步幅 通过 错误 场地 ;

他大步穿过错误领域;

[hɪz; ɪz] [læns] [ɪz] ['evər] - [oʊn] ,
His **lance** **is** **ever** **manhood's** **own** **,**
他的 槊 是 曾经 - 自己的 ,

他的长矛永远是男子气概的象征。

[hɪz; ɪz] [brest] [ɪz] ['wʊmənz] [ʃiːld] .

His	breast	is	woman's	shield	.
他的	胸部	是	女性的	盾	.

他的胸膛是女人的盾牌。

[kaʊnt] [nɑːt][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [waɪl] [ɜːrθ] [hæz; həz] [niːd]

Count	not	his	years	while	earth	has	need
数数	不是	他的	年	尽管	地球	有	需要

地球尚有需要时，莫要计较他的岁月。

[ʌv; əv] [soʊlz] [ðæt] ['hev(ə)n] [ɪnf'leɪmz]

Of	souls	that	Heaven	inflames
的	灵魂	那	天堂	发炎

天堂点燃的灵魂

[wɪð; wɪθ]['seɪkrɪd] [ziːl] [tuː; tə] [seɪv] , [tuː; tə] [liːd] , —

With	sacred	zeal	to	save	,	to	lead	,	—
和	神圣	热情	到	节省	,	到	带领	,	—

怀着拯救和引领的神圣热情——

[lɔːŋ] [lɪv; laɪv]['aʊər; ɑːr] [dɪr] [seɪnt] [dʒeɪmz] !

Long	live	our	dear	Saint	James	!
长的	居住	我们的	亲爱的	圣	詹姆斯	!

愿我们亲爱的圣雅各长寿!

['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [klʌb]

WELCOME	TO	THE	CHICAGO	COMMERCIAL	CLUB
欢迎	到	这	芝加哥	商业的	俱乐部

欢迎来到芝加哥商业俱乐部

['dʒænjueri] - , -

January	14	,	1880
一月	-	,	-

1880年1月14日

[ʃɪ'kɑːgoʊ] [saʊndz] [rʌf] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪkər][ʌv; əv] [vɜːrs] ;

CHICAGO	sounds	rough	to	the	maker	of	verse	;
芝加哥	声音	粗糙的	到	这	制造商	的	诗	;

对于诗人来说，芝加哥听起来很粗犷;

[wʌn] ['kʌmfərt] [wiː; wi][hæv; həv] — [ˌsɪnsɪ'næti] [saʊndz] [wɜːrs] ;

One	comfort	we	have	—	Cincinnati	sounds	worse	;
一	舒适	我们	有	—	辛辛那提	声音	更糟	;

令人欣慰的是——辛辛那提听起来更糟;

[ɪf] [wiː; wi]['oʊnli][wɜːr; wər] ['laɪsnst] [tuː; tə] [seɪ] [ʃɪ'kɑːgoʊ] !

If	we	only	were	licensed	to	say	Chicago	!
如果	我们	仅有的	是	获得许可的	到	说	芝加哥	!

如果我们能获得许可就好了，我们可以说"芝加哥！"

[bʌt; bət] ['wʊstər] [ænd; ənd] ['webstər] [wəʊnt][let] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [noʊ] .

But	Worcester	and	Webster	won't	let	us	,	you	know	.
但	伍斯特	和	韦伯斯特	惯于	让	我们	,	你	知道	.

但你知道，伍斯特和韦伯斯特不会让我们这么做的。

[noʊ] ['mætər] , [wiː; wi] ['sɔːŋstərz] [mʌst; məst] [sɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] ;

No	matter	,	we	songsters	must	sing	as	we	can	;
不	事情	,	我们	歌手	必须	唱歌	作为	我们	能	;

没关系，我们这些唱歌的人必须尽力歌唱;

[wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [sʌm; səm][naɪs] ['kʌpləts] [wɪð; wɪθ] [leɪk] ['mɪʃɪgən] ,

We	can	make	some	nice	couplets	with	Lake	Michigan	,
我们	能	制作	一些	好的	对句	和	湖	密歇根州	,

我们可以用密歇根湖创作一些优美的对句。

[ænd; ənd] [wʌt] [mɔːr] [rɪˈzemblz] [ə; eɪ] [ˈnaɪtənˌgeɪlz] [vɔɪs] ,
And **what** **more** **resembles** **a** **nightingale's** **voice** **,**
和 什么 更多的 类似 一个 夜莺的 嗓音 ,

还有什么比这更像夜莺的歌声呢?

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈɔɪli] [traɪˈsɪləbl] , [swiːt] [ˌɪləˈnɔɪ] ?
Than **the** **oily** **trisyllable** **,** **sweet** **Illinois** **?**
比 这 油腻的 三音节 , 甜的 伊利诺伊州 ?

比油腻腻的三音节词"甜蜜的伊利诺伊州"更胜一筹?

[jʊr; jər][ˈwɔːtərz][ɑːr; ər] [freʃ] , [waɪl] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɑːrbər][ɪz][sɔːlt] ,
Your **waters** **are** **fresh** **,** **while** **our** **harbor** **is** **salt** **,**
你的 水 是 新鲜的 , 尽管 我们的 港口 是 盐 ,

你们的水域是淡水，而我们的港口是咸水。

[bʌt; bət][wiː; wi] [noʊ] [juː; jʊ][kɑːnt][help][ˌaɪ ˈtiː] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nt] [jʊr; jər] [fɔːlt] ;
But **we** **know** **you** **can't** **help** **it** **—** **it** **is** **n't** **your** **fault** **;**
但 我们 知道 你 不能 帮助 它 — 它 是 不 你的 过错 ;

但我们知道你无能为力——这不是你的错;

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɪti] [ɪz][oʊld][ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈsɪti] [ɪz] [nuː] ,
Our **city** **is** **old** **and** **your** **city** **is** **new** **,**
我们的 城市 是 老的 和 你的 城市 是 新的 ,

我们的城市古老，你们的城市崭新。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [men] [tel] [ˌjuː ˈes][wɪə(r)] [ˈgriːnər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .
But **the** **railroad** **men** **tell** **us** **we're** **greener** **than** **you** **.**
但 这 铁路 男人 告诉 我们 是 更环保 比 你 .

但铁路工人告诉我们，我们比你们更环保。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ˈaʊər; ɑːr][gɪlt][doʊm] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [juːv] [bɪn] [toʊld]
You **have** **seen** **our** **gilt** **dome** **,** **and** **no** **doubt** **you've** **been** **told**
你 有 已见 我们的 镀金 穹顶 , 和 不 怀疑 你已经 到过 讲述

您已经见过我们金碧辉煌的穹顶，而且毫无疑问，您也听说过.....

[ðæt] [ðə; ði] [ɔːbz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːnɪvɜːrs] [raʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːr; ər] [roʊld] ;
That **the** **orbs** **of** **the** **universe** **round** **it** **are** **rolled** **;**
那 这 球体 的 这 宇宙 圆形的 它 是 滚动 ;

宇宙中的天体围绕着它滚动;

[bʌt; bət] [aɪl] [oʊn] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [best] ,
But **I'll** **own** **it** **to** **you** **,** **and** **I** **ought** **to** **know** **best** **,**
但 患病的 自己的 它 到 你 , 和 我 应该 到 知道 最好的 ,

但我会承认的，而且我应该最清楚这一点。

[ðæt] [ðɪs] [ɪz] [nt] [kwaɪt] [truː] [ʌv; əv][ɔːl][stɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði] [west] .
That **this** **is** **n't** **quite** **true** **of** **all** **stars** **of** **the** **West** **.**
那 这 是 不 相当 真的 的 全部 明星 的 这 西方 .

但这并不完全适用于所有西方明星。

[juːl] [goʊ][tuː; tə] [maʊnt] [ˈɔːbərn] , — [wiːl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [træk] , —
You'll **go** **to** **Mount** **Auburn** **,** **—** **we'll** **show** **you** **the** **track** **,** **—**
你会 去 到 山 奥本 , — 出色地 展示 你 这 追踪 , —

你会去奥本山，——我们会带你去看赛道，——

[ænd; ənd][kæn; kən] [steɪ] [ðer; ðər] , — [ənˈles] [juː; jʊ][prɪˈfɜːr][tuː; tə] [kʌm] [bæk] ;
And **can** **stay** **there** **,** **—** **unless** **you** **prefer** **to** **come** **back** **;**
和 能 停留 那里 , — 除非 你 更喜欢 到 来 后退 ;

您可以留在那里，——除非您想回来;

[ænd; ənd] [ˈbʌŋkərz] [tɔːl] [ʃæft] [juː; jʊ][kæn; kən][klaɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,
And **Bunker's** **tall** **shaft** **you** **can** **climb** **if** **you** **will** **,**
和 地堡的 高的 轴 你 能 爬 如果 你 将要 ,

如果你愿意的话，还可以攀登邦克的竖井。

[bʌt; bət] [juːl] [pʌf] [laɪk][ə; eɪ] ['pærəgræf] ['preɪzɪŋ] [ə; eɪ] [pɪl] .

But	you'll	puff	like	a	paragraph	praising	a	pill	.
但	你会	噗	喜欢	一个	段落	赞扬	一个	丸	.

但你会像一篇吹捧药丸的长篇大论一样夸大其词。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] — [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] — ['aʊər; ɑːr][oʊld]['fænjuːɪl] [hɔːl] ,

You	must	see	—	but	you	have	seen	—	our	old	Faneuil	Hall	,
你	必须	看	—	但	你	有	已见	—	我们的	老的	法尼尔	大厅	,

你必须去看看——但你已经看过了——我们古老的法尼尔厅，

['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃɪz] , ['aʊər; ɑːr] [skuːl] - [ruːmz; rʊmz] , ['aʊər; ɑːr]['sæmp(ə)l] - [ruːmz; rʊmz] , [ɔːl] ;

Our	churches	,	our	school	-	rooms	,	our	sample	-	rooms	,	all	;
我们的	教堂	,	我们的	学校	-	房间	,	我们的	样本	-	房间	,	全部	;

我们的教堂、我们的教室、我们的样品室，所有的一切；

[ænd; ənd] , [pər'hæps] , [ðoʊ] [ðə; ði]['idiəts][mʌst; məst][hæv; həv][ðer; ðər][dʒoʊks] ,

And	,	perhaps	,	though	the	idiots	must	have	their	jokes	,
和	,	也许	,	尽管	这	白痴	必须	有	他们的	笑话	,

或许，尽管那些傻瓜也有他们的笑话，

[juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['piːp(ə)l] [mʌtʃ] [laɪk] ['ʌðər] [foʊks] .

You	have	found	our	good	people	much	like	other	folks	.
你	有	成立	我们的	好的	人们	很多	喜欢	其他	各位	.

你发现我们这里的人民和其他人一样善良。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sɪtiz] [baɪ] ['rɪvəz] , [baɪ] [leɪks] , [ænd; ənd][baɪ] ['siːz] ,

There	are	cities	by	rivers	,	by	lakes	,	and	by	seas	,
那里	是	城市	经过	河流	,	经过	湖泊	,	和	经过	海域	,

有的城市建在河边，有的城市建在湖边，有的城市建在海边。

[iːtʃ] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv][ɪt'self][æz; əz][ə; eɪ] [tʃiːz] - [maɪt][ʌv; əv] [tʃiːz] ;

Each	as	full	of	itself	as	a	cheese	-	mite	of	cheese	;
每个	作为	满的	的	本身	作为	一个	奶酪	-	螨虫	的	奶酪	;

每个都像一粒奶酪螨虫一样自以为是；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪti] [wɪl] [bræg][æz; əz][ə; eɪ] [geɪm] - [kɑːk] [wɪl] [kroʊ]

And	a	city	will	brag	as	a	game	-	cock	will	crow
和	一个	城市	将要	吹牛	作为	一个	游戏	-	公鸡	将要	乌鸦

城市会像斗鸡啼鸣一样吹嘘。

[dəunt][jʊr; jər] ['kɑːkərəl] [æt; ət] [hoʊm] — [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] ?

Don't	your	cockerels	at	home	—	just	a	little	,	you	know	?
不	你的	公鸡	在	家	—	只是	一个	小的	,	你	知道	?

你家里的公鸡难道不……就一点点，你知道的?

[bʌt; bət] [wiːl] [kroʊ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [naʊ] — [hɪəz] [ə; eɪ] [helθ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] ,

But	we'll	crow	for	you	now	—	here's	a	health	to	the	boys	,
但	出色地	乌鸦	为了	你	现在	—	这里是	一个	健康	到	这	男孩们	,

但我们现在要为你欢呼——祝小伙子们身体健康!

[men] , ['meidnz] , [ænd; ənd]['meɪtrənz][ʌv; əv] [fer] [ˌɪlə'nɔɪ] ,

Men	,	maidens	,	and	matrons	of	fair	Illinois	,
男人	,	少女们	,	和	女舍监	的	公平的	伊利诺伊州	,

美丽的伊利诺伊州的男人们、少女们和贵妇们，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪnboʊ] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ðæt] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ɪts][spæn]

And	the	rainbow	of	friendship	that	arches	its	span
和	这	彩虹	的	友谊	那	拱门	它是	跨度

还有那道跨越其间的友谊彩虹。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] ['mɪʃɪgən] !

From	the	green	of	the	sea	to	the	blue	Michigan	!
从	这	绿色的	的	这	海	到	这	蓝色的	密歇根州	!

从碧绿的大海到蔚蓝的密歇根!

[ə'merɪkən] [ə'kædəmi] [sen'teniəl] [ˌselə'breɪʃ(ə)n]
AMERICAN **ACADEMY** **CENTENNIAL** **CELEBRATION**
美国人 学院 百年纪念 庆典

美国学院百年庆典

[meɪ] - , -
MAY **26** **,** **1880**
可能 - , -

1880年5月26日

['saɪər] , [sʌn] , [ænd; ənd] ['grænsʌn] ; [soʊ][ðə; ðɪ] ['sentʃəri] [glaidz] ;
SIRE **,** **son** **,** **and** **grandson** **;** **so** **the** **century** **glides** **;**
父系 , 儿子 , 和 孙子 ; 所以 这 世纪 滑翔 ;

父亲、儿子、孙子；世纪就这样流逝；

[θriː] [laɪvz; lɪvz] , [θriː] [straɪdz] , [θriː] [fʊt] - [prɪnts] [ɪn][ðə; ðɪ][sænd] ;
Three **lives** **,** **three** **strides** **,** **three** **foot** **-** **prints** **in** **the** **sand** **;**
三 生活 , 三 步幅 , 三 脚 - 印刷 在 这 沙 ;

三条生命，三步，沙滩上的三个脚印；

['saɪlənt][æz; əz] ['mɪdˌnaɪts] ['fɔːlɪŋ] ['miːtiər] [slaɪdz]
Silent **as** **midnight's** **falling** **meteor** **slides**
沉默的 作为 午夜 坠落 流星 幻灯片

寂静如午夜流星划过天际

['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɑːr] - [ɔːf][lænd] ;
Into **the** **stillness** **of** **the** **far** **-** **off** **land** **;**
进入 这 寂静 的 这 远的 - 离开 土地 ;

进入遥远土地的寂静之中；

[haʊ] [dɪm][ðə; ðɪ] [speɪs] [ɪts]['lɪt(ə)l][ɑːrk][hæz; həz] [spænd] !
How **dim** **the** **space** **its** **little** **arc** **has** **spanned** **!**
如何 暗淡 这 空间 它是 小的 弧 有 跨越 !

它那小小的弧线所跨越的空间是多么昏暗啊！

[siː] [ɑːn] [ðɪs] ['oʊpənɪŋ][peɪdʒ][ðə; ðɪ] [neɪmz] [rɪ'naʊnd]
See **on** **this** **opening** **page** **the** **names** **renowned**
看 在 这 开幕 页 这 姓名 著名

在本页首页可以看到一些著名人物的名字。

[tuːm] [ɪn] [ðiːz] ['rekərdz][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['dʌsti] [ʃelvz] ,
Tombed **in** **these** **records** **on** **our** **dusty** **shelves** **,**
墓穴 在 这些 记录 在 我们的 尘土飞扬 货架 ,

埋葬在我们布满灰尘的书架上的这些唱片里，

[skers] [ɑːn][ðə; ðɪ][skroʊl][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['meməri] [faʊnd] ,
Scarce **on** **the** **scroll** **of** **living** **memory** **found** **,**
稀少 在 这 滚动 的 活的 记忆 成立 ,

在鲜活的记忆长河中，这样的记载已十分罕见。

[seɪv] [wer] [ðə; ðɪ][wɑːn] - [aɪd] [ˌæntɪ'kweriən] [delvz] ;
Save **where** **the** **wan** **-** **eyed** **antiquarian** **delves** **;**
节省 在哪里 这 万 - 眼睛 古玩 深入 ;

保存那些眼神黯淡的古董收藏家所探寻的地方；

['ʃæˌdoʊz] [ðeɪ] [siːm] ; ['eˌbi] , [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] [ɑːr'selvz] ?
Shadows **they** **seem** **;** **ab** **,** **what** **are** **we** **ourselves** **?**
阴影 他们 似乎 ; ab , 什么 是 我们 我们自己 ?

它们看起来像影子；那么，我们自己又是什么呢?

[peɪl] ['goʊsts][ʌv; əv] [boʊ'dɔɪn] , ['winθrəp] , ['wiləd] , [west] ,
Pale **ghosts** **of** **Bowdoin** **,** **Winthrop** **,** **Willard** **,** **West** **,**
苍白 鬼魂 的 鲍登学院 , 温斯罗普 , 威拉德 , 西方 ,

鲍登学院、温斯罗普学院、威拉德学院、韦斯特学院的苍白幽灵

['seɪdʒɪz][ʌv; əv] ['bɪzi] [breɪn][ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] [braʊ] ,

Sages	**of**	**busy**	**brain**	**and**	**wrinkled**	**brow**	**,**
智者	的	忙碌的	脑	和	皱	眉头	,

那些思绪纷乱、眉头紧锁的智者们

['sɜ:rtʃər] [ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] ['si:krɪts] ['ʌnkən'fest] ,

Searchers	**of**	**Nature's**	**secrets**	**unconfessed**	**,**
搜索者	的	自然的	秘密	未坦白的	,

探索自然界未曾公开的秘密的探索者们

['æskɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [wens] [ænd; ənd] [waɪ] [ænd; ənd] [haʊ] —

Asking	**of**	**all**	**things**	**Whence**	**and**	**Why**	**and**	**How**	**—**
问	的	全部	事物	何处	和	为什么	和	如何	—

问一切事物的来龙去脉、原因和方式——

[wʌt] ['prɔ:bləms] [mi:t] [jʊr; jər]['lɑ:rdʒər]['vɪʒ(ə)n] [naʊ] ?

What	**problems**	**meet**	**your**	**larger**	**vision**	**now**	**?**
什么	问题	见面	你的	更大的	想象	现在	?

现在哪些问题符合您的宏伟愿景?

[hæz; həz] ['gænɪt] [trækt] [ðə; ði][waɪld] [ə'rɔ:rəz] [pæθ] ?

Has	**Gannett**	**tracked**	**the**	**wild**	**Aurora's**	**path**	**?**
有	甘尼特	已追踪	这	荒野	极光	小路	?

Gannett是否追踪到了Aurora野性的踪迹?

[hæz; həz] [boʊ'dɔɪn] [faʊnd] [hɪz; ɪz][ɔ:l] - [sə'raʊndɪŋ] [sfɪr] ?

Has	**Bowdoin**	**found**	**his**	**all**	**-**	**surrounding**	**sphere**	**?**
有	鲍登学院	成立	他的	全部	-	周围	领域	?

鲍登是否找到了他无所不包的领域?

[wʌt] ['kwestʃən] ['pʌzlz] ['saɪfərɪŋ] ['fɪləmæθ] ?

What	**question**	**puzzles**	**ciphering**	**Philomath**	**?**
什么	问题	谜题	加密	菲洛玛斯	?

什么问题困扰着爱乐师的密码?

[kʊd; kəd] ['wɪljəmz] [meɪk] [ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['kɔ:zɪz] [klɪr]

Could	**Williams**	**make**	**the**	**hidden**	**causes**	**clear**
可以	威廉姆斯	制作	这	隐	原因	清除

威廉姆斯能否揭示背后的原因

[ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] [deɪ] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði][lænd][wɪð; wɪθ] [fɪr] ?

Of	**the**	**Dark**	**Day**	**that**	**filled**	**the**	**land**	**with**	**fear**	**?**
的	这	黑暗的	天	那	已填	这	土地	和	害怕	?

那场让大地充满恐惧的黑暗之日?

[dɪr] ['eɪnʃənt] [sku:l] - [bɔɪz] !

Dear	**ancient**	**school**	**-**	**boys**	**!**
亲爱的	古老的	学校	-	男孩们	!

亲爱的古代小学生们!

['neɪtʃər] [tɔ:t] [tu:; tə][ðem; ðəm]

Nature	**taught**	**to**	**them**
自然	教授	到	他们

大自然教会了他们

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:r][ænd; ənd] ['flaʊər] ,

The	**simple**	**lessons**	**of**	**the**	**star**	**and**	**flower**	**,**
这	简单的	课程	的	这	星星	和	花	,

星星和花朵所蕴含的简单道理

[ʃoʊd] [ðem; ðəm][streɪndʒ] [saɪts] ; [haʊ] [ɑ:n][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][stem] , —

Showed	**them**	**strange**	**sights**	**;**	**how**	**on**	**a**	**single**	**stem**	**,**	**—**
显示	他们	奇怪的	景点	;	如何	在	一个	单身的	干	,	—

向他们展示了奇异的景象；比如，在一根茎上，——

[əd'maɪər][ðə; ði] ['mɑːvəlz] [ʌv; əv] [kri'eɪtɪv] ['paʊər] ! —

Admire	the	marvels	of	Creative	Power	!	—
钦佩	这	奇迹	的	有创造力的	力量	！	—

惊叹于创造力的奇妙吧!

[twɪn] ['æplz] [gruː] , [wʌn] [swiːt] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['saʊər] ;

Twin	apples	grew	,	one	sweet	,	the	other	sour	;
双	苹果	生长	,	一	甜的	,	这	其他	酸的	；

长出了两个苹果，一个甜，一个酸；

[haʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] - [tɑːp] [wer] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [bɪ'held]

How	from	the	hill	-	top	where	our	eyes	beheld
如何	从	这	爬坡道	-	顶部	在哪里	我们的	眼睛	观看

从山顶上，我们的目光所及之处.....

[ɪn]['iːv(ə)n][ræŋks][ðə; ði] [pluːmd] [ænd; ənd] ['bænə] [meɪz]

In	even	ranks	the	plumed	and	bannered	maize
在	甚至	排名	这	羽毛	和	横幅	玉米

整齐排列的带羽毛和旗帜的玉米

[reɪndʒ] [ɪts] [lɔːŋ] ['kɑːləmz] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld]

Range	its	long	columns	,	in	the	days	of	old
范围	它是	长的	列	,	在	这	天	的	老的

在古时，它排列着长长的队伍。

[ðə; ði][lɪv; laɪv][vɑːl'keɪnoʊ] [ʃɑːt] [ɪts]['æŋgri] [bleɪz] , —

The	live	volcano	shot	its	angry	blaze	,	—
这	居住	火山	射击	它是	生气的	火焰	,	—

活火山喷发出熊熊烈焰，——

[ded] [sɪns] [ðə; ði] ['ʃaʊɜ-z] [ʌv; əv] ['noʊəz] ['wɔːtəri] [deɪz] ;

Dead	since	the	showers	of	Noah's	watery	days	;
死的	自从	这	淋浴	的	诺亚的	水状的	天	；

自诺亚方舟时期洪水泛滥以来便已死去；

[haʊ] , [wen] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [splɪt][ðə; ði] ['maɪti] [rɑːk] ,

How	,	when	the	lightning	split	the	mighty	rock	,
如何	,	什么时候	这	闪电	分裂	这	强大的	岩石	,

闪电劈开巨石时，

[ðə; ði] ['spredɪŋ] ['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæft] [wʌz; wəz] [spent] !

The	spreading	fury	of	the	shaft	was	spent	!
这	传播	愤怒	的	这	轴	曾是	花费	！

竖井蔓延的怒火已经耗尽!

[haʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['saɪən][dʒɔɪnd][ðə; ði]['eɪliən] [stɑːk] ,

How	the	young	scion	joined	the	alien	stock	,
如何	这	年轻的	继承人	加入	这	外星人	库存	,

这位年轻的后裔是如何加入外星人家族的?

[ænd; ənd] [wen] [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['hoʊmləs] ['swɔləuz] [went]

And	when	and	where	the	homeless	swallows	went
和	什么时候	和	在哪里	这	无家可归者	燕子	去

那么，这些无家可归的燕子是什么时候、在哪里飞走的呢?

[tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌdɪskən'tent] .

To	pass	the	winter	of	their	discontent	.
到	经过	这	冬天	的	他们的	不满	.

为了度过他们不满的寒冬。

[skænt][wɜːr; wər][ðə; ði] ['gliːnɪŋz] [ɪn] [ðoʊz] ['jɪrz] [ʌv; əv] [dɜːrθ] ;

Scant	were	the	gleanings	in	those	years	of	dearth	;
稀少	是	这	拾穗	在	那些	年	的	匮乏	；

在那些饥荒年代，能捡到的东西少得可怜；

[noʊ]['kju:viei] [jet] [hæd; həd] [kloʊðd] [ðə; ði]['fɑ:s(ə)l] [boʊnz]

No	Cuvier	yet	had	clothed	the	fossil	bones
不	居维叶	然而	有	穿着衣服	这	化石	骨头

居维叶尚未为化石骨骼穿上衣服。

[ðæt] ['slʌmbərd] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]['sekənd] [bɜ:rθ] ;

That	slumbered	,	waiting	for	their	second	birth	;
那	沉睡	,	等待	为了	他们的	第二	出生	;

它们沉睡着，等待着第二次诞生;

[noʊ] ['laɪəl] [ri:d] [ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊnz] ;

No	Lyell	read	the	legend	of	the	stones	;
不	莱尔	读	这	传奇	的	这	石头	;

没有莱尔读过关于石头的传说;

['saɪəns] [stɪl] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['empti] [θroʊnz] .

Science	still	pointed	to	her	empty	thrones	.
科学	仍然	尖	到	她	空的	王座	.

科学依然指向她空荡荡的王座。

['dri:miŋ] [ʌv; əv] [ɔ:bz] [tu:; tə] [aɪz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [ˌʌn'noʊn] ,

Dreaming	of	orbs	to	eyes	of	earth	unknown	,
做梦	的	球体	到	眼睛	的	地球	未知	,

梦见地球未知的眼睛里的光球

['hɜ:rʃl] [lʊkt] ['hevənwədz] [ɪn][ðə; ði] ['stɑ:rlaɪt] [peɪl] ;

Herschel	looked	heavenwards	in	the	starlight	pale	;
赫歇尔	看起来	向天	在	这	星光	苍白	;

赫歇尔在星光下仰望苍穹;

[lɔ:st] [ɪn] [ðoʊz] ['ɔ:f(ə)l] [depθs] [hi:; hi][trɑ:d][ə'loʊn] ,

Lost	in	those	awful	depths	he	trod	alone	,
丢失的	在	那些	可怕	深度	他	践踏	独自的	,

他独自一人迷失在那可怕的深渊中，

[la:'pla:s] [stʊd] [mju:t] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['lɪftɪd] [veɪl] ;

Laplace	stood	mute	before	the	lifted	veil	;
拉普拉斯	站立	沉默的	前	这	抬起	面纱	;

拉普拉斯在揭开的面纱前沉默不语;

[waɪl] [hoʊm] - [bred] ['hʌmbəult] [trɪmd] [hɪz; ɪz] [tɔɪ] ['ʃɪps] [seɪl] .

While	home	-	bred	Humboldt	trimmed	his	toy	ship's	sail	.
尽管	家	-	繁殖	洪堡	修剪过的	他的	玩具	船的	帆	.

而自家饲养的洪堡则在修剪他的玩具船的帆。

[noʊ]['mɔ:rt(ə)l] [fi:t] [ðɪ:z] ['lɔftiə] [haɪts] [hæd; həd] [geɪnd]

No	mortal	feet	these	loftier	heights	had	gained
不	凡人	脚	这些	更高	高度	有	获得

凡人的脚步，从未踏足过这更高的山峰。

[wens] [ðə; ði] [waɪd] ['rɛlmz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wi:; wi][dɪ'skraɪ] ;

Whence	the	wide	realms	of	Nature	we	descry	;
何处	这	宽的	领域	的	自然	我们	描述	;

由此我们得以窥见广阔的自然世界;

[ɪn] [veɪn] [ðer; ðər] [aɪz] ['aʊər; ɑ:r] ['lɔ:ŋɪŋ] ['fɑ:ðəz] [streɪnd]

In	vain	their	eyes	our	longing	fathers	strained
在	徒劳	他们的	眼睛	我们的	渴望	父亲们	紧张

徒劳的是，我们渴望的父亲们睁大了眼睛

[tu:; tə][skæn][wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] [geɪz] [ðə; ði] ['sʌmits] [haɪ]

To	scan	with	wondering	gaze	the	summits	high
到	扫描	和	好奇	目光	这	峰会	高的

用充满惊奇的目光扫视高耸的山峰

[ðæt] [fɑːr] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] ['tʃɪldrənz] ['fʊtˌpæθs] [laɪ] .

That	far	beneath	their	children's	footpaths	lie	.
那	远的	下面	他们的	孩子们的	人行道	说谎	.

就在那孩子们的小路下方很远的地方。

[smaɪl] [æt; ət][ðer; ðər][fɜːrst] [smɔːl] ['ventʃərz] [æz; əz][wiː; wi] [meɪ] ,

Smile	at	their	first	small	ventures	as	we	may	,
微笑	在	他们的	第一的	小的	风险投资	作为	我们	可能	,

我们或许会对他们最初的小尝试表示赞赏，

[ðə; ði] [skuːl] - ['bɔɪz] ['kɑːpi] [ʃeɪps] [ðə; ði] ['skɑːlɚz] [hænd] ,

The	school	-	boy's	copy	shapes	the	scholar's	hand	,
这	学校	-	男孩们	复制	形状	这	学者的	手	,

小学生的习作塑造了学者的笔迹，

[ðer; ðər]['greɪtf(ə)l] ['meməri] [fɪlz] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [tuː; tə] - [deɪ] ;

Their	grateful	memory	fills	our	hearts	to	-	day	;
他们的	感激的	记忆	填充	我们的	心	到	-	天	;

今天，我们心中依然充满着对他们感恩之情的缅怀；

[breɪv] , ['hoʊpf(ə)l] , [waɪz] , [ðɪs] ['baʊər] [ʌv; əv] [piːs] [ðeɪ] [plænd] ,

Brave	,	hopeful	,	wise	,	this	bower	of	peace	they	planned	,
勇敢的	,	充满希望	,	明智的	,	这	凉亭	的	和平	他们	计划	,

勇敢、充满希望、富有智慧，他们规划了这片和平的绿洲。

[waɪl] ['wɔrz] [dred] ['plaʊʃer] ['skaːd] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [lænd] .

While	war's	dread	ploughshare	scarred	the	suffering	land	.
尽管	战争的	恐惧	铧	疤痕	这	痛苦	土地	.

战争的恐怖犁铧给饱受蹂躏的土地留下了伤痕。

[tʃaɪld] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] [jet] [ˌʌn'bɔːrn] ,

Child	of	our	children's	children	yet	unborn	,
孩子	的	我们的	孩子们的	孩子们	然而	未出生的	,

我们子孙后代的孩子，尚未出生，

[wen] [ɑːn] [ðɪs] ['jeloʊ] [peɪdʒ][juː; jʊ][tɜːrn][jʊr; jər] [aɪz] ,

When	on	this	yellow	page	you	turn	your	eyes	,
什么时候	在	这	黄色的	页	你	转动	你的	眼睛	,

当你把目光转向这本黄色的页面时，

[wer] [ðə; ði] [briːf] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [ðɪs] [meɪ] - [deɪ] [mɔːrn]

Where	the	brief	record	of	this	May	-	day	morn
在哪里	这	简短的	记录	的	这	可能	-	天	早晨

五一清晨的简短记录

[ɪn] [freɪz] [æn'tiːk] [ænd; ənd]['feɪdɪd] ['letərz] [laɪz] ,

In	phrase	antique	and	faded	letters	lies	,
在	短语	古董	和	褪色	信件	谎言	,

古老而褪色的文字中隐藏着

[haʊ] [veɪg] , [haʊ] [peɪl] ['aʊər; ɑːr] ['flɪtɪŋ] ['goʊsts] [wɪl] [raɪz] !

How	vague	,	how	pale	our	flitting	ghosts	will	rise	!
如何	模糊的	,	如何	苍白	我们的	飞掠	鬼魂	将要	上升	!

我们飘忽不定的幽灵将会升起，多么模糊，多么苍白！

[jet] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [veɪnz] [ðə; ði] [blʌd] [ræn][wɔːrm][ænd; ənd] [red] ,

Yet	in	our	veins	the	blood	ran	warm	and	red	,
然而	在	我们的	静脉	这	血	跑	温暖的	和	红色的	,

然而，在我们血管里流淌的却是温暖而鲜红的血液。

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ðə; ði] [fiːldz] [wɜːr; wər] [griːn] , [ðə; ði] [skaɪz] [wɜːr; wər] [bluː] ,

For	us	the	fields	were	green	,	the	skies	were	blue	,
为了	我们	这	字段	是	绿色的	,	这	天空	是	蓝色的	,

对我们来说，田野是绿色的，天空是蓝色的。

[ðoʊ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [dʌst] [ðə; ði]['spɪrɪt] [lɔːŋ] [hæz; həz][fled] ,

Though	from	our	dust	the	spirit	long	has	fled	,
尽管	从	我们的	灰尘	这	精神	长的	有	逃亡	,

虽然灵魂早已从我们的尘埃中消逝，

[wiː; wi] [lɪvd] , [wiː; wi] [lʌvd] , [wiː; wi] ['tɔɪld] , [wiː; wi] [driːmd] [laɪk][juː; jʊ] ,

We	lived	,	we	loved	,	we	toiled	,	we	dreamed	like	you	,
我们	居住地	,	我们	喜爱	,	我们	辛勤劳作	,	我们	梦见	喜欢	你	,

我们像你一样生活、恋爱、辛勤劳作、怀揣梦想。

[smaɪld] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][saɪəz][ænd; ənd] [θɔːt] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi] [nuː] .

Smiled	at	our	sires	and	thought	how	much	we	knew	.
微笑	在	我们的	种公牛	和	想法	如何	很多	我们	知道	.

我们对着父亲们微笑，心想我们懂得真多。

[oʊ] [maɪt] ['aʊər; ɑːr]['spɪrɪts][fɔːr; fər][wʌn]['aʊər] [rɪ'tɜːrn] ,

Oh	might	our	spirits	for	one	hour	return	,
哦	可能	我们的	烈酒	为了	一	小时	返回	,

哦，但愿我们的灵魂能再停留一小时。

[wen] [ðə; ði][nekst] ['sentʃəri] [raʊndz] [ɪts]['hʌndrədθˌhʌndrətθ] [rɪŋ] ,

When	the	next	century	rounds	its	hundredth	ring	,
什么时候	这	下一个	世纪	回合	它是	百分之一	戒指	,

当下一个世纪走过第一百个年头时，

[ɔːl][ðə; ði][streɪndʒ] ['siːkrɪts] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] ,

All	the	strange	secrets	it	shall	teach	to	learn	,
全部	这	奇怪的	秘密	它	将	教	到	学习	,

它将教会我们学习所有奇异的秘密，

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['lɑːrdʒər] [trʊθs] [ɪts] ['jɪrz] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] ,

To	hear	the	larger	truths	its	years	shall	bring	,
到	听到	这	更大的	真相	它是	年	将	带来	,

聆听岁月将带来的更宏大的真理，

[ɪts]['waɪzər]['seɪdʒɪz][tɔːk] , [ɪts] [swiːtər] ['mɪnstrəl] [sɪŋ] !

Its	wiser	sages	talk	,	its	sweeter	minstrels	sing	!
它是	更明智	智者	讲话	,	它是	更甜	吟游诗人	唱歌	!

那里有睿智的贤者在交谈，有甜美的吟游诗人在歌唱!

[ðə; ði] [skuːl] - [bɔɪ]

THE	SCHOOL	-	BOY
这	学校	-	男生

学童

[riːd] [æt; ət][ðə; ði] [sen'teniəl] [ˌselə'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fɪlɪps] [ə'kædəmi] ,

Read	at	the	Centennial	Celebration	of	the	foundation	of	Phillips	Academy	,
读	在	这	百年纪念	庆典	的	这	基础	的	菲利普斯	学院	,

['æn,dəuvə] . - - -

Andover	.	1778	-	1878
安多弗	.	-	-	-

在安多弗菲利普斯学院建校百年庆典上宣读。1778-1878

[ðiːz] ['hæloʊd] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] , [lɔːŋ] [tuː; tə] ['meməri] [dɪr] ,

THESE	hallowed	precincts	,	long	to	memory	dear	,
这些	神圣的	辖区	,	长的	到	记忆	亲爱的	,

这些神圣的场所，令人无比怀念，

[smaɪl] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['welkəm] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [fiːt] [drɔː] [nɪr] ;

Smile	with	fresh	welcome	as	our	feet	draw	near	;
微笑	和	新鲜的	欢迎	作为	我们的	脚	画	靠近	;

当我们的脚步靠近时，脸上洋溢着清新的笑容，热情迎接我们；

[wɪð; wɪθ]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [geɪlz] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [liːvz] [ɑːr; ər] [fænd] ,

With	softer	gales	the	opening	leaves	are	fanned	,
和	更柔和	狂风	这	开幕	树叶	是	扇形	,

微风拂过，嫩叶随风摇曳。

[wɪð; wɪθ] ['fɛrɚ] [hjuːz] [ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] ['flaʊərz] [ɪk'spænd] ,

With	fairer	hues	the	kindling	flowers	expand	,
和	更公平	色调	这	引火物	花朵	扩张	,

燃烧的花朵绽放出更明亮的色彩，

[ðə; ði][roʊz] - [bʊʃ] ['rednz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌʃ] [ʌv; əv][dʒuːn] ,

The	rose	-	bush	reddens	with	the	blush	of	June	,
这	玫瑰	-	衬套	变红	和	这	脸红	的	六月	,

六月的玫瑰丛泛起了红晕，

[ðə; ði][groʊvz][ɑːr; ər]['voʊk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mɪnstrəl] - [tuːn] ,

The	groves	are	vocal	with	their	minstrels	'	tune	,
这	小树林	是	声乐	和	他们的	吟游诗人	-	调	,

树林里回荡着吟游诗人的歌声，

[ðə; ði] ['maɪti] [elm] , [bɪ'niːθ] [huːz] ['ɑːrtʃɪŋ] [ʃeɪd]

The	mighty	elm	,	beneath	whose	arching	shade
这	强大的	榆树	,	下面	谁	拱形	阴影

那棵高大的榆树，在它拱形的树荫下。

[ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] [streɪd] ,

The	wandering	children	of	the	forest	strayed	,
这	漫游	孩子们	的	这	森林	迷路了	,

森林里游荡的孩子们迷失了方向，

[griːts] [ðə; ði] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ɪts]['braɪdl] [dres] ,

Greets	the	bright	morning	in	its	bridal	dress	,
问候	这	明亮的	早晨	在	它是	新娘	裙子	,

它身着新娘礼服迎接明媚的清晨，

[ænd; ənd] [spredz] [ɪts][ɑːrmz][ðə; ði] ['glædsəm] [dɑːn] [tuː; tə] [bles] .

And	spreads	its	arms	the	gladsome	dawn	to	bless	.
和	传播	它是	武器	这	高兴	黎明	到	保佑	.

它张开双臂，迎接美好的黎明，给予祝福。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['aɪd(ə)l] [driːm] [ðæt] ['neɪtʃər] ['ʃɛrz]

Is	it	an	idle	dream	that	nature	shares
是	它	一个	闲置的	梦	那	自然	分享

这是大自然分享的一个虚幻的梦吗?

['aʊər; ɑːr][dʒɔɪz] , ['aʊər; ɑːr] [griːfs] , ['aʊər; ɑːr]['pɑːstaɪmz] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['kɛrz] ?

Our	joys	,	our	griefs	,	our	pastimes	,	and	our	cares	?
我们的	喜悦	,	我们的	悲伤	,	我们的	消遣	,	和	我们的	关心	?

我们的快乐、悲伤、消遣和忧虑?

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['sʌmənz] [wen] , [æt; ət] ['mɔrnɪŋz] [kɔːl] ,

Is	there	no	summons	when	,	at	morning's	call	,
是	那里	不	传票	什么时候	,	在	早晨	称呼	,

清晨的召唤声响起时，难道没有传唤吗?

[ðə; ði] ['seɪbl] ['vɛstmɛnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [fɔːl] ?

The	sable	vestments	of	the	darkness	fall	?
这	黑貂	圣职	的	这	黑暗	落下	?

黑暗的黑色长袍落下了吗?

[dʌz] [nɑːt] [miːk] ['iːvnɪŋz] [loʊ] - [vɔɪst] ['ɑːveɪ][blend]

Does	not	meek	evening's	low	-	voiced	Ave	blend
做	不是	温顺	晚上	低的	-	配音	大道	混合

并不温顺的夜晚低沉的大道混合

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔ:ft]['vespər][æz; əz][ɪts][noʊts] [ə'send] ?

With	the	soft	vesper	as	its	notes	ascend	?
和	这	柔软的	黄昏	作为	它是	笔记	上升	?

随着柔和的晚祷音符缓缓升起?

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['wɪspər] [ɪn][ðə; ði]['pɜ:rfju:md] [er]

Is	there	no	whisper	in	the	perfumed	air
是	那里	不	耳语	在	这	香	空气

芬芳的空气中难道没有一丝低语吗?

[wen] [ðə; ði] [swi:t] ['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði][roʊz][ɪz] [ber] ?

When	the	sweet	bosom	of	the	rose	is	bare	?
什么时候	这	甜的	怀	的	这	玫瑰	是	裸	?

当玫瑰娇嫩的胸脯裸露时?

[dʌz] [nɑ:t][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [kɔ:l][ˌju: 'es][tu:; tə][rɪ'dʒɔɪs] ?

Does	not	the	sunshine	call	us	to	rejoice	?
做	不是	这	阳光	称呼	我们	到	麾	?

阳光难道不让我们欢欣鼓舞吗?

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['mi:nɪŋ] [ɪn][ðə; ði][stɔ:rm] - [klaʊdz] [vɔɪs] ?

Is	there	no	meaning	in	the	storm	-	cloud's	voice	?
是	那里	不	意义	在	这	风暴	-	云的	嗓音	?

暴风云的声音难道毫无意义吗?

[noʊ]['saɪlənt] ['mesɪdʒ] [wen] [frʌm; frəm] ['mɪdnaɪt] [skaɪz]

No	silent	message	when	from	midnight	skies
不	沉默的	信息	什么时候	从	午夜	天空

午夜的天空没有沉默的讯息

['hev(ə)n] [lʊks] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][ɪts] ['mɪrɪəd] [aɪz] ?

Heaven	looks	upon	us	with	its	myriad	eyes	?
天堂	看起来	之上	我们	和	它是	无数	眼睛	?

天堂用它无数的眼睛注视着我们?

[ɔ:r] [ʃɪft] [ðə; ði] ['mɪrər] ; [seɪ] ['aʊər; ɑ:r] [dri:mz] [dɪ'fju:z]

Or	shift	the	mirror	;	say	our	dreams	diffuse
或者	转移	这	镜子	;	说	我们的	梦境	扩散

或者移动镜子；说我们的梦境扩散

[ɔ:(r)] ['laɪfs] [peɪl] ['lændskeɪp][ðer; ðər][sə'lestʃ(ə)l][hju:z] ,

O'er	life's	pale	landscape	their	celestial	hues	,
超过	生活的	苍白	景观	他们的	天体	色调	,

在人生苍白的风景中，洒下天籁般的色彩。

[lend] ['hev(ə)n][ðə; ði] ['reɪnboʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['nevər] [noʊn] ,

Lend	heaven	the	rainbow	it	has	never	known	,
借	天堂	这	彩虹	它	有	绝不	已知	,

让天堂拥有它从未见过的彩虹。

[ænd; ənd][roʊb][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪn] ['glɔ:riz] [nɑ:t][ɪts] [oʊn] ,

And	robe	the	earth	in	glories	not	its	own	,
和	长袍	这	地球	在	荣耀	不是	它是	自己的	,

让大地披上不属于它的荣耀，

[sɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ['mju:zɪk][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [bri:z] ,

Sing	their	own	music	in	the	summer	breeze	,
唱歌	他们的	自己的	音乐	在	这	夏天	微风	,

在夏日微风中吟唱自己的歌谣

[wɪð; wɪθ] ['freʃər] ['foʊlɪɪdʒ] [kloʊð] [ðə; ði] ['steɪtli] [tri:z] ,

With	fresher	foliage	clothe	the	stately	trees	,
和	更清新	叶子	衣服	这	庄严	树木	,

参天大树披上了鲜嫩的绿叶，

[steɪn] [ðə; ði] [dʒuːn] ['blɔsəmz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['laɪvliːɚ] [daɪ]

Stain	the	June	blossoms	with	a	livelier	dye
弄脏	这	六月	花朵	和	一个	更活泼	染料

用更鲜艳的染料给六月的花朵染色

[ænd; ənd] [spred] [ə; eɪ] ['bluːɚ] ['æʒər] [ɑːn] [ðə; ði] [skaɪ] , —

And	spread	a	bluer	azure	on	the	sky	,	—
和	传播	一个	更蓝	蔚蓝	在	这	天空	,	—

并将更湛蓝的蔚蓝洒在天空，——

[blest] [biː; bi] [ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [wɜːrks] [ɪts] ['lɔːləs] [wɪl]

Blest	be	the	power	that	works	its	lawless	will
祝福	是	这	力量	那	作品	它是	无法无天	将要

愿那行使无序意志的力量蒙福

[ænd; ənd] [faindz] [ðə; ði] ['wiːdiɪst] [pætʃ] [æn; ən] ['iːdn] [stɪl] ;

And	finds	the	weediest	patch	an	Eden	still	;
和	发现	这	杂草丛生	修补	一个	伊甸园	仍然	;

即使在最杂草丛生的地方，也能发现一片伊甸园;

[noʊ] [wɔːlz] [soʊ] [fer] [æz; əz] [ðoʊz] ['aʊər; ɑːr] ['fænsis] [bɪld] , —

No	walls	so	fair	as	those	our	fancies	build	,	—
不	墙壁	所以	公平的	作为	那些	我们的	幻想	建造	,	—

没有比我们想象中建造的墙壁更美丽的了，——

[noʊ] [vjuːz] [soʊ] [braɪt] [æz; əz] [ðoʊz] ['aʊər; ɑːr] ['vɪʒənz] [gɪld] !

No	views	so	bright	as	those	our	visions	gild	!
不	浏览	所以	明亮的	作为	那些	我们的	愿景	镀金	!

没有什么景色比我们梦想中描绘的更加绚丽!

[soʊ] [ræn] [maɪ] [laɪnz] , [æz; əz] [pen] [ænd; ənd] ['peɪpər] [met] ,

So	ran	my	lines	,	as	pen	and	paper	met	,
所以	跑	我的	线条	,	作为	笔	和	纸	遇见	,

于是，笔尖与纸相遇，我的文字也随之跃然纸上。

[ðə; ði] ['truːənt] [guːs] - [kwɪl] ['trævəlɪŋ] [laɪk] [plæn'ʃet] ;

The	truant	goose	-	quill	travelling	like	Planchette	;
这	逃学	鹅	-	鹅毛笔	旅行	喜欢	灵板	;

逃学的鹅毛笔像灵摆一样旅行;

[tuː] ['redi] ['sɜːrvənt] , [huːz] [dɪ'siːtf(ə)l] [weɪz]

Too	ready	servant	,	whose	deceitful	ways
也	准备好	仆人	,	谁	欺骗性的	方式

过于殷勤的仆人，其诡诈手段

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ] ['slɪpʃɑːd] [laɪn] , [ə'læs] ! [bi'treiz] ;

Full	many	a	slipshod	line	,	alas	!	betrays	;
满的	许多	一个	草率	线	,	唉	!	背叛	;

可惜，很多草率的行径都暴露了真相;

[hens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪmɪŋ] ['θaʊz(ə)nd] [nɑːt] [ə; eɪ] [fjuː]

Hence	of	the	rhyming	thousand	not	a	few
因此	的	这	押韵	千	不是	一个	很少

因此，押韵的千人并非少数人

[hæv; həv] ['bildid] [wɜːrs] — [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] — [ðæn; ðən] [ðeɪ] [nuː] .

Have	builded	worse	—	a	great	deal	—	than	they	knew	.
有	已建成	更糟	—	一个	伟大的	交易	—	比	他们	知道	.

他们建造的东西比他们想象的要糟糕得多。

[wʌt] [niːd] [ʌv; əv] ['aɪd(ə)l] ['fænsi] [tuː; tə] [ə'dɔːrn]

What	need	of	idle	fancy	to	adorn
什么	需要	的	闲置的	想要	到	装饰

何须闲散的幻想来装饰

['aʊər; ɑːr] ['mʌðɚz] ['bɜːrθpleɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ] [mɔːrn] ?

Our	**mother's**	**birthplace**	**on**	**her**	**birthday**	**morn**	**?**
我们的	母亲的	出生地	在	她	生日	早晨	?

母亲生日那天早上，我们母亲的出生地是哪里?

[hɜːrz][ɑːr; ər][ðə; ði] ['blɔsəmz] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [sprɪŋ] ,

Hers	**are**	**the**	**blossoms**	**of**	**eternal**	**spring**	**,**
她的	是	这	花朵	的	永恒	春天	,

她的花朵如同永恒春天的花朵，

[frʌm; frəm] [ðiːz] [griːn] [baʊz] [hɜːr; hər] [nuː] - [fledʒd] [bɜːrdz] [teɪk] [wɪŋ] ,

From	**these**	**green**	**boughs**	**her**	**new**	**-**	**fledged**	**birds**	**take**	**wing**	**,**
从	这些	绿色的	树枝	她	新的	-	羽翼丰满	鸟类	拿	翼	,

她雏鸟的羽翼从这些绿枝间展翅飞翔，

[ðiːz] ['ekoʊz] [hɪr] [ðer; ðər] ['ɜːrliɪst] ['kærəlz] [sʌŋ] ,

These	**echoes**	**hear**	**their**	**earliest**	**carols**	**sung**	**,**
这些	回声	听到	他们的	最早	圣诞颂歌	唱	,

这些回声仿佛听到了它们最早吟唱的颂歌，

[ɪn] [ðɪs] [oʊld][nest][ðə; ði] [bruːd] [ɪz]['evər] [jʌŋ] .

In	**this**	**old**	**nest**	**the**	**brood**	**is**	**ever**	**young**	**.**
在	这	老的	巢	这	幼虫	是	曾经	年轻的	.

在这个古老的巢穴里，雏鸟永远年轻。

[ɪf] [sʌm; səm]['taɪərd]['wɑːndərər] , ['restɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [flaɪt] ,

If	**some**	**tired**	**wanderer**	**,**	**resting**	**from**	**his**	**flight**	**,**
如果	一些	疲劳的	流浪者	,	休息	从	他的	航班	,

如果某个疲惫的流浪者，在飞行途中休息，

[ə'mɪd][ðə; ði] [geɪ] [jʌŋ] ['kɔristəz] [ə'laɪt] ,

Amid	**the**	**gay**	**young**	**choristers**	**alight**	**,**
之中	这	同性恋	年轻的	唱诗班成员	点燃	,

在一群年轻的同性恋合唱团成员中，

[ðiːz] ['gæðər] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [mɑːrk][hɪz; ɪz]['feɪdɪd] [pluːmz]

These	**gather**	**round**	**him**	**,**	**mark**	**his**	**faded**	**plumes**
这些	收集	圆形的	他	,	标记	他的	褪色	羽流

它们聚集在他周围，注视着他褪色的羽毛。

[ðæt] ['feɪntli] [stɪl] [ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [groʊv] ['pəːfjuːmz] ,

That	**faintly**	**still**	**the**	**far**	**-**	**off**	**grove**	**perfumes**	**,**
那	淡淡的	仍然	这	远的	-	离开	树林	香水	,

那淡淡的、静谧的、来自远处树林的香气，

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [sʌm; səm]['fiːb(ə)l] [noʊt]

And	**listen**	**,**	**wondering**	**if**	**some**	**feeble**	**note**
和	听	,	好奇	如果	一些	微弱	笔记

倾听，想知道是否有什么微弱的音符

[jet] ['liŋgəz] , ['kweɪvərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪri] [θroʊt] : —

Yet	**lingers**	**,**	**quavering**	**in**	**his**	**weary**	**throat**	**:**	**—**
然而	徘徊不去	,	颤抖	在	他的	厌倦	喉	:	—

然而，那声音却在他疲惫的喉咙里颤抖着，久久不散：——

[aɪ] , [huːz] [freʃ] [vɔɪs] [jɑːn] [red] - [feɪst] ['temp(ə)l] [nuː] ,

I	**,**	**whose**	**fresh**	**voice**	**yon**	**red**	**-**	**faced**	**temple**	**knew**	**,**
我	,	谁	新鲜的	嗓音	远	红色的	-	面对	寺庙	知道	,

我，那红润的庙宇曾听闻过我清澈的声音，

[wʌt] [tuːn] [ɪz] [left] [ˌem 'iː] , [fɪt][tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

What	**tune**	**is**	**left**	**me**	**,**	**fit**	**to**	**sing**	**to**	**you**	**?**
什么	调	是	左边	我	,	合身	到	唱歌	到	你	?

我还能唱出什么歌来献给你呢?

[æsk][nɑːt][ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['leɪbərd] [sɔːŋ] ,

Ask	not	the	grandeurs	of	a	labored	song	,
问	不是	这	宏伟	的	一个	辛勤劳作	歌曲	,

不要奢求一首精心谱写的歌曲的宏伟壮丽，

[bʌt; bət][let][maɪ] ['iːzi] ['kʌpləts] [slaɪd] [ə'lɔːŋ] ;

But	let	my	easy	couplets	slide	along	;
但	让	我的	简单的	对句	滑动	沿着	;

但就让我的简单对句一路顺风吧;

[mʌtʃ] [kʊd; kəd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [tuː] [wel] ;

Much	could	I	tell	you	that	you	know	too	well	;
很多	可以	我	告诉	你	那	你	知道	也	出色地	;

有很多话我想对你说，但你都太清楚了;

[mʌtʃ] [aɪ] [rɪ'membər] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tel] ;

Much	I	remember	,	but	I	will	not	tell	;
很多	我	记住	,	但	我	将要	不是	告诉	;

我记得很多事，但我不会说;

[eɪdʒ] [brɪŋz] [ɪk'spɪrɪəns] ; ['greɪbiːrdz] [ɔːft][ɑːr; ər][waɪz] ,

Age	brings	experience	;	graybeards	oft	are	wise	,
年龄	带来	经验	;	灰胡子	经常	是	明智的	,

年龄带来经验；老者往往睿智。

[bʌt; bət][oʊ] !

But	oh	!
但	哦	!

但是哦!

[haʊ] [ʃɑːrp] [ə; eɪ] ['jʌŋstɚz] [ɪrz] [ænd; ənd] [aɪz] !

how	sharp	a	youngster's	ears	and	eyes	!
如何	锋利的	一个	年轻人的	耳朵	和	眼睛	!

孩子的耳朵和眼睛真敏锐!

[maɪ] [tʃiːk] [wʌz; wəz] [ber] [ʌv; əv][ˌædə'les(ə)nt] [daʊn]

My	cheek	was	bare	of	adolescent	down
我的	脸颊	曾是	裸	的	青少年	向下

我的脸颊上没有青春期的绒毛

[wen] [fɜːrst][aɪ] [sɔːt] [ðə; ði][ˌækə'demɪk] [taʊn] ;

When	first	I	sought	the	academic	town	;
什么时候	第一的	我	寻求	这	学术的	镇	;

当我第一次寻找学术之城时;

[sloʊ] [roʊlz][ðə; ði] [koʊtʃ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd] ,

Slow	rolls	the	coach	along	the	dusty	road	,
慢的	卷	这	教练	沿着	这	尘土飞扬	路	,

马车缓缓地沿着尘土飞扬的道路行驶，

[bɪg][wɪð; wɪθ][ɪts]['fɪliəl][ænd; ənd][pə'rent(ə)l][loʊd] ;

Big	with	its	filial	and	parental	load	;
大的	和	它是	孝	和	父母	加载	;

肩负重任，既有子女也有父母;

[ðə; ði]['friːkwənt] [hɪlz] , [ðə; ði] ['loʊnli] [wʊdz] [ɑːr; ər][pæst] ,

The	frequent	hills	,	the	lonely	woods	are	past	,
这	频繁	丘陵	,	这	孤独	树林	是	过去的	,

连绵起伏的山丘，寂寥的树林，都已成为过去。

[ðə; ði] [skuːl] - ['bɔɪz] ['tʃoʊzn] [hoʊm][ɪz] [riːtʃt] [æt; ət][læst] .

The	school	-	boy's	chosen	home	is	reached	at	last	.
这	学校	-	男孩们	选定	家	是	达到	在	最后的	.

终于到达了男孩选择的家。

[aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , [ðə; ði] [seɪm] [ʌnˈtʃeɪndʒɪŋ] [spɑːt] ,

I	see	it	now	,	the	same	unchanging	spot	,
我	看	它	现在	,	这	相同的	不变	点	,

我现在看到了，还是那个一成不变的地方。

[ðə; ði] [ˈswɪŋɪŋ] [geɪt] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈgɑːrdn] [plɑːt] ,

The	swinging	gate	,	the	little	garden	plot	,
这	摇摆	门	,	这	小的	花园	阴谋	,

那扇旋转门，那块小花园，

[ðə; ði] [ˈnæroʊ] [jɑːrd] , [ðə; ði] [rɑːk] [ðæt] [meɪd] [ɪts] [flɔːr] ,

The	narrow	yard	,	the	rock	that	made	its	floor	,
这	狭窄的	院子	,	这	岩石	那	制成	它是	地面	,

狭窄的院子，铺成院子的石头，

[ðə; ði] [flæt] , [peɪl] [haʊs] , [ðə; ði] [ˈnɑːkər] - [ˈgɑːnɪʃt] [dɔːr] ,

The	flat	,	pale	house	,	the	knocker	-	garnished	door	,
这	平坦的	,	苍白	房子	,	这	敲击器	-	装饰	门	,

那栋平坦、浅色的房子，门上装饰着门环，

[ðə; ði] [smɔːl] , [trɪm] [ˈpɑːrlər] , [niːt] , [ˈdekərəs] , [tʃɪl] ,

The	small	,	trim	parlor	,	neat	,	decorous	,	chill	,
这	小的	,	修剪	客厅	,	整洁的	,	得体	,	寒意	,

小巧精致的客厅，整洁雅致，氛围轻松惬意。

[ðə; ði] [streɪndʒ] , [nuː] [ˈfeɪsɪz] , [kaɪnd] , [bʌt; bət] [greɪv] [ænd; ənd] [stɪl] ;

The	strange	,	new	faces	,	kind	,	but	grave	and	still	;
这	奇怪的	,	新的	面孔	,	种类	,	但	严重	和	仍然	;

陌生的新面孔，和蔼可亲，但神情严肃而沉静；

[tuː] , [kriːst] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] , — [ɔːr] [wʌt] [aɪ] [ðen] [kɔːld] [eɪdʒ] , —

Two	,	creased	with	age	,	—	or	what	I	then	called	age	,	—
二	,	褶皱	和	年龄	,	—	或者	什么	我	然后	称为	年龄	,	—

两张布满岁月痕迹的脸——或者说，我当时称之为岁月痕迹的脸——

[ˈlaɪfs] [ˈvɑːljəm] [ˈoʊpən][æt; ət][ɪts] [ˈfɪftiəθ] [peɪdʒ] ;

Life's	volume	open	at	its	fiftieth	page	;
生活的	体积	打开	在	它是	第五十	页	;

人生之卷从第五十页翻开；

[wʌn] , [ə; eɪ] [ʃaɪ] [ˈmeɪdnz] , [ˈpælɪd] , [ˈplæsɪd] , [swiːt]

One	,	a	shy	maiden's	,	pallid	,	placid	,	sweet
一	,	一个	害羞的	少女的	,	苍白	,	平静	,	甜的

一个，羞涩少女的，苍白的，平静的，甜美的

[æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [snoʊ] - [drɑːp] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsʌnbiːmz] [griːt] ;

As	the	first	snow	-	drop	,	which	the	sunbeams	greet	;
作为	这	第一的	雪	-	降低	,	哪个	这	阳光	迎接	;

如同第一朵雪滴花，沐浴在阳光下；

[wʌn] , [ðə; ði][læst] - ; [slaɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [fer] ,

One	,	the	last	nursling's	;	slight	she	was	,	and	fair	,
一	,	这	最后的	-	;	轻微	她	曾是	,	和	公平的	,

一个，是最后一个哺乳期的婴儿；她身材瘦小，皮肤白皙。

[hɜːr; hər] [smuːð] [waɪt] [ˈfɔːrhed] [wɔːmd] [wɪð; wɪθ] [ˈɔːbərn] [her] ;

Her	smooth	white	forehead	warmed	with	auburn	hair	;
她	光滑的	白色的	前额	温暖	和	奥本	头发	;

她光滑白皙的额头上长着红褐色的头发；

[læst] [keɪm] [ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn][ˈhaɪmən] [lɔːŋ] [hæd; həd] [sperd] ,

Last	came	the	virgin	Hymen	long	had	spared	,
最后的	来了	这	处女	处女膜	长的	有	幸存	,

最后出现的是处女海门，她一直被宽恕。

[huːz] ['deɪli] ['kɛrz] [ðə; ði]['greɪtf(ə)l] ['haʊshoʊld] [ʃerd] ,
Whose daily cares the grateful household shared ,
谁 日常的 关心 这 感激的 家庭 共享 ,

这个感恩的家庭共同承担着日常的照料，

[strɔːŋ] , ['peɪʃ(ə)nt] , ['hʌmb(ə)l] ; [hɜːr; hər][səb'stænʃ(ə)l] [freɪm]
Strong , patient , humble ; her substantial frame
强的 , 病人 , 谦逊的 ; 她 重大的 框架

坚强、耐心、谦逊；她体格健壮

[stretʃt] [ðə; ði] [tʃeɪst] ['dreɪpəriːz] [aɪ] [fɔːr'ber] [tuː; tə] [neɪm] .
Stretched the chaste draperies I forbear to name .
拉伸 这 贞洁 窗帘 我 忍耐 到 姓名 .

拉开那不堪入目的帷幔。

[breɪv] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['efərt] , [hæd; həd][ðə; ði] [skuːl] - [bɔɪ] [kʌm]
Brave , but with effort , had the school - boy come
勇敢的 , 但 和 努力 , 有 这 学校 - 男生 来

勇敢但费力的是，这个小学生来了

[tuː; tə][ðə; ði][koʊld] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒɚz] [hoʊm] ;
To the cold comfort of a stranger's home ;
到 这 寒冷的 舒适 的 一个 陌生人的 家 ;

来到陌生人冰冷的家中寻求慰藉；

[haʊ] [laɪk][ə; eɪ] ['dægər] [tuː; tə][maɪ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːrt]
How like a dagger to my sinking heart
如何 喜欢 一个 匕首 到 我的 下沉 心

就像一把匕首刺入我那颗沉沦的心

[keɪm] [ðə; ði][draɪ] ['sʌmənz] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][tuː; tə][pɑːrt] ;
Came the dry summons , " It is time to part ;
来 这 干燥 传票 , " 它 是 时间 到 部分 ;

一声干涩的召唤传来："是时候分别了；

[gʊd] - [baɪ] ! "
Good - by ! "
好的 - 经过 ! "

再见！

" [guː] - [ʊd] - [baɪ] !
" Goo - ood - by !
" 粘性物 - 好 - 经过 !

"再见！"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

奥利弗·温德尔·霍姆斯诗集(The Poetical Works of Oliver Wendell Holmes)
第3/4页

" [wʌn][fɑːnd][məˈtɜːrn(ə)l] [kɪs] . . . .
" one fond maternal kiss . . . .
" 一 喜爱 母体 吻 . . . .

“一个充满爱意的吻.....”

['hoʊmsɪk] [æz; əz] [deθ] !
Homesick as death !
想家 作为 死亡 !

想家想得要死!

[wʌz; wəz]['evər] [pæŋ] [laɪk] [ðɪs] ?
Was ever pang like this ?
曾是 曾经 疼痛 喜欢 这 ?

你曾有过这样的疼痛吗?

[tuː] [jʌŋ] [æz; əz] [jet] [wɪð; wɪθ] ['wɪlɪŋ] [fiːt] [tuː; tə] [streɪ]
Too young as yet with willing feet to stray
也 年轻的 作为 然而 和 愿意的 脚 到 流浪

年纪尚轻，还未做好远行的准备

[frʌm; frəm][ðə; ði] [teɪm] ['faɪərsaɪd] , [glæd][tuː; tə][get] [əˈweɪ] , —
From the tame fireside , glad to get away , —
从 这 驯服 炉边 , 高兴的 到 得到 离开 , —

从温暖的炉火旁，很高兴能逃离这一切，——

[tuː] [oʊld][tuː; tə][let][maɪ] ['wɔːtəri] [griːf] [əˈpɪr] , —
Too old to let my watery grief appear , —
也 老的 到 让 我的 水状的 悲伤 出现 , —

年纪太大，无法让悲伤的情绪流露出来。

[ænd; ənd] [wʌt] [soʊ] ['bɪtər] [æz; əz][ə; eɪ] ['swɑːloʊd] [ter; tɪ(ə)r] !
And what so bitter as a swallowed tear !
和 什么 所以 苦的 作为 一个 吞咽 撕 !

还有什么比吞下的眼泪更苦涩的呢!

[wʌn] ['fɪgjər] [stɪl] [maɪ]['veɪgrənt] [θɔːts] [pərˈsuː] ;
One figure still my vagrant thoughts pursue ;
一 数字 仍然 我的 流浪汉 想法 追求 ;

一个身影始终萦绕在我游荡的思绪中;

[fɜːrst] [bɔɪ] [tuː; tə] [griːt] [ˌem 'iː] , ['erɪəl] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
First boy to greet me , Ariel , where are you ?
第一的 男生 到 迎接 我 , 爱丽儿 , 在哪里 是 你 ?

第一个向我打招呼的男孩，艾瑞尔，你在哪里?

[ɪmp] [ʌv; əv][ɔːl] ['mɪstʃɪf] , ['hev(ə)n] [əˈloʊn] [noʊz] [haʊ]
Imp of all mischief , heaven alone knows how
重要 的 全部 恶作剧 , 天堂 独自的 知道 如何

恶作剧之王，天知道他是如何作恶的。

[juː; jʊ] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , — [ɑːr; ər][juː; jʊ][æn; ən]['eɪndʒl] [naʊ] ,
You learned it all , — are you an angel now ,
你 学习 它 全部 , — 是 你 一个 天使 现在 ,

你全都学会了——你现在是天使了吗?

[ɔːr] [ˈtɔtəriŋ] ['dʒentli] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

Or	tottering	gently	down	the	slope	of	years	,
或者	颤巍巍	轻轻地	向下	这	坡	的	年	,

或者蹒跚地缓缓滑下岁月的斜坡，

[jʊr; jər] [feɪs] [groʊn] ['soʊbər] [ɪn] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [terz] ?

Your	face	grown	sober	in	the	vale	of	tears	?
你的	脸	生长	清醒	在	这	谷	的	眼泪	?

在泪谷中，你的脸色变得严肃起来?

[fər'gɪv] [maɪ] ['friːdəm] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['briːðɪŋ] [stɪl] ;

Forgive	my	freedom	if	you	are	breathing	still	;
原谅	我的	自由	如果	你	是	呼吸	仍然	;

如果你还活着，请原谅我的自由;

[ɪf] [ɪn] [ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [wɜːrld] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] .

If	in	a	happier	world	,	I	know	you	will	.
如果	在	一个	更快乐	世界	,	我	知道	你	将要	.

如果在一个更美好的世界里，我知道你会的。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ] — [wʌt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sʌn]

You	were	a	school	-	boy	—	what	beneath	the	sun
你	是	一个	学校	-	男生	—	什么	下面	这	太阳

你当时还是个学生——这算什么?

[soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌŋki] ?

So	like	a	monkey	?
所以	喜欢	一个	猴	?

像猴子一样?

[aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [wʌn] .

I	was	also	one	.
我	曾是	还	一	.

我也是其中一员。

[streɪndʒ] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [tuː; tə] [siː] [wʌt] ['kjʊriəs] [ʃuːts]

Strange	,	sure	enough	,	to	see	what	curious	shoots
奇怪的	,	当然	足够的	,	到	看	什么	好奇的	芽

确实很奇怪，看看这些奇特的嫩芽

[ðə; ði] ['nɜːrsəri] ['reɪzɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['stʌdiːz] [ruːts] !

The	nursery	raises	from	the	study's	roots	!
这	苗圃	提高	从	这	研究的	根	!

苗圃是从研究的根基中发展起来的!

[ɪn] [ðoʊz] [oʊld] [deɪz] [ðə; ði] ['veri] , ['veri] [gʊd]

In	those	old	days	the	very	,	very	good
在	那些	老的	天	这	非常	,	非常	好的

在那些旧时光里，非常非常好

[tʊk] [ʌp] [mɔːr] [ruːm] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ;

Took	up	more	room	—	a	little	—	than	they	should	;
拿	向上	更多的	房间	—	一个	小的	—	比	他们	应该	;

它们占用的空间比应该占用的空间略多一些;

['sʌmθɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [wʌnz] [aɪz] [ɪn'kaʊntər] [ðen]

Something	too	much	one's	eyes	encountered	then
某物	也	很多	一个人的	眼睛	遭遇	然后

那是某人眼睛所见的太多东西。

[ʌv; əv] ['sɪriəs] [juːθ] [ænd; ənd] ['fjuːnərəl] - ['vɪzɪdʒd] [men] ;

Of	serious	youth	and	funeral	-	visaged	men	;
的	严肃的	青年	和	葬礼	-	面容	男人	;

严肃的青年和面容憔悴的男子;

[ðə; ði] ['sɑ:ləm] ['eldəz] [sɔ:] ['laɪfs] ['mɔ:rnf(ə)l] [hæf] , —

The	solemn	elders	saw	life's	mournful	half	,	—
这	庄严	长者	锯	生活的	悲哀	一半	,	—

庄严肃穆的老人们看到了人生悲伤的一半，——

['hev(ə)n] [sent] [ðɪs] [bɔɪ] , [hu:z] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tu:; tə] [læf] ,

Heaven	sent	this	boy	,	whose	mission	was	to	laugh	,
天堂	发送	这	男生	,	谁	使命	曾是	到	笑	,

上天派来了这个男孩，他的使命就是欢笑。

[drəʊl] [ʌv; əv] ['bufau] , ['neɪtʃɚz] [ɑ:d] ['proʊtest] ,

Drollest	of	buffos	,	Nature's	odd	protest	,
最滑稽的	的	水牛	,	自然的	奇怪的	反对	,

最滑稽的丑角，大自然的奇特抗议

[ə; eɪ]['kætbɜ:rd] ['skwi:lɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['blæk,bɜrdz] [nest] .

A	catbird	squealing	in	a	blackbird's	nest	.
一个	猫鸟	尖叫	在	一个	黑鸟的	巢	.

一只灰猫鸟在黑鸟巢里发出尖叫声。

[kaɪnd] , ['feɪθf(ə)l] ['neɪtʃər] !

Kind	,	faithful	Nature	!
种类	,	忠实	自然	!

仁慈、忠诚的自然!

[waɪl] [ðə; ði]['saʊər] - [aɪd] [skɑ:t] —

While	the	sour	-	eyed	Scot	—
尽管	这	酸的	-	眼睛	苏格兰人	—

而那个眼神阴沉的苏格兰人——

[hɜ:r; hər] ['tʃɪrf(ə)l] [smaɪlz] [fər'bɪdn] [ɔ:r][fər'gɑ:t] —

Her	cheerful	smiles	forbidden	or	forgot	—
她	快乐	微笑	禁止	或者	忘了	—

她那灿烂的笑容，要么被禁止，要么被遗忘——

[tɔ:ks] ['oʊnli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pri:tʃər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kɜ:rk] , —

Talks	only	of	his	preacher	and	his	kirk	,	—
会谈	仅有的	的	他的	牧师	和	他的	柯克	,	—

他只谈论他的牧师和他的教堂，——

['hi:rz] [faɪv] - ['aʊər] ['sə:mənz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [wɜ:rk] , —

Hears	five	-	hour	sermons	for	his	Sunday	work	,	—
听到	五	-	小时	布道	为了	他的	星期日	工作	,	—

他周日的工作是听五个小时的布道，——

[preɪɪŋ] [ænd; ənd] ['fæstɪŋ] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['mi:gər] [feɪs]

Praying	and	fasting	till	his	meagre	face
祈祷	和	禁食	直到	他的	微薄	脸

他祈祷和斋戒，直到他那瘦弱的脸

[geɪnz] [ɪts] [du:] [leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði]['dʒenjuɪn][saɪn][ʌv; əv] [greɪs] , —

Gains	its	due	length	,	the	genuine	sign	of	grace	,	—
收益	它是到期的		长度	,	这	真的	符号	的	优雅	,	—

达到应有的长度，这是恩典的真正标志，——

[æn; ən] ['ɛəʃiə] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][nɑ:ks]

An	Ayrshire	mother	in	the	land	of	Knox
一个	艾尔郡	母亲	在	这	土地	的	诺克斯

一位来自艾尔郡的母亲，身处诺克斯郡

[hɜ:r; hər]['embrioʊ]['poʊət][ɪn][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l]['rɑ:ks] ; —

Her	embryo	poet	in	his	cradle	rocks	;	—
她	胚胎	诗人	在	他的	摇篮	岩石	;	—

她那孕育着诗人的雏形，在他摇篮般的摇篮里；——

['neɪtʃər] , [lɔːŋ] ['ʃivəriŋ] [ɪn][hɜːr; hər][dɪm] [ɪ'klɪps] ,
Nature , long shivering in her dim eclipse ,
自然 , 长的 瑟瑟发抖 在 她 暗淡 蚀 ,

大自然，在昏暗的日食中颤抖了许久，

[stiːlz] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [tuː; tə] [ðoʊz] ['beɪbi][lɪps] ;
Steals in a sunbeam to those baby lips ;
偷窃 在 一个 阳光 到 那些 婴儿 嘴唇 ;

阳光洒在婴儿的嘴唇上;

[soʊ][tuː; tə][ɪts][hoʊm][hɜːr; hər] ['bænɪʃt] [smaɪl] [rɪ'tɜːrn] ,
So to its home her banished smile returns ,
所以 到 它是 家 她 被放逐 微笑 返回 ,

于是，她被放逐的笑容又回到了故乡。

[ænd; ənd]['skɑːtlənd] ['swiːtnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [bɜːrn] !
And Scotland sweetens with the song of Burns !
和 苏格兰 甜味剂 和 这 歌曲 的 烧伤 !

苏格兰因伯恩斯的歌声而更加甜蜜!

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] ; [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['klæsɪk] [hɔːl] ;
The morning came ; I reached the classic hall ;
这 早晨 来了 ; 我 达到 这 经典的 大厅 ;

清晨来临，我到达了古典大厅;

[ə; eɪ] [klɑːk] - [feɪs] [aɪd] [ˌem 'iː] , ['sterɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] ;
A clock - face eyed me , staring from the wall ;
一个 钟 - 脸 眼睛 我 , 凝视 从 这 墙 ;

墙上的钟面仿佛在注视着我;

[bɪ'niːθ] [ɪts][hændz][ə; eɪ] ['prɪntɪd] [laɪn][aɪ] [riːd]
Beneath its hands a printed line I read
下面 它是 双手 一个 打印 线 我 读

在它手的下方，我读到一行印刷文字。

[juːθ] [ɪz] ['laɪfs] [siːd] - [taɪm] : [soʊ][ðə; ði] [klɑːk] - [feɪs] [sed] :
YOUTH IS LIFE'S SEED - TIME : so the clock - face said :
青年 是 生活的 种子 - 时间 : 所以 这 钟 - 脸 说 :

青春是人生的播种时光：钟面上如是说：

[sʌm; səm] [tʊk] [ɪts]['kaʊns(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði]['siːkwəl] [ʃoʊd] , —
Some took its counsel , as the sequel showed , —
一些 采取 它是 法律顾问 , 作为 这 续集 显示 , —

有些人采纳了它的建议，续集就证明了这一点——

['saʊd, 'soʊd] , — [ðer; ðər][waɪld][oʊts] , — [ænd; ənd] [riːpt] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]['saʊd, 'soʊd] .
Sowed , — their wild oats , — and reaped as they had sowed .
播种 , — 他们的 荒野 燕麦 , — 和 收获 作为 他们 有 播种 .

他们放纵自己，也自食其果。

[haʊ] [ɔːl] [kʌmz] [bæk] !
How all comes back !
如何 全部 来 后退 !

一切都会回归原点!

[ðə; ði] ['ʌpwərd] ['slæntɪŋ] [flɔːr] , —
the upward slanting floor , —
这 向上 斜 地面 , —

向上倾斜的地板，——

[ðə; ði]['mæstərz] - [θroʊnz] [ðæt] [flæŋk][ðə; ði] ['sentrəl] [dɔːr] , —
The masters ' thrones that flank the central door , —
这 大师 - 王座 那 侧翼 这 中央 门 , —

位于中央大门两侧的主人宝座，——

[ðə; ði] [lɔːŋ] ， [ˌaʊtˈstrɛtʃɪŋ] ['æliz] [ðæt] [dɪ'vaɪd]
The long , outstretching alleys that divide
这 长的 ， 伸展 小巷 那 划分

纵横交错的狭长小巷

[ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [desks] [ðæt] [stænd][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ， —
The rows of desks that stand on either side , —
这 行 的 桌子 那 站立 在 任何一个 边 ， —

两侧排列着一排排的办公桌，——

[ðə; ði] ['sterɪŋ] [bɔɪz] ，[ə; eɪ] [feɪs] [tuː; tə] ['evri] [desk] ，
The staring boys , a face to every desk ,
这 凝视 男孩们 ， 一个 脸 到 每一个 桌子 ，

那些盯着看的男孩们，每张课桌前都有一张脸。

[braɪt] ， [dʌl] ， [peɪl] ， ['bluːmɪŋ] ， ['kɑːmən] ， [ˌpɪktʃə'resk] .
Bright , dull , pale , blooming , common , picturesque .
明亮的 ，乏味的 ， 苍白 ， 盛开 ， 常见的 ， 如画 .

明亮的，暗淡的，苍白的，盛开的，普通的，风景如画的。

[greɪv] [ɪz][ðə; ði] ['mæstɚz] [lʊk] ; [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [werz]
Grave is the Master's look ; his forehead wears
严重 是 这 硕士学位 看 ； 他的 前额 穿着

师父神情严肃，额头青紫。

[θɪk] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['rɪŋklz] ，[prɪnts] [ʌv; əv] ['wɜːrɪŋ] ['kɛrz] ;
Thick rows of wrinkles , prints of worrying cares ;
厚的 行 的 皱纹 ， 印刷 的 令人担忧 关心 ；

脸上布满厚厚的皱纹，那是忧虑的印记；

[ʌn'iːzi] [laɪ][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ruːl] ，
Uneasy lie the heads of all that rule ,
不安 说谎 这 头部 的 全部 那 规则 ，

所有统治者的头颅都安然无恙。

[hɪz; ɪz][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] [huːz] ['kɪŋdəm] [ɪz][ə; eɪ] [skuːl] .
His most of all whose kingdom is a school .
他的 最多 的 全部 谁 王国 是 一个 学校 .

他最珍视的，是他的王国——一所学校。

[suˈpriːm] [hiː; hi][sɪts] ; [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [fraʊn]
Supreme he sits ; before the awful frown
最高 他 坐着 ； 前 这 可怕 皱眉

他高高在上；面对着可怕的愁容

[ðæt] [bendz] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ðə; ði]['boʊldɪst] [aɪ] [goʊz] [daʊn] ;
That bends his brows the boldest eye goes down ;
那 弯曲 他的 眉毛 这 最勇敢的 眼睛 去 向下 ；

他皱起眉头，最勇敢的那只眼睛向下看去；

[nɑːt] [mɔːr] [səbˈmɪsɪv] ['ɪzrɪəl] [hɜːrd] [ænd; ənd] [sɔː]
Not more submissive Israel heard and saw
不是 更多的 顺从者 以色列 听到 和 锯

以色列不再顺从，也不再听见和看见

[æt; ət]['saɪˌnaɪz] [fʊt] [ðə; ði]['gɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
At Sinai's foot the Giver of the Law .
在 西奈山 脚 这 赠予者 的 这 法律 .

在西奈山脚下，颁布律法的神。

[les] [stɜːrn][hiː; hi] [siːmz] ， [huː] [sɪts][ɪn]['iːkwəl] [meit]
Less stern he seems , who sits in equal Mate
较少的 船尾 他 似乎 ， WHO 坐着 在 平等的 伴侣

他看起来没那么严厉，与副手并肩而坐。

[ɑːn][ðə; ði] [twɪn] [θroʊn] [ænd; ənd] ['ʃɛrz] [ðə; ði] ['ɛmpaɪɚz] [weɪt] ;
On the twin throne and shares the empire's weight ;
在 这 双 王座 和 分享 这 帝国的 重量 ;

坐在双王位上，分担帝国的重担；

[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [laɪf] [ðæt] [pleɪz]
Around his lips the subtle life that plays
大约 他的 嘴唇 这 微妙的 生活 那 演出

他唇周萦绕着微妙的生命之光

[stiːlz] ['kweɪntli] [fɔːrθ] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['dʒestɪŋ] [freɪz] ;
Steals quaintly forth in many a jesting phrase ;
偷窃 古雅地 前进 在 许多 一个 开玩笑 短语 ;

在许多玩笑的短语中，他以一种奇特的方式悄然出现；

[ə; eɪ] ['laɪtsəm] ['neɪtʃər] , [nɑːt] [soʊ] [hɑːrd] [tuː; tə] [tʃeɪf] ,
A lightsome nature , not so hard to chafe ,
一个 轻盈 自然 , 不是 所以 难的 到 摩擦 ,

性格温和，不易引起摩擦，

['plez(ə)nt] [wen] [pliːzd] ; [rʌf] - ['hændəld] , [nɑːt] [soʊ] [seɪf] ;
Pleasant when pleased ; rough - handled , not so safe ;
令人愉快的 什么时候 高兴 ; 粗糙的 - 处理 , 不是 所以 安全的 ;

高兴时令人愉悦；粗暴对待则不太安全；

[sʌm; səm] ['tɪŋglɪŋ] ['meməriz] ['veɪgli] [aɪ] [rɪ'kɔːl] ,
Some tingling memories vaguely I recall ,
一些 刺痛感 回忆 依稀 我 记起 ,

我隐约记得一些令人心悸的记忆，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] .
But to forgive him .
但 到 原谅 他 .

但要原谅他。

[gɑːd] [fər'gɪv] [ju: 'es] [ɔːl] !
God forgive us all !
上帝 原谅 我们 全部 !

愿上帝宽恕我们所有人！

[wʌn] [jet] [rɪ'meɪnz] , [huːz] [wel] - [rɪ'membər] [neɪm]
One yet remains , whose well - remembered name
一 然而 遗迹 , 谁 出色地 - 记得 姓名

还有一个人，他的名字至今仍被人们铭记。

[pliːdz] [ɪn] [maɪ] ['greɪtf(ə)l] [hɑːrt] [ɪts] ['tendər] [kleɪm] ;
Pleads in my grateful heart its tender claim ;
恳求 在 我的 感激的 心 它是 投标 宣称 ;

它在我感恩的心中恳求着它温柔的诉求；

[hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [mæg'netɪk] , [ðə; ði] [braɪt] [lʊk]
His was the charm magnetic , the bright look
他的 曾是 这 魅力 磁的 , 这 明亮的 看

他魅力四射，目光炯炯。

[ðæt] [ʃedz] [ɪts] ['sʌnʃaɪn] [ɑːn] [ðə; ði] ['drɪriɪst] [bʊk] ;
That sheds its sunshine on the dreariest book ;
那 棚屋 它是 阳光 在 这 最阴郁的 书 ;

它能给最枯燥的书带来阳光；

[ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [soʊl] [tuː; tə] ['evri] [tæsk] [hiː; hi] [brɔːt]
A loving soul to every task he brought
一个 爱 灵魂 到 每一个 任务 他 带来

他对待每一项工作都充满爱心。

[ðæt] ['swi:tli] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔ:r] [hi:; hi] [tɔ:t] ;

That	sweetly	mingled	with	the	lore	he	taught	;
那	甜蜜地	混合	和	这	知识	他	教授	;

这与他所传授的知识完美地融合在一起;

[sprʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['seɪntli] [reɪs] [ðæt] ['nevər][kʊd; kəd]

Sprung	from	a	saintly	race	that	never	could
弹簧	从	一个	圣洁的	种族	那	绝不	可以

源自一个圣洁的种族，他们永远不可能

[frʌm; frəm] [ju:θ] [tu:; tə][eɪdʒ][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] ,

From	youth	to	age	be	anything	but	good	,
从	青年	到	年龄	是	任何事物	但	好的	,

从青年到老年，一切都并不顺利。

[hɪz; ɪz] [fju:] [bri:f] ['jɪrz] [ɪn]['hoʊli:ɪst] ['leibəz] [spent] ,

His	few	brief	years	in	holiest	labors	spent	,
他的	很少	简短的	年	在	最神圣的	劳动	花费	,

他短暂而虔诚地奉献了数年时间，从事最神圣的工作。

[ɜ:rθ] [lɔ:st] [tu:] [su:n] [ðə; ði] ['treʒər] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [lent] .

Earth	lost	too	soon	the	treasure	heaven	had	lent	.
地球	丢失的	也	很快	这	宝藏	天堂	有	借出的	.

地球过早地失去了上天借给我的宝藏。

['kaɪndɪst][ʌv; əv] ['ti:tʃərz] , ['stu:diəs] [tu:; tə][dɪ'vaɪn]

Kindest	of	teachers	,	studious	to	divine
最善良的	的	教师	,	好学的	到	神圣的

最和蔼可亲的老师，勤奋好学，堪称神明

[sʌm; səm][hɪnt][ʌv; əv] ['prɑ:mɪs] [ɪn][maɪ] ['ɜ:rliɪst] [laɪn] ,

Some	hint	of	promise	in	my	earliest	line	,
一些	暗示	的	承诺	在	我的	最早	线	,

我最早的几行字里蕴藏着一丝希望，

[ði:z] [feɪnt][ænd; ənd] ['fɔ:ltərɪŋ] [wɜ:rdz] [ðaʊ] [kænst][nɑ:t] [hɪr]

These	faint	and	faltering	words	thou	canst	not	hear
这些	头晕的	和	摇摇欲坠	字	你	罐	不是	听到

你听不见这些微弱而颤抖的话语

[θrɑ:b] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ðæt] [hoʊldz][ðaɪ] ['meməri] [dɪr] .

Throb	from	a	heart	that	holds	thy	memory	dear	.
搏动	从	一个	心	那	持有	你的	记忆	亲爱的	.

一颗珍藏着你记忆的心在悸动。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['trævələrz] [aɪ] [ðə; ði] ['verid] [pleɪn]

As	to	the	traveller's	eye	the	varied	plain
作为	到	这	旅行者的	眼睛	这	多种多样	清楚的

在旅行者眼中，这片平原变幻莫测。

[ʃoʊz] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [treɪn] ,

Shows	through	the	window	of	the	flying	train	,
演出	通过	这	窗户	的	这	飞行	火车	,

透过飞行列车的车窗看到的景象，

[ə; eɪ] ['miŋgld] ['lændskeɪp] , ['rɑ:ðər] [felt][ðæn; ðən] [si:n] ,

A	mingled	landscape	,	rather	felt	than	seen	,
一个	混合	景观	,	相当	毛毡	比	已见	,

一片交融的景象，与其说是看得见，不如说是感受得来。

[ə; eɪ] ['grævəli] [bæŋk] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ʌv; əv] [gri:n] ,

A	gravelly	bank	,	a	sudden	flash	of	green	,
一个	砾石	银行	,	一个	突然	闪光	的	绿色的	,

砾石河岸，突然闪过一抹绿色，

[ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld] [wʊd] , [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [striːm] [ðæt] [floʊz]
A **tangled** **wood** **,** **a** **glittering** **stream** **that** **flows**
一个 纠缠不清 木头 , 一个 闪闪发光 溪流 那 流量

一片错综复杂的树林，一条波光粼粼的小溪缓缓流淌

[θruː] [ðə; ðɪ][kleft] ['sʌmɪt] [wer] [ðə; ðɪ] [klɪf] [wʌns][roʊz] ,
Through **the** **cleft** **summit** **where** **the** **cliff** **once** **rose** **,**
通过 这 裂 首脑 在哪里 这 悬崖 一次 玫瑰 ,

穿过曾经耸立着悬崖的裂缝山顶，

[ɔːl] ['streɪndʒli] ['blendɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrid] [gliːm] ,
All **strangely** **blended** **in** **a** **hurried** **gleam** **,**
全部 奇怪的 混合 在 一个 慌忙 闪耀 ,

一切都奇异地融合在一阵匆忙的光芒中，

[rɑːk] , [wʊd] , [weɪst] , ['medoʊ] , ['vɪlɪdʒ] , [hɪl] - [saɪd] , [striːm] , —
Rock **,** **wood** **,** **waste** **,** **meadow** **,** **village** **,** **hill** **-** **side** **,** **stream** **,** **—**
岩石 , 木头 , 浪费 , 草地 , 村庄 , 爬坡道 - 边 , 溪流 , —

岩石、木头、荒地、草地、村庄、山坡、溪流——

[soʊ] , [æz; əz][wiː; wi] [lʊk] [bɪ'haɪnd][juː 'es] , [laɪf] [ə'pɪrz] ,
So **,** **as** **we** **look** **behind** **us** **,** **life** **appears** **,**
所以 , 作为 我们 看 在后面 我们 , 生活 出现 ,

所以，当我们回首往事，生命便显现出来。

[siːn] [θruː] [ðə; ðɪ]['vɪstə][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['baɪgɔːn] ['jɪrz] .
Seen **through** **the** **vista** **of** **our** **bygone** **years** **.**
已见 通过 这 景色 的 我们的 逝去的 年 .

透过我们逝去的岁月的视角来看。

[jet] [ɪn][ðə; ðɪ] [ded] [pæsts] ['ʃædoʊ] - [fɪld] [doʊ'meɪn] ,
Yet **in** **the** **dead** **past's** **shadow** **-** **filled** **domain** **,**
然而 在 这 死的 过去的 阴影 - 已填 领域 ,

然而，在逝去的过去充满阴影的领域里，

[sʌm; səm] ['vænɪʃt] [ʃeɪps] [ðə; ðɪ] [hjuːz] [ʌv; əv][laɪf] [rɪ'teɪn] ;
Some **vanished** **shapes** **the** **hues** **of** **life** **retain** **;**
一些 消失了 形状 这 色调 的 生活 保持 ;

有些逝去的形状，却保留着生命的色彩；

[ʌn'bɪd(ə)n] , [ɔːft] , [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['driːmiŋ] [aɪz]
Unbidden **,** **oft** **,** **before** **our** **dreaming** **eyes**
未邀请的 , 经常 , 前 我们的 做梦 眼睛

不请自来，常常，在我们梦中的眼睛前

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [veɪg] [mɪsts] [ɪn] ['mɛmərɪz] [pæθ] [ðeɪ] [raɪz] .
From **the** **vague** **mists** **in** **memory's** **path** **they** **rise** **.**
从 这 模糊的 薄雾 在 记忆的 小路 他们 上升 .

它们从记忆之路的迷雾中升起。

[soʊ] [kʌmz] [hɪz; ɪz] ['bluːmɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [tuː; tə][maɪ] [vjuː] ,
So **comes** **his** **blooming** **image** **to** **my** **view** **,**
所以 来 他的 盛开 图像 到 我的 看法 ,

于是，他绽放的身影出现在我的眼前。

[ðə; ðɪ] [frend] [ʌv; əv] ['dʒɔɪəs] [deɪz] [wen] [laɪf][wʌz; wəz] [nuː] ,
The **friend** **of** **joyous** **days** **when** **life** **was** **new** **,**
这 朋友 的 欢乐 天 什么时候 生活 曾是 新的 ,

他是陪伴我度过美好时光，在人生最初的喜悦岁月里的朋友。

[hoʊp] [jet] [ˌʌn'teɪmd] , [ðə; ðɪ] [blʌd] [ʌv; əv] [juːθ] [ˌʌn'tʃɪld] ,
Hope **yet** **untamed** **,** **the** **blood** **of** **youth** **unchilled** **,**
希望 然而 未驯服的 , 这 血 的 青年 未冷藏 ,

希望尚未泯灭，青春的血液尚未冷却。

[noʊ][blæŋk] [ə'rɪr] [ʌv; əv] ['prɑ:mɪs] [ˌʌnfʊl'fɪld] ,
No blank arrear of promise unfulfilled ,
不 空白的 欠款 的 承诺 未实现的 ,

没有未履行的承诺，

['laɪfs] ['flaʊər] [jet] ['hɪd(ə)n][ɪn][ɪts] ['ʃɛltɝɪŋ] [foʊld] ,
Life's flower yet hidden in its sheltering fold ,
生活的 花 然而 隐 在 它是 庇护所 折叠 ,

生命的花朵仍隐藏在它庇护的褶皱中，

[ɪts] ['piktʃəd] ['kænvəs] [jet] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'rəʊld] .
Its pictured canvas yet to be unrolled .
它是 如图所示 帆布 然而 到 是 展开 .

图中所示的画布尚未展开。

[hɪz; ɪz][ðə; ði][fræŋk][smaɪl][aɪ] ['veɪnli] [lʊk] [tu:; tə] [gri:t] ,
His the frank smile I vainly look to greet ,
他的 这 坦率 微笑 我 徒劳地 看 到 迎接 ,

我徒劳地想要回应他那坦率的笑容。

[hɪz; ɪz][ðə; ði][wɔ:rm][græsp][maɪ] [klɑ:spɪŋ] [hænd][ʃʊd; ʃəd] [mi:t] ;
His the warm grasp my clasping hand should meet ;
他的 这 温暖的 抓牢 我的 紧握 手 应该 见面 ;

我紧握的手应该与他温暖的握力相接；

[haʊ] [wʊd] ['aʊər; ɑ:r][lɪps] [rɪ'nu:] [ðer; ðər] [sku:l] - [bɔɪ] [tɔ:k] ,
How would our lips renew their school - boy talk ,
如何 会 我们的 嘴唇 更新 他们的 学校 - 男生 讲话 ,

我们的嘴唇该如何重拾少年时的谈吐?

['aʊər; ɑ:r] [fi:t] [rɪ'treɪs] [ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] [wɔ:k] !
Our feet retrace the old familiar walk !
我们的 脚 回溯 这 老的 熟悉的 走 !

我们的双脚重走着那条熟悉的旧路!

[fɔ:r; fər] [ði:] [noʊ] [mɔ:r] ['ɝ:θs] ['tʃɪrf(ə)l] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃaɪnz]
For thee no more earth's cheerful morning shines
为了 你 不 更多的 地球的 快乐 早晨 闪耀

大地清晨的明媚光芒不再照耀着你

[θru:] [ðə; ði] [gri:n] ['frɪndʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tentɪd] [paɪnz] ;
Through the green fringes of the tented pines ;
通过 这 绿色的 边缘 的 这 帐篷 松树 ;

穿过松树掩映下的绿色边缘；

[ɑ:] [ˌem 'i:] ! [ɪz] ['hev(ə)n] [soʊ][fɑ:r] [ðaʊ] [kænst][nɑ:t] [hɪr] ,
Ah me ! is heaven so far thou canst not hear ,
啊 我 ! 是 天堂 所以 远的 你 罐 不是 听到 ,

啊！天堂竟如此遥远，你竟听不到它的声音?

[ɔ:r][ɪz][ðaɪ] ['vju:lis] ['spɪrɪt] ['hʌvər] [nɪr] ,
Or is thy viewless spirit hovering near ,
或者 是 你的 无视 精神 悬停 靠近 ,

或者，你那看不见的灵魂是否在附近徘徊?

[ə; eɪ] [fer] [jʌŋ] ['prez(ə)ns] , [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['mɔrnɪŋz] [gloʊ] ,
A fair young presence , bright with morning's glow ,
一个 公平的 年轻的 在场 , 明亮的 和 早晨 辉光 ,

一位年轻貌美的女子，沐浴在晨曦之中。

[ðə; ði] [freʃ] - ['tʃi:kt] [bɔɪ] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ?
The fresh - cheeked boy of fifty years ago ?
这 新鲜的 - 脸颊 男生 的 五十 年 前 ?

五十年前那个面色红润的男孩?

[jes] , ['fɪfti] ['jɪrz] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər]['sɜ:rklɪŋ] [sʌnz] ,
Yes , fifty years , with all their circling suns ,
是的 , 五十 年 , 和 全部 他们的 盘旋 太阳 ,

是的，五十年，伴随着所有旋转的太阳，

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ɔ:l][maɪ] [glæns] [rɪ'vɜ:tid] [rʌnz] ;
Behind them all my glance reverted runs ;
在后面 他们 全部 我的 瞥一眼 恢复 跑步 ;

我的目光转向他们身后;

[wer] [naʊ] [ðæt] [taɪm] [rɪ'moʊt] , [ɪts] [gri:fs] , [ɪts][dʒɔɪz] ,
Where now that time remote , its griefs , its joys ,
在哪里 现在 那 时间 偏僻的 , 它是 悲伤 , 它是 喜悦 ,

如今那段遥远的时光，它的悲伤，它的欢乐，

[wer] [ɑ:r; ər][ɪts] [greɪ] - ['herd] [men] , [ɪts] [braɪt] - ['herd] [bɔɪz] ?
Where are its gray - haired men , its bright - haired boys ?
在哪里 是 它是 灰色的 - 头发 男人 , 它是 明亮的 - 头发 男孩们 ?

那些头发花白的男人在哪里？那些头发闪亮的男孩在哪里?

[wer] [ɪz][ðə; ði] ['peɪtriɑ:rk] [taɪm][kʊd; kəd]['hɑ:rdli]['taɪər] , —
Where is the patriarch time could hardly tire , —
在哪里 是 这 族长 时间 可以 几乎 胎 , —

族长在哪里？时间似乎都难以让他感到疲倦。——

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld] , ['rɪŋk(ə)ld] , [ˌɪmə'mɔ:riəl] " ['skwaɪər] " ?
The good old , wrinkled , immemorial " squire " ?
这 好的 老的 , 皱 , 远古的 " 乡绅 " ?

那位和蔼可亲、满脸皱纹、历史悠久的"乡绅"?

([æn; ən] ['ɑ:nɪst] ['treʒərər] , [laɪk][ə; eɪ] [blæk] - [plu:md] [swɑ:n] ,
(An honest treasurer , like a black - plumed swan ,
(一个 诚实的 财务主管 , 喜欢 一个 黑色的 - 羽毛 天鹅 ,

（一位诚实的财务主管，就像一只黑羽天鹅，

[nɑ:t] ['evri] [deɪ]['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [meɪ] [lʊk] [ə'pɑ:n] .)
Not every day our eyes may look upon .)
不是 每一个 天 我们的 眼睛 可能 看 之上 .)

并非我们每天都能看到这样的景象。）

[wer] [ðə; ði] [tʌf] ['tʃæmpiən] [hu:] , [wɪð; wɪθ]['kælvənz, 'kælvɪnz] [sɔ:rd] ,
Where the tough champion who , with Calvin's sword ,
在哪里 这 艰难的 冠军 WHO , 和 卡尔文的 剑 ,

那位手持加尔文之剑的强悍冠军在哪里?

[ɪn] ['wɜ:rdi] [kən'flɪkts] ['bætld] [fɔ:r; fər][ðə; ði][lɔ:rd] ?
In wordy conflicts battled for the Lord ?
在 冗长 冲突 战斗 为了 这 主 ?

在激烈的争论中为主而战?

[wer] [ðə; ði] [greɪv] ['skɑ:lər] , ['loʊnli] , [kɑ:m] , [ɔ:'stɪr] ,
Where the grave scholar , lonely , calm , austere ,
在哪里 这 严重 学者 , 孤独 , 冷静的 , 简朴 ,

那位严肃的学者，孤独、平静、肃穆，

[hu:z] [vɔɪs] [laɪk]['mju:zɪk] [tʃɑ:rmd] [ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [ɪr] ,
Whose voice like music charmed the listening ear ,
谁 嗓音 喜欢 音乐 迷住了 这 聆听 耳朵 ,

他那宛如音乐般的嗓音，令听者陶醉不已。

[hu:z] [laɪt] [ri:'kɪndld] , [laɪk][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [stɑ:r]
Whose light rekindled , like the morning star
谁 光 重燃 , 喜欢 这 早晨 星星

它的光芒重新燃起，如同晨星

[stɪl] [ʃaɪnz] [ə'pɑːn][juː 'es] [θruː] [ðə; ði] [geɪts] [ə'dʒɑːr] ?

Still	**shines**	**upon**	**us**	**through**	**the**	**gates**	**ajar**	**?**
仍然	闪耀	之上	我们	通过	这	大门	半开	?

那光芒依然透过半掩的大门照耀着我们吗?

[wer] [ðə; ði] [stɪl] , ['sɑːləm] , ['wɪri] , [sæd] - [aɪd] [mæn] ,

Where	**the**	**still**	**,**	**solemn**	**,**	**weary**	**,**	**sad**	**-**	**eyed**	**man**	**,**
在哪里	这	仍然	,	庄严	,	厌倦	,	伤心	-	眼睛	男人	,

那个沉默、严肃、疲惫、眼神忧郁的男人，

[huːz] [ker] - [wɔːrn] [feɪs] [ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] [aɪz] [wʊd] [skæn] , —

Whose	**care**	**-**	**worn**	**face**	**and**	**wandering**	**eyes**	**would**	**scan**	**,**	**—**
谁	关心	-	磨损	脸	和	漫游	眼睛	会	扫描	,	—

谁那饱经风霜的脸庞和游移的目光会扫视——

[hɪz; ɪz] [fitʃər] ['weɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [straɪf]

His	**features**	**wasted**	**in**	**the**	**lingering**	**strife**
他的	特征	浪费	在	这	挥之不去的	冲突

他的面容在持续的冲突中变得憔悴不堪

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪl] [foʊ] [ðæt] [dreɪnz] [ðə; ði] ['stuːdənts] [laɪf] ?

With	**the**	**pale**	**foe**	**that**	**drains**	**the**	**student's**	**life**	**?**
和	这	苍白	敌人	那	排水沟	这	学生	生活	?

与那个吸取学生生命的苍白敌人作战?

[wer] [maɪ][oʊld] [frend] , [ðə; ði] ['skɑːlər] , ['tiːtʃər] , [seɪnt] ,

Where	**my**	**old**	**friend**	**,**	**the**	**scholar**	**,**	**teacher**	**,**	**saint**	**,**
在哪里	我的	老的	朋友	,	这	学者	,	老师	,	圣	,

我的老朋友，那位学者、老师、圣人，

[huːz] [kriːd] , [sʌm; səm]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] , [ʃoʊd] [ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv] [teɪnt] ;

Whose	**creed**	**,**	**some**	**hinted**	**,**	**showed**	**a**	**speck**	**of**	**taint**	**;**
谁	信条	,	一些	暗示	,	显示	一个	斑点	的	污点	;

有人暗示，他们的信条中带有一丝污点;

[hiː; hi] [brəʊtʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪnjən] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt]

He	**broached**	**his**	**own**	**opinion**	**,**	**which**	**is**	**not**
他	已提出	他的	自己的	观点	,	哪个	是	不是

他提出了自己的观点，但这并非事实。

['laɪtli] [tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] [ɔːr][fər'gɑːt] ;

Lightly	**to**	**be**	**forgiven**	**or**	**forgot**	**;**
轻轻	到	是	已原谅	或者	忘了	;

轻轻地，可以被原谅或遗忘;

[sʌm; səm] ['rɪdəlz] [pɔɪnt] , — [aɪ] [skers] [rɪ'membər] [naʊ] , —

Some	**riddle's**	**point**	**,**	**—**	**I**	**scarce**	**remember**	**now**	**,**	**—**
一些	谜语	观点	,	—	我	稀少	记住	现在	,	—

某个谜语的要点，——我现在几乎记不起来了，——

- - , [pər'hæps] , [wer] [ðeɪ] [sed] ['hoʊmoʊ] - [oʊ] .

Homoi	**-**	**,**	**perhaps**	**,**	**where**	**they**	**said**	**homo**	**-**	**ou**	**.**
-	-	,	也许	,	在哪里	他们	说	同型人	-	你的	.

或许是 Homoi-，他们说的是 homo-ou。

([ɪf] [ðə; ði] [ˌʌn'letərd] ['greɪtli] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ]

(	**If**	**the**	**unlettered**	**greatly**	**wish**	**to**	**know**
(	如果	这	胸无点墨	非常	希望	到	知道

（如果文盲非常想知道）

[wer] [laɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twɪkst][ɔɪ][ænd; ənd][oʊ] ,

Where	**lies**	**the**	**difference**	**betwixt**	**oi**	**and**	**o**	**,**
在哪里	谎言	这	不同之处	中间	oi	和	o	,

oi 和 o 之间的区别在哪里?

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] [huː] [hæv; həv][taɪm] [meɪ] [sɜːrtʃ]
Those of the curious who have time may search
那些 的 这 好奇的 WHO 有 时间 可能 搜索

那些有时间且好奇的人可能会去寻找

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [steɪl] [kə'nʌndrəmz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃɜːrtʃ] .)
Among the stale conundrums of their church .)
之中 这 陈旧 难题 的 他们的 教会 .)

（在他们教会那些陈旧的难题中。）

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [ruːf] [hɪz; ɪz] ['piːsf(ə)l] [laɪf][aɪ] [ʃerd] ,
Beneath his roof his peaceful life I shared ,
下面 他的 屋顶 他的 和平 生活 我 共享 ,

在他的屋檐下，我共享了他平静的生活。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][moʊdz][ʌv; əv] [feɪθ] [aɪ]['lɪt(ə)l] [kɛəd] , —
And for his modes of faith I little cared , —
和 为了 他的 模式 的 信仰 我 小的 关心 , —

至于他的信仰方式，我并不在意。

[aɪ] , [tɔːt] [tuː; tə][dʒʌdʒ][menz]['dɔgməz][baɪ][ðer; ðər] [diːdz] ,
I , taught to judge men's dogmas by their deeds ,
我 , 教授 到 法官 男士 教条 经过 他们的 契约 ,

我被教导要根据人们的行为来评判他们的教条，

[lɔːŋ] [er] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['ɪndiə] - ['rʌbər] [kriːdz] .
Long ere the days of india - rubber creeds .
长的 埃雷 这 天 的 印度 - 橡皮 信条 .

印度橡胶信条的时代早已远去。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [lʊk] [wʌn] ['kɑːmən] [feɪθ] [tuː; tə][faɪnd] ,
Why should we look one common faith to find ,
为什么 应该 我们 看 一 常见的 信仰 到 寻找 ,

为什么我们要寻找一种共同的信仰呢?

[wer] [wʌn][ɪn] ['evri] [skɔːr] [ɪz]['kʌlər] - [blaɪnd] ?
Where one in every score is color - blind ?
在哪里 一 在 每一个 分数 是 颜色 - 瞎的 ?

其中每10人中就有1人是色盲?

[ɪf] [hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðeɪ] [noʊ] [nɑːt] [red] [frʌm; frəm] [griːn] ,
If here on earth they know not red from green ,
如果 这里 在 地球 他们 知道 不是 红色的 从 绿色的 ,

如果在这个地球上他们连红色和绿色都分不清，

[wɪl] [ðeɪ] [siː] ['betər] ['ɪntuː] [θɪŋz] [ˌʌn'siːn] !
Will they see better into things unseen !
将要 他们 看 更好的 进入 事物 看不见 !

他们能否看得更透彻，洞察未曾见过的事物!

[wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] ['taɪmz] [oʊld] ['greɪvjɑːrd] [aɪ] [rɪ'tɜːrn]
Once more to time's old graveyard I return
一次 更多的 到 时间 老的 墓地 我 返回

我再次回到时间的古老墓地

[ænd; ənd] [skreɪp] [ðə; ði] [mɔːs] [frʌm; frəm] ['mɛməriz] ['piktʃəd] [ɜːrn] .
And scrape the moss from memory's pictured urn .
和 刮 这 苔藓 从 记忆的 如图所示 瓮 .

刮掉记忆中那只瓮上的青苔。

[huː] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [wen] [ɔːl] [θɪŋz] [goʊ][baɪ] [stiːm] ,
Who , in these days when all things go by steam ,
WHO , 在 这些 天 什么时候全部 事物 去 经过 蒸汽 ,

在如今万物皆靠蒸汽驱动的时代，谁会.....

[ri'kɔ:lz] [ðə; ði][steɪdʒ] - [koʊtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [fɔ:r] - [hɔ:rs] [ti:m] ?

Recalls	the	stage	-	coach	with	its	four	-	horse	team	?
召回	这	阶段	-	教练	和	它是	四	-	马	团队	?

你是否还记得那辆由四匹马拉的驿马车?

[ɪts] ['stɜ:rdi] ['draɪvər] , — [hu:] [ri'membəz] [hɪm; ɪm] ?

Its	sturdy	driver	,	—	who	remembers	him	?
它是	结实的	司机	,	—	WHO	记得	他	?

它那位身强力壮的司机——谁还记得他?

[ɔ:r][ðə; ði][oʊld]['lændlɔ:rd] , ['sætərnaɪn][ænd; ənd][grɪm] ,

Or	the	old	landlord	,	saturnine	and	grim	,
或者	这	老的	房东	,	土星	和	严峻	,

或者那位阴沉严厉的老房东

[hu:] [left]['aʊər; ɑ:r] [hɪl] - [tɑ:p][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nu:] [ə'boʊd]

Who	left	our	hill	-	top	for	a	new	abode
WHO	左边	我们的	爬坡道	-	顶部	为了	一个	新的	住所

谁离开了我们的山顶，前往新的居所?

[ænd; ənd] [riəd] [hɪz; ɪz][saɪn] - [poʊst]['fɑ:rðər] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] ?

And	reared	his	sign	-	post	farther	down	the	road	?
和	饲养	他的	符号	-	邮政	更远	向下	这	路	?

然后把他的路标竖到了更远的地方?

[stɪl] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] -

Still	in	the	waters	of	the	dark	Shawshine
仍然	在	这	水	的	这	黑暗的	-

仍然在黑暗的肖沙因河水中

[du:][ðə; ði] [jʌŋ] ['beɪðərz] [splæʃ] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðeə(r)] [kli:n] ?

Do	the	young	bathers	splash	and	think	they're	clean	?
做	这	年轻的	沐浴者	溅	和	思考	它们是	干净的	?

这些年轻的游泳者们会泼水，然后觉得自己很干净吗?

[du:]['pɪlgrɪmz][faɪnd][ðer; ðər] [wei] [tu:; tə]['ɪndiən] [rɪdʒ] ,

Do	pilgrims	find	their	way	to	Indian	Ridge	,
做	朝圣者	寻找	他们的	方式	到	印度	岭	,

朝圣者们能找到通往印第安岭的路吗?

[ɔ:r] ['dʒɜ:rni] ['ɑ:nwərd][tu:; tə][ðə; ði][fɑ:r] - [ɔ:f] [brɪdʒ] ,

Or	journey	onward	to	the	far	-	off	bridge	,
或者	旅行	向前	到	这	远的	-	离开	桥	,

或者继续前往远处的桥梁，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [tu:; tə] ['jʌŋgər] [ɪrz] [ðə; ði]['stɔ:ri] [bæk]

And	bring	to	younger	ears	the	story	back
和	带来	到	年轻	耳朵	这	故事	后退

把这个故事带给更年轻的听众。

[ʌv; əv][ðə; ði] [brɔ:d] [stri:m] , [ðə; ði] ['maɪti] ['meri,mæk] ?

Of	the	broad	stream	,	the	mighty	Merrimac	?
的	这	广阔	溪流	,	这	强大的	梅里马克	?

是那条宽阔的河流，雄伟的梅里马克河吗?

[ɑ:r; ər][ðer; ðər] [stɪl] ['tru:ənt] [fi:t] [ðæt] [streɪ] [bɪ'jɑ:nd]

Are	there	still	truant	feet	that	stray	beyond
是	那里	仍然	逃学	脚	那	流浪	超过

是否还有逃学的脚步徘徊在远方?

[ði:z] ['sɜ:rklɪŋ] [baʊndz] [tu:; tə] - [ɔ:r] - [pɑ:nd] ,

These	circling	bounds	to	Pomp's	or	Haggett's	Pond	,
这些	盘旋	界限	到	-	或者	-	池塘	,

这些环绕着庞普池塘或哈格特池塘的边界，

[ɔ:r] [wer] [ðə; ði] ['ledʒənderi] [neɪm] [ri'kɔ:lz]
Or where the legendary name recalls
或者 在哪里 这 传奇 姓名 召回

或者，那个传奇的名字让人想起

[ðə; ði] ['fɔrəsts] ['ɜ:rliər] ['tenənt] , — " - [fɔ:lz] " ?
The forest's earlier tenant , — " Deerjump Falls " ?
这 森林的 早些时候 租户 , — " - 瀑布 " ?

森林早期的住户是——"鹿跳瀑布"?

[jes] , ['evri] [nʊk] [ði:z] ['ju:θfl] [fi:t] [ɪk'splɔ:r] ,
Yes , every nook these youthful feet explore ,
是的 , 每一个 角落 这些 青春 脚 探索 ,

是的，这双年轻的脚探索了每一个角落。

[dʒʌst][æz; əz]['aʊər; ɑ:r][saɪəz][ænd; ənd][grænd][saɪəz][dɪd][ʌv; əv] [jɔ:r] ;
Just as our sires and grand sires did of yore ;
只是 作为 我们的 种公牛 和 盛大 种公牛 做过 的 昔时 ;

就像我们的父辈和祖辈过去所做的那样;

[soʊ][ɔ:l] ['laɪfs] ['oʊpənɪŋ] [pæðz] , [wer] ['neɪtʃər] [led]
So all life's opening paths , where nature led
所以 全部 生活的 开幕 路径 , 在哪里 自然 引领

所以，所有人生的道路，都是自然引领的。

[ðer; ðər] ['fɑ:ðɚz] [fi:t] , [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] [tred] .
Their father's feet , the children's children tread .
他们的 父亲的 脚 , 这 孩子们的 孩子们 踏 .

父亲的足迹，子孙后代的足迹。

[roʊl][ðə; ði] [raʊnd] ['sɛntʃɚi:z] ['faiv'skɔ:(r)] ['jɪrz] [ə'weɪ] ,
Roll the round century's fivescore years away ,
卷 这 圆形的 世纪的 五分 年 离开 ,

让这世纪的八十年过去，

[kɔ:l] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['stɔ:rid] [pæst] [ðæt] ['ɜ:rliɪst] [deɪ]
Call from our storied past that earliest day
称呼 从 我们的 有故事的 过去的 那 最早 天

回响我们悠久历史的最初岁月

[wen] [greɪt] [ɪ'lɪfəlɪt] ([aɪ][kæn; kən] [si:] [hɪm; ɪm] [naʊ] , —
When great Eliphalet (I can see him now , —
什么时候 伟大的 埃利法莱特 (我 能 看 他 现在 , —

伟大的埃利法莱特（我现在就能看到他，——）

[bɪg] [neɪm] , [bɪg] [freɪm] , [bɪg] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['bi:tlɪŋ] [braʊ]) ,
Big name , big frame , big voice , and beetling brow) ,
大的 姓名 , 大的 框架 , 大的 嗓音 , 和 甲虫 眉头) ,

大名鼎鼎，身材魁梧，嗓门洪亮，眉毛浓密)，

[ðen] [jʌŋ] [ɪ'lɪfəlɪt] , — [ru:ld] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [bɔɪz]
Then young Eliphalet , — ruled the rows of boys
然后 年轻的 埃利法莱特 , — 裁决 这 行 的 男孩们

然后，年轻的埃利法莱特——统治着一排排男孩

[ɪn] ['hoʊmspʌn] [greɪ] [ɔ:r][oʊld] - [wɜ:rld] ['kɔ:rdə,rɔɪz] , —
In homespun gray or old - world corduroys , —
在 质朴的 灰色的 或者 老的 - 世界 灯芯绒 , —

穿着朴素的灰色或复古灯芯绒裤子，——

[ænd; ənd] [seɪv] [fɔ:r; fər] ['fæʃənz] [wɪmz] , [ðə; ði] [bentʃiz] [ʃoʊ]
And save for fashion's whims , the benches show
和 节省 为了 时尚的 心血来潮 , 这 长椅 展示

撇开时尚潮流的变迁不谈，这些长椅展现出.....

[ðə; ði][self] - [seɪm] [jʊθs] , [ðə; ði]['veri] [bɔɪz] [wi:; wi] [noʊ] .

The	self	-	same	youths	,	the	very	boys	we	know	.
这	自己	-	相同的	青年	,	这	非常	男孩们	我们	知道	.

还是那些年轻人，就是我们认识的那些男孩。

[taɪm] [wɜ:rks] [streɪndʒ] ['mɑ:vəlz] : [sɪns] [aɪ][trɑ:d][ðə; ði] [gri:n]

Time	works	strange	marvels	:	since	I	trod	the	green
时间	作品	奇怪的	奇迹	:	自从	我	践踏	这	绿色的

时间造就奇妙的奇迹：自从我踏上绿茵场

[ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ði] [geɪts] , [wʌt] ['wʌndɚz] [aɪ][hæv; həv] [si:n] !

And	swung	the	gates	,	what	wonders	I	have	seen	!
和	摇摆	这	大门	,	什么	奇迹	我	有	已见	!

大门敞开，我看到了何等的奇景!

[bʌt; bət] [kʌm] [wʌt] [wɪl] , — [ðə; ði][skaɪ][ɪt'self] [meɪ] [fɔ:l] , —

But	come	what	will	,	—	the	sky	itself	may	fall	,	—
但	来	什么	将要	,	—	这	天空	本身	可能	落下	,	—

但无论如何，——即使天塌下来——

[æz; əz] [θɪŋz] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] [bɔɪ] [ək'septs][ðem; ðəm][ɔ:l] .

As	things	of	course	the	boy	accepts	them	all	.
作为	事物	的	课程	这	男生	接受	他们	全部	.

当然，男孩也接受了这一切。

[ðə; ði] ['prɑ:fəts] ['tʃæriət] , [drɔ:n] [baɪ] [sti:dz] [ʌv; əv] [fleɪm] ,

The	prophet's	chariot	,	drawn	by	steeds	of	flame	,
这	先知的	战车	,	绘制	经过	马匹	的	火焰	,

先知的战车，由火焰骏马拉着，

[fɔ:r; fər] ['deɪli] [ju:z]['aʊər; ɑ:r] ['trævəlɪŋ] ['mɪljənz] [kleɪm] ;

For	daily	use	our	travelling	millions	claim	;
为了	日常的	使用	我们的	旅行	百万	宣称	;

我们数百万旅行者声称，日常出行需要这样的便利;

[ðə; ði] [feɪs] [wi:; wi] [lʌv] [ə; eɪ] ['sʌnbi:m] [meɪks] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ;

The	face	we	love	a	sunbeam	makes	our	own	;
这	脸	我们	爱	一个	阳光	制作	我们的	自己的	;

我们所爱的脸庞，如同阳光般温暖，成为我们自己的脸庞;

[noʊ] [mɔ:r] [ðə; ði]['sɜ:rdʒən] ['hi:rz] [ðə; ði] ['sʌ.fə.rərz] [groʊn] ;

No	more	the	surgeon	hears	the	sufferer's	groan	;
不	更多的	这	外科医生	听到	这	患者的	呻吟	;

外科医生再也听不到病人的呻吟声了;

[wʌt] [ʌn'rɪt] ['hɪstɚi:z, 'hɪstri:z] [ræpt] [ɪn] ['dɑ:rknəs] [leɪ]

What	unwrit	histories	wrapped	in	darkness	lay
什么	未写	历史	包装	在	黑暗	躺

那些被黑暗笼罩的未书写的历史究竟隐藏着什么?

[tɪl] ['ʃʌvlɪŋ] ['ʃli:mən] ['bɛrd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [deɪ] !

Till	shovelling	Schliemann	bared	them	to	the	day	!
直到	铲雪	施利曼	裸露	他们	到	这	天	!

直到施利曼铲雪才将它们暴露出来!

[jʊr; jər] ['riʃəlu:] [sez] , [ænd; ənd] [sez] [ˌaɪ 'ti:] [wel] , [maɪ][lɔ:rd] ,

Your	Richelieu	says	,	and	says	it	well	,	my	lord	,
你的	黎塞留	说道	,	和	说道	它	出色地	,	我的	主	,

大人，您的黎塞留说得真好。

[ðə; ði][pen][ɪz] (['sʌmtaɪmz]) ['maɪti:ɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sɔ:rd] ;

The	pen	is	(	sometimes	)	mightier	than	the	sword	;
这	笔	是	(	有时	)	更强大的	比	这	剑	;

笔有时比剑更有力;

[greɪt] [ɪz][ðə; ði] [guːskwɪl] , [seɪ] [wiː; wi][ɔːl] ; [eɪ'men,ɑː'men] !

Great	is	the	goosequill	,	say	we	all	;	Amen	!
伟大的	是	这	鹅毛	,	说	我们	全部	;	阿门	!

鹅鞭真伟大，我们都这么说；阿门!

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [speɪd] [ɪz] ['maɪtiːɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði][pen] ;

Sometimes	the	spade	is	mightier	than	the	pen	;
有时	这	铲	是	更强大的	比	这	笔	;

有时铁锹比笔更有力;

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [wer] ['beɪbəlz] ['terəst] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [reɪzd] ,

It	shows	where	Babel's	terraced	walls	were	raised	,
它	演出	在哪里	巴别塔	梯田	墙壁	是	提高	,

它显示了巴别塔阶梯式城墙的建造位置。

[ðə; ði][slæbz] [ðæt] [krækt] [wen] - ['pæləs] [bleizd] ,

The	slabs	that	cracked	when	Nimrod's	palace	blazed	,
这	板	那	裂纹	什么时候	-	宫殿	燃烧的	,

宁录宫殿燃起大火时裂开的石板

[ʌn'ɜː(r)θs] - , [riːdi'skʌvəz] [trɔɪ] , —

Unearths	Mycenee	,	rediscovers	Troy	,	—
挖掘	-	,	重新发现	特洛伊	,	—

发掘迈锡尼文明，重新发现特洛伊——

['kɑːmli] [hiː; hi] ['lisnz] , [ðæt] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [bɔɪ] .

Calmly	he	listens	,	that	immortal	boy	.
平静地	他	听着	,	那	不朽	男生	.

那个不朽的男孩，平静地听着。

[ə; eɪ] [nuː] [prəu'miːθjuːs; -θiəs][tɪps]['aʊər; ɑːr][wɑːndz][wɪð; wɪθ]['faɪər] ,

A	new	Prometheus	tips	our	wands	with	fire	,
一个	新的	普罗米修斯	尖端	我们的	魔杖	和	火	,

一位新的普罗米修斯用火焰点燃了我们的魔杖，

[ə; eɪ] ['maɪtiːɚ] ['ɔːrfiəs; 'ɔːr,fjus] [streɪnz] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] ['waɪər] ,

A	mightier	Orpheus	strains	the	whispering	wire	,
一个	更强大的	俄耳甫斯	菌株	这	耳语	金属丝	,

更强大的俄耳甫斯拉紧了低语的琴弦，

[huːz] ['laɪtnɪŋ] [θrilz] [ðə; ði]['leɪzi]['waɪndz] [ˌaʊt'rʌn]

Whose	lightning	thrills	the	lazy	winds	outrun
谁	闪电	刺激	这	懒惰的	风	超越

是哪道闪电让慵懒的风都为之振奋，甚至超越了它们?

[ænd; ənd][hoʊld][ðə; ði]['aʊərz][æz; əz]['dʒɔʃwə] [steɪd] [ðə; ði][sʌn] , —

And	hold	the	hours	as	Joshua	stayed	the	sun	,	—
和	抓住	这	小时	作为	约书亚	入住	这	太阳	,	—

留住时光，就像约书亚留住太阳一样——

[soʊ] [swɪft] , [ɪn] [truːθ] , [wiː; wi]['hɑːrdli][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs]

So	swift	,	in	truth	,	we	hardly	find	a	place
所以	迅速	,	在	真相	,	我们	几乎	寻找	一个	地方

如此迅速，事实上，我们几乎找不到地方。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [dɪm] ['fɪkʃənz] [noʊn] [æz; əz][taɪm][ænd; ənd] [speɪs] .

For	those	dim	fictions	known	as	time	and	space	.
为了	那些	暗淡	虚构	已知	作为	时间	和	空间	.

为那些被称为时间和空间的模糊虚构。

[stɪl] [ə; eɪ] [nuː] ['mɪrək(ə)l] [iːtʃ] [jɪr] [sə'plaɪz] , —

Still	a	new	miracle	each	year	supplies	,	—
仍然	一个	新的	奇迹	每个	年	补给品	,	—

每年都有新的奇迹出现，——

[siː] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrk][ðə; ði] ['kemɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪz] ,

See	at	his	work	the	chemist	of	the	skies	,
看	在	他的	工作	这	化学家	的	这	天空	,

看看这位天空化学家的作品吧。

[huː] ['kwestʃənz] ['siəriəs][ɪn][hɪz; ɪz] ['tɔːrtʃərd] ['reɪz]

Who	questions	Sirius	in	his	tortured	rays
WHO	问题	天狼星	在	他的	受折磨	射线

谁会质疑小天狼星在痛苦光芒中的挣扎

[ænd; ənd] [stiːlz] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊlər] [bleɪz] ;

And	steals	the	secret	of	the	solar	blaze	;
和	偷窃	这	秘密	的	这	太阳的	火焰	;

并窃取了太阳烈焰的秘密;

[hʌʃ] !

Hush	!
嘘	!

嘘!

[waɪl] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - ['rætlɪŋ] ['bjuːgəlz] [pleɪ]

while	the	window	-	rattling	bugles	play
尽管	这	窗户	-	嘎嘎作响	号角	玩

窗户嘎嘎作响的号角声响起

[ðə; ði] ['neɪʃənz] ['ɛrz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] !

The	nation's	airs	a	hundred	miles	away	!
这	国家的	播出	一个	百	英里	离开	!

百里之外都能听到全国的广播!

[ðæt] ['wɪkɪd] ['foʊnəgræf] !

That	wicked	phonograph	!
那	邪恶	留声机	!

那台该死的留声机!

[hɑːrk] !

hark	!
听着	!

听!

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [swɛəz] !

how	it	swears	!
如何	它	发誓	!

它骂人的样子真够呛!

[tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [seɪ] [ɪts] [prerz] !

Turn	it	again	and	make	it	say	its	prayers	!
转动	它	再次	和	制作	它	说	它是	祈祷	!

再把它转过来，让它念祷告!

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , [ðen] , [wʌt] [ðə; ði]['stɔːri] [sed]

And	was	it	true	,	then	,	what	the	story	said
和	曾是	它	真的	,	然后	,	什么	这	故事	说

那么，故事里说的都是真的吗?

[ʌv; əv]['ɑːksfɝdz]['fraɪər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['breɪz(ə)n] [hed] ?

Of	Oxford's	friar	and	his	brazen	head	?
的	牛津的	修士	和	他的	厚颜无耻	头	?

牛津修士和他那颗铜头颅?

[waɪl] ['wʌndərɪŋ] ['saɪəns] [stændz] , [hɜːr'self] [pər'plekst]

While	wondering	Science	stands	,	herself	perplexed
尽管	好奇	科学	站立	,	她自己	困惑

科学在沉思中，也感到困惑不解。

[æt; ət] [iːtʃ] ['deɪz] ['mɪrək(ə)l] , [ænd; ənd][æsks] " [wʌt] [nekst] ?

At	each	day's	miracle	,	and	asks	"	What	next	?
在	每个	天	奇迹	,	和	问	"	什么	下一个	?

每天遇到奇迹，都会问："接下来会发生什么？"

" [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [bɔɪ] , [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [er] [ʌv; əv][ɔːl] ,

"	The	immortal	boy	,	the	coming	heir	of	all	,
"	这	不朽	男生	,	这	未来	继承人	的	全部	,

"不朽的男孩，万物的未来继承人，

[sprɪŋz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][desk][tuː; tə] " [ɜːrdʒ][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [bɔːl] ,

Springs	from	his	desk	to	"	urge	the	flying	ball	,
斯普林斯	从	他的	桌子	到	"	敦促	这	飞行	球	,

他从办公桌前跳起来，去"催促飞球"，

" [kliːvz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bendɪŋ] [ɔːr] [ðə; ði] ['glæsi] [weɪvz] ,

"	Cleaves	with	his	bending	oar	the	glassy	waves	,
"	裂片	和	他的	弯曲	桨	这	玻璃状	波浪	,

他用弯曲的桨劈开波光粼粼的波浪，

[wɪð; wɪθ] ['sɪnjuːi] [ɑːrm][ðə; ði] ['dæʃɪŋ] ['kɜːrənt] [breɪvz] ,

With	sinewy	arm	the	dashing	current	braves	,
和	筋骨	手臂	这	帅气	当前的	勇士们	,

身手矫健的勇士们，手臂强健有力，英勇无畏。

[ðə; ði] [seɪm] [braɪt] ['kriːtʃər] [ɪn] [ðiːz] [hɔːnts] [ʌv; əv]['aʊərz]

The	same	bright	creature	in	these	haunts	of	ours
这	相同的	明亮的	生物	在	这些	闹鬼的地方	的	我们的

在我们这些常去的地方，还是那个明亮的生物。

[ðæt] ['iːtn] ['ʃædoʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] " [æn'tiːk] ['taʊərz] .

That	Eton	shadowed	with	her	"	antique	towers	.
那	伊顿公学	阴影	和	她	"	古董	塔楼	.

那座伊顿公学笼罩在她"古老的塔楼"的阴影之下。

" [bɔɪ] !

"	Boy	!
"	男生	!

"男生!

[wer] [ɪz][hiː; hi] ?

Where	is	he	?
在哪里	是	他	?

他在哪儿?

[ðə; ði] [lɔːŋ] - [lɪmd] [juːθ] [in'kwaiəz] ,

the	long	-	limbed	youth	inquires	,
这	长的	-	有肢的	青年	询问	,

身材修长的青年问道:

[huːm] [hɪz; ɪz] [rʌf] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ]['mænli] [praɪd] [in'spaiəz] ;

Whom	his	rough	chin	with	manly	pride	inspires	;
谁	他的	粗糙的	下巴	和	男子气概	自豪	鼓舞人心	;

他那棱角分明的下巴，散发着男子汉的骄傲;

[ɑː] , [wen] [ðə; ði] ['rʌdi] [tʃiːk] [noʊ][lɔːŋgər] [gləuz] ,

Ah	,	when	the	ruddy	cheek	no	longer	glows	,
啊	,	什么时候	这	红润	脸颊	不	更长	发光	,

啊，当红润的脸颊不再泛红时，

[wen] [ðə; ði] [braɪt] [her] [ɪz] [waɪt] [æz; əz] ['wɪntər] [snəuz] ,

When	the	bright	hair	is	white	as	winter	snows	,
什么时候	这	明亮的	头发	是	白色的	作为	冬天	雪	,

当那亮丽的头发变得像冬雪一样洁白时

[wen] [ðə; ði][dɪm] [aɪ] [hæz; həz][lɔːst][ɪts]['læmbənt] [fleɪm] ,
When the dim eye has lost its lambent flame ,
什么时候 这 暗淡 眼睛 有 丢失的它是 光亮 火焰 ,

当昏暗的眼睛失去了它闪烁的光芒，

[swiːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] [skuːl] - [bɔɪ] [neɪm]
Sweet to his ear will be his school - boy name
甜的 到 他的 耳朵 将要 是 他的 学校 - 男生 姓名

他学生时代的名字会很悦耳。

[nɔːr] [θɪŋk] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ['maɪti] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz]
Nor think the difference mighty as it seems
也不 思考 这 不同之处 强大的 作为 它 似乎

也不要以为这种差异看起来那么大。

[bɪ'twiːn] ['laɪfs] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ɪts] ['iːvnɪŋ] [driːmz] ;
Between life's morning and its evening dreams ;
之间 生活的 早晨 和 它是 晚上 梦境 ;

在人生的晨梦与夜梦之间;

['fɔːrskɔːr] , [laɪk] ['twenti] , [hæz; həz][ɪts]['tæsks][ænd; ənd] [tɔɪz] ;
Fourscore , like twenty , has its tasks and toys ;
八十 , 喜欢 二十 , 有 它是 任务 和 玩具 ;

八十岁，就像二十岁一样，有它的任务和乐趣;

[ɪn] ['ɝːθs] [waɪd] [skuːl] - [haʊs] [ɔːl][ɑːr; ər]['gɝːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] .
In earth's wide school - house all are girls and boys .
在 地球的 宽的 学校 - 房子 全部 是 女孩们 和 男孩们 .

在地球广阔的校园里，到处都是男孩和女孩。

['brʌðərz] , [fər'gɪv] [maɪ] ['weɪwərd] ['fænsi] .
Brothers , forgive my wayward fancy .
兄弟 , 原谅 我的 任性的 想要 .

兄弟们，请原谅我异想天开。

[huː]
Who
WHO

WHO

[kæn; kən] [ges] [bɪ'fɔːrhænd] [wʌt] [hɪz; ɪz][pen] [wɪl] [duː] ?
Can guess beforehand what his pen will do ?
能 猜测 预先 什么 他的 笔 将要 做 ?

能预先猜到他的笔会做什么吗?

[tuː] [laɪt] [maɪ][streɪn][fɔːr; fər]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] ,
Too light my strain for listeners such as these ,
也 光 我的 拉紧 为了 听众 这样的 作为 这些 ,

对于这样的听众来说，我的演绎太轻柔了。

[huːm] ['greɪvər] [θɔːts] [ænd; ənd] ['səubəə] [spiːtʃ] [ʃæl; ʃəl] [pliːz] .
Whom graver thoughts and soberer speech shall please .
谁 刻刀 想法 和 更清醒 演讲 将 请 .

更严肃的思想和更沉稳的言辞才能取悦他们。

[ɪz][hiː; hi][nɑːt] [hɪr] [huːz] [breθ] [ʌv; əv]['hoʊli] [sɔːŋ]
Is he not here whose breath of holy song
是 他 不是 这里 谁 气息 的 圣 歌曲

祂不就在这里吗? 祂的圣歌气息岂不在此?

[hæz; həz] [reɪzd] [ðə; ði]['daʊnkæst] [aɪz] [ʌv; əv] [feɪθ] [soʊ] [lɔːŋ] ?
Has raised the downcast eyes of Faith so long ?
有 提高 这 沮丧 眼睛 的 信仰 所以 长的 ?

费丝低垂的双眼已经抬起多久了?

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] [hɪr] , [ðə; ði][st'reɪndʒəz][ɪn][jʊr; jər] [geɪts] ,

Are	they	not	here	,	the	strangers	in	your	gates	,
是	他们	不是	这里	,	这	陌生人	在	你的	大门	,

难道这些陌生人不就在这里吗？他们闯入了你的城门。

[fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] ['wɪrid] [ɪr] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [weɪts] , —

For	whom	the	wearied	ear	impatient	waits	,	—
为了	谁	这	疲惫	耳朵	不耐烦	等待	,	—

那疲惫的耳朵焦急地等待着谁，——

[ðə; ði][lɑːrdʒ] - [breɪnd] [s'kɒləz] [huːm] [ðer; ðər] [tɔɪlz] [rɪ'liːs] , —

The	large	-	brained	scholars	whom	their	toils	release	,	—
这	大的	-	脑子	学者们	谁	他们的	辛勤劳作	发布	,	—

那些通过辛勤努力而获得自由的杰出学者们——

[ðə; ði] ['bænə] ['herəldz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [piːs] ?

The	bannered	heralds	of	the	Prince	of	Peace	?
这	横幅	使者	的	这	王子	的	和平	?

和平之君的旗手?

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [frend] [huːz] [juːθ] [ˌʌn'bleimd]

Such	was	the	gentle	friend	whose	youth	unblamed
这样的	曾是	这	温和的	朋友	谁	青年	无辜的

这就是那位温柔的朋友，他年轻时并未受到指责。

[ɪn] ['jɪrz] [lɔːŋ] [pæst]['aʊər; ɑːr]['stuːd(ə)nt] - [bentʃiz] [kleɪmd] ;

In	years	long	past	our	student	-	benches	claimed	;
在	年	长的	过去的	我们的	学生	-	长椅	声称	;

在很久以前，我们的学生长椅上写着：

[huːz] [neɪm] , [i'ljuːmind] [ɑːn][ðə; ði]['seɪkrɪd][peɪdʒ] ,

Whose	name	,	illumined	on	the	sacred	page	,
谁	姓名	,	照明	在	这	神圣	页	,

他的名字，镌刻在神圣的篇章上，

[laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] ['leibəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][raipə][eɪdʒ] ;

Lives	in	the	labors	of	his	riper	age	;
生活	在	这	劳动	的	他的	更成熟	年龄	;

活在晚年的辛勤劳作中；

[sʌtʃ] [hiː; hi] [huːz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['taɪmz] [dis'trɔiŋ] [mɑːrtʃ]

Such	he	whose	record	time's	destroying	march
这样的	他	谁	记录	时间	摧毁	行进

他就是那个以破纪录的速度横扫一切的人

[liːvz] [ˌʌnɪ'feɪst] [ɑːn]['zaɪənz] ['sprɪŋɪŋ] [ɑːrtʃ]

Leaves	uneffaced	on	Zion's	springing	arch
树叶	未被抹去的	在	锡安的	弹簧	拱

锡安山拱顶上，树叶依然洁白无瑕。

[nɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['skænti] [freɪz] [ʌv; əv] ['meʒərd] [sɔːŋ] ,

Not	to	the	scanty	phrase	of	measured	song	,
不是	到	这	稀少	短语	的	测量	歌曲	,

并非是简短而有节奏的歌曲，

[kræmpt] [ɪn][ɪts] ['fetərz] , [neɪmz] [laɪk] [ðiːz] [bɪ'lɔːŋ] ;

Cramped	in	its	fetters	,	names	like	these	belong	;
狭窄	在	它是	镣铐	,	姓名	喜欢	这些	属于	;

被束缚在枷锁之中，这样的名字才配得上；

[wʌn] [reɪ] [ðeɪ] [lend][tuː; tə][gɪld][maɪ]['slendər] [laɪn] , —

One	ray	they	lend	to	gild	my	slender	line	,	—
一	射线	他们	借	到	镀金	我的	苗条	线	,	—

他们借出的一束光，为我纤细的身躯镀上了一层金光，——

[ðer; ðər] [preɪz] [aɪ] [liːv] [tuː; tə] [swiːtər] [lɪps][ðæn; ðən][maɪn] .

Their	**praise**	**I**	**leave**	**to**	**sweeter**	**lips**	**than**	**mine**	**.**
他们的	称赞	我	离开	到	更甜	嘴唇	比	矿	.

他们的赞美之词，我将留给比我更甜美的嘴唇去赞美。

['hoʊmz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][saɪəz] , [wer] ['lɜːrnɪŋz] ['temp(ə)l][roʊz] ,

Homes	**of**	**our**	**sires**	**,**	**where**	**Learning's**	**temple**	**rose**	**,**
房屋	的	我们的	种公牛	,	在哪里	学习的	寺庙	玫瑰	,

我们先祖的故乡，学习之殿崛起的地方，

[waɪl] [vet] [ðeɪ] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['bændɪd][foʊz] ,

While	**vet**	**they**	**struggled**	**with**	**their**	**banded**	**foes**	**,**
尽管	兽医	他们	挣扎	和	他们的	带状	敌人	,

在与这些带状敌人的战斗中，他们陷入了苦战。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [west] [ðaɪ] ['sɛntʃɝːiːz] [sʌn] [dɪ'sendz] ,

As	**in**	**the**	**West**	**thy**	**century's**	**sun**	**descends**	**,**
作为	在	这	西方	你的	世纪的	太阳	下降	,

当西方的太阳落山时，你的世纪之日也随之西沉。

[wʌn] ['pɑːrtɪŋ] [gliːm] [ɪts] ['daɪɪŋ] ['reɪdiəns] [lendz] .

One	**parting**	**gleam**	**its**	**dying**	**radiance**	**lends**	**.**
一	离别	闪耀	它是	垂死	辐射	借贷	.

它垂死之际，留下最后一抹光芒。

['dɑːrkər][ænd; ənd] [diːpər] [ðoʊ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [fɔːl]

Darker	**and**	**deeper**	**though**	**the**	**shadows**	**fall**
较暗	和	更深	尽管	这	阴影	落下

阴影愈发深沉，笼罩着大地。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪ] ['taʊərz] [ɑːn] ['daʊtɪŋ] ['kæsəlz] [wɔːl] ,

From	**the**	**gray**	**towers**	**on**	**Doubting**	**Castle's**	**wall**	**,**
从	这	灰色的	塔楼	在	怀疑	城堡的	墙	,

从怀疑城堡城墙上的灰色塔楼望去，

[ðoʊ] [poʊp][ænd; ənd]['peɪgən][ˌɑːr 'iː] - [ə'reɪ] [ðer; ðər][həusts] ,

Though	**Pope**	**and**	**Pagan**	**re**	**-**	**array**	**their**	**hosts**	**,**
尽管	教皇	和	异教徒	关于	-	大批	他们的	主持人	,

尽管教皇和异教徒重新安排了他们的主人，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [nuː] ['ɑːrmər] ['juːθfl] ['saɪəns] [boʊsts] ,

And	**her**	**new**	**armor**	**youthful**	**Science**	**boasts**	**,**
和	她	新的	盔甲	青春	科学	吹嘘	,

她那崭新的盔甲，以及年轻的科学所自豪地宣称：

[truːθ] , [fɔːr; fər] [huːz] ['ɔːltər][roʊz] [ðɪs] ['hoʊli] [ʃraɪn] ,

Truth	**,**	**for**	**whose**	**altar**	**rose**	**this**	**holy**	**shrine**	**,**
真相	,	为了	谁	坛	玫瑰	这	圣	神社	,

真理，这座神圣的殿堂正是为祂而建。

[ʃæl; ʃəl][flai][fɔːr; fər]['refjuːdʒ][tuː; tə] [ðiːz] ['baʊərz] [ʌv; əv] [ðaɪn] ;

Shall	**fly**	**for**	**refuge**	**to**	**these**	**bowers**	**of**	**thine**	**;**
将	飞	为了	避难所	到	这些	鲍尔斯	的	你的	;

必将逃往你这幽静的树荫下寻求庇护；

[noʊ][pæst][ʃæl; ʃəl] [tʃeɪn] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɪts] ['rʌstɪd] [vaʊ] ,

No	**past**	**shall**	**chain**	**her**	**with**	**its**	**rusted**	**vow**	**,**
不	过去的	将	链	她	和	它是	生锈的	发誓	,

过去的锈迹斑斑的誓言再也无法束缚她。

[noʊ] ['dʒuːz] [fɪ'læktəri] [baɪnd][hɜːr; hər] ['krɪstʃən] [braʊ] ,

No	**Jew's**	**phylactery**	**bind**	**her**	**Christian**	**brow**	**,**
不	犹太人的	护符	绑定	她	基督教	眉头	,

没有犹太人的经文匣束缚她的基督徒额头，

[bʌt; bət] [feɪθ] [ʃæl; ʃəl] [smaɪl] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [friː] ,

But	Faith	shall	smile	to	find	her	sister	free	,
但	信仰	将	微笑	到	寻找	她	姐姐	自由的	,

但费丝会欣慰地发现妹妹重获自由。

[ænd; ənd] ['noʊblɚ] ['mænhʊd] [drɔː] [ɪts] [laɪf] [frʌm; frəm] [ðiː] .

And	nobler	manhood	draw	its	life	from	thee	.
和	更高贵	男子气概	画	它是	生活	从	你	.

而更高尚的男子气概则从你身上汲取力量。

[lɔːŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɑːrtʃɪŋ] [skaɪz] [ə'bʌv] [ðiː] [spred] ,

Long	as	the	arching	skies	above	thee	spread	,
长的	作为	这	拱形	天空	多于	你	传播	,

只要你头顶的穹苍辽阔，

[æz; əz] [ɑːn] [ðaɪ] [groʊvz] [ðə; ði] ['duːz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɑːr; ər] [ʃed] ,

As	on	thy	groves	the	dews	of	heaven	are	shed	,
作为	在	你的	小树林	这	露水	的	天堂	是	棚	,

如同天上的露珠洒落在你的树林上，

[wɪð; wɪθ] ['kɝːənts] ['waɪdnɪŋ] [stɪl] [frʌm; frəm] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr] ,

With	currents	widening	still	from	year	to	year	,
和	电流	扩大	仍然	从	年	到	年	,

随着洋流逐年扩大，

[ænd; ənd] ['diːpənɪŋ] ['tʃænlz] , [kɑːm] , [ʌn'trʌbld] , [klɪr] ,

And	deepening	channels	,	calm	,	untroubled	,	clear	,
和	加深	频道	,	冷静的	,	平静无波	,	清除	,

通道逐渐加深，平静、安宁、清晰。

[floʊ] [ðə; ði] [twɪn] ['striːmləts] [frʌm; frəm] [ðaɪ] ['seɪkrɪd] [hɪl] —

Flow	the	twin	streamlets	from	thy	sacred	hill	—
流动	这	双	细流	从	你的	神圣	爬坡道	—

从你神圣的山丘上流淌出两条溪流——

- [faʊnt] [ænd; ənd] - ['ʃeɪdɪd] [rɪl] !

Pieria's	fount	and	Siloam's	shaded	rill	!
-	喷泉	和	-	阴影	溪流	!

皮埃里亚的泉水和西罗亚的荫凉小溪!

[ðə; ði] ['saɪlənt] ['melədi]

THE	SILENT	MELODY
这	沉默的	旋律

无声的旋律

" [brɪŋ] [ˌem 'iː] [maɪ] ['broʊkən] [hɑːrp] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	BRING	me	my	broken	harp	,	"	he	said	;
"	带来	我	我的	破碎的	竖琴	,	"	他	说	;

“把我的破竖琴拿来，”他说；

" [wiː; wi] [bəuθ] [ɑːr; ər] [reks] , — [bʌt; bət] [æz; əz] [jiː; ji] [wɪl] , —

"	We	both	are	wrecks	,	—	but	as	ye	will	,	—
"	我们	两个都	是	残骸	,	—	但	作为	是的	将要	,	—

“我们俩都一团糟，——但随你便吧，——”

[ðoʊ] [ɔːl] [ɪts] ['rɪŋɪŋ] [toʊnz] [hæv; həv] [fled] ,

Though	all	its	ringing	tones	have	fled	,
尽管	全部	它是	铃声	音调	有	逃亡	,

虽然它所有的铃声都已消失，

[ðer; ðər] ['ekoʊz] ['lɪŋgər] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ;

Their	echoes	linger	round	it	still	;
他们的	回声	萦绕	圆形的	它	仍然	;

他们的回声至今仍在周围萦绕；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][sʌm; səm]['goʊldən] [strɪŋz] , [aɪ] [noʊ] ,

It	had	some	golden	strings	,	I	know	,
它	有	一些	金的	字符串	,	我	知道	,

我知道，它有一些金丝。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] — [haʊ] [lɔːŋ] ! — [ə'goʊ] .

But	that	was	long	—	how	long	!	—	ago	.
但	那	曾是	长的	—	如何	长的	!	—	前	.

但那已经是很久很久以前的事了！

" [aɪ]['kænɑːt] [siː] [ɪts] ['taːniʃt] [goʊld] ,

"	I	cannot	see	its	tarnished	gold	,
"	我	不能	看	它是	失去光泽	金子	,

我看不见它黯淡的黄金了，

[aɪ]['kænɑːt] [hɪr] [ɪts] ['vænɪʃt] [toʊn] ,

I	cannot	hear	its	vanished	tone	,
我	不能	听到	它是	消失了	语气	,

我听不到它消失的声音了。

[skers] [kæn; kən][maɪ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz][hoʊld]

Scarce	can	my	trembling	fingers	hold
稀少	能	我的	发抖	手指	抓住

我颤抖的手指几乎握不住任何东西

[ðə; ði] ['pɪlərd] [freɪm] [soʊ] [lɔːŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ;

The	pillared	frame	so	long	their	own	;
这	柱状	框架	所以	长的	他们的	自己的	;

他们一直拥有的柱式框架；

[wiː; wi][bəuθ][ɑːr; ər] [reks] , — [ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ]

We	both	are	wrecks	,	—	a	while	ago
我们	两个都	是	残骸	,	—	一个	尽管	前

我们俩都崩溃了——不久前

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][sʌm; səm]['sɪlvər] [strɪŋz] , [aɪ] [noʊ] ,

It	had	some	silver	strings	,	I	know	,
它	有	一些	银	字符串	,	我	知道	,

我知道它有一些银线。

" [bʌt; bət][ɑːn][ðem; ðəm] [taɪm] [tuː] [lɔːŋ] [hæz; həz] [pleɪd]

"	But	on	them	Time	too	long	has	played
"	但	在	他们	时间	也	长的	有	玩

但时间对他们来说已经太久了。

[ðə; ði] ['sɑːləm] [streɪn] [ðæt] [noʊz] [noʊ] [tʃeɪndʒ] ,

The	solemn	strain	that	knows	no	change	,
这	庄严	拉紧	那	知道	不	改变	,

那庄严肃穆、亘古不变的旋律，

[ænd; ənd] [wer] [ʌv; əv][oʊld][maɪ]['fɪŋgərz] [streɪd]

And	where	of	old	my	fingers	strayed
和	在哪里	的	老的	我的	手指	迷路了

而我昔日的手指又曾游荡到何处？

[ðə; ði] ['kɔrdz] [ðeɪ] [faɪnd][ɑːr; ər] [nuː] [ænd; ənd][streɪndʒ] , —

The	chords	they	find	are	new	and	strange	,	—
这	和弦	他们	寻找	是	新的	和	奇怪的	,	—

他们发现的和弦既新颖又陌生，——

[jes] ! ['aɪərn] [strɪŋz] , — [aɪ] [noʊ] , — [aɪ] [noʊ] , —

Yes	!	iron	strings	,	—	I	know	,	—	I	know	,	—
是的	!	铁	字符串	,	—	我	知道	,	—	我	知道	,	—

是的！铁弦，——我知道，——我知道，——

[wiː; wi][bəuθ][ɑːr; ər] [reks] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'gəʊ] .

We	both	are	wrecks	of	long	ago	.
我们	两个都	是	残骸	的	长的	前	.

我们俩都是很久以前的残骸。

" [wiː; wi][bəuθ][ɑːr; ər] [reks] , — [ə; eɪ] ['ʃætərd] [per] , —

"	We	both	are	wrecks	,	—	a	shattered	pair	,	—
"	我们	两个都	是	残骸	,	—	一个	破碎	一对	,	—

我们俩都支离破碎，——一对破碎的夫妻，——

[streɪndʒ] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] [ɪn] ['taɪmz] [dɪs'gaɪz] .

Strange	to	ourselves	in	time's	disguise	.
奇怪的	到	我们自己	在	时间	伪装	.

在时间的伪装下，我们自己都感到陌生。

[wʌt] [seɪ] [jiː; ji][tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvsɪk] [er]

What	say	ye	to	the	lovesick	air
什么	说	是的	到	这	相思病	空气

你对这相思的空气有何感想?

[ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm]['mɑːriːənz] [aɪz] ?

That	brought	the	tears	from	Marian's	eyes	?
那	带来	这	眼泪	从	玛丽安的	眼睛	?

那件事让玛丽安流下了眼泪?

[eɪ] ! [trʌst] [ˌem 'iː] , — ['ʌndər] [brests] [ʌv; əv] [snoʊ]

Ay	!	trust	me	,	—	under	breasts	of	snow
哎	!	相信	我	,	—	在下面	乳房	的	雪

哎！相信我，——在雪的胸膛下

['hɑːrts] [kʊd; kəd][biː; bi][meltid] [lɔːŋ] [ə'goʊ] !

Hearts	could	be	melted	long	ago	!
红心	可以	是	融化	长的	前	!

人心早已融化!

" [ɔːr] [wɪl] [jiː; ji] [hɪr] [ðə; ði][stɔːrm] - ['sɔŋz] [kræʃ]

"	Or	will	ye	hear	the	storm	-	song's	crash
"	或者	将要	是的	听到	这	风暴	-	歌曲的	碰撞

还是你们会听到暴风雨的轰鸣?

[ðæt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [driːmz] [ðə; ði]['soʊldʒər] [woʊk] ,

That	from	his	dreams	the	soldier	woke	,
那	从	他的	梦境	这	士兵	觉醒	,

士兵从梦中醒来

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [feɪs] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ]

And	bade	him	face	the	lightning	flash
和	巴德	他	脸	这	闪电	闪光

并命令他面对闪电

[wen] ['bætəlz] [klaʊd] [ɪn] ['θʌndər] [broʊk] ? . . .

When	battle's	cloud	in	thunder	broke	?	.	.	.
什么时候	战斗的	云	在	雷	打破	?	.	.	.

战云何时化作雷霆破晓?

[reks] , — [nɔːt] [bʌt; bət] [reks] ! — [ðə; ði][taɪm][wʌz; wəz] [wen]

Wrecks	,	—	nought	but	wrecks	!	—	the	time	was	when
残骸	,	—	零	但	残骸	!	—	这	时间	曾是	什么时候

残骸，——全是残骸！——那时的时光

[wiː; wi] [tuː] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men] !

We	two	were	worth	a	thousand	men	!
我们	二	是	值得	一个	千	男人	!

我们两个人抵得上千人!

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['broʊkən][hɑːrp] [ðeɪ] [brɪŋ]
" And so the broken harp they bring
" 和 所以 这 破碎的 竖琴 他们 带来

于是，他们带来了那把破损的竖琴。

[wɪð; wɪθ] ['pɪtiɪŋ] [smaɪlz] [ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd] [bleɪm] ;
With pitying smiles that none could blame ;
和 怜悯 微笑 那 没有任何 可以 责备 ;

带着无人能责怪的怜悯微笑;

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [strɪŋ]
there's not a single string
有 不是 一个 单身的 细绳

没有一根字符串

[ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] ['taːniʃt] [freɪm] !
Of all that filled the tarnished frame !
的 全部 那 已填 这 失去光泽 框架 !

所有这些东西都塞进了那褪色的画框里!

[bʌt; bət] [siː] !
But see !
但 看 !

但是你看!

[laɪk] ['tʃɪldrən] [ˌoʊvər'dʒɔɪd] ,
like children overjoyed ,
喜欢 孩子们 欣喜若狂 ,

像欣喜若狂的孩子一样，

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ['ræmblɪŋ] [θruː] [ðə; ði][vɔɪd] !
His fingers rambling through the void !
他的 手指 漫无边际 通过 这 空白 !

他的手指在虚空中胡乱划动!

" [aɪ][klæsp] [ðiː] !
" I clasp thee !
" 我 搭扣 你 !

我紧紧拥抱你!

[eɪ] . . .
Ay . . .
哎 . . .

哎.....

[maɪn] ['eɪnʃənt] ['laɪər] . . .
mine ancient lyre . . .
矿 古老的 竖琴 . . .

我的古代竖琴.....

[neɪ] , [gaɪd] [maɪ] ['wɑːndərɪŋ] ['fɪŋgərz] . . .
Nay , guide my wandering fingers . . .
不 , 指导 我的 漫游 手指 . . .

不，请指引我游移的手指.....

[ðer; ðər]
There
那里

那里

[ðeɪ] [lʌv] [tuː; tə] ['dæli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['waɪər]

They	love	to	dally	with	the	wire
他们	爱	到	玩弄	和	这	金属丝

他们喜欢摆弄电线。

[æz; əz] ['aɪzək] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] ['iːsɔːz] [her] .

As	Isaac	played	with	Esau's	hair	.
作为	艾萨克	玩	和	以扫的	头发	.

以撒玩弄着以扫的头发。

[hʌʃ] !

Hush	!
嘘	!

嘘!

[jiː; ji] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðə; ði] ['feɪməs] [tuːn]

ye	shall	hear	the	famous	tune
是的	将	听到	这	著名的	调

你们将会听到那首著名的曲调

[ðæt] ['meriən] [kɔːld] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [dʒuːn] !

That	Marian	called	the	Breath	of	June	!
那	玛丽安	称为	这	气息	的	六月	!

那位玛丽安被称为六月的气息!

" [ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ] ['sɔːftli] ['gæðər] [raʊnd]

"	And	so	they	softly	gather	round
"	和	所以	他们	轻轻	收集	圆形的

于是，他们轻轻地聚拢过来。

[ræpt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tuːnfl] [træns] [hiː; hi] [siːmz]

Rapt	in	his	tuneful	trance	he	seems
欣喜若狂	在	他的	悦耳动听	发呆	他	似乎

他似乎完全沉浸在悦耳的旋律中。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [muːv] : [bʌt; bət] [nɑːt] [ə; eɪ] [saʊnd] !

His	fingers	move	:	but	not	a	sound	!
他的	手指	移动	:	但	不是	一个	声音	!

他的手指在动，却发不出声音!

[ə; eɪ] ['saɪləns] [laɪk] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [driːmz] . . . .

A	silence	like	the	song	of	dreams	.	.	.	.
一个	沉默	喜欢	这	歌曲	的	梦境	.	.	.	.

寂静如梦境之歌.....

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

"那里!

[jiː; ji] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [er] ， " [hiː; hi] [kraɪz] ，

ye	have	heard	the	air	,	"	he	cries	,
是的	有	听到	这	空气	,	"	他	哭泣	,

"你们都听到了空气，"他喊道。

" [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm] ['mɑːriːənz] [aɪz] !

"	That	brought	the	tears	from	Marian's	eyes	!
"	那	带来	这	眼泪	从	玛丽安的	眼睛	!

"这让玛丽安热泪盈眶！"

" [ɑː] ， [smaɪl] [nɑːt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fɑːnd] [kən'siːt] ，

"	Ah	,	smile	not	at	his	fond	conceit	,
"	啊	,	微笑	不是	在	他的	喜爱	自负	,

"啊，别嘲笑他那自以为是的傲慢。"

[nɔːr] [diːm] [hɪz; ɪz]['fænsi] [rɔːt] [ɪn][veɪn] ;
Nor deem his fancy wrought in vain ;
也不 认为 他的 想要 锻 在 徒劳 ;

不要认为他的幻想是徒劳的;

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˌʌn'riːəl] [saʊndz] [ɑːr; ər] [swiːt] ， —
To him the unreal sounds are sweet , —
到 他 这 虚幻 声音 是 甜的 ， —

对他来说，那些不真实的声音是甜美的。

[noʊ]['dɪskɔːrd][mɑːrz][ðə; ði]['saɪlənt] [streɪn]
No discord mars the silent strain
不 Discord 火星 这 沉默的 拉紧

无声的紧张气氛没有丝毫杂音。

[skɔːrd] [ɑːn] ['laɪfs] ['leɪtɪst] , ['stɑːrlɪt][peɪdʒ] —
Scored on life's latest , starlit page —
得分 在 生活的 最新的 ， 星光 页 —

在人生最新、星光璀璨的篇章中得分——

[ðə; ði] ['vɔɪsləs] ['melədi] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
The voiceless melody of age .
这 无声 旋律 的 年龄 .

衰老的无声旋律。

[swiːt] [ɑːr; ər][ðə; ði][lɪps] , [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [sɪŋ] ，
Sweet are the lips , of all that sing ,
甜的 是 这 嘴唇 ， 的 全部 那 唱歌 ，

歌唱者的嘴唇都甜美，

[wen] ['neɪtʃɝz] ['mjuːzɪk] [briːðz] [ˌʌn'sɔːt] ，
When Nature's music breathes unsought ,
什么时候 自然的 音乐 呼吸 不请自来 ，

当大自然的音乐不经意间响起，

[bʌt; bət]['nevər] [jet] [kʊd; kəd] [vɔɪs] [ɔːr] [strɪŋ]
But never yet could voice or string
但 绝不 然而 可以 嗓音 或者 细绳

但始终无法发出声音或弦乐。

[soʊ]['truːli] [ʃeɪp] ['aʊər; ɑːr] ['tendə] [θɔːt]
So truly shape our tenderest thought
所以 真的 形状 我们的 最嫩的 想法

所以，真正塑造我们最温柔的思想

[æz; əz] [wen] [baɪ]['laɪfs] [dɪ'keɪɪŋ] ['faɪər]
As when by life's decaying fire
作为 什么时候 经过 生活的 腐烂的 火

如同在生命衰败的火焰旁

['aʊər; ɑːr]['fɪŋgərz] [swiːp] [ðə; ði] [strɪŋləs] ['laɪər] !
Our fingers sweep the stringless lyre !
我们的 手指 扫 这 无弦 竖琴 !

我们的手指拨动着无弦竖琴!

['aʊər; ɑːr] [hoʊm] — ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri]
OUR HOME — OUR COUNTRY
我们的 家 — 我们的 国家

我们的家园——我们的国家

[fɔːr; fər][ðə; ði]['semi] - [sen'teniəl] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] ,

FOR	THE	SEMI	-	CENTENNIAL	CELEBRATION	OF	THE	SETTLEMENT	OF	CAMBRIDGE	,
为了	这	半	-	百年纪念	庆典	的	这	沉降	的	剑桥	,

[mæs] . , [dɪ'sembər] - , -

MASS	. ,	DECEMBER	28	,	1880
大量的	. ,	十二月	-	,	-

为庆祝马萨诸塞州剑桥市建城五十周年，1880年12月28日

[jʊr; jər][hoʊm][wʌz; wəz][maɪn] , — [kaɪnd] ['neɪtʃɚz] [gɪft] ;

YOUR	home	was	mine	,	—	kind	Nature's	gift	;
你的	家	曾是	矿	,	—	种类	自然的	礼物	;

你的家就是我的家，——大自然的恩赐；

[maɪ] [lʌv] [noʊ] ['jɪrz] [kæn; kən] [tʃɪl] ;

My	love	no	years	can	chill	;
我的	爱	不	年	能	寒意	;

我的爱，岁月无法冷却；

[ɪn][veɪn][ðer; ðər] [fleɪks] [ðə; ði][stɔːrm] - ['waɪndz][sɪft] ,

In	vain	their	flakes	the	storm	-	winds	sift	,
在	徒劳	他们的	薄片	这	风暴	-	风	筛	,

暴风雪徒劳地吹散了它们的雪花，

[ðə; ði] [snoʊ] - [drɑːp]['haɪdz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][drɪft] ,

The	snow	-	drop	hides	beneath	the	drift	,
这	雪	-	降低	隐藏	下面	这	漂移	,

雪滴花藏在积雪下面，

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['blɑːsəm] [stɪl] .

A	living	blossom	still	.
一个	活的	开花	仍然	.

一朵依然鲜活的花朵。

[mjuːt][ɑːr; ər][ə; eɪ]['hʌndrəd] [lɔːŋ] - [feɪmd] ['laɪər] ,

Mute	are	a	hundred	long	-	famed	lyres	,
沉默的	是	一个	百	长的	-	著名的	竖琴	,

一百把久负盛名的竖琴静默无声。

[hʌʃt] [ɔːl][ðer; ðər]['goʊldən] [strɪŋz] ;

Hushed	all	their	golden	strings	;
静静地	全部	他们的	金的	字符串	;

他们所有的金弦都安静了下来；

[wʌn] [leɪ][ðə; ði]['koʊldəst]['bʊzəm][fairz] ,

One	lay	the	coldest	bosom	fires	,
一	躺	这	最冷	怀	火灾	,

一个躺在最冰冷的胸膛里，

[wʌn] [sɔːŋ] , [wʌn]['oʊnli] , ['nevər]['taɪərz]

One	song	,	one	only	,	never	tires
一	歌曲	,	一	仅有的	,	绝不	轮胎

一首歌，仅此一首，永不厌倦

[waɪl] [swiːt] - [vɔɪst] ['meməri] [sɪŋz] .

While	sweet	-	voiced	memory	sings	.
尽管	甜的	-	配音	记忆	唱歌	.

当甜美的回忆在耳边吟唱。

[noʊ][spɑːt][soʊ][loʊn][bʌt; bət]['ekoʊ] [noʊz]

No	spot	so	lone	but	echo	knows
不	点	所以	孤独	但	回声	知道

没有哪个地方如此孤寂，但回声却知晓。

[ðæt] [dɪr] [fə'mɪliər] [streɪn] ;
That dear familiar strain ;
那 亲爱的 熟悉的 拉紧 ;

那熟悉的旋律;

[ɪn]['trɑ:pɪk] [ailz] , [ɑ:n]['ɑ:rktɪk] [snəuz] ,
In tropic isles , on arctic snows ,
在 热带 岛屿 , 在 北极 雪 ,

在热带岛屿上，在北极的雪地上，

[θru:] ['bɜ:rnɪŋ] [lɪps] [ɪts] ['mju:zɪk] [floʊz]
Through burning lips its music flows
通过 燃烧 嘴唇 它是 音乐 流量

音乐从灼热的嘴唇间流淌而出

[ænd; ənd] [rɪŋz] [ɪts] [fɑ:nd] [rɪ'freɪn] .
And rings its fond refrain .
和 戒指 它是 喜爱 避免 .

它那熟悉的旋律再次响起。

[frʌm; frəm] ['pi:zəz] ['taʊər] [maɪ] ['streɪnɪŋ] [saɪt]
From Pisa's tower my straining sight
从 比萨斜塔 塔 我的 紧张 视线

从比萨斜塔上，我努力睁开双眼

[rəumd] ['wɑ:ndərɪŋ] [li:gz] [ə'weɪ] ,
Roamed wandering leagues away ,
漫游 漫游 联赛 离开 ,

漫游了遥远的地方，

[wen] [loʊ] ! [ə; eɪ] ['frɪgəts] ['bænər] [braɪt] ,
When lo ! a frigate's banner bright ,
什么时候 洛 ! 一个 护卫舰的 横幅 明亮的 ,

瞧！一艘护卫舰的旗帜闪闪发光，

[ðə; ði] ['stɑ:ri] [blu:] , [ðə; ði] [red] , [ðə; ði] [waɪt] ,
The starry blue , the red , the white ,
这 繁星 蓝色的 , 这 红色的 , 这 白色的 ,

繁星点点的蓝色、红色、白色

[ɪn][fɑ:r] - [beɪ] .
In far Livorno's bay .
在 远的 - 湾 .

在遥远的利沃诺湾。

[hɑ:t] [li:ps] [ðə; ði] [laɪf] - [blʌd] [frʌm; frəm] [maɪ] [hɑ:rt] ,
Hot leaps the life - blood from my heart ,
热的 跳跃 这 生活 - 血 从 我的 心 ,

滚烫的血液从我的心脏骤然流出，

[fɔ:rθ] [sprɪŋz] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ter; tɪ(ə)r] ;
Forth springs the sudden tear ;
第四 弹簧 这 突然 撕 ;

泪水突然涌出;

[ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] ['rɑ:ks] [baɪ] ['jɑ:ndər] [mɑ:rt]
The ship that rocks by yonder mart
这 船 那 岩石 经过 远处 市场

那艘在远处市场摇晃的船

[ɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [lænd] , [maɪ] [laɪf] , [ə; eɪ] [pɑ:rt] , —
Is of my land , my life , a part , —
是 的 我的 土地 , 我的 生活 , 一个 部分 , —

是我的土地，我的生命，一部分——

[hoʊm] , [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] , [ɪz] [hɪr] !
Home , home , sweet home , is here !
家 , 家 , 甜的 家 , 是 这里 !

家，家，甜蜜的家，就在这里！

[feɪdz] [frʌm; frəm][maɪ] [vjuː] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] [siːn] , —
Fades from my view the sunlit scene , —
淡出 从 我的 看法 这 阳光照射 场景 , —

阳光下的景象渐渐从我的视野中消失。

[maɪ]['vɪʒ(ə)n][spænz][ðə; ði] [weɪvz] ;
My vision spans the waves ;
我的 想象 跨度 这 波浪 ;

我的视野跨越波涛；

[aɪ] [siː] [ðə; ði][elm] - [en'sɜːkəld] [griːn] ,
I see the elm - encircled green ,
我 看 这 榆树 - 包围 绿色的 ,

我看到榆树环绕的绿色，

[ðə; ði] ['taʊər] , — [ðə; ði] ['stiːpl] , — [ænd; ənd] , [bɪ'twiːn] ,
The tower , — the steeple , — and , between ,
这 塔 , — 这 尖顶 , — 和 , 之间 ,

塔楼，——尖顶，——以及两者之间，

[ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [greɪvz; grɑːvz] .
The field of ancient graves .
这 场地 的 古老的 坟墓 .

古墓群。

[ðer; ðər] [rʌnz] [ðə; ði] [pæθ] [maɪ] [fiːt] [wʊd] [tred]
There runs the path my feet would tread
那里 跑步 这 小路 我的 脚 会 踏

那里是我双脚曾经走过的路。

[wen] [fɜːrst] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [streɪ] ;
When first they learned to stray ;
什么时候 第一的 他们 学习 到 流浪 ;

他们最初学会背叛的时候；

[ðer; ðər][stændz][ðə; ði]['gæmbrəl] [ruːf] [ðæt] [spred]
There stands the gambrel roof that spread
那里 站立 这 斜撑 屋顶 那 传播

那里矗立着宽阔的折线屋顶。

[ɪts] [kweɪnt] [oʊld] ['æŋglz] [ɔː(r)] [maɪ] [hed]
Its quaint old angles o'er my head
它是 古雅 老的 角度 超过 我的 头

它古朴的棱角在我头顶上方若隐若现

[wen] [fɜːrst][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [deɪ] .
When first I saw the day .
什么时候 第一的 我 锯 这 天 .

当我第一次看到这一天的时候。

[ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] [met] [maɪ] ['bɔɪɪʃ] [ɪr]
The sounds that met my boyish ear
这 声音 那 遇见 我的 男孩气 耳朵

我稚嫩的耳朵听到了这些声音

[maɪ] ['ɪnwərd] [sens] [sə'luːt] , —
My inward sense salute , —
我的 向内 感觉 礼炮 , —

我内心深处发出敬意——

[ðə; ði] ['wʊdˌnoʊt] [waɪld][aɪ] [lʌvd] [tuː; tə] [hɪr] ， —

The	woodnotes	wild	I	loved	to	hear	,	—
这	木音符	荒野	我	喜爱	到	听到	，	—

我喜欢听那些野性的木音，——

[ðə; ði]['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] ['tʃælɪndʒ] ， [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [klɪr] ， —

The	robin's	challenge	,	sharp	and	clear	,	—
这	罗宾的	挑战	，	锋利的	和	清除	，	—

知更鸟的挑战，尖锐而清晰——

[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋz] [fluːt] .

The	breath	of	evening's	flute	.
这	气息	的	晚上	长笛	.

傍晚笛声的轻柔低语。

[ðə; ði]['feɪsɪz] [lʌvd] [frʌm; frəm]['kreɪd(ə)l] [deɪz] ， —

The	faces	loved	from	cradle	days	,	—
这	面孔	喜爱	从	摇篮	天	，	—

从摇篮时代就备受宠爱的面孔，——

[ˌʌn'siːn] , [ə'læs] , [haʊ] [lɔːŋ] !

Unseen	,	alas	,	how	long	!
看不见	，	唉	，	如何	长的	！

唉，竟有这么久无人知晓!

[æz; əz][fɑːnd] [rɪ'membrəns] [raʊnd] [ðem; ðəm] [pleɪz] ，

As	fond	remembrance	round	them	plays	,
作为	喜爱	纪念	圆形的	他们	演出	，

在他们周围回荡着美好的回忆，

[tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['sɔːfnɪŋ] ['muːnlaɪt] ['reɪz] ，

Touched	with	its	softening	moonlight	rays	,
感动	和	它是	软化	月光	射线	，

沐浴在柔和的月光下，

[θruː] ['fænsiz] ['pɔːrtl] [θrɔːŋ] .

Through	fancy's	portal	throng	.
通过	精致的	门户网站	人群	.

穿过奇幻的门户，人潮涌动。

[ænd; ənd] [siː] !

And	see	!
和	看	！

瞧!

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [skaɪz]

as	if	the	opening	skies
作为	如果	这	开幕	天空

仿佛天空裂开了

[sʌm; səm]['eɪndʒl][fɔːrm][hæd; həd] [sperd]

Some	angel	form	had	spared
一些	天使	形式	有	幸存

某种天使形态幸免于难

[ˌjuː 'es] ['wɪŋləs] ['mɔːtəlz] [tuː; tə] [sər'praɪz] ，

Us	wingless	mortals	to	surprise	,
我们	无翼	凡人	到	惊喜	，

我们这些没有翅膀的凡人，将会感到惊讶。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][meɪd][wɪð; wɪθ] [laɪt] - [bluː] [aɪz] ，

The	little	maid	with	light	-	blue	eyes	,
这	小的	女佣	和	光	-	蓝色的	眼睛	，

那位有着浅蓝色眼睛的小女仆，

[waɪt] [nekt] [ænd; ənd]['goʊldən] ['herd] !
White necked and golden haired !
白色的 颈部 和 金的 头发 !

白脖子金头发!

[soʊ][roʊz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [fʊl] [ɪn] [vjuː]
So rose the picture full in view
所以 玫瑰 这 图片 满的 在 看法

于是，画面完整地呈现在眼前。

[aɪ][peɪnt][ɪn]['fiːblə(r)] [sɔːŋ] ;
I paint in feebler song ;
我 画 在 虚弱者 歌曲 ;

我用微弱的歌声作画;

[sʌtʃ] ['paʊər][ðə; ði] ['siːmləs] ['bænər] [nuː]
Such power the seamless banner knew
这样的 力量 这 无缝的 横幅 知道

这种力量，无缝横幅所熟知

[ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] ['stɑːri] [bluː]
Of red and white and starry blue
的 红色的 和 白色的 和 繁星 蓝色的

红、白、星蓝

[fɔːr; fər]['eksailz] ['bænɪʃt] [lɔːŋ] .
For exiles banished long .
为了 流亡者 被放逐 长的 .

对于那些被长期放逐的流亡者而言。

[oʊ] , [bɔɪz] , [dɪr] [bɔɪz] , [huː] [weɪt][æz; əz][men]
Oh , boys , dear boys , who wait as men
哦 , 男孩们 , 亲爱的 男孩们 , WHO 等待 作为 男人

哦，孩子们，亲爱的孩子们，像男人一样等待

[tuː; tə] [gɑːrd] [ɪts]['hev(ə)n] - [braɪt] [foʊldz] ,
To guard its heaven - bright folds ,
到 警卫 它是 天堂 - 明亮的 折叠 ,

为了守护它那如天堂般明亮的褶皱,

[blest] [ɑːr; ər][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [siː] [ə'gen]
Blest are the eyes that see again
祝福 是 这 眼睛 那 看 再次

重见光明的人有福了。

[ðæt] ['bænər] , ['siːmləs] [naʊ] , [æz; əz] [ðen] , —
That banner , seamless now , as then , —
那 横幅 , 无缝的 现在 , 作为 然后 , —

那面横幅，如今和当时一样完美无瑕，——

[ðə; ði] ['fɛrɪst] [ɜːrθ] [bɪ'həʊldz] !
The fairest earth beholds !
这 最公平 地球 凝视 !

世间最美的景象!

[swiːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʌskən] [er] [ænd; ənd][sɔːft]
Sweet was the Tuscan air and soft
甜的 曾是 这 托斯卡纳 空气 和 柔软的

托斯卡纳的空气甜美而柔和。

[ɪn] [ðæt] [ʌn'feɪdɪŋ] ['aʊər] ,
In that unfading hour ,
在 那 不褪色 小时 ,

在那永恒的时刻,

[ænd; ənd]['fænsi] [liːdz] [maɪ] ['futsteps] [ɔːft]
And fancy leads my footsteps oft
和 想要 线索 我的 脚步声 经常

而幻想常常引领我的脚步。

[ʌp] [ðə; ði] [raʊnd] ['gæləriz] , [haɪ] [ə'lɔːft]
Up the round galleries , high aloft
向上 这 圆形的 画廊 , 高的 高空

沿着圆形走廊向上，高高地

[ɑːn] ['piːzəz] ['θretnɪŋ] ['taʊər] .
On Pisa's threatening tower .
在 比萨斜塔 威胁 塔 .

在比萨那令人望而生畏的塔楼上。

[ænd; ənd] [stɪl] [ɪn] ['mɛməriz] ['hoʊliːɪst] [ʃraɪn]
And still in Memory's holiest shrine
和 仍然 在 记忆的 最神圣的 神社

至今仍铭记于记忆最神圣的殿堂

[aɪ] [riːd] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] ,
I read with pride and joy ,
我 读 和 自豪 和 喜悦 ,

我怀着自豪和喜悦的心情读着。

" [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ðoʊz] [stɑːrz] [ʌv; əv] ['empaɪər] [ʃaɪn] ;
" For me those stars of empire shine ;
" 为了 我 那些 明星 的 帝国 闪耀 ;

对我而言，帝国的星辰闪耀着光芒；

[ðæt] ['ɛmpaɪɚz] ['dɪrɪst] [hoʊm] [ɪz] [maɪn] ;
That empire's dearest home is mine ;
那 帝国的 亲爱的 家 是 矿 ;

那个帝国最亲爱的家就是我的家；

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['keɪmbrɪdʒ] [bɔɪ] !
I am a Cambridge boy !
我 是 一个 剑桥 男生 !

我是剑桥人！

" ['poʊəm]
" POEM
" 诗

“诗

[æt; ət] [ðə; ði] [sen'teniəl] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] ['dɪnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ['medɪk(ə)l]
AT THE CENTENNIAL ANNIVERSARY DINNER OF THE MASSACHUSETTS MEDICAL
在 这 百年纪念 周年纪念日 晚餐 的 这 马萨诸塞州 医疗的

[sə'saɪəti] , [dʒuːn] [eɪt] , -
SOCIETY , JUNE 8 , 1881
社会 , 六月 8 , -

1881年6月8日，马萨诸塞州医学会百年庆典晚宴

[θriː] [pæðz] [ðer; ðər] [biː; bi] [wer] ['lɜːrnɪŋz] ['feɪvərd] [sʌnz] ,
THREE paths there be where Learning's favored sons ,
三 路径 那里 是 在哪里 学习的 受青睐 儿子们 ,

通往学习之路的三条道路，正是那些受人喜爱的学子们的归宿。

[treɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [skuːlz] [wɪtʃ] [hoʊld] [hɜːr; hər] ['feɪvərd] [wʌnz] ,
Trained in the schools which hold her favored ones ,
受过训练 在 这 学校 哪个 抓住 她 受青睐 一个 ,

她曾在自己喜欢的学校接受过培训，

['fɑːloʊ] [ðer; ðər] ['sevrəl] [stɑːrz][wɪð; wɪθ] ['seprət] [eɪm] ;
Follow their several stars with separate aim ;
跟随 他们的 一些 明星 和 分离 目的 ;

跟随他们各自不同的目标，关注他们各自的明星；

[iːtʃ] [hæz; həz][ɪts] [ˈɔnəz] , [iːtʃ] [ɪts]['speʃ(ə)l][kleɪm] .
Each has its honors , each its special claim .
每个 有 它是 荣誉 , 每个 它是 特别的 宣称 .

它们各有其荣耀，各有其独特之处。

[bred][ɪn][ðə; ði]['fruːtf(ə)l]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ,
Bred in the fruitful cradle of the East ,
育种 在 这 卓有成效 摇篮 的 这 东方 ,

诞生于物产丰饶的东方摇篮，

[fɜːrst] , [æz; əz][ʌv; əv]['oʊldɪst] ['lɪnɪɪdʒ] , [kʌmz] [ðə; ði] [priːst] ;
First , as of oldest lineage , comes the Priest ;
第一的 , 作为 的 最老 血统 , 来 这 牧师 ;

首先，血统最古老的是祭司；

[ðə; ði] ['lɔɪər] [nekst] , [ɪn]['wɜːrdi]['kɑːnflɪkt] [strɔːŋ] ,
The Lawyer next , in wordy conflict strong ,
这 律师 下一个 , 在 冗长 冲突 强的 ,

接下来是律师，他在冗长的冲突中表现得非常强硬。

[fʊl] [ɑːrmd] [tuː; tə]['bæt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] , — [ɔːr] [rɔːŋ] ;
Full armed to battle for the right , — or wrong ;
满的 武装 到 战斗 为了 这 正确的 , — 或者 错误的 ;

全副武装，准备为正义或邪恶而战；

[læst] , [hiː; hi] [huːz] ['kɔːlɪŋ] [faindz][ɪts] [vɔɪs] [ɪn] [diːdz] ,
Last , he whose calling finds its voice in deeds ,
最后的 , 他 谁 呼叫 发现 它是 嗓音 在 契约 ,

最后，那些将使命感化为行动的人。

[freɪl] ['neɪtʃɚz] ['helpər][ɪn][hɜːr; hər] ['ʃɑːrpəst] [niːdz] .
Frail Nature's helper in her sharpest needs .
脆弱 自然的 帮手 在 她 最锋利 需求 .

在脆弱的大自然最需要帮助的时候伸出援手。

[iːtʃ] [hæz; həz][hɪz; ɪz][gɪfts] , [hɪz; ɪz] [lɔːsɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][geɪnz] ,
Each has his gifts , his losses and his gains ,
每个 有 他的 礼物 , 他的 损失 和 他的 收益 ,

每个人都有自己的天赋、损失和收获。

[iːtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃer] [ʌv; əv] ['pleʒərz] [ænd; ənd][ʌv; əv][peɪnz] ;
Each his own share of pleasures and of pains ;
每个 他的 自己的 分享 的 快乐 和 的 疼痛 ;

每个人都有自己应得的快乐和痛苦；

[noʊ][laɪf] - [lɔːŋ] [eɪm][wɪð; wɪθ] ['stedfæst] [aɪ] [pər'suːd]
No life - long aim with steadfast eye pursued
不 生活 - 长的 目的 和 坚定不移 眼睛 追击

没有毕生追求的目标

[faindz][ə; eɪ] [smuːð] ['pæθweɪ] [ɔːl][wɪð; wɪθ]['roʊziz] [struːd] ;
Finds a smooth pathway all with roses strewed ;
发现 一个 光滑的 路径 全部 和 玫瑰 散落的 ;

找到一条平坦的小路，两旁散落着玫瑰花；

['trʌb(ə)l] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][mæn][ʌv; əv]['wʊmən][bɔːrn] , —
Trouble belongs to man of woman born , —
麻烦 属于 到 男人 的 女士 出生 , —

祸患属于女人所生的男人，——

[tred] [wer] [hi:; hi] [meɪ] , [hɪz; ɪz] [fʊt] [wɪl] [faɪnd] [ɪts] [θɔ:rn] .

Tread	**where**	**he**	**may**	**,**	**his**	**foot**	**will**	**find**	**its**	**thorn**	**.**
踏	在哪里	他	可能	,	他的	脚	将要	寻找	它是	刺	.

无论他走到哪里，他的脚都会踩到刺。

[ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [gests] [æt; ət] ['laɪfs] [pə'reniəl] [fi:st] ,

Of	**all**	**the**	**guests**	**at**	**life's**	**perennial**	**feast**	**,**
的	全部	这	客人	在	生活的	多年生	盛宴	,

在人生这场永恒盛宴的所有宾客中，

[hu:] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [sɪts] [ə'bʌv] [ðə; ði] [pri:st] ?

Who	**of**	**her**	**children**	**sits**	**above**	**the**	**Priest**	**?**
WHO	的	她	孩子们	坐着	多于	这	牧师	?

她的孩子中谁坐在牧师之上?

[fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['brɔidəd] [roʊb] , [ðə; ði] ['kɑ:vən] [si:t] ,

For	**him**	**the**	**broidered**	**robe**	**,**	**the**	**carven**	**seat**	**,**
为了	他	这	刺绣	长袍	,	这	卡文	座位	,

对他来说，绣花长袍，雕花座椅，

[praɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bek] , [ænd; ənd] ['bju:ti] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,

Pride	**at**	**his**	**beck**	**,**	**and**	**beauty**	**at**	**his**	**feet**	**,**
自豪	在	他的	贝克	,	和	美丽	在	他的	脚	,

他拥有傲慢的意志，以及美貌的宠爱。

[fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['ɪnsens] [fju:mz] , [ðə; ði] [waɪn] [ɪz] [pɔ:d] ,

For	**him**	**the**	**incense**	**fumes**	**,**	**the**	**wine**	**is**	**poured**	**,**
为了	他	这	香	烟雾	,	这	葡萄酒	是	倾倒	,

对他来说，香烟缭绕，美酒斟满。

[hɪm'self] [ə; eɪ] [gɑ:d] , [ə'dɔ:rɪŋ] [ænd; ənd] [ə'dɔrd] !

Himself	**a**	**God**	**,**	**adoring**	**and**	**adored**	**!**
他本人	一个	上帝	,	崇拜	和	受人喜爱	!

他本身就是神，受人敬仰，也受人敬仰!

[hɪz; ɪz] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['welkəm] [wen] ['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [rɪ'dʒɪs] ,

His	**the**	**first**	**welcome**	**when**	**our**	**hearts**	**rejoice**	**,**
他的	这	第一的	欢迎	什么时候	我们的	心	麾	,

祂是我们心中充满喜悦时的第一个迎接者，

[hɪz; ɪz] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['daɪɪŋ] [ɪr] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [vɔɪs] ,

His	**in**	**our**	**dying**	**ear**	**the**	**latest**	**voice**	**,**
他的	在	我们的	垂死	耳朵	这	最新的	嗓音	,

在我们临终之际，他的声音传来，这是他最后的声音。

[fɑ:nt] , ['ɔ:ltər] , [greɪv] , [hɪz; ɪz] [steps] [ɑ:n] [ɔ:l] [ə'tend] ,

Font	**,**	**altar**	**,**	**grave**	**,**	**his**	**steps**	**on**	**all**	**attend**	**,**
字体	,	坛	,	严重	,	他的	步骤	在	全部	出席	,

洗礼池、祭坛、坟墓，他的足迹遍布各处，

['aʊər; ɑ:r] [stɑ:f] , ['aʊər; ɑ:r] [steɪ] , ['aʊər; ɑ:r] [ɔ:l] [bʌt; bət] ['hev(ə)nli] [frend] !

Our	**staff**	**,**	**our**	**stay**	**,**	**our**	**all**	**but**	**heavenly**	**friend**	**!**
我们的	职员	,	我们的	停留	,	我们的	全部	但	天上	朋友	!

我们的员工，我们的住宿，我们如同天上的朋友!

[wer] [ɪz] [ðə; ði] ['medlɪŋ] [hænd] [ðæt] [dɛəz] [tu:; tə] [proʊb]

Where	**is**	**the**	**meddling**	**hand**	**that**	**dares**	**to**	**probe**
在哪里	是	这	干预	手	那	敢于	到	探测

究竟是哪只爱管闲事的手胆敢窥探此事?

[ðə; ði] ['si:krət] [gri:f] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] ['seɪbl] [roʊb] ?

The	**secret**	**grief**	**beneath**	**his**	**sable**	**robe**	**?**
这	秘密	悲伤	下面	他的	黑貂	长袍	?

他黑色长袍下隐藏的悲伤?

[haʊ] [greɪv] [hɪz; ɪz][pɔ:rt] !
How grave his port !
如何 严重 他的 港口 !

他的港口多么危险啊!

[haʊ] ['evri] ['dʒestʃər] [telz]
how every gesture tells
如何 每一个 手势 讲述

每一个手势都诉说着什么

[hɪr] [tru:θ] [ə'baidz] , [hɪr] [pi:s] [fər'evər] [dwelz] ;
Here truth abides , here peace forever dwells ;
这里 真相 遵守 , 这里 和平 永远 居住地 ;

真理在此长存，和平在此永驻;

[veks][nɑ:t][hɪz; ɪz]['lɔ:fti] [soʊl][wɪð; wɪθ] ['kɑ:ments] [veɪn] ;
Vex not his lofty soul with comments vain ;
烦恼 不是 他的 高远 灵魂 和 评论 徒劳 ;

不要用无谓的言语去扰乱他高尚的灵魂;

[feɪθ] [æsks][noʊ] ['kwestʃənz] ; ['saɪləns] , [ji:; ji] [prə'feɪn] !
Faith asks no questions ; silence , ye profane !
信仰 问 不 问题 ; 沉默 , 是的 亵渎 !

信仰不问缘由；噤声吧，亵渎者!

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[tu:] [ɔ:ft] [waɪl] [ɔ:l][ɪz][kɑ:m] [wɪ'ðaʊt]
too oft while all is calm without
也 经常 尽管 全部 是 冷静的 没有

太频繁了，即便一切平静无波

[ðə; ði] ['stɔ:rmi] ['spɪrɪt] ['wɔrz] [wɪð; wɪθ] ['endləs] [daʊt] ;
The stormy spirit wars with endless doubt ;
这 暴风雨 精神 战争 和 无尽的 怀疑 ;

暴风雨般的精神与无尽的怀疑作斗争;

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['mɑ:kɪŋ] ['spektər] , [skers] [kən'si:ld]
This is the mocking spectre , scarce concealed
这 是 这 嘲讽 幽灵 , 稀少 暗

这是嘲弄的幽灵，几乎难以隐藏。

[bɪ'haɪnd] [trə'dɪʃənz] [bru:zd] [ænd; ənd] ['bætərd] [ʃi:ld] .
Behind tradition's bruised and battered shield .
在后面 传统的 瘀伤 和 伤痕累累 盾 .

在传统伤痕累累的保护罩背后。

[hi:; hi] [si:z] [ðə; ði] ['sli:pləs] ['krɪtɪk] , [eɪdʒ][baɪ][eɪdʒ] ,
He sees the sleepless critic , age by age ,
他 看到 这 失眠 评论家 , 年龄 经过 年龄 ,

他看着那位失眠的评论家，一代又一代地.....

[skrɔ:l] [hɪz; ɪz] [nu:] ['ri:diŋz] [ɑ:n][ðə; ði] ['hæloʊd] [peɪdʒ] ,
Scrawl his new readings on the hallowed page ,
乱涂 他的 新的 阅读 在 这 神圣的 页 ,

在神圣的书页上潦草地记下他新读到的内容，

[ðə; ði] ['wʌndrəs] [di:dz] [ðæt] [pri:sts] [ænd; ənd] ['prɔfits] [sɔ:]
The wondrous deeds that priests and prophets saw
这 奇妙的 契约 那 神父 和 先知 锯

祭司和先知们所见的奇妙事迹

[dɪ'zɑ:lvd] [ɪn]['ledʒənd] , ['krɪstəlaɪzd] [ɪn] [lɔ:] ,
Dissolved in legend , crystallized in law ,
溶解 在 传奇 , 结晶 在 法律 ,

消融于传说，凝固于法律。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ðɪ][sɔɪl] [wer] [seɪnts][ænd; ənd] ['mɑ:təz] [trɑ:d]
And on the soil where saints and martyrs trod
和 在 这 土壤 在哪里 圣徒 和 殉道者 践踏

在圣徒和殉道者曾踏足的土地上

['ɔ:ltəz] [nu:] ['bildid] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˌʌn'noʊn] [gɑ:d] ;
Altars new builded to the Unknown God ;
祭坛 新的 已建成 到 这 未知 上帝 ;

为未知之神新建的祭坛；

[hɪz; ɪz] [ʃrainz] [ɪmpe'rəld] , [hɪz; ɪz] [ɪ'vændʒel] [tɔ:rn] , —
His shrines imperilled , his evangels torn , —
他的 神社 危及 , 他的 福音 撕裂 , —

他的圣殿岌岌可危，他的福音书被撕毁——

[hi:; hi] [dɛəz] [nɑ:t][lɪmp] , [bʌt; bət] [ɑ:] !
He dares not limp , but ah !
他 敢于 不是 跛行 , 但 啊 !

他不敢跛行，但是啊！

[haʊ] [ʃɑ:rp] [hɪz; ɪz] [θɔ:rn] !
how sharp his thorn !
如何 锋利的 他的 刺 !

他的刺真锋利！

[jet] [waɪl] ['gɑ:dz]['herəld] ['kwestʃənz] [æz; əz][hi:; hi] [ri:dz]
Yet while God's herald questions as he reads
然而 尽管 神的 先驱 问题 作为 他 阅读

然而，当上帝的使者在阅读时提出疑问时

[ðə; ðɪ]['aʊtwɔ:rn] ['dɔgməz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [kri:dz] ,
The outworn dogmas of his ancient creeds ,
这 过时的 教条 的 他的 古老的 信条 ,

他那些古老信条中陈旧的教条，

[drɑ:ps][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['rɪtʃuəl][ðə; ðɪ][ɪk'sploʊdɪd] [vɜ:rs] ,
Drops from his ritual the exploded verse ,
滴 从 他的 仪式 这 爆炸了 诗 ,

从他的仪式中掉落出爆炸的诗句，

[blɔts] [frʌm; frəm][ɪts][peɪdʒ][ðə; ðɪ] [ˌæθə'neiʃən] [kɜ:rs] ,
Blots from its page the Athanasian curse ,
印迹 从 它是 页 这 阿塔纳西恩 诅咒 ,

从其页面上抹去的阿塔纳修斯的诅咒，

[ðoʊ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['krɪtɪks] ['deɪndʒərəs][ɑ:rt] [pər'plekst] ,
Though by the critic's dangerous art perplexed ,
尽管 经过 这 评论家的 危险的 艺术 困惑 ,

尽管被评论家危险的艺术所困惑，

[hɪz; ɪz]['hoʊli][laɪf][ɪz] ['hɛvənz] [ʌn'kwestʃənd] [tekst] ;
His holy life is Heaven's unquestioned text ;
他的 圣 生活 是 天 毋庸置疑 文本 ;

他圣洁的一生是上天无可置疑的经典；

[ðæt] ['ʃaɪnɪŋ] ['gaɪd(ə)ns] [daʊt] [kæn; kən]['nevər][mɑ:r] , —
That shining guidance doubt can never mar , —
那 灼灼 指导 怀疑 能 绝不 马尔 , —

那份闪耀的指引，怀疑永远不会玷污，——

[ðə; ði] ['pɪlərz] [fleɪm] , [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['bɛθlɪˌhɛmz] [stɑːr] !

The	pillar's	flame	,	the	light	of	Bethlehem's	star	!
这	支柱	火焰	,	这	光	的	伯利恒的	星星	!

柱子上的火焰，正是伯利恒之星的光芒!

[strɔːŋ] [ɪz][ðə; ði]['mɔːrəl]['blɪstər] [ðæt] [wɪl] [drɔː]

Strong	is	the	moral	blister	that	will	draw
强的	是	这	道德	水疱	那	将要	画

强大的道德创伤会吸引

[leɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [lɔː]

Laid	on	the	conscience	of	the	Man	of	Law
铺设	在	这	良心	的	这	男人	的	法律

施加于法律人的良心

[huːm] ['blaɪndfoʊld]['dʒʌstɪs] [lendz] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [siː]

Whom	blindfold	Justice	lends	her	eyes	to	see
谁	眼罩	正义	借贷	她	眼睛	到	看

蒙住双眼的正义借出双眼去看

[truːθ] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ðæt] [hoʊldz][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪst] [fiː] .

Truth	in	the	scale	that	holds	his	promised	fee	.
真相	在	这	规模	那	持有	他的	承诺	费用	.

天平上标明了他承诺的费用。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么!

[hæz; həz][nɑːt] ['evri] [laɪ][ɪts] ['truːθfl] [saɪd] ,

Has	not	every	lie	its	truthful	side	,
有	不是	每一个	说谎	它是	真实	边	,

谎言难道就没有真相的一面吗?

[ɪts] ['ɑːnɪst] ['frækʃ(ə)n] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'naɪd] ?

Its	honest	fraction	,	not	to	be	denied	?
它是	诚实的	分数	,	不是	到	是	否认	?

它那诚实的一面，不容否认?

[pər]['kɑːntrə] , — [æsk][ðə; ði]['mɔːrəlɪst] , — [ɪn] [suːθ]

Per	contra	,	—	ask	the	moralist	,	—	in	sooth
每	相反	,	—	问	这	道德家	,	—	在	舒缓

相反，——问问那位道德家——实际上

[hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ][laɪ][ɪts] [ʃer] [ɪn] ['evri] [truːθ] ?

Has	not	a	lie	its	share	in	every	truth	?
有	不是	一个	说谎	它是	分享	在	每一个	真相	?

谎言难道不也是真理的一部分吗?

[ðen] [wʌt] [fə'bidz] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn][tuː; tə][traɪ]

Then	what	forbids	an	honest	man	to	try
然后	什么	禁止	一个	诚实的	男人	到	尝试

那么，是什么阻止了一个诚实的人去尝试呢?

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [truːθ] [ðæt] ['lɜːks][ɪn] ['evri] [laɪ] ,

To	find	the	truth	that	lurks	in	every	lie	,
到	寻找	这	真相	那	潜伏者	在	每一个	说谎	,

为了找到隐藏在每一句谎言中的真相，

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] ['ferli] [kɔːl][ɑːn] [truːθ] [tuː; tə] [jiːld]

And	just	as	fairly	call	on	truth	to	yield
和	只是	作为	相当	称呼	在	真相	到	屈服

同样，我们也应该公平地要求真理让步。

[ðə; ði] ['laɪɪŋ] ['frækʃ(ə)n] [ɪn] [ɪts] [brest] [kən'si:ld] ?

The	lying	fraction	in	its	breast	concealed	?
这	说谎	分数	在	它是	胸部	暗	?

它胸膛中隐藏的谎言部分?

[soʊ] [ðə; ði] [wɜ:rst] [roʊg] [ʃæl; ʃəl] [kleɪm] [ə; eɪ] ['redi] [frend]

So	the	worst	rogue	shall	claim	a	ready	friend
所以	这	最差	流氓	将	宣称	一个	准备好	朋友

因此，最卑鄙的恶棍也能找到现成的朋友。

[hɪz; ɪz] ['mɑ:dɪst] ['vɜ:rtʃʊ] ['boʊldli] [tu:; tə] [dɪ'fend] ,

His	modest	virtues	boldly	to	defend	,
他的	谦虚的	美德	大胆地	到	保卫	,

他勇敢地捍卫自己谦逊的品德，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hu:] [ʃoʊz] [ðə; ði] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [seɪnt]

And	he	who	shows	the	record	of	a	saint
和	他	WHO	演出	这	记录	的	一个	圣

以及那展示圣徒记录的人

[si:] [hɪm'self] [blækər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [kʊd; kəd] [peɪnt] .

See	himself	blacker	than	the	devil	could	paint	.
看	他自己	更黑	比	这	魔鬼	可以	画	.

他比魔鬼画出来的还要黑。

[wʌt] ['strʌglz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['kæptɪv] [soʊl] [bɪ'lɔ:ŋ]

What	struggles	to	his	captive	soul	belong
什么	斗争	到	他的	俘虏	灵魂	属于

那些挣扎着想要俘获他被囚禁灵魂的东西，都属于他。

[hu:] [lʌvz] [ðə; ði] [raɪt] , [jet] ['kɒmbæts] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] ,

Who	loves	the	right	,	yet	combats	for	the	wrong	,
WHO	爱	这	正确的	,	然而	战斗	为了	这	错误的	,

谁热爱正义，却为邪恶而战?

[hu:] [faɪts] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [hi:; hi] [wʊd] [feɪn] [rɪ'fju:z] ,

Who	fights	the	battle	he	would	fain	refuse	,
WHO	战斗	这	战斗	他	会	欣然	拒绝	,

谁要是替他打仗，他肯定会极力拒绝。

[ænd; ənd] [wɪnz] , [wel] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [lu:z] ,

And	wins	,	well	knowing	that	he	ought	to	lose	,
和	胜利	,	出色地	会心	那	他	应该	到	失去	,

他明知自己应该输，却还是赢了。

[hu:] [spi:ks] [wɪð; wɪθ] ['gloʊɪŋ] [lɪps] [ænd; ənd] [lʊk] [sɪn'sɪr]

Who	speaks	with	glowing	lips	and	look	sincere
WHO	说话	和	发光	嘴唇	和	看	真诚

谁说话时嘴唇泛红，眼神真诚?

[ɪn] ['spæŋgld] [wɜ:rdz] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] [wɜ:rs] [ə'pɪr]

In	spangled	words	that	make	the	worse	appear
在	闪闪发光的	字	那	制作	这	更糟	出现

用华丽的辞藻掩盖最糟糕的事实

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

奥利弗·温德尔·霍姆斯诗集(The Poetical Works of Oliver Wendell Holmes)

[ðə; ði] ['betər] ['ri:z(ə)n] ; [hu:] , [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][mæsk] ,

The	better	reason	;	who	,	behind	his	mask	,
这	更好的	原因	;	WHO	,	在后面	他的	面具	,

更好的理由；面具背后，是谁?

['haɪdz][hɪz; ɪz] [tru:] [self][ænd; ənd] [blʌʃiz] [æt; ət][hɪz; ɪz][tæsk] , —

Hides	his	true	self	and	blushes	at	his	task	,	—
隐藏	他的	真的	自己	和	脸红	在	他的	任务	,	—

他隐藏了真实的自己，并为自己的任务感到羞愧——

[wʌt] [kwɪps] , [wʌt] ['kwɪlɪt] [tʃi:t] [ðə; ði]['ɪnwərd][skɔ:rn]

What	quips	,	what	quillets	cheat	the	inward	scorn
什么	俏皮话	,	什么	羽毛	欺骗	这	向内	轻蔑

什么样的俏皮话，什么样的轻佻之语，才能蒙蔽内心的蔑视

[ðæt] [mɔks] [sʌtʃ] ['traɪʌmf] ?

That	mocks	such	triumph	?
那	模拟	这样的	胜利	?

那岂不是在嘲讽这样的胜利吗?

[hæz; həz][hi:; hi][nɑ:t][hɪz; ɪz] [θɔ:rn] ?

Has	he	not	his	thorn	?
有	他	不是	他的	刺	?

他难道没有自己的刺吗?

[jet] [steɪ] [ðaɪ]['dʒʌdʒmənt] ; [wɜ:r; wər][ðaɪ][laɪf][ðə; ði][praɪz] ,

Yet	stay	thy	judgment	;	were	thy	life	the	prize	,
然而	停留	你的	判断	;	是	你的	生活	这	奖	,

然而，请暂缓你的判断；即便你的生命才是奖赏，

[ðaɪ] [deθ] [ðə; ði] ['fɔ:rfɪt] , [wʊd] [ðaɪ] ['sɪnɪk] [aɪz]

Thy	death	the	forfeit	,	would	thy	cynic	eyes
你的	死亡	这	丧失	,	会	你的	犬儒	眼睛

你那愤世嫉俗的眼睛，会以死亡作为惩罚吗?

[si:] [fɔ:lt] [ɪn][hɪm; ɪm] [hu:] ['breɪvli] [dɛəz] [dɪ'fend]

See	fault	in	him	who	bravely	dares	defend
看	过错	在	他	WHO	勇敢地	敢于	保卫

胆敢勇敢捍卫自己的人，岂能不被指责?

[ðə; ði] [kɔ:z] [fər'lɔ:rn] , [ðə; ði] [retʃ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend]

The	cause	forlorn	,	the	wretch	without	a	friend
这	原因	绝望	,	这	可怜虫	没有	一个	朋友

事业渺茫，孤苦伶仃

[neɪ] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] [saɪd][ɪz] ['wɪzdəmz] [tʃɔɪs] ,

Nay	,	though	the	rightful	side	is	wisdom's	choice	,
不	,	尽管	这	正当的	边	是	智慧的	选择	,

不，虽然正义的一方才是明智的选择，

[rɔ:ŋ] [hæz; həz][ɪts] [raɪts] [ænd; ənd] [kleɪmz] [ə; eɪ] ['tʃæmpi:ənz] [vɔɪs] ;

Wrong	has	its	rights	and	claims	a	champion's	voice	;
错误的	有	它是	权利	和	索赔	一个	冠军的	嗓音	;

错误也有其存在的理由，并要求有人为其辩护;

[let] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ɑːrm][biː; bi] ['lɪftɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːk] ,

Let	the	strong	arm	be	lifted	for	the	weak	,
让	这	强的	手臂	是	抬起	为了	这	虚弱的	,

让强壮的手臂帮助弱者。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dʌm] [lɪps][ðə; ði]['fluːənt] ['pliːdə] [spiːk] ; —

For	the	dumb	lips	the	fluent	pleader	speak	;	—
为了	这	哑的	嘴唇	这	流利	辩护人	说话	;	—

哑唇之上，雄辩家开口；——

[wen] [wɪð; wɪθ][wɔːrm] " ['reb(ə)l; rɪ'bel] " [blʌd] ['aʊər; ɑːr] [striːt] [wʌz; wəz] [daɪd]

When	with	warm	"	rebel	"	blood	our	street	was	dyed
什么时候	和	温暖的	"	反叛	"	血	我们的	街道	曾是	染色

当我们的街道被炽热的"反叛"血液染红

[huː] [tʊk] , [ˌʌn'ɔːd] , [ðə; ði] [heitid] ['haɪərlɪŋ] - [saɪd] ?

Who	took	,	unawed	,	the	hated	hirelings	'	side	?
WHO	采取	,	不敬畏	,	这	憎恨	雇佣兵	-	边	?

谁会毫不畏惧地站在那些令人憎恶的雇佣兵一边?

[noʊ] ['griːnər] ['sɪvɪk] [riːθ] [kæn; kən]['ædəmz][kleɪm] ,

No	greener	civic	wreath	can	Adams	claim	,
不	更环保	公民	花圈	能	亚当斯	宣称	,

亚当斯再也找不到比这更令人艳羡的公民荣誉了。

[noʊ] [braitə] [peɪdʒ][ðə; ði] ['juːθfl] ['kwɪnsiːz] [neɪm] !

No	brighter	page	the	youthful	Quincy's	name	!
不	更亮	页	这	青春	昆西的	姓名	!

没有比年轻的昆西的名字更耀眼的篇章了!

[haʊ] [blest] [ɪz][hiː; hi] [huː] [noʊz] [noʊ] [miːn] [straɪf]

How	blest	is	he	who	knows	no	meaner	strife
如何	祝福	是	他	WHO	知道	不	更卑鄙	冲突

那些从未经历过卑微纷争的人是多么幸福啊!

[ðæn; ðən]['ɑːrts] [lɔːŋ] ['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][foʊz][ʌv; əv][laɪf] !

Than	Art's	long	battle	with	the	foes	of	life	!
比	艺术的	长的	战斗	和	这	敌人	的	生活	!

比艺术与生活中的敌人进行的漫长斗争还要精彩!

[noʊ] [daʊt] [ə'seɪlz] [hɪm; ɪm] , ['duːɪŋ] [stɪl] [hɪz; ɪz] [best] ,

No	doubt	assails	him	,	doing	still	his	best	,
不	怀疑	攻击	他	,	正在做	仍然	他的	最好的	,

毫无疑问，他仍在竭尽全力，尽管外界对他有所攻击。

[ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] ['kaɪndli] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] ;

And	trusting	kindly	Nature	for	the	rest	;
和	信任	亲切地	自然	为了	这	休息	;

其余的就交给仁慈的大自然吧;

[noʊ] ['mɑːkɪŋ] ['kɑːnʃəns] [terz] [ðə; ði] [θɪn] [dɪs'gaɪz]

No	mocking	conscience	tears	the	thin	disguise
不	嘲讽	良心	眼泪	这	薄的	伪装

没有嘲讽的良心撕破这层薄薄的伪装。

[ðæt] [ræps] [hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] [telz] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [laɪz] .

That	wraps	his	breast	,	and	tells	him	that	he	lies	.
那	卷饼	他的	胸部	,	和	讲述	他	那	他	谎言	.

那东西包裹着他的胸膛，告诉他，他在撒谎。

[hiː; hi] [kʌmz] : [ðə; ði]['læŋgwɪd] ['sʌfərər] [lɪfts][hɪz; ɪz] [hed]

He	comes	:	the	languid	sufferer	lifts	his	head
他	来	:	这	慵懒的	患者	电梯	他的	头

他来了：疲惫的病人抬起头

[ænd; ənd] [smaɪlz] [ə; eɪ] ['welkəm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['wɪri] [bed] ;

And	smiles	a	welcome	from	his	weary	bed	;
和	微笑	一个	欢迎	从	他的	厌倦	床	;

他从疲惫的病床上露出微笑，表示欢迎；

[hiː; hi] [spiːks] : [wʌt] ['mjuːzɪk] [laɪk] [ðə; ði] [toʊnz] [ðæt] [tel] ,

He	speaks	:	what	music	like	the	tones	that	tell	,
他	说话	:	什么	音乐	喜欢	这	音调	那	告诉	,

他开口说道：什么样的音乐就像那些诉说故事的音调，

" [pæst] [ɪz] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] , — [ɔːl] [ɪz] [wel] !

"	Past	is	the	hour	of	danger	,	—	all	is	well	!
"	过去的	是	这	小时	的	危险	,	—	全部	是	出色地	!

"危险的时刻已成过去，一切都好！"

" [haʊ] [kæn; kən] [hiː; hi] [fiːl] [ðə; ði] ['peti] [stɪŋz] [ʌv; əv] [griːf]

"	How	can	he	feel	the	petty	stings	of	grief
"	如何	能	他	感觉	这	小气	刺痛	的	悲伤

他怎能感受到悲伤的细微刺痛？

[huːz] ['tʃɪrɪŋ] ['prez(ə)ns] ['ɔːlweɪz] [brɪŋz] [rɪ'liːf] ?

Whose	cheering	presence	always	brings	relief	?
谁	欢呼	在场	总是	带来	宽慰	?

谁的欢呼声总能带来慰藉？

[wʌt] ['ʌgli] [driːmz] [kæn; kən] ['trʌb(ə)l] [hɪz; ɪz] [rɪ'poʊz]

What	ugly	dreams	can	trouble	his	repose
什么	丑陋的	梦境	能	麻烦	他的	休息

什么样的噩梦会扰乱他的安宁？

[huː] [jiːldz] [hɪm'self] [tuː; tə] [suːð] [ə'nʌðɚz] [wəʊz] ?

Who	yields	himself	to	soothe	another's	woes	?
WHO	产量	他自己	到	舒缓	另一个的	烦恼	?

谁会甘愿牺牲自己去抚慰他人的痛苦？

['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [ðə; ði] ['bɪzi] [deɪ] [hæz; həz] [faʊnd]

Hour	after	hour	the	busy	day	has	found
小时	后	小时	这	忙碌的	天	有	成立

忙碌的一天一小时又一小时地过去了。

[ðə; ði] [gʊd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['loʊnli] [raʊnd] ;

The	good	physician	on	his	lonely	round	;
这	好的	医生	在	他的	孤独	圆形的	;

独自巡诊的好医生；

['mænʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['hʌvl] , [loʊ] [ænd; ənd] ['lɔːfti] [dɔːr] ,

Mansion	and	hovel	,	low	and	lofty	door	,
大厦	和	茅屋	,	低的	和	高远	门	,

豪宅与茅屋，低矮的门与高耸的门，

[hiː; hi] [noʊz] , [hɪz; ɪz] ['dʒəːniz] ['evri] [pæθ] [ɪk'splɔːr] , —

He	knows	,	his	journeys	every	path	explore	,	—
他	知道	,	他的	旅程	每一个	小路	探索	,	—

他知道，他的旅程探索了每一条道路——

[wer] [ðə; ði] [koʊld] [blæst] [hæz; həz] [strʌk] [wɪð; wɪθ] ['dedli] [tʃɪl]

Where	the	cold	blast	has	struck	with	deadly	chill
在哪里	这	寒冷的	爆炸	有	击	和	致命	寒意

寒流袭来，带来致命的寒冷

[ðə; ði] ['stɜːrdi] ['dwelər] [ɑːn] [ðə; ði] [stɔːrm] - [swept] [hɪl] ,

The	sturdy	dweller	on	the	storm	-	swept	hill	,
这	结实的	居住者	在	这	风暴	-	扫荡	爬坡道	,

风暴肆虐的山丘上那位坚韧的居民，

[wer] [baɪ][ðə; ði]['stægnənt] [mɑ:rʃ] [ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [geɪl]
Where by the stagnant marsh the sickening gale
在哪里 经过 这 停滞不前 沼泽 这 令人作呕 大风

在死寂的沼泽边，令人作呕的狂风

[hæz; həz] [blæntʃt] [ðə; ði] ['pɔɪznd] ['tenənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪl] ,
Has blanched the poisoned tenants of the vale ,
有 焯水 这 中毒 租户 的 这 谷 ,

使山谷中中毒的佃户们面色苍白。

[wer] [krʌʃt] [ænd; ənd] [meɪmd] [ðə; ði] ['bli:dɪŋ] ['vɪktɪm][laɪz] ,
Where crushed and maimed the bleeding victim lies ,
在哪里 碎 和 残废 这 出血 受害者 谎言 ,

受害者被压碎、残废，鲜血淋漓地躺在那里。

[wer] ['mædnəs] [reɪvz] , [wer] ['meləŋkɑ:li] [saɪz] ,
Where madness raves , where melancholy sighs ,
在哪里 疯狂 锐舞 , 在哪里 忧郁 叹息 ,

疯狂肆虐之处，忧郁叹息之处，

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['sɑ:ləm] ['wɪspər] [telz] [tu:] [pleɪn]
And where the solemn whisper tells too plain
和 在哪里 这 庄严 耳语 讲述 也 清楚的

而那庄严的低语，却也诉说得过于直白。

[ðæt] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['saɪəns] , [ɔ:l][hɪz; ɪz][ɑ:rt] , [wɜ:r; wər][veɪn] .
That all his science , all his art , were vain .
那 全部 他的 科学 , 全部 他的 艺术 , 是 徒劳 .

他所有的科学成就、所有的艺术成就，都是徒劳的。

[haʊ] [swi:t] [hɪz; ɪz]['faɪərsaɪd] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [dʌn]
How sweet his fireside when the day is done
如何 甜的 他的 炉边 什么时候 这 天 是 完毕

一天结束时，他炉火旁的情景多么温馨。

[ænd; ənd] ['kɛrz] [hæv; həv] ['vænɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] !
And cares have vanished with the setting sun !
和 关心 有 消失了 和 这 环境 太阳 !

随着夕阳西下，所有的烦恼都烟消云散了!

['i:vnɪŋ] [æt; ət][læst][ɪts]['aʊər][ʌv; əv] ['respɪt] [brɪŋz]
Evening at last its hour of respite brings
晚上 在 最后的它是 小时 的 喘息 带来

夜幕终于降临，迎来了宁静的时刻。

[ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [hɪz; ɪz] ['wɪri] [leŋkθ; leŋθ][hi:; hi] [fliŋz] .
And on his couch his weary length he flings .
和 在 他的 长椅 他的 厌倦 长度 他 投掷 .

他疲惫地瘫倒在沙发上。

[sɔ:ft][bi:; bi][ðaɪ] ['pɪloʊ] , ['sɜ:rvənt][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,
Soft be thy pillow , servant of mankind ,
柔软的 是 你的 枕头 , 仆人 的 人类 ,

愿你的枕头柔软，人类的仆人。

['lʌld] [baɪ][æn; ən] ['oʊpiət] [ɑ:rt][kʊd; kəd]['nevər][faɪnd] ;
Lulled by an opiate Art could never find ;
昏昏欲睡 经过 一个 阿片类药物 艺术 可以 绝不 寻找 ;

被鸦片麻醉，艺术永远无法找到;

[swi:t] [bi:; bi][ðaɪ] ['slʌmbər] , — [ðaʊ] [hæst] [ɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:] [wel] , —
Sweet be thy slumber , — thou hast earned it well , —
甜的 是 你的 睡眠 , — 你 哈斯特 获得 它 出色地 , —

愿你安然入睡，——这是你应得的，——

['plez(ə)nt] [ðaɪ] [driːmz] !
Pleasant thy dreams !
令人愉快的 你的 梦境 !

祝你美梦!

[klæŋ] ! [goʊz][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [bel] !
Clang ! goes the midnight bell !
铛 ! 去 这 午夜 钟 !

铿! 午夜的钟声响起!

['dɑːrknəs] [ænd; ənd][stɔːrm] !
Darkness and storm !
黑暗 和 风暴 !

黑暗与风暴!

[ðə; ði][hoʊm][ɪz][fɑːr][ə'weɪ]
the home is far away
这 家 是 远的 离开

家很远

[ðæt] [weɪts][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [er] [ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv][deɪ] ;
That waits his coming ere the break of day ;
那 等待 他的 未来 埃雷 这 休息 的 天 ;

天亮之前，它就等着他的到来;

[ðə; ði] [snoʊ] - [klæd][paɪnz][ðer; ðər] ['wɪntri] ['pluːmɪdʒ] [tɔːs] , —
The snow - clad pines their wintry plumage toss , —
这 雪 - 覆膜 松树 他们的 冬季 羽毛 折腾 , —

积雪覆盖的松树甩动着冬日的羽毛，——

['daʊtf(ə)l] [ðə; ði]['froʊz(ə)n] [striːm] [hɪz; ɪz][roʊd][mʌst; məst] [krɔːs] ;
Doubtful the frozen stream his road must cross ;
疑 这 冷冻 溪流 他的 路 必须 叉 ;

他怀疑自己必须穿越的冰封溪流;

[diːp] [laɪ][ðə; ði][drɪfts] , [ðə; ði]['slæntɪd] [hiːps] [hæv; həv] [ʃʌt]
Deep lie the drifts , the slanted heaps have shut
深的 说谎 这 漂移 , 这 倾斜的 堆积如山 有 关闭

雪堆深埋地下，倾斜的雪堆已经封闭

[ðə; ði]['hɑːrdi] ['wʊdmən] [ɪn][hɪz; ɪz]['maʊnt(ə)n] [hʌt] , —
The hardy woodman in his mountain hut , —
这 耐寒的 樵夫 在 他的 山 小屋 , —

山间小屋里的坚韧樵夫——

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðaɪ]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] [freɪm] [ðə; ði] ['tempɪst] [breɪv] ?
Why should thy softer frame the tempest brave ?
为什么 应该 你的 更柔和 框架 这 暴风雨 勇敢的 ?

为什么你柔弱的身躯要勇敢面对风暴?

[hæst] [ðaʊ] [noʊ][laɪf] , [noʊ] [helθ] , [tuː; tə] [luːz] [ɔːr] [seɪv] ?
Hast thou no life , no health , to lose or save ?
哈斯特 你 不 生活 , 不 健康 , 到 失去 或者 节省 ?

难道你没有生命，没有健康，可以舍弃或保留吗?

[lʊk] ! [riːd] [ðə; ði] ['ænsər] [ɪn][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] [aɪz] , —
Look ! read the answer in his patient eyes , —
看 ! 读 这 回答 在 他的 病人 眼睛 , —

看! 答案就藏在他那双充满耐心的眼睛里——

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][noʊ] ['ʌðər] [vɔɪs] [wen] ['sʌfərɪŋ] [kraɪz] ;
For him no other voice when suffering cries ;
为了 他 不 其他 嗓音 什么时候 痛苦 哭泣 ;

对他而言，苦难中的呼喊声只有他自己才能发出;

[def] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪl] [ðæt] [ɔːl] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] [bloʊz] ,
Deaf to the gale that all around him blows ,
聋 到 这 大风 那 全部 大约 他 打击 ,

他充耳不闻周围呼啸的狂风，

[ə; eɪ]['fiːb(ə)l] ['wɪspər] [kɔːlz][hɪm; ɪm] , — [ænd; ənd][hiː; hi][goʊz] .
A feeble whisper calls him , — and he goes .
一个 微弱 耳语 呼叫 他 , — 和 他 去 .

一声微弱的低语召唤着他，——于是他去了。

[ɔːr] [siːk] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['sɪti] , — ['sʌmɚz] [hiːt]
Or seek the crowded city , — summer's heat
或者 寻找 这 挤 城市 , — 夏季 热

或者去熙熙攘攘的城市——感受夏日的炎热

[glɛəz] ['bɜːrnɪŋ] , ['blaɪndɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] [striːt] ,
Glares burning , blinding , in the narrow street ,
眩光 燃烧 , 失明 , 在 这 狭窄的 街道 ,

狭窄的街道上，刺眼的强光令人目眩。

[stɪl] , ['nɔɪsəm] , ['dedli] , [sliːps] [ðə; ði] [in'venəmd] [er] ,
Still , noisome , deadly , sleeps the envenomed air ,
仍然 , 令人厌恶的 , 致命 , 睡觉 这 有毒液 空气 ,

空气中仍然弥漫着令人作呕、致命的毒气，沉睡不醒。

[ʌn'stəːd] [ðə; ði] ['jeloʊ] [flæg] [ðæt] [sez] " [bɪ'wer] !
Unstirred the yellow flag that says " Beware !
未搅拌 这 黄色的 旗帜 那 说道 " 提防 !

那面写着"当心！"的黄旗纹丝不动。

" [tempt] [nɑːt] [ðaɪ] [feɪt] , — [wʌn]['lɪt(ə)l]['moʊmənts] [breθ]
" Tempt not thy fate , — one little moment's breath
" 诱惑 不是 你的 命运 , — 一 小的 瞬间 气息

不要考验你的命运，——哪怕只是一瞬间的呼吸

[berz] [ɑːn][ɪts] ['vjuːlis] [wɪŋ] [ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv] [deθ] ;
Bears on its viewless wing the seeds of death ;
熊 在 它是 无视 翼 这 种子 的 死亡 ;

它看不见的翅膀上载着死亡的种子；

[ðaʊ] [æt; ət] [huːz] [dɔːr] [ðə; ði] ['gɪldɪd] ['tʃæriːəts] [stænd] ,
Thou at whose door the gilded chariots stand ,
你 在 谁 门 这 镀金 战车 站立 ,

你，门前停放着金碧辉煌的战车，

[huːz] [dɪr] - [bɔːt] [skɪl] [ʌn'klæsps][ðə; ði]['maɪzərz][hænd] ,
Whose dear - bought skill unclasps the miser's hand ,
谁 亲爱的 - 买 技能 解开扣子 这 守财奴的 手 ,

谁用苦练的技艺解开了守财奴的手？

[tɜːrn][frʌm; frəm][ðaɪ]['feɪt(ə)l][kwest] , [nɔːr][kæst] [ə'weɪ]
Turn from thy fatal quest , nor cast away
转动 从 你的 致命的 寻求 , 也不 投掷 离开

放弃你那致命的追求，也不要抛弃它

[ðæt] [laɪf][soʊ] ['preʃəs] ; [let][ə; eɪ] [miːn] [preɪ]
That life so precious ; let a meaner prey
那 生活 所以 宝贵的 ; 让 一个 更卑鄙 猎物

那生命如此珍贵，却让卑贱的猎物有机可乘。

[fiːd] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪərz] ['hʌŋgər] ; [lɪv; laɪv][tuː; tə] [bles]
Feed the destroyer's hunger ; live to bless
喂养 这 驱逐舰的 饥饿 ; 居住 到 保佑

满足毁灭者的饥渴；活着是为了祝福。

[ðoʊz] ['hæpiːɚ] ['hoʊmz] [ðæt] [niːd] [ðaɪ] [ker] [noʊ] [les] !
Those happier homes that need thy care no less !
那些 更快乐 房屋 那 需要 你的 关心 不 较少的 !

那些更幸福的家庭同样需要你的关爱!

['smaɪlɪŋ] [hiː; hi] ['lisnz] ; [hæz; həz] [hiː; hi] [ðen] [ə; eɪ] [tʃɑːrm]
Smiling he listens ; has he then a charm
微笑 他 听着 ; 有 他 然后 一个 魅力

他面带微笑地倾听；他那时是否魅力四射?

[huːz] ['mædʒɪk] ['vɜːrtʃʊ] ['perəl] [kæn; kən] [dɪs'ɑːrm] ?
Whose magic virtues peril can disarm ?
谁 魔法 美德 危险 能 解除武装 ?

谁的魔法美德会因危险而解除武装?

[noʊ] ['seɪfgɑːrd] [hɪz; ɪz] ; [noʊ] ['æmjʊlət] [hiː; hi] [werz] ,
No safeguard his ; no amulet he wears ,
不 保障 他的 ; 不 护身符 他 穿着 ,

他没有任何防护措施；他也没有佩戴任何护身符。

[tuː] [wel] [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] ['neɪtʃər] ['nevər] [spɛəz]
Too well he knows that Nature never spares
也 出色地 他 知道 那 自然 绝不 备件

他太清楚大自然从不手下留情了。

[hɜːr; hər] ['truːɪst] ['sɜːrvənt] , ['paʊərləs] [tuː; tə] [dɪ'fend]
Her truest servant , powerless to defend
她 最真实的 仆人 , 无力 到 保卫

她最忠诚的仆人，却无力保护她

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [oʊn] ['wɛpənz] [hɜːr; hər] [ʌn'ʃrɪŋkɪŋ] [frend] .
From her own weapons her unshrinking friend .
从 她 自己的 武器 她 不收缩 朋友 .

她用自己的武器，从她那毫不畏惧的朋友身上汲取力量。

[hiː; hi] [dɛəz] [ðə; ði] [feɪt] [ðə; ði] ['breɪvəst] [wel] [maɪt] [ʃʌn] ,
He dares the fate the bravest well might shun ,
他 敢于 这 命运 这 最勇敢的 出色地 可能 回避 ,

他敢于挑战连最勇敢的人都可能避之不及的命运。

[nɔːr] [æsks] [rɪ'wɔːrd] [seɪv] ['oʊnli] ['hɛvənz] " [wel] [dʌn] !
Nor asks reward save only Heaven's " Well done !
也不 问 报酬 节省 仅有的 天 " 出色地 完毕 !

也不求回报，只求上天的"干得好！"

" [sʌtʃ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [tɔɪlz] , [ðə; ði] ['perilz] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] ,
" Such are the toils , the perils that he knows ,
" 这样的 是 这 辛勤劳作 , 这 危险 那 他 知道 ,

这就是他所经历的艰辛和危险，

[deɪz] [wɪ'ðaʊt] [rest] [ænd; ənd] [naɪts] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'poʊz] ,
Days without rest and nights without repose ,
天 没有 休息 和 夜晚 没有 休息 ,

日夜不停，不得安宁。

[jet] [ɔːl] [ʌn'hiːdɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi] [berz]
Yet all unheeded for the love he bears
然而 全部 无人理会 为了 这 爱 他 熊

然而，这一切都被他心中的爱所掩盖。

[hɪz; ɪz] [ɑːrt] , [hɪz; ɪz] [kaɪnd] , [huːz] ['evri] [griːf] [hiː; hi] ['ʃɛrz] .
His art , his kind , whose every grief he shares .
他的 艺术 , 他的 种类 , 谁 每一个 悲伤 他 分享 .

他的艺术，他的同类，他与他们同甘共苦。

['hɑ:rdər][ðæn; ðən] [ði:z] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [smɔ:l][ðə; ði][pɑ:rt]

Harder	**than**	**these**	**to**	**know**	**how**	**small**	**the**	**part**
更难	比	这些	到	知道	如何	小的	这	部分

比这更难的是知道这部分有多小。

['neɪtʃɚz] [praʊd]['empaɪər] [ji:ldz] [tu:; tə]['straɪvɪŋ][ɑ:rt] ;

Nature's	**proud**	**empire**	**yields**	**to**	**striving**	**Art**	**;**
自然的	自豪的	帝国	产量	到	努力	艺术	;

自然界的骄傲帝国向艺术的奋斗屈服;

[haʊ] , [æz; əz][ðə; ði][taɪd] [ðæt] [roʊlz][ə'raʊnd][ðə; ði] [sfɪr]

How	**,**	**as**	**the**	**tide**	**that**	**rolls**	**around**	**the**	**sphere**
如何	,	作为	这	潮	那	卷	大约	这	领域

就像潮汐围绕着球体滚动一样

[lɑ:fs] [æt; ət][ðə; ði] [maʊndz] [ðæt] ['delvɪŋ] [ɑ:rmz] [ʌp'rɪər] , —

Laughs	**at**	**the**	**mounds**	**that**	**delving**	**arms**	**uprear**	**,**	**—**
笑声	在	这	土堆	那	深入挖掘	武器	后部	,	—

嘲笑那些高举的挖掘臂所堆起的土堆，——

[spɛəz] [sʌm; səm] [fju:] ['ru:d] [ʌv; əv] ['u:zi] [ɜ:rθ] , [bʌt; bət] [stɪl]

Spares	**some**	**few**	**roods**	**of**	**oozy**	**earth**	**,**	**but**	**still**
备件	一些	很少	roods	的	黏糊糊的	地球	,	但	仍然

留下了一些黏糊糊的泥土，但仍然

[weɪsts] [ænd; ənd] [ri:'bɪldz] [ðə; ði]['plænɪt][æt; ət][ɪts] [wɪl] ,

Wastes	**and**	**rebuilds**	**the**	**planet**	**at**	**its**	**will**	**,**
废物	和	重建	这	行星	在	它是	将要	,

它随心所欲地破坏和重建地球，

[kʌmz] [æt; ət][ɪts] ['ɔ:rdərd] ['si:z(ə)n] , [naɪt] [ɔ:r] [nu:n] ,

Comes	**at**	**its**	**ordered**	**season**	**,**	**night**	**or**	**noon**	**,**
来	在	它是	订购	季节	,	夜晚	或者	中午	,

它按时到来，无论是夜晚还是正午。

[led] [baɪ][ðə; ði]['sɪlvər]['mægnət][ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] , —

Led	**by**	**the**	**silver**	**magnet**	**of**	**the**	**moon**	**,**	**—**
引领	经过	这	银	磁铁	的	这	月亮	,	—

在月亮银色磁石的指引下，——

[soʊ]['laɪfs][væst][taɪd] [fər'evər] [kʌmz] [ænd; ənd][goʊz] ,

So	**life's**	**vast**	**tide**	**forever**	**comes**	**and**	**goes**	**,**
所以	生活的	广阔的	潮	永远	来	和	去	,

所以，人生的潮起潮落永远如此。

[ˌʌn'tʃekt] , [rɪ'zɪstlɪs] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ebz] [ænd; ənd] [floʊz] .

Unchecked	**,**	**resistless**	**,**	**as**	**it**	**ebbs**	**and**	**flows**	**.**
未经核实	,	无力抵抗	,	作为	它	潮汐	和	流量	.

不受控制，势不可挡，潮起潮落。

['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst][ʌv; əv][ɔ:l] , [wen] [ɑ:rt][hæz; həz] [dʌn] [hɜ:r; hər][best] ,

Hardest	**of**	**all**	**,**	**when**	**Art**	**has**	**done**	**her**	**best**	**,**
最难	的	全部	,	什么时候	艺术	有	完毕	她	最好的	,

最难的是，当阿特已经尽力了，

[tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['kʊku:] ['bru:dɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][nest] ;

To	**find**	**the**	**cuckoo**	**brooding**	**in**	**her**	**nest**	**;**
到	寻找	这	布谷鸟	沉思	在	她	巢	;

找到正在巢中孵蛋的杜鹃鸟;

[ðə; ði] [ʃru:d] [əd'ventʃərər] , [freʃ] [frʌm; frəm][pɑ:rts] [ˌʌn'noʊn] ,

The	**shrewd**	**adventurer**	**,**	**fresh**	**from**	**parts**	**unknown**	**,**
这	精明	冒险家	,	新鲜的	从	部分	未知	,

这位精明的冒险家，来自未知之地，

[kɪlz] [ɔːf][ðə; ði] ['peɪʃnts] ['saɪəns] [θɔːt] [hɜːr; hər] [oʊn] ;
Kills off the patients Science thought her own ;
杀戮 离开 这 患者 科学 想法 她 自己的 ;

科学认为她自己会杀死病人;

[taʊnz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['nɑːstrəm] - ['vendər] [get][ðer; ðər] [neɪm] ,
Towns from a nostrum - vender get their name ,
城镇 从 一个 秘方 - 供应商 得到 他们的 姓名 ,

城镇的名字来源于兜售秘方的小贩,

[fensiz] [ænd; ənd] [wɔːlz] [ðə; ði] [kjʊr] - [ɔːl] [drʌg] [prə'kleɪm] ,
Fences and walls the cure - all drug proclaim ,
栅栏 和 墙壁 这 治愈 - 全部 药品 宣布 ,

围墙和栅栏，这种包治百病的药物宣称,

['plæstɝz] [ænd; ənd][pædz][ðə; ði] ['wɪlɪŋ] [wɜːrld] [bɪ'gaɪl] ,
Plasters and pads the willing world beguile ,
膏药 和 垫子 这 愿意的 世界 欺骗 ,

膏药和垫子迷惑了世人,

[fer] ['lɪdiə] [griːts] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə'strɪndʒənt][smaɪl] ,
Fair Lydia greets us with astringent smile ,
公平的 莉迪亚 问候 我们 和 涩 微笑 ,

美丽的莉迪亚带着一丝冷笑迎接我们,

['mʌnˌtʃɑːzənz] ['feloʊ] - ['kʌntrimən] [ʌn'lɔks]
Munchausen's fellow - countryman unlocks
孟乔森综合征 同伴 - 同胞 解锁

蒙乔森的同胞解锁

[hɪz; ɪz] [nuː] [pæn'dɔrəz] ['glɑːbjuːl] - ['hoʊldɪŋ] [bɑːks] ,
His new Pandora's globule - holding box ,
他的 新的 潘多拉的 小球 - 保持 盒子 ,

他那新买的潘多拉魔盒,

[ænd; ənd][æz; əz] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [in'kwaiəd] , [wɪð; wɪθ] ['pʌz(ə)ld] [grɪn] ,
And as King George inquired , with puzzled grin ,
和 作为 国王 乔治 询问 , 和 困惑 咧嘴笑 ,

乔治国王带着困惑的笑容问道:

" [haʊ] — [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][get][ðə; ði]['æp(ə)l][ɪn] ?
" How — how the devil get the apple in ?
" 如何 — 如何 这 魔鬼 得到 这 苹果 在 ?

"魔鬼是怎么把苹果弄进去的?"

" [soʊ][wiː; wi][æsk] [haʊ] , — [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] - ['oʊpənɪŋ] [aɪz] , —
" So we ask how , — with wonder - opening eyes , —
" 所以 我们 问 如何 , — 和 想知道 - 开幕 眼睛 , —

"所以我们带着惊奇的目光问道,——

[sʌtʃ] ['pɪgmi] [pɪlz] [kæn; kən][hoʊld] [sʌtʃ] ['dʒaɪənt][laɪz] !
Such pygmy pills can hold such giant lies !
这样的 侏儒 药片 能 抓住 这样的 巨大的 谎言 !

如此小的药丸里竟藏着如此巨大的谎言!

[jes] , [ʃɑːrp] [ðə; ði]['traɪəlz] , [stɜːrn][ðə; ði] ['deɪli] ['tæsks]
Yes , sharp the trials , stern the daily tasks
是的 , 锋利的 这 试验 , 船尾 这 日常的 任务

是的，考验要严苛，日常任务要严格。

[ðæt] ['sʌfərɪŋ] ['neɪtʃər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['sɜːrvənt][æsks] ;
That suffering Nature from her servant asks ;
那 痛苦 自然 从 她 仆人 问 ;

那饱受苦难的自然向她的仆人发出请求;

[hɪz; ɪz][ðə; ði][kaɪnd] ['ɑ:fɪs] ['deɪnti] ['mi:ni:əlz][skɔ:rn] ,

His	**the**	**kind**	**office**	**dainty**	**menials**	**scorn**	**,**
他的	这	种类	办公室	纤巧	仆役	轻蔑	,

他鄙视那些和蔼可亲的办公室小职员，

[hɪz; ɪz] [pæθ] [haʊ] [hɑ:rd] , — [æt; ət] ['evri] [step] [ə; eɪ] [θɔ:rn] !

His	**path**	**how**	**hard**	**,**	**—**	**at**	**every**	**step**	**a**	**thorn**	**!**
他的	小路	如何	难的	,	—	在	每一个	步	一个	刺	!

他的道路多么艰难，每一步都荆棘丛生!

[wʌt] [dʌz] [hɪz; ɪz] ['sædnɪŋ] , ['restləs] ['sleɪvəri] [baɪ] ?

What	**does**	**his**	**saddening**	**,**	**restless**	**slavery**	**buy**	**?**
什么	做	他的	令人悲伤	,	不安	奴隶制	买	?

他那令人悲哀、永无止境的奴役生活究竟能换来什么?

[wʌt] [seɪv] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][lɪv; laɪv] , [ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][daɪ] , —

What	**save**	**a**	**right**	**to**	**live**	**,**	**a**	**chance**	**to**	**die**	**,**	**—**
什么	节省	一个	正确的	到	居住	,	一个	机会	到	死	,	—

还有什么能比生存权和死亡权更重要呢?

[tu:; tə][lɪv; laɪv][kəm'pænjən][ʌv; əv] [dɪ'zi:z] [ænd; ənd][peɪn] ,

To	**live**	**companion**	**of**	**disease**	**and**	**pain**	**,**
到	居住	伴侣	的	疾病	和	疼痛	,

与疾病和痛苦为伴

[tu:; tə][daɪ][baɪ] ['pɔɪznd] [ʃɑ:fts] [ʌn'taɪmli] [sleɪn] ?

To	**die**	**by**	**poisoned**	**shafts**	**untimely**	**slain**	**?**
到	死	经过	中毒	轴	不合时宜	被杀	?

死于毒箭之下，英年早逝?

['ænsər] [frʌm; frəm] ['hɔ:ri] [eld] , [mə'dʒestɪk] [ʃeɪdz] , —

Answer	**from**	**hoary**	**eld**	**,**	**majestic**	**shades**	**,**	**—**
回答	从	苍老	田野	,	雄伟	色调	,	—

来自苍老的回答，来自雄伟的阴影，——

[frʌm; frəm] ['memfiən] [kɔ:rts] , [frʌm; frəm] ['delfɪk] [ˌkɔlə'neɪdz] ,

From	**Memphian**	**courts**	**,**	**from**	**Delphic**	**colonnades**	**,**
从	孟菲斯	法院	,	从	德尔斐	柱廊	,

从孟菲斯的宫廷，从德尔斐的柱廊，

[spi:k] [ɪn][ðə; ði][toʊnz] [ðæt] ['pɜ:rʒəz] ['despɑ:t] [hɜ:rd]

Speak	**in**	**the**	**tones**	**that**	**Persia's**	**despot**	**heard**
说话	在	这	音调	那	波斯的	暴君	听到

用波斯暴君能听懂的语气说话。

[wen] [neiʃəns] ['treʒərd] ['evri] ['goʊldən][wɜ:rd]

When	**nations**	**treasured**	**every**	**golden**	**word**
什么时候	国家	珍藏	每一个	金的	单词

那时，各国都珍视每一句金玉良言。

[ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] ['ekoʊz] [wɑ:ftid] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['si:z] ,

The	**wandering**	**echoes**	**wafted**	**o'er**	**the**	**seas**	**,**
这	漫游	回声	飘散	超过	这	海域	,

飘荡的回声在海面上回荡，

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɑ:r] [aɪl] [ðæt] [held] [hɪ'pɑ:krəˌti:z] ;

From	**the**	**far**	**isle**	**that**	**held**	**Hippocrates**	**;**
从	这	远的	小岛	那	握住	希波克拉底	;

来自希波克拉底居住的遥远岛屿;

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [best] [gɪft] [ðæt] ['pɜ:rgəməs][kʊd; kəd][send]

And	**thou**	**,**	**best**	**gift**	**that**	**Pergamus**	**could**	**send**
和	你	,	最好的	礼物	那	帕加马斯	可以	发送

而你，是帕加马所能送出的最好的礼物。

[ɪm'pɪriəl] [roʊm] , [hɜːr; hər]['nəublist] ['siːzɚz] [frend] ,
Imperial Rome , her noblest Caesar's friend ,
帝国 罗马 , 她 最高贵 凯撒的 朋友 ,

罗马帝国，她最尊贵的凯撒之友，

['mæstər][ʌv; əv]['mæstərz] , [huːz] [ʌn'tʃælɪndʒd] [sweɪ]
Master of masters , whose unchallenged sway
掌握 的 大师 , 谁 未受挑战 摇摆

大师中的大师，其地位无人能及

[nɑːt][boʊld] [vɪ'seɪliəs] [derd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] ;
Not bold Vesalius dared to disobey ;
不是 大胆的 维萨里 敢于 到 违 ;

胆大的维萨里不敢违抗命令；

[jiː; ji] [huː] [waɪl] ['prɔfits] [driːmd] [ʌv; əv] ['dɔːnɪŋ] [taɪmz]
Ye who while prophets dreamed of dawning times
叶 WHO 尽管 先知 梦见 的 黎明 时代

你们这些先知，梦见黎明破晓的时代。

[tɔːt] [jʊr; jər] [ruːd] ['lesnz; 'lesənz][ɪn][sə'lɜːrnoʊz] [raɪmz] ,
Taught your rude lessons in Salerno's rhymes ,
教授 你的 粗鲁的 课程 在 萨勒诺的 韵律 ,

用萨勒诺的韵律教你那些粗鲁的道理，

[ænd; ənd][jiː; ji] , [ðə; ði] ['nɪrər] [saɪəz] , [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [oʊ]
And ye , the nearer sires , to whom we owe
和 是的 , 这 更近 种公牛 , 到 谁 我们 欠

还有你们，我们更亲近的父辈们，我们亏欠你们

[ðə; ði] ['betər] [ʃer] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][best][wiː; wi] [noʊ] ,
The better share of all the best we know ,
这 更好的 分享 的 全部 这 最好的 我们 知道 ,

我们所知的最佳资源中更优质的那一部分，

[ɪn] ['evri] [lænd][æn; ən]['evər] - ['groʊɪŋ] [treɪn] ,
In every land an ever - growing train ,
在 每一个 土地 一个 曾经 - 生长 火车 ,

在每个国家，都有一列不断增长的火车，

[sɪns] ['weɪkənɪŋ] ['saɪəns] [broʊk][hɜːr; hər] ['rʌstɪd] [tʃeɪn] , —
Since wakening Science broke her rusted chain , —
自从 觉醒 科学 打破 她 生锈的 链 , —

自从觉醒的科学打破了她生锈的锁链，——

[spiːk] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd] [seɪ] [wʌt] [praɪz][wʌz; wəz][sent]
Speak from the past , and say what prize was sent
说话 从 这 过去的 , 和 说 什么 奖 曾是 发送

回顾过去，说说当年颁发的奖项是什么。

[tuː; tə] [kraʊn] [ðə; ði] ['tɔɪlɪŋ] ['jɪrz] [soʊ] ['friːli] [spent] !
To crown the toiling years so freely spent !
到 王冠 这 辛勤劳作 年 所以 自由 花费 !

为辛勤耕耘的岁月画上圆满的句号！

[lɪst] [waɪl] [ðeɪ] [spiːk] :
List while they speak :
列表 尽管 他们 说话 :

他们说话时，请列出以下内容：

[ɪn] ['laɪfs] [ʌn'iːv(ə)n] [roʊd]
In life's uneven road
在 生活的 不均匀 路

在人生崎岖的道路上

['aʊər; ɑːr] ['wɪlɪŋ] [hændz][hæv; həv] [iːzd] ['aʊər; ɑːr] ['brʌðərz] - [loʊd] ;

Our	willing	hands	have	eased	our	brothers	'	load	;
我们的	愿意的	双手	有	缓解	我们的	兄弟	-	加载	;

我们伸出援手，减轻了兄弟们的负担；

[wʌn] ['fɔːrhed] [smuːðd] , [wʌn] [pæŋ] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] [les] ,

One	forehead	smoothed	,	one	pang	of	torture	less	,
一	前额	平滑	,	一	疼痛	的	酷刑	较少的	,

一侧额头光滑了，一丝痛苦也随之减轻。

[wʌn] ['piːsf(ə)l] ['aʊər][ə; eɪ] ['sʌ.fə.rərz] [kaʊtʃ] [tuː; tə] [bles] ,

One	peaceful	hour	a	sufferer's	couch	to	bless	,
一	和平	小时	一个	患者的	长椅	到	保佑	,

用一个小时的宁静，为受苦的人们在病榻上祈福。

[ðə; ði][smaɪl] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə] ['fiːvərz] ['pɑːrtʃɪŋ] [lɪps] ,

The	smile	brought	back	to	fever's	parching	lips	,
这	微笑	带来	后退	到	发烧	干旱	嘴唇	,

笑容让发烧带来的干裂嘴唇重新焕发了生机。

[ðə; ði] [laɪt] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə]['riːz(ə)n][ɪn] [ɪ'klɪps] ,

The	light	restored	to	reason	in	eclipse	,
这	光	恢复	到	原因	在	蚀	,

日食中，光明重燃，回归理性。

['laɪfs] ['treʒər] ['reskjuːd] [laɪk][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [brænd]

Life's	treasure	rescued	like	a	burning	brand
生活的	宝藏	获救	喜欢	一个	燃烧	品牌

生命的宝藏如同燃烧的火种般被拯救。

[snætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dred] [dɪ'strɔɪərz] ['weɪstfl] [hænd] ;

Snatched	from	the	dread	destroyer's	wasteful	hand	;
抢夺	从	这	恐惧	驱逐舰的	浪费	手	;

从可怕的毁灭者手中夺回；

[sʌtʃ] [wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr]['sɪmp(ə)l]['rekərdz] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

Such	were	our	simple	records	day	by	day	,
这样的	是	我们的	简单的	记录	天	经过	天	,

这就是我们每天的简单记录。

[fɔːr; fər] [geɪnz] [laɪk] [ðiːz] [wiː; wi] [wɔːr] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [ə'weɪ] .

For	gains	like	these	we	wore	our	lives	away	.
为了	收益	喜欢	这些	我们	穿着	我们的	生活	离开	.

为了获得这样的成果，我们耗尽了生命。

[ɪn] ['tɔɪlsəm] [pæðz] ['aʊər; ɑːr] ['deɪli] [bred] [wiː; wi] [sɔːt] ,

In	toilsome	paths	our	daily	bread	we	sought	,
在	辛苦	路径	我们的	日常的	面包	我们	寻求	,

我们跋山涉水，只为寻找每日所需的食物。

[bʌt; bət] [bred] [frʌm; frəm]['hev(ə)n] [ə'tendɪŋ] ['eɪndʒəlz] [brɔːt] ;

But	bread	from	heaven	attending	angels	brought	;
但	面包	从	天堂	参加	天使	带来	;

但天使带来了从天而降的面包；

[peɪn][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['tiːtʃər] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ,

Pain	was	our	teacher	,	speaking	to	the	heart	,
疼痛	曾是	我们的	老师	,	请讲	到	这	心	,

痛苦是我们的老师，它直击我们的心灵。

['mʌðər] [ʌv; əv] ['pɪti] , [nɜːrs] [ʌv; əv] ['pɪtiɪŋ] [ɑːrt] ;

Mother	of	pity	,	nurse	of	pitying	art	;
母亲	的	遗憾	,	护士	的	怜悯	艺术	;

怜悯之母，怜悯艺术的养育者；

['aʊər; ɑːr]['les(ə)n] ['lɜːrnɪd] , [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [ʃɔːr]

Our	lesson	learned	,	we	reached	the	peaceful	shore
我们的	课	学习	,	我们	达到	这	和平	支撑

我们吸取了教训，抵达了宁静的海岸。

[wer] [ðə; ði] [peɪl] ['sʌfərər] [æsks]['aʊər; ɑːr][eɪd][noʊ] [mɔːr] , —

Where	the	pale	sufferer	asks	our	aid	no	more	,	—
在哪里	这	苍白	患者	问	我们的	援助	不	更多的	,	—

当面色苍白的病人不再向我们求助时，——

[ðiːz] ['greɪʃəs] [wɜːrdz]['aʊər; ɑːr] ['welkəm] , ['aʊər; ɑːr][rɪ'wɔːrd]

These	gracious	words	our	welcome	,	our	reward
这些	亲切	字	我们的	欢迎	,	我们的	报酬

这些亲切的话语，既是对我们的欢迎，也是对我们的回报。

[jiː; ji] [sɜːrvd] [jʊr; jər] ['brʌðərz] ; [jiː; ji][hæv; həv] [sɜːrvd] [jʊr; jər][lɔːrd] !

Ye	served	your	brothers	;	ye	have	served	your	Lord	!
叶	服务	你的	兄弟	;	是的	有	服务	你的	主	!

你们侍奉了你们的兄弟；你们侍奉了你们的主！

[raɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪf] - [taɪm]

RHYMES	OF	A	LIFE	-	TIME
韵律	的	一个	生活	-	时间

一生的韵律

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [gliːm] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪ]

FROM	the	first	gleam	of	morning	to	the	gray
从	这	第一的	闪耀	的	早晨	到	这	灰色的

从清晨的第一缕曙光到灰蒙蒙的天空

[ʌv; əv] ['piːsf(ə)l] ['iːvnɪŋ] , [loʊ] , [ə; eɪ][laɪf] [ʌn'rəʊld] !

Of	peaceful	evening	,	lo	,	a	life	unrolled	!
的	和平	晚上	,	洛	,	一个	生活	展开	!

在宁静的夜晚，生命徐徐展开！

[ɪn]['woʊv(ə)n] ['pɪktʃərz] [ɔːl][ɪts]['tʃeɪndʒɪz][toʊld] ,

In	woven	pictures	all	its	changes	told	,
在	编织	图片	全部它是		变化	讲述	,

编织的图画讲述了它的所有变化，

[ɪts] [laɪts] , [ɪts] ['ʃæˌdoʊz] , ['evri] ['flɪtɪŋ] [reɪ] ,

Its	lights	,	its	shadows	,	every	flitting	ray	,
它是	灯	,	它是	阴影	,	每一个	飞掠	射线	,

它的光线，它的阴影，每一缕掠过的光线，

[tɪl] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['kɜːrt(ə)n] , ['fɔːlɪŋ] , [dɪmz][ðə; ði] [deɪ] ,

Till	the	long	curtain	,	falling	,	dims	the	day	,
直到	这	长的	窗帘	,	坠落	,	暗淡	这	天	,

直到长长的帷幕落下，遮蔽了白昼，

[stiːlz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪəlz, 'daɪlz][dɪsk][ðə; ði] ['sʌnˌlaɪts] [goʊld] ,

Steals	from	the	dial's	disk	the	sunlight's	gold	,
偷窃	从	这	拨号盘	磁盘	这	阳光	金子	,

从表盘上偷走阳光的金色，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['greɪvn] ['aʊərz] [groʊ] [dɑːrk][ænd; ənd][koʊld]

And	all	the	graven	hours	grow	dark	and	cold
和	全部	这	雕刻	小时	生长	黑暗的	和	寒冷的

所有被铭刻的时间都变得黑暗而寒冷

[wer] [leɪt] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [bleɪz] [ʌv; əv] ['nuːntaɪd] [leɪ] .

Where	late	the	glowing	blaze	of	noontide	lay	.
在哪里	晚的	这	发光	火焰	的	正午	躺	.

昔日正午的耀眼火焰曾在此处燃烧。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðə; ði][wɔːrm] [blʌd] [rʌnz] [waɪld][ɪn] ['juːθfl] [veɪnz] , —
the warm blood runs wild in youthful veins , —
这 温暖的 血 跑步 荒野 在 青春 静脉 , —

年轻人的血管里流淌着炽热的血液，——

[let] [ˌem 'iː][noʊ][lɔːŋgər] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['peɪntɪd] ['faɪər] ;
Let me no longer play with painted fire ;
让 我 不 更长 玩 和 绘 火 ;

让我不再玩弄彩绘的火焰;

[nuː] ['sɔŋz] [fɔːr; fər] [nuː] - [bɔːrn] [deɪz] !
New songs for new - born days !
新的 歌曲 为了 新的 - 出生 天 !

献给新生儿的新歌!

[aɪ] [wʊd] [nɑːt]['taɪər]
I would not tire
我 会 不是 胎

我不会疲倦

[ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [ɪrz] [ðæt] [weɪt][fɔːr; fər] ['freʃər] [streɪnz]
The listening ears that wait for fresher strains
这 聆听 耳朵 那 等待 为了 更清新 菌株

聆听的耳朵，等待着更新鲜的品种

[ɪn] [freɪz] [nuː] - ['məʊldɪd] , [nuː] - ['fɔrdʒd] ['rɪðmɪk] [tʃeɪnz] ,
In phrase new - moulded , new - forged rhythmic chains ,
在 短语 新的 - 模制 , 新的 - 锻造 节奏 链条 ,

用新模制、新锻造的节奏链来表达，

[wɪð; wɪθ] ['pleɪntɪv] ['meʒərz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][wɔːrn] - [aʊt]['laɪər] .
With plaintive measures from a worn - out lyre .
和 哀怨 措施 从 一个 磨损 - 出去 竖琴 .

伴随着破旧竖琴的哀婉乐声。

['ɔːgəst] [ˌtuː'tuː] , - .
August 2 , 1881 .
八月 2 , - .

1881年8月2日。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神